

# GUZTION ARTEAN

## **KANPOKO EUSKAL GIZATALDEEN V. MUNDU-BATZARRA**

Donostia-San Sebastián, 2011ko azaroa

## **V CONGRESO MUNDIAL DE COLECTIVIDADES VASCAS EN EL EXTERIOR**

Donostia-San Sebastián, noviembre 2011



**EUSKO JAURLARITZA  
GOBIERNO VASCO**

LEHENDAKARITZA  
PRESIDENCIA



# GUZTION ARTEAN

## KANPOKO EUSKAL GIZATALDEEN V. MUNDU-BATZARRA

Donostia-San Sebastián, 2011ko azaroa

## V CONGRESO MUNDIAL DE COLECTIVIDADES VASCAS EN EL EXTERIOR

Donostia-San Sebastián, noviembre 2011

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

LEHENDAKARITZA

PRESIDENCIA

Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia

Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco

Vitoria-Gasteiz, 2012

Un registro bibliográfico de esta obra puede consultarse en el catálogo de la Biblioteca General del Gobierno Vasco: <http://www.euskadi.net/ejgvbiblioteca>

**Edición:** 1.<sup>a</sup>, enero 2012

**Tirada:** 3.000 ejemplares

© Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco  
Presidencia

**Internet:** [www.euskadi.net](http://www.euskadi.net)

**Edita:** Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia  
Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco  
Donostia-San Sebastián, 1 - 01010 Vitoria-Gasteiz

**Diseño editorial:** Canaldirecto • [www.canal-directo.com](http://www.canal-directo.com)

**Diseño imagen del congreso:** INNEVENTO Comunicación

**Fotografía:** Asier Camacho

**Fotocomposición e impresión:** Gráficas Varona, S.A.

**ISBN:** 978-84-457-3229-8

**D.L.:** VI 24-2012



# ÍNDICE

<b>PROGRAMA OFICIAL</b>	<b>8</b>
<b>APERTURA DEL CONGRESO</b>	<b>13</b>
DISCURSO DE APERTURA PATXI LÓPEZ. LEHENDAKARI .....	15
BIENVENIDA GUILLERMO ECHENIQUE. SECRETARIO GENERAL DE ACCIÓN EXTERIOR .....	19
HOMENAJE A LOS CENTROS VASCOS .....	23
CONFERENCIA INAUGURAL: 'RETROSPECTIVA Y ACTUALIDAD DEL CONGRESO MUNDIAL DE COLECTIVIDADES VASCAS' WILLIAM A. DOUGLASS .....	25
<b>PONENCIAS</b>	<b>31</b>
INSTITUTO VASCO ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUA PONENTES: AIZPEA GOENAGA Y MARI JOSE OLAZIREGI .....	32
HELDUEN ALFABETATZE ETA BERREUSKALDUNTZERAKO ERAKUNDEA (HABE) PONENTES: LURDES AUZMENDI Y J. FCO. ZINKUNEGI .....	38
FEDERACIÓN DE ENTIDADES VASCO ARGENTINAS (FEVA) PONENTE: RICARDO BASTERRA .....	42
NORTH AMERICAN BASQUE ORGANIZATIONS (NABO) PONENTES: VALÉRIE ARRECHEA, IZASKUN KORTAZAR, GOISALDE JAUSORO E YVONNE HAUSCARRIAGUE .....	48
FEDERACIÓN DE INSTITUCIONES VASCAS DE URUGUAY (FIVU) 'CAPACITACIÓN DE SUS MIEMBROS EN EL USO DE TECNOLOGÍAS DE DESARROLLO Y COMUNICACIÓN CON SOPORTE EN INTERNET' PONENTE: MAITE BENGOA .....	56
FEDERACIÓN DE CENTROS VASCOS DE VENEZUELA PONENTE: ILARGI UZCANGA .....	60
'GERNIKA: DEUTSCH-BASKISCHER KULTURVEREIN e.V.' BERLÍN (ALEMANIA) PONENTES: AINHOA AÑORGA, CONSTANZE LINDEMANN Y UNAI LAUZIRIKA .....	62
'EUSKAL ETXEA JASONE' ASUNCIÓN (PARAGUAY) PONENTE: GALO EGÜES .....	65

<b>'FUNDACIÓN CENTRO VASCO EUSKAL ETXEA'</b> BOGOTÁ (COLOMBIA) PONENTE: JOSÉ VICENTE KATARAIN .....	66
<b>'COLECTIVIDAD VASCA DE CHILE'</b> SANTIAGO DE CHILE (CHILE) PONENTE: ROSANA ARZA .....	68
<b>'ASOCIACIÓN TOKYOko EUSKAL ETXEA'</b> TOKIO (JAPÓN) PONENTES: YOSHIO SHIMANUKI Y SHO HAGIO .....	70
<b>'EUSKAL ETXEA - HOGAR VASCO DE MADRID'</b> MADRID (ESPAÑA) PONENTE: JULIO ELEJALDE .....	72
<b>'LAGUNT ETA MAITA'</b> PAU (FRANCIA) PONENTE: PANTXOA CHALLET .....	75
<b>'EUSKALDUNAK, ASSOCIATION DES BASQUES DU QUÉBEC'</b> MONTREAL (CANADÁ) PONENTE: ADÉLAÏDE DARASPE .....	76
<b>'EUSKAL ETXEA - CENTRE CULTURAL'</b> BARCELONA (ESPAÑA) PONENTE: AITOR ARRUTI .....	78
<b>'EUSKAL ETXEA DE LIMA'</b> LIMA (PERÚ) PONENTE: RAÚL NOBLECILLA .....	80
<b>INFORME SOBRE POLÍTICAS AUTONÓMICAS: CIUDADANOS VASCOS Y RETORNADOS</b> PONENTE: PEDRO J. OIARZABAL .....	84
<b>ASOCIACIÓN DE RETORNADOS VASCOS/AS, DESCENDIENTES Y FAMILIARES (RETBASK)</b> 'ESTUDIO Y ANÁLISIS PREVIOS AL CONTENIDO DE LOS EJES TEMÁTICOS PARA LA ELABORACIÓN DEL PRIMER CUESTIONARIO SOCIO-DEMOGRÁFICO SOBRE EMIGRACIÓN Y EMIGRACIÓN DE RETORNO' PONENTE: IZAR ERRANDONEA .....	88
<b>DESARROLLO DEL PORTAL 'EUSKALETXEAK.NET' Y VASCOS EN LA PRENSA AMERICANA</b> PONENTE: EDUARDO FERNÁNDEZ .....	90
<b>EVALUACIÓN DEL PLAN CUATRIENAL DE ACCIÓN INSTITUCIONAL 2008-2011</b> PONENTE: BENAN OREGI .....	96
<b>REFLEXIONES SOBRE EL SISTEMA ACTUAL DE SUBVENCIONES A CENTROS VASCOS Y AYUDAS DE EXTREMA NECESIDAD</b> PONENTE: ANDONI MARTÍN .....	102



## **VII SEMINARIO INTERNACIONAL 'EUSKAL HERRIA MUGAZ GAINDI'**

<b>PONENCIA INAUGURAL</b> PONENTE: YOLANDA GÓMEZ .....	110
<b>EMIGRACIÓN Y APOYO A LAS COMUNIDADES CATALANAS EN EL EXTERIOR</b> PONENTE: FRANCESCA GUARDIOLA i SALA .....	114
<b>POLÍTICAS CULTURALES EN LA DIÁSPORA.</b> <b>LA COLECTIVIDAD GALLEGA COMO AGENTE DE ACCIÓN EXTERIOR</b> PONENTE: RAMÓN VILLARES PAZ .....	124
<b>PROGRAMA DE ACTUACIONES DEL GOBIERNO VASCO</b> PONENTE: GUILLERMO ECHENIQUE .....	130
<b>LA PRESENCIA CATALANA EN EL MUNDO: SIGLOS XIX Y XX</b> PONENTE: JOSEP MARIA SOLÉ i SABATÉ .....	134
<b>MOVILIDAD HUMANA Y PRESENCIA VASCA EN EL EXTERIOR</b> PONENTE: PEDRO J. OIARZABAL .....	148

## **DOCUMENTO DE CONCLUSIONES 153**

## **ANEXOS 161**

<b>PONENCIA FUERA DE PROGRAMA</b> <b>EUSKAL DIASPORA HUHEZIKO GAZTEEN BEGIETAN ISPILUAREN ARIKETA</b> PONENTES: MONIKA MADINABEITIA ETA NEKANE GOIKOETXEA .....	162
<b>PONENCIA FUERA DE PROGRAMA</b> <b>PRINCIPALES PROYECTOS DEL AHEB-BEHA Y DEL CENTRO ICARO</b> PONENTE: ANABELLA BARROSO .....	170
<b>PRESENTACIÓN DE LA OBRA 'OROK' .....</b>	180
<b>CHARLAS DIRIGIDAS A ESCOLARES .....</b>	186
<b>PRESENTACIÓN DE PUBLICACIONES .....</b>	190
<b>DOCUMENTALES .....</b>	194
<b>FERIA DE LAS COLECTIVIDADES VASCAS .....</b>	196
<b>REPERCUSIÓN EN MEDIOS .....</b>	204

## **GALERÍA FOTOGRÁFICA 207**

<b>DELEGACIONES .....</b>	208
<b>EL CONGRESO EN IMÁGENES .....</b>	214
<b>ACTIVIDADES PRECONGRESUALES .....</b>	244

# PROGRAMA OFICIAL\*

## GUZTION ARTEAN

### KANPOKO EUSKAL GIZATALDEEN V. MUNDU-BATZARRA V CONGRESO MUNDIAL DE COLECTIVIDADES VASCAS EN EL EXTERIOR

#### ACTIVIDADES PRECONGRESUALES

##### 29 DE OCTUBRE, SÁBADO

Llegada y recepción

##### 30 DE OCTUBRE, DOMINGO

1.ª visita: Biarritz, Bera de Bidasoa y Zugarramurdi

##### 31 DE OCTUBRE, LUNES

2.ª visita: Gernika, Zamudio y Sede Central de EITB

##### 1 DE NOVIEMBRE, MARTES

3.ª visita: Elciego y Vitoria-Gasteiz

#### 2 DE NOVIEMBRE, MIÉRCOLES

- 09.00** Bienvenida de Guillermo Echenique. Secretario General de Acción Exterior
- 09.15** Ponencia del Instituto Vasco Etxepare Euskal Institutua. Aizpea Goenaga y Mari Jose Olaziregi
- 09.35** Ponencia de Helduen Alfabetatze eta Berreuskalduntzerako Erakundea (HABE). Lurdes Auzmendi y J. Fco. Zinkunegi

#### PONENCIAS DE FEDERACIONES

- 09.55** Ponencia de la Federación de Entidades Vasco Argentinas (FEVA). Ricardo Basterra
- 10.25** Ponencia de la North American Basque Organizations (NABO). Valérie Arrechea, Goisalde Jausoro, Izaskun Kortazar, Yvonne Hauscarriague
- 10.55** Ponencia de la Federación de Instituciones Vascas de Uruguay (FIVU). Maite Bengoa
- 11.10** Ponencia de la Federación de Centros Vascos de Venezuela. Ilargi Uzcanga

#### PONENCIAS DE CENTROS VASCOS

##### 12.00 Centros Vascos:

- 'Gernika: Deutsch-Baskischer Kulturverein e.V', Berlín (Alemania). Ainhoa Añorga, Constanze Lindemann y Unai Lauzurika
- 'Euskal Etxea Jasone', Asunción (Paraguay). Galo Egües
- 'Fundación Centro Vasco Euskal Etxea', Bogotá (Colombia). José Vicente Katarain
- 'Colectividad Vasca de Chile', Santiago de Chile (Chile). Rosana Arza
- 'Asociación Tokyo-ko Euskal Etxea', Tokio (Japón). Yoshio Shimanuki y Sho Hagio
- 'Euskal Etxea - Hogar Vasco de Madrid', Madrid (España). Julio Elejalde
- 'Lagunt eta Maita', Pau (Francia). Pantxoia Challet
- 'Euskaldunak, Association des Basques du Québec', Montreal (Canadá). Adélaïde Daraspe
- 'Euskal Etxea - Centre Cultural', Barcelona (España). Aitor Arruti
- 'Euskal Etxea de Lima', Lima (Perú). Raúl Noblecilla

##### 14.30 Almuerzo

#### APERTURA DEL CONGRESO

- 18.15** Bienvenida del Secretario General de Acción Exterior. Guillermo Echenique
- 19.00** Discurso de Apertura. Patxi López, Lehendakari
- 19.30** Homenaje a los centros vascos (100 años)
- 19.40** Conferencia inaugural. William A. Douglass

\*Se incluyen las actividades culturales paralelas que forman parte del Programa Oficial del Congreso.



## 3 DE NOVIEMBRE, JUEVES

### 09.15 VIII SEMINARIO INTERNACIONAL 'EUSKAL HERRIA MUGAZ GAINDI'

#### SESIÓN INSTITUCIONAL (moderada por Óscar Álvarez Gila, UPV/EHU)

- 09.30** Ponencia inaugural: Yolanda Gómez. Representante de la Dirección General de la Ciudadanía Española en el Exterior, Gobierno de España
- 10.00** Ponencia de Francesca Guardiola i Sala: 'Emigración y apoyo a las comunidades catalanas en el exterior'
- 10.30** Ponencia de Ramón Villares Paz: 'Políticas culturales en la diáspora. La colectividad gallega como agente de acción exterior'
- 11.00** Pausa

#### SESIÓN ACADÉMICA (moderada por Jon Ander Ramos, UPV/EHU)

- 11.45** Universidades de Barcelona, A Coruña y Deusto:
- Ponencia de Guillermo Echenique: 'Programa de actuaciones del Gobierno Vasco'
  - Ponencia de Josep Maria Solé i Sabaté: 'La presencia catalana en el mundo: siglos XIX y XX'
  - Ponencia de Antonio Izquierdo Escribano
  - Ponencia de Pedro J. Oiarzabal: 'Movilidad humana y presencia vasca en el exterior'

#### MESA REDONDA (moderada por Josemari Velez de Mendizabal, Director de Euskonews)

- 15.30** Mesa redonda:
- Representante de la Dirección General de la Ciudadanía Española en el Exterior

- Guillermo Echenique, Secretario General de Acción Exterior del Gobierno Vasco
- Ramón Villares Paz, Consello da Cultura Galega
- Francesca Guardiola i Sala, Relaciones Exteriores de la Generalitat
- José Luis Lizundia, Académico de Número de Euskaltzaindia, Real Academia de la Lengua Vasca

## 4 DE NOVIEMBRE, VIERNES

### CLAUSURA DEL CONGRESO

- 09.30** Ponencia de Pedro J. Oiarzabal: 'Informe sobre políticas autonómicas: ciudadanos vascos y retornados'
- 10.15** Ponencia de Izar Errandonea, Retbask: 'Estudio y análisis previos al contenido de los ejes temáticos para la elaboración del primer cuestionario socio-demográfico sobre emigración y emigración de retorno'
- 11.10** Ponencia de Eduardo Fernández: 'Desarrollo del portal Euskaletxeak.net y Vascos en la Prensa Americana'
- 11.30** Pausa
- 12.00** Ponencia de Benan Oregi: 'Evaluación del Plan Cuatrienal de Acción Institucional 2008-2011'
- 12.30** Ponencia de Andoni Martín: 'Reflexiones sobre el sistema actual a subvenciones a centros vascos y ayudas de extrema necesidad'
- 13.00** Redacción del documento de conclusiones y debate, moderado por José Luis Aramendia Director de Régimen Jurídico del Gobierno Vasco
- 14.00** Almuerzo
- 15.30** Debate: continuación
- 17.00** Aprobación del documento de conclusiones y elección de los representantes del Consejo Asesor
- 19.30** Ceremonia de clausura



## PRESENTACIONES DE LIBROS

### 2 DE NOVIEMBRE, MIÉRCOLES

**17.45** Miel Anjel Elustondo: *Mr. Basque (una biografía de William Douglass)*

### 3 DE NOVIEMBRE, JUEVES

**17.45** John Alejandro Ricaurte: *Vasco-navarros en Antioquia (1890-1970). Una aproximación a la historia de migrantes, religiosos y exiliados*

**18.10** Fabio Javier Echarri: *Eusebio Zamacola Abrisketa: un Basauritarra en el Chaco argentino*

**18.35** José Manuel Azcona: *El ámbito historiográfico y metodológico de la emigración vasca y navarra hacia América*

**19.00** Igor Calzada: *¿Hacia una ciudad vasca?*

### 4 DE NOVIEMBRE, VIERNES

**17.45** Susana Sabín Fernández: *The 'Niños Vascos': Memory and memorialisation of the Basque refugee children of the Spanish Civil War in the UK*

**18.10** Alejandro Cardozo: *Simón Bolívar y Bilbao. El hombre antes del héroe*

**18.35** Jesús Ruiz de Gordejuela: *Vivir y morir en México*

**19.00** Miguel Ángel Elkoroberezibar: *Domingo de Irala y su entorno en la villa de Bergara*

## AUDIOVISUALES Y CHARLAS A ESCOLARES

### 2 DE NOVIEMBRE, MIÉRCOLES

Asiste: Ikastola Arizmendi

#### 10.30 Conferencias:

- 'Emigración Vasca a Argentina', Marcelino Iriani
- 'Asociacionismo Vasco en Argentina', César Arrondo

#### Documentales:

- 'Basques in the West', Amaya Oxarango-Ingram
- 'Artzainak', Javi Zubizarreta

#### 11.30 Conferencias:

- 'Far West-eko Euskal Herria', Axun Garikano

#### Documentales:

- 'Zuretzako', Javier Zubizarreta

### 3 DE NOVIEMBRE, JUEVES

Asiste: Askartza y Lauro

#### 10.30 Conferencias:

- 'Los Bengoechea de Mountain Home', Koldo San Sebastián
- 'El Museo Vasco de Boise', Patty Miller

#### Documentales:

- 'Zuretzako', Javier Zubizarreta

#### 11.30 Conferencias:

- 'Euskara Diasporan', Argitxu Camus

#### Documentales:

- 'Basques in the West', Amaya Oxarango-Ingram

### 4 DE NOVIEMBRE, VIERNES

Asiste: Olabide, San José y Lautada

#### 10.30 Conferencias:

- 'Basque Emigration to the United States', John Bieter
- 'Basque Culture in the United States', John Ysursa

#### Documentales:

- 'Basques in the West', Amaya Oxarango-Ingram

#### 11.30 Conferencias:

- 'Oleadas migratorias y sus causas', Óscar Álvarez

#### Documentales:

- 'Zuretzako', Javier Zubizarreta
- 

Zuek, kanpoan bizi zareten  
euskaldunak eta euskal gizataldeak,  
munduarekin dugun lotura  
sendoa zarete

**PATXI LÓPEZ**





# APERTURA DEL CONGRESO







# DISCURSO DE APERTURA

**PATXI LÓPEZ**  
LEHENDAKARI

*Arratsaldeon guztioi.*

Bueno, acabamos de celebrar la apertura de este Congreso de Colectividades, reconociendo a los miembros más veteranos de este club, a los centros vascos que son centenarios.

Son todos centros de América; de Estados Unidos, Argentina, Chile, Uruguay, México..., porque allí es donde se dirigió la primera emigración vasca, la emigración vasca de la primera época. Supongo que dentro de 80, de 90 o de 100 años, quienes nos sucedan, seguramente realizarán un homenaje similar cuyos protagonistas serán centros vascos de América sí, pero también de otros rincones del mundo; de cualquier lugar de la vieja Europa, de Asia, de Oceanía y quien sabe si en algún momento también de África.

Y esto será así, porque la historia de los vascos en el exterior es el reflejo de la propia historia del País Vasco. El origen de la emigración, ya sea por motivos de conquista en tiempos antiguos o por causas relacionadas con la situación económica o con la persecución política durante el último siglo, permite descubrirnos la situación que se vivía en Euskadi en cada momento.

Sois por lo tanto, nuestra historia, porque en vuestras vidas está marcado el impacto que las diferentes épocas han tenido en nuestro país.

*Zuek, kanpoan bizi zareten euskaldunak eta euskal gizataldeak, munduarekin dugun lotura sendoa zarete. Euskadirekin duzuen konpromisoa tinko mantentzen duzue. Euskaldunak izateko eta euskaltasuna bizitzeko mila forma daudela frogatzen duzue. Horregatik, gure gizartearentzat balio handiko aktiboa zarete. Mundu global honetan izan nahi dugunaren eredu zaretelako.*

Hoy estáis aquí vascos y vascas procedentes de Tokio y de Valparaíso, de Vancouver y de Sydney, de Medellín y de Berlín, vascos y vascas que procedéis de Alemania, Argentina, Australia, Brasil, Canadá, Chile, China, Colombia, El Salvador, Estados Unidos, Francia, Italia, Japón, México, Paraguay, Perú, Puerto Rico, Reino Unido, República Dominicana, Uruguay y Venezuela, si no me dejo ninguno, así como de distintos puntos también del resto de España. Y todos constituís



para nosotros un capital de enorme valor porque ya seáis de primera o cuarta generación, mantenéis vivo el compromiso con este país y sabéis conjugar magníficamente, como nadie, las distintas maneras y formas de sentirse vasco, aunando este sentimiento de pertenencia también al de los distintos países y lugares de los que procedéis.

Yo lo he podido vivir directamente cuando he tenido ocasión de encontrarme con vosotros y con vosotras en distintas partes del mundo. Detrás de cada uno de vosotros y de cada una de vosotras hay una historia, una historia personal, una historia familiar, una historia con alegrías y penas, con momentos buenos y malos, una historia cargada de ilusiones y de experiencias vitales. Una historia, y permitidme el ejemplo, como la de Lucy Garatea a la que tuve el honor de conocer y saludar en Boise a sus 104 años, poco antes de su fallecimiento.

Lucy era la mayor de 8 hermanos y nunca antes había estado lejos de su familia y de su Lekeitio natal. Con quince años tuvo que partir hacia América para ayudar a su tía Gabina en el cuidado de sus hijos y en el trabajo de su casa de huéspedes en Idaho.

Cuando se le preguntaba cómo había sido su vida en un lugar tan alejado de la casa que la vio nacer, ella contestaba «Yo siempre he sido feliz en mi corazón».

Y es que el corazón de los vascos siempre ha sido capaz de abarcar un mundo y allí donde hemos estado hemos demostrado nuestro buen hacer, nuestros valores, nuestra apertura de miras, nuestro saber estar. Pero bueno, lo que pretendía a través de esta mención era homenajear a Lucy, pero con ella a todas y a todos los que en algún momento, por el motivo que fuera, partieron de Euskadi hacia tierras lejanas, y a pesar del desgarró que siempre supone abandonar tu familia, tu casa, tu tierra, lo más querido, supisteis y supieron sobreponerse a las circunstancias y seguir albergando en sus corazones un trozo de nosotros mismos.

Y sois personas como las que hoy representáis aquí en este Palacio Kursaal quienes habéis conseguido hacer esto.

Sé que tenéis por delante varios días de trabajo intenso en los que vais a debatir sobre los centros vascos a los que pertenecéis. Yo os animo a que esos trozos de Euskadi repartidos por todo el mundo continúen con su labor de mantenimiento y de difusión de nuestras raíces, de nuestra cultura, de nuestra lengua, de nuestras tradiciones; y al tiempo que proyecten hacia el exterior la realidad de la Euskadi actual. Una Euskadi que vive con intensidad el momento político abierto tras el cese definitivo de la violencia terrorista.

Durante años, se nos ha conocido en el extranjero casi exclusivamente por la violencia. Vosotros lo sabéis bien. ETA ha sido una pesada losa que nos ha seguido a todas partes.

Bueno, hoy todo eso se ha acabado. Hemos conseguido acabar con esa etapa e iniciar un nuevo tiempo para la convivencia democrática en Euskadi.

Costará tiempo. Sin duda. Pero estoy seguro de que poco a poco, con el esfuerzo de todos (también con el vuestro, el de los vascos que vivís en el exterior), conseguiremos instalar el respeto y la concordia necesarios para superar nuestro negro pasado.



Y esto va a tener un reflejo también, por supuesto, en nuestra imagen en el mundo. Ya no tendremos obstáculos para darnos a conocer tal y como somos.

La marca Euskadi nunca más va a estar asociada a la violencia y sí, en cambio, a la innovación, a la calidad, a la competitividad, al trabajo bien hecho, a la confianza... Se nos conocerá todavía más por el país abierto, integrador, moderno y competitivo, sostenible y solidario que somos.

*Urtetan zehar, euskaldunak ETArekin bidez izan gara ezagunak. Gaur, amesgaizto hau amaitzen ari da. Behingoz, Euskadin elkarbizitza demokratiko bat ezartzeko prest gaude. Errespetuan eta elkartasunean oinarritutako elkarbizitza. Eta hau denon lana izan behar da. Baita, kanpoan bizi zarten euskaldunena ere.*

Termino ya. Para este Gobierno, la presencia vasca en el exterior ocupa un lugar capital. Nos encontramos cada vez en más países y vemos además cómo nuevas generaciones de vascos siguen dando el salto al mundo.

Y este avance de la presencia vasca en muchos países ha ido en paralelo al fuerte desarrollo económico y social del País Vasco durante las últimas décadas.

El incremento de la proyección internacional y del reconocimiento en el exterior de nuestras manifestaciones culturales, de nuestras universidades, de nuestras empresas y centros de investigación, así como el aumento de la movilidad de las personas pertenecientes a todas ellas y su participación en proyectos internacionales, constituyen hoy el reflejo del dinamismo de la sociedad vasca actual.

Nuestro objetivo como Gobierno es atender a todos y cada uno de estos ciudadanos en el exterior y configurar una red de personas vascas en el mundo, con el fin de mantener una relación directa y una vinculación estrecha. Esta malla de ciudadanos y de ciudadanas en el mundo, de centros vascos, de *euskal etxeak*, de empresas, de centros de estudios, y de entidades de cualquier índole, es un activo de incalculable valor.

Y ello es así, porque entre todos, tal y como señala el eslogan de este congreso, podemos trasladar la realidad de la Euskadi de hoy a todos los lugares del mundo. La realidad de una sociedad moderna, dinámica, avanzada, plural, democrática, solidaria, que ama la libertad. Y en ese camino, las ciudadanas y los ciudadanos vascos en el exterior y los centros vascos a los que pertenecéis, estáis llamados a tener un papel protagonista.

Sois una parte de nosotros mismos, sin la que no podríamos entendernos. Formáis parte de Euskadi en primera persona. Sois nuestros embajadores en el mundo y queremos agradeceroslo porque sois imprescindibles para construir nuestro futuro: el futuro de todos. Y os necesitamos.

Antes decía que hay trozos de Euskadi repartidos por todo el mundo, que sois vosotros y vosotras. También hay trozos del mundo en Euskadi. Y todos juntos, vascos y vascas de uno u otro lugar, con el legítimo orgullo de pertenecer a una tierra tan magnífica como ésta, vamos a sumar esfuerzos para ser cada día mejor y mejores.

Porque juntos somos imparables, *guztion artean*.

*Eskerrik asko.*



# BIENVENIDA

**GUILLERMO ECHENIQUE**  
SECRETARIO GENERAL DE ACCIÓN EXTERIOR

*Ongi etorri guztioi bostgarren euskal etxearen kongresuan. Kongresu hau momentu historiko batean etortzen da, ETAk bere borrokan bukatzen duenean.*

*Egun on*, buenos días a todos y todas, bienvenidos. Celebramos este quinto congreso en un clima bien distinto al de los cuatro anteriores. Es el clima que se ha creado tras el anunciado cese definitivo de la violencia terrorista por parte de la banda ETA, que durante decenios ha causado 847 muertos, hombres, mujeres y niños, en las calles del País Vasco. Todos hemos sentido el alivio de los nuevos tiempos y ahora lo que deseamos también es que ETA se disuelva. Como Secretario General de Acción Exterior, y tal y como trasladaba a las más de 1.000 personas que acudieron a la recepción que el Lehendakari ofreció apenas hace 10 días en Nueva York y que la convirtieron en una auténtica fiesta, ahora los vascos, cuando presentamos a Euskadi en cualquier lugar del mundo, no tendremos que responder a la incómoda pero real pregunta que nos demandaba sobre la existencia de ETA. Ya sólo tendremos que explicar cómo es nuestra tierra, cómo son nuestras gentes, cómo son nuestras universidades, cómo son nuestras empresas, cómo es nuestra cultura y cómo son nuestros idiomas sin tener que añadir nada más.

Justamente durante estos días vamos (vais) a trabajar sobre el futuro de los centros vascos que representáis, y que se hallan casi en cualquier lugar del mundo. En estos dos años largos, y desde que el Lehendakari me confió el desarrollo de la política exterior del gobierno, he tenido ocasión de conoceros y de conocer la labor que desarrolláis; y tengo que deciros que es una labor insustituible.

Por eso, el gobierno quiere colaborar para que las *euskal etxeak*, algunas de ellas centenarias, prosigan el trabajo que inspiró su creación, al tiempo que sean puntos que trasladen los atractivos de Euskadi a las sociedades en las que están insertas. Atractivos culturales, atractivos lingüísticos, atractivos turísticos, y de todo tipo. Que lo sepáis: sois los primeros embajadores de Euskadi en el exterior. Gracias por ello.

Durante estos días se van a producir importantes debates para el futuro de los centros, clubs, *euskal etxeak*, etc. y yo quiero aprovechar para lanzaros algunos retos: en este congreso debemos abrir la reflexión

a nuevos temas. Sois vascos de primera, de segunda, de tercera, de cuarta generación, y como ciudadanos y ciudadanas también podéis jugar un papel relevante en vuestros entornos más próximos. Analicémoslo. Veamos cuáles son las demandas que tenéis. Estudiemos qué servicios entendéis que deben ofrecer las instituciones vascas. Por otro lado, aunque el Consejo Asesor está regulado por ley, creo que la representación de los vascos en el exterior en el mismo es escasa. Ello dificulta que los centros vascos de países pequeños puedan opinar o estar representados. Hagamos propuestas en torno a ello. Y hagámoslas en relación a esa relación personal en cuanto a ciudadanos que somos todos que muchas veces es preciso mantener con las instituciones.

Por último señalaros que, tal como manifesté en Valparaíso, creo que estos periodos de cuatro años entre congreso y congreso son excesivamente largos. Deberíamos buscar algún mecanismo para mantener reuniones, de carácter aunque sea regional o subregional, cada dos años, con el fin de que, además del Consejo Asesor, todos los centros vascos puedan participar en el seguimiento, en las resoluciones del congreso, y puedan también preparar los sucesivos congresos generales.

En estas jornadas que comenzamos el pasado sábado dándoos la bienvenida en el Hotel Amara Plaza de San Sebastián, ya os comenté que hemos tratado de innovar. De innovar en muchas cosas y en muchos aspectos. Vamos a innovar con el acercamiento de los niños y niñas del País Vasco a la realidad de los centros vascos, a la realidad de la migración vasca. Por eso contamos aquí con una serie de stands que van a poder ser recorridos, no sólo por estos chicos y chicas de la Educación Secundaria Obligatoria del País Vasco, sino también por cuantos ciudadanos y ciudadanas de Donostia-San Sebastián, de Gipuzkoa y de Euskadi quieran acercarse al Kursaal durante estos días. Contamos con la magnífica exposición que tuvo lugar en Ellis Island, en Nueva York, y que fue inaugurada el 6 de febrero de 2010 y que recibió más de 300.000 visitantes en los seis meses en que estuvo instalada. Hay documentales que van a visualizar también nuestros chicos y nuestras chicas, esperamos que en torno a 1.000. Documentales sobre la emigración vasca que están producidos en inglés, en castellano y en euskera. Va a haber presentaciones de libros. Va a haber ponentes que, además de los que van a estar presentes en este plenario del congreso, también van a explicar los pormenores de la emigración vasca en los distintos lugares del mundo a esos jóvenes, y con ello, vamos a elaborar un material didáctico que se va a incorporar al currículum de la enseñanza obligatoria.

Junto a ello, se van a presentar una serie de libros, media docena de libros, de distintos autores. Alguno promovido por algún centro vasco, otro que son tesis doctorales, otros realizados por estudiosos de la emigración vasca.

Termino diciendo que además de todos vosotros, miembros del congreso de colectividades vascas, están también presentes un numeroso grupo de chicos y chicas, de jóvenes de distintas partes del mundo; jóvenes también que viven la realidad de las *euskal etxeak* y que están también desarrollando y pasando

estas dos semanas aquí, en el País Vasco, y ya han realizado importantes tareas y trabajos en Vitoria y en Bilbao. Se encuentran también con nosotros los delegados del País Vasco en América, Elvira Cortajarena, Ana Urchueguía e Iñaki Martínez, hay otras muchas personas que a lo largo de estos días van a estar junto a todos vosotros y junto a todos nosotros.

Antes de terminar yo y de presentar al resto de los componentes de la mesa, quiero también comunicar un hecho triste, un hecho luctuoso. En el día de ayer falleció en Lima Víctor Ortúzar. Víctor Ortúzar era el presidente de la *euskal etxea* de Lima. Por tanto, yo creo que puestos en pie, debemos demostrar nuestro respeto y agradecimiento a Víctor Ortúzar. Muchas gracias.

En la mesa, además de Julián Celaya, al que todos conocéis, Director para los Ciudadanos y Colectividades Vascas en el Exterior, me acompañan Lourdes Auzmendi, que es la Viceconsejera de Política Lingüística, y Aizpea Goenaga, que es la Directora del Instituto Etxepare, que como sabéis, se ha puesto en marcha en esta legislatura, y tiene como misión difundir la cultura, la lengua vasca en el exterior.

Termino. Espero que estos días que lleváis aquí, en Euskadi; estos días en los que habéis podido acercaros a distintas realidades en Gipuzkoa, en Álava, en Bizkaia, habéis estado en Biarritz, habéis estado en el Baztán, hayan sido de auténtico provecho, y también espero que los trabajos que desarrollemos a partir de hoy también lo sean; lo sean personalmente para todos y cada uno de vosotros, y lo sean también para los centros e instituciones que representáis. Estamos agradecidos por el trabajo que desarrolláis y pensamos que el periodo que se abre, cuando termine este congreso, de cuatro años, debe ser realmente importante para el fortalecimiento de los centros y *euskal etxeak* que hay en los cuatro continentes y que esperamos que en algún momento también la haya en el quinto continente. Muchas gracias y bienvenidos. *Ongi etorri*.



1. **Laurak Bat** (Buenos Aires, Argentina) **1877** • Arantxa Arritua
2. **Centro Vasco Francés** (Buenos Aires, Argentina) **1895** • Norma Rios
3. **Euskal Echea** (Buenos Aires, Argentina) **1904** • Enrique Fugoaga
4. **Euskal Etxea** (México DF, México) **1907** • Lourdes Arrechea
5. **Centro Euskaro** (Montevideo, Uruguay) **1911** • Juan Pedro Arin
6. **Eusko Etxea** (Santiago, Chile) **1912** • Pedro Oyarguren
7. **Euzko Etxea** (Nueva York, Estados Unidos) **1913** • Itziar Albizu
8. **Unión Vasca** (Bahía Blanca, Argentina) **1970** • Javier Ederra
9. Todos los representantes de los centros premiados junto al Lehendakari



1.



2.



3.



6.



7.



8.

# HOMENAJE A LOS CENTROS VASCOS

HOMENAJE A LOS CENTROS VASCOS QUE CUMPLEN 100 AÑOS  
O MÁS DURANTE LA ACTUAL LEGISLATURA



4.



5.



9.







# CONFERENCIA INAUGURAL: 'RETROSPECTIVA Y ACTUALIDAD DEL CONGRESO MUNDIAL DE COLECTIVIDADES VASCAS'

WILLIAM A. DOUGLASS

Lehendakari López, distinguidas autoridades del Gobierno Vasco, estimados congresistas, señoras y señores:

Por tercera y, seguramente, última vez, me ha correspondido el honor y el privilegio de pronunciar el discurso inaugural en la apertura de este congreso cuatrienal. Quisiera aprovechar el acto de apertura de este quinto Congreso Mundial de Colectividades Vascas, además de para saludarles, también para agradecerles, no sólo por la oportunidad que me han brindado, sino también por toda la carrera profesional que he tenido la suerte y el placer de desarrollar gracias a ustedes y sus antepasados, tanto aquí en Euskal Herria como por las diásporas vascas esparcidas por el planeta. *Eskerrik asko bihotzez!*

Hasta la fecha, tanto yo como mi sucesora en este estrado, Gloria Totoricagüena, hemos venido aprovechando el momento de apertura del congreso para plantear un reto a los congresistas y autoridades presentes, a partir de nuestras especulaciones, cuando no expectativas, sobre vuestra agenda.

Quizás el ejemplo más claro lo constituyó mi intervención con ocasión del Primer Congreso en 1995, cuando planteé la pregunta *Nora goaz?* (¿A dónde vamos?), tanto con respecto al porvenir de los centros vascos como a la supervivencia de la identidad vasca fuera de Euskal Herria. En otras palabras, era la manera de manifestar la duda sobre si las diásporas como tales tenían un claro porvenir o no. Se trataba de un momento en que los riesgos eran evidentes —sobre todo, riesgo de asimilación de la juventud vasca en los diversos países de acogida—. Era obvio que la mayoría de aquellos vascos con guión, o sea, los vasco-argentinos o vasco-norteamericanos nacidos fuera de aquí, hablaban otras lenguas y habían perdido el euskera, mantenían un sentimiento patriótico que les vinculaba más a sus países de nacimiento que al nacionalismo vasco, y se casaban cada vez más con no vascos. O sea, veían sus carreras y futuros con el referente principal de sus propios países. Parecía entonces que estos contrapesos impedían, quizás definitivamente, el mantenimiento a largo plazo de la identidad vasca.

En mi discurso de apertura del Segundo Congreso planteé la necesidad perentoria de conservar la memoria colectiva de las comunidades vascas



del exterior, identificando y conservando para ello, la documentación existente y recogiendo la historia oral de los mayores que habían vivido la vida de un centro vasco concreto. De hecho, concordaba con mi visión de una diáspora vasca en crisis y quizás a punto de pasar a la historia. Pero también estaba inspirado en mi creencia de que si las asociaciones vascas en el mundo iban a perdurar en el tiempo, tenían que tener cierto conocimiento de sus propias historias. Yo creía que una tradición enriquecería la vida colectiva de cada asociación y le daría motivos para continuar adelante.

Con respecto a mis previsiones algo negativas sobre las posibilidades y la proyección de la diáspora vasca creo que los congresistas y autoridades de aquel entonces tomaron muy en serio el tema. De hecho, como contestación a mi pregunta *Nora goaz?* formulada en 1995, adoptaron el lema *Aurrera goaz!* para el Congreso de 2003. Algunas de las medidas positivas tomadas tanto por las asociaciones vascas como por el Gobierno Vasco han causado un gran impacto. Podemos recordar algunas de ellas.

En 1995, de cara al Primer Congreso, los grandes retos para el Gobierno Vasco eran tan básicos como los de establecer comunicaciones con las asociaciones culturales y sociales vascas del exterior, intentar entender mejor sus misiones y maneras de ser, y averiguar si desde Euskal Herria las instituciones vascas podían desempeñar un papel positivo con respecto al mantenimiento de las diásporas vascas en cuatro continentes.

Cuatro años más tarde, para el Segundo Congreso, el Gobierno Vasco se encontraba comprometido en facilitar las actividades y el bienestar de alrededor de 120 centros vascos, varias entidades culturales más y cinco federaciones de centros esparcidos por el mundo. La agenda de una posible intervención incluía subvenciones directas para hacer frente a los gastos de las asociaciones de la diáspora, el fomento del euskera en los principales centros vascos así como varias ayudas para intercambios académicos, económicos y turísticos entre la Tierra Madre y sus emigrantes y descendientes.

Para el Tercer Congreso de 2003 las ayudas y prestaciones se multiplicaron, con becas para realizar estudios en Euskadi, ayudas para necesitados de la órbita de los centros vascos, y nuevas convocatorias de giras culturales para que los vascos de la diáspora tuvieran acceso a las producciones culturales de mayor éxito y más modernas.

Estas ayudas, aunque a veces modestas, fueron dando frutos. Además, en muchos casos llegaron precisamente cuando más lo necesitaban dadas las precarias circunstancias de varias asociaciones. De hecho, mayormente se trataba de unas diásporas ancladas en el pasado.

En el caso de Argentina y Estados Unidos, los dos países con mayor número de instituciones vascas, la inmigración vasca, por lo menos en masa, había cesado prácticamente después de la Segunda Guerra Mundial. Así que sus centros vas-

cos se mantenían más bien por inercia. En muchos casos era más que evidente que estaban perdiendo su propia juventud y, por lo tanto, su porvenir. También se notaba cierto agobio entre los socios mayores, reflejado en el hecho de que sólo una minoría asistía a las reuniones y, si se quería organizar un evento, el trabajo recaía siempre en los mismos.

Sin embargo, hoy día sólo en el registro del Gobierno Vasco están dadas de alta 178 asociaciones y federaciones en 24 países. Algunas de ellas fruto de una nueva emigración vasca, sobre todo dentro de la Unión Europea. Es el caso de los centros vascos de Roma y Londres. También existen ejemplos, los más recientes, de alguna forma inesperados o exóticos, como son Shanghai y Tokio. En definitiva, que el asociacionismo de la diáspora vasca está demostrando cierta vitalidad.

Esto se refleja también en un rejuvenecimiento de varios clubes de las viejas diásporas, incluyendo la implicación de la juventud tanto en el gobierno de las entidades como en la proyección de su imagen a través de Internet. No es cierto que todos los problemas de relevo generacional y garantía de futuro de las entidades se hayan visto resueltos, y menos aún que ahora vivamos en una situación perfecta, pero el progreso realizado es más que evidente.

Esta evolución en las diversas diásporas vascas esparcidas temporalmente y espacialmente por el planeta es debida a diversos factores. Algunos son internos y afectan a temas específicos, ya que cada centro vasco o asociación tiene su propia idiosincrasia y difiere incluso de los de su entorno más próximo. Pero también a otro nivel más general todas las asociaciones de la diáspora vasca representadas en este congreso comparten las mismas oportunidades como consecuencia de la política desarrollada e implementada por el Gobierno Vasco.

Hoy se puede decir que ninguna colectividad vasca tiene por qué funcionar de forma aislada y sin apoyos materiales y de otra índole del exterior (tanto del Gobierno Vasco como de otras instituciones vascas o de otras asociaciones de la diáspora). En cierto sentido se ha creado un mundo virtual vasco que trasciende las fronteras no sólo de Euskal Herria sino de todos los países del mundo donde actualmente existe presencia de emigrantes vascos y sus descendientes. Su creación ha sido bastante democrática y fruto del voluntarismo, y, quizás por ello, también ha tenido sus más y sus menos. Algunos programas e ideas han cuajado y otros no tanto. Sin embargo, en términos globales, se ha logrado muchísimo y se puede decir que la diáspora vasca no sólo ha sobrevivido la transición del primer milenio al segundo, sino que sus perspectivas y expectativas son positivas. Con esto quisiera darles a todos, tanto a los responsables del Gobierno Vasco como a los delegados en este congreso actuales y anteriores, mi enhorabuena por el trabajo bien hecho.

También mencionaré que se ha tomado en serio mi sugerencia de conservar la historia de las comunidades vascas del mundo. El Gobierno Vasco dio inicio al proyecto Urazandi, facilitando su desarrollo tanto con becas de investigación como a través de la publicación de sus resultados. Hasta la fecha Urazandi ha publicado no menos de dos docenas de monografías, en su mayoría

enfocadas en la historia de centros vascos concretos. Durante este congreso se va a presentar un nuevo volumen correspondiente a los niños refugiados en Gran Bretaña durante la Guerra Civil. También se lanzó el proyecto Urazandi Digital, que ha recogido prácticamente todas las revistas y periódicos vascos publicados en 30 países entre 1878 y 2006. Sus más de 200.000 páginas de texto recopiladas en 12 DVDs constituyen hoy una hemeroteca casi exhaustiva de la vida intelectual de la diáspora vasca. Toda esta labor realizada ha sobrepasado mis expectativas y merece otra vez mi reconocimiento y enhorabuena.

Termino con unas pocas observaciones de cara al porvenir. Primero, diría que el trabajo más obvio y fácil de realizar se ha hecho. Es decir, salvo unas pocas excepciones, todas las asociaciones vascas de la diáspora están involucradas ya en vuestras iniciativas comunes —siendo su mayor expresión tal vez la convocatoria de este mismo Congreso—. Pero también es verdad que en todos vuestros países sólo una minoría de los emigrantes vascos y sus descendientes son socios de una asociación vasca. En el caso de Estados Unidos, por ejemplo, en el censo de 2000 se ha calculado en 57.000 el número de vasco-estadounidenses, es decir, los que declaran alguna identidad vasca. Sin embargo, la suma de los socios de los clubes vascos del país no llegaría a la quinta parte de esa cifra. En cierto sentido, este mero hecho supone un reto y también una oportunidad para atraer un mayor número de socios. Por otra parte, esto pone de manifiesto la realidad incesante de los factores que obran a través del tiempo en contra de la continuidad de una identidad del Viejo Mundo entre los descendientes de inmigrantes nacidos en el Nuevo Mundo. Esto supone que en el tema del mantenimiento de una identidad étnica cabe la derrota pero nunca el triunfo definitivo. La realidad es que se trata de una obra en proceso continuo —un proyecto inacabable—. También asistimos a una diáspora en constante evolución, tanto respecto a su naturaleza como a sus límites. Un ejemplo claro de ese nuevo tipo de diáspora lo encontramos en la docena de vascos trabajando en Dubai que asistieron a la recepción del Lehendakari en aquel país. Es un ejemplo más del fenómeno de las nuevas migraciones de nuestro mundo cada vez más globalizado.

Con estas observaciones quiero hacer constar que la diáspora vasca tiene más dimensiones que las que están reflejadas en las asociaciones vascas institucionalizadas hasta la fecha. No sé si es posible desarrollar iniciativas que tengan sentido tanto de cara a los vascos no asociados como a las colectividades en vía de formación, pero el tema merece vuestra consideración.

Así que... *Aurrera goaz. Aupa eta eskerrik asko!*





# PONENCIAS



# INSTITUTO VASCO ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUA

## AIZPEA GOENAGA Y MARI JOSE OLAZIREGI

*Kaixo adiskide maitea, aspaldiko! Etxepare Euskal Institututik idazten dizugu ongi etorria emanaz, baina ezertan hasi aurretik geure buruak aurkeztu nahi dizkizuegu.*

### [Aizpea]

*Ni Aizpea Goenaga naiz, Etxepare Euskal Institutuko zuzendaria, Santo Tomas Lizeoan ikasi nuen, Madrilen antzerkigintza... Antzertin. ETB-n makina bat telesailetan aritu naiz lanean. New Yorken ere bizi izan nintzen. Eta ez dut ipar amerikarekin inoiz nire lotura galdu, nire senarra San Franciscokoa baita, Californiako. Horregatik nire seme alabak euskaldun-  
iparramerikarrak dira, bai pasaportez, bai kultura eta hizkuntzengatik ere, euskara, gaztelania eta ingelesa hitz egiten baitute. Beraz, ni diasporan bizi izan naiz, eta euskaldun diasporikoa naiz, kanpoan eta hemen ibili naiz, eta beste kulturak, ez etxe parean baizik eta etxe barruan ditudalako.*

### [Mari Jose]

*Ni Mari Jose Olaziregi naiz, Etxepare Euskal Institutuko euskara zuzendaria. Lasarte-Oriakoa naiz, eta neuk ere Santo Tomas Lizeoan ikasi nuen, berak baino urte batzuk beranduago. Euskal Herriko Unibertsitateko irakaslea naiz, literatur kritikaria, eta besteak beste, Renoko Center for Basque Studieseko irakasle izan nintzen bi urtez, eta geroztik, Nevadako mendiak eta basamortuak bihotzean daramatzat. Reno, Winemmuca, Denio, Black Rock Desert... horra, nire adopzioko geografia. Nire senarraren familia Gaztelakoa da, nire semea, berriz, Marokokoa. Kultura anitzak, identitate anitzak maite ditut. Denok gara hibridoak.*

### [Aizpea]

El Instituto Vasco Etxepare también tiene su parte de

diáspora. Su objetivo es difundir y promocionar la lengua y cultura vascas por el mundo. Somos porque fueron y serán porque somos. Aprendemos del pasado a construir el futuro.

Ese futuro tiene muchos matices, tantos como la diáspora vasca, muchos paisajes, y sabe adaptarse a la sociedad y al lugar al que viaja. Y sabe también gustar y conectar con culturas diversas, porque nuestra cultura es rica y variada.

### [Mari Jose]

Mis amigos norteamericanos nos llamaban Baskos con «B». Y pude participar en sus clases de euskara, conocer sus *ikastolas*, bailar con ellos. El Instituto Vasco Etxepare ofrece clases de lengua y cultura vascas en 32 universidades de todo el mundo. Desde Stanford hasta Moscú, de Valparaíso hasta Liverpool, unos 5.000 alumnos han participado en nuestro programa de lectorados.

Nuestro objetivo es que esos alumnos de euskara sean nuestros profesores de euskara en el futuro, o parafraseando lo que dicen en Reno, queremos convertir el euskara en la más grande de las lenguas pequeñas del mundo.

### [Aizpea]

*Etxepare Euskal Institutuaren logoak oso ondo adierazten du gure helburua, E: Etxepare; E: Euskara; E: Elkarlana; E: Ekin; E: Erein; E: Eman; E: Euskal Herria. Eman euskara eta euskal kultura mundura. Interneteko a bilduaren antzera, guk e bildua dugu, sareak sortu eta iradokitzen ditu gure logoak, etengabeko mugimenduan dagoen hizkuntza eta kultura zabaldu.*





Aizpea Goenaga



Mari Jose Olaziregi



Munduko mapa, non bertan marrazten joango diren:

- Egindako bidaiak: marra urdinez (esate baterako) munduan barrena.
- Bultzatutako ekintzak: ikur bat (Etxepareren ikurra esate baterako gorriz).
- Etxeparek dituen lektoradoak eta Katedrak: beste ikur bat edo ikur berdina beste kolore batean, esate baterako laranja.

**[Aizpea]**

2010eko ekainaren 4ean hasi nintzen lanean. Institutua martxan jartzen. Gure egoitzako lanak bukatu, langileak edukitzeko deialdia egin, eta kultura sailaren laguntzarekin ildo nagusiak ezarri genituen. Etxea egin behar izan nuen aurrena, gero, nirekin batera lanean ariko zen taldea osatu: Maider, Alberto, Joseba, Irati, etab. Urriaren hasieran lau langile hasi ziren nirekin lanean, ondoren beste bat, Mikel eta azkenik Mari Jose Olaziregik etorri zen euskararen alorraren zuzendaritzaren ardura hartzera.

*Zazpi pertsonak osatzen dute gaur egun Etxepare Euskal Institutua, zazpi bider mila dira gure ilusioak, zazpi bider milioi bat munduan ditugun lagunak, zeuek bezala, Euskal Herriko zazpi probintzietatik atzerrira joan zirenen ondorengoak.*

**[Mari Jose]**

El espectáculo **AT!** fue nuestra presentación, y la realizamos en el Teatro Arriaga de Bilbao, el 15 de marzo del 2011. Llenamos el teatro, y lo llenamos con una creación basada en textos inéditos de 25 escritores vascos. Y sus palabras cobraron vida en boca de 30 actores, y la música y los ligeros movimientos de los bailarines inundaron el teatro. Un espectáculo moderno, novedoso, basado en la palabra, en nuestra lengua,





Aizpea Goenaga y Lurdes Auzmendi

en nuestros artistas. Allí estaban, dándonos aliento, Gabriel Aresti desde sus queridas siete calles, y el maestro Koldo Mitxelena que nos recordó que la cultura vasca, el euskera, tiene que salir al exterior si quiere seguir siendo lo que es, el eje alrededor del cual creamos y nos definimos. Y Jorge Oteiza, claro, nos animó, como sólo él sabía hacerlo, desde la esquina del escenario. Fueron muchos los que acudieron a ver AT!, y otros tantos los que lo podrán seguir gracias a la edición trilingüe que publicaremos.

*You who are Basques, raise up your heads.  
As Bernat Etxepare, Our first writer ever said:*

*Euskara,  
go out into the world!  
You were the littlest  
amongst the languages;  
but from now on you will be  
the greatest of them all.  
Euskara,  
Jalgi hadi mundura!*

#### [Aizpea]

*Gure herriko sortzaileak mundura bultzatzea da gure asmoa, gure helburua. Hemen, eta orain egiten den kultura kanporatzea, eta horretarako gure laguntza badute, eta zuen laguntza ezinbestekoa da.*

*Elkarlana.  
Auzolana.  
Euskara mundiala da eta munduratu nahi dugu. lekurik gorenentara eraman. ikasi dezatela unibertsitariak, entzun dadila... Ikertu dezatela doktoreek.*

*Gure kultura jalgi hadi kanpora. Eta zabal hadi.  
Hedatu.*

#### [Aizpea]

Estas imágenes son un resumen y reflejan el trabajo realizado durante este pasado año. Por eso, el Instituto Vasco Etxepare, quiere aprovechar este congreso para agradecer a todos los vascos que estáis repartidos por los cinco continentes. Gracias, porque vuestro trabajo es ejemplo para nosotros y nos enseña que podemos mostrar nuestro país al mundo, podemos convertir el mundo más euskaldun. Vosotros tenéis la experiencia de vivir «en esos otros países», de conocerlos, y sois la herramienta imprescindible para que nuestra lengua, y los creadores de nuestro país, los músicos, escritores, actores, coreógrafos y bailarines, directores de cine, productores, pintores, pensadores, diseñadores, y escultores profesionales, nuestros grandes creadores puedan ser conocidos en vuestros países.

#### [Mari Jose]

En Euskadi trabajamos en auzolan, es decir, conseguimos salir adelante, terminar nuestros proyectos trabajando en comunidad, ayudándonos, echándonos una mano. Al igual que los arrantzales, echamos la red, creamos redes para ayudarnos y hoy en día gracias, sobre todo a internet, conseguimos que nuestras palabras sean oídas en muchas partes del mundo. Gracias a esta red virtual, las ramblas de Barcelona nos son tan cercanas como las calles de Boise.

#### [Aizpea]

A partir de enero, seremos 10 personas trabajando en el Instituto Etxepare. Pero contamos con más de 300 delegados, es decir, todos vosotros en los lugares más estratégicos del mundo, ayudándonos como lo habéis hecho hasta ahora. Y aunque los kilómetros digan que estamos lejos, de corazón, intención y gracias al teléfono o al mail estamos muy cerca. Este pasado año hemos establecido relación «profesional»

con muchos de vosotros, hemos recibido y apoyado vuestras propuestas, y cuando hemos requerido vuestra ayuda siempre la hemos recibido. Queremos seguir trabajando en esta línea. Queremos seguir dando forma, construyendo y organizando nuestros vínculos. Sin prisa, pero sin pausa.

**[Mari Jose]**

*Kontaktu berriak, kanal berriak, mundu globalizatu honetan ate eta leihoak zabaldu behar ditugu, munduko bazter guztietan zuloak egin behar ditugu, euskal zuhaitzaren hazia eriteko. Eman eta zabal zazu esan zigun Iparragirrek, eta horixe da gaur egun euskal unitate publiko handienaren lema. Etxepare Euskal Institutuak ere bat egiten du lema horrekin.*

**[Aizpea]**

*Baina ez dugu hazia eroin eta hantxe utzi nahi, bere kabuz handituko dela pentsatuz. Ez. Hazi hori, miamatu egin behar da, ureztatu, zaindu, loratzen hasi*

*dadin. Guk zuhaitz horien haziak zabalduko ditugu, erle txikiek eramaten duten bezala, eta zuen laguntza behar dugu zuhaitz hori loratzen hasteko.*

**[Mari Jose]**

*Toki bakoitzean gainera hazi hori «berezi» loratuko da. Argentinako panpam, edo Nevadako desertuan, edo Alemaniako basoan, edota New Yorkeko parke bateko lorontzian... Baina denetan ezagutuko dugu euskaldun hazia, loratuko den euskaldun hazia. Jasotzeko eroin egin behar baita, eta landatutakoa zaindu.*

**[Aizpea]**

*Euskadik mundura jauzi behar du, bai, duen indarra erakusteko. Orain inoiz baino gehiago gainera, denok bat egin behar dugu... aurrera. Denok batera. Eta gure hizkuntza eta kultura dira lau haizetara erakutsi eta zabaldu behar dugu. Mila esker bihotzez.*

*Euskara Jalgi hadi mundura!*





# HELDUEN ALFABETATZE ETA BERREUSKALDUNTZERAKO ERAKUNDEA (HABE)

LURDES AUZMENDI Y J. FCO. ZINKUNEGI

La presentación consta de dos bloques principales: la situación actual del euskera y la evolución del número de hablantes, según datos extraídos de las diferentes encuestas socio-lingüísticas realizadas en el ámbito geográfico del euskera. Las encuestas socio-lingüísticas se realizan cada cinco años.

Los datos más recientes son de la encuesta del 2006. Acaba de finalizar la recogida de datos de la del 2011 y en breve se publicarán las conclusiones extraídas de ella y estamos convencidos que se mantendrá la tendencia recuperadora del euskera.

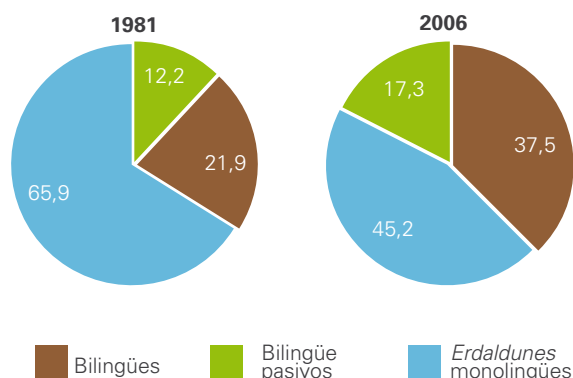
En la segunda parte, presentaremos el programa *Euskara Munduan*, sus líneas de trabajo y los retos a futuro.

## 1. SITUACIÓN ACTUAL DEL EUSKERA

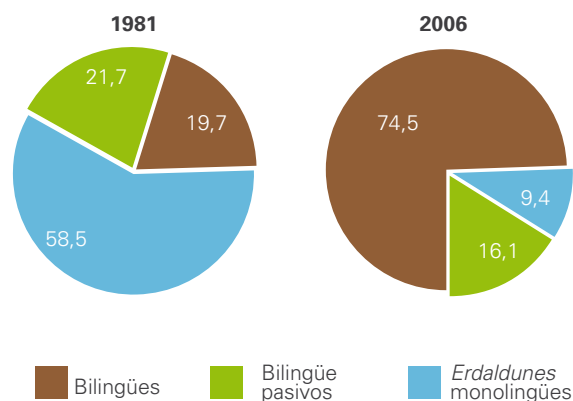
### COMPETENCIA LINGÜÍSTICA POR TERRITORIOS EUSKAL HERRIA 2006 (%)



### EVOLUCIÓN DE LA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA CAPV, 1981-2006 (%)



### EVOLUCIÓN DE LA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA (<15 AÑOS) CAPV, 1981-2006 (%)





J. Fco. Zinkunegi



Lurdes Auzmendi

### EJES PRINCIPALES DE LA POLÍTICA LINGÜÍSTICA

- Estandarización y modernización del euskera.
- Incrementar el número de hablantes a través de la escuela y de la euskaldunización–alfabetización de adultos.
- Extender el euskera a nuevos ámbitos de uso: administración, medios de comunicación, mundo empresarial, nuevas tecnologías, etc.
- Sensibilizar y promover el uso del euskera.

### OBJETIVOS DE LA POLÍTICA LINGÜÍSTICA

- Transmisión: enseñanza, euskaldunización de adultos, transmisión familiar.
- Uso social: administración, economía, mundo laboral, tiempo libre, medios de comunicación, etc.
- Calidad de la lengua: corpus, medios de comunicación, producción editorial, cultura, etc.

### HABE (INSTITUTO PARA LA ALFABETIZACIÓN Y EUSKALDUNIZACIÓN DE ADULTOS): EUSKALTEGIS Y N.º DE ALUMNOS

- 104 euskaltegis: 65 privados y 39 públicos.
- Alumnos: 37.404.
- Profesores: 1.418.
- Subvenciones 2011: 32.010.000€.
  - Euskaltegis públicos.
  - Euskaltegis privados.
  - Directamente al alumno.

### CAMPAÑA MUNDUORO EUSKARAZ

- Abierto al mundo.
- La geografía de las palabras no tiene límites.
- *Euskara Munduan.*



## 2. EUSKARA MUNDUAN

- Objetivo: incrementar el número de hablantes en las euskal etxeak.
- Tres líneas de actuación:
  - Reforzar la formación de los profesores de euskera de las euskal etxeak.
  - Dotar a dichos profesores de materiales para poder ofrecer una actividad de calidad.
  - Financiar y fomentar los cursos de euskera de las euskal etxeak.
- Programa basado en la colaboración:
  - HABE.

- Dirección para los Ciudadanos y las Colectividades Vascas en el Exterior.
  - Federaciones y euskal etxeak.
- Diferentes niveles de colaboración.
- Centros que cuentan con una actividad consolidada: Madrid, BNA, París, etc.
- Centros que han iniciado la actividad recientemente: Colombia, Brasil, etc.
- Centros que quieren ofertar cursos de euskera.
- Vías de actuación:
- Formación de profesores: cursos a medida.
  - Dotación de materiales didácticos a los CCVV.
  - Mantener una comunicación permanente.
  - Incorporación de las TIC en la enseñanza.
  - Seguimiento y financiación del programa.

### **EUSKARA MUNDUAN: SITUACIÓN ACTUAL**

- Sudamérica:
- 43 profesores en vías de formación.
  - 22 de ellos se presentaron a las pruebas de acreditación del nivel 1 de euskera en 2012.
  - 14 cursando el nivel A2 del Marco Europeo de Lenguas.
  - 7 de ellos gestionados en su totalidad desde Argentina.
- Norteamérica:
- 15 profesores en vías de formación.
  - Puesta en marcha septiembre 2010.
- Europa:
- Profesores euskaldunizados. Encuentro pedagógico anual.
- Australia:
- Profesores euskadunizados. Dificultades geográficas.

### **EUSKARA MUNDUAN: RETOS A FUTURO (POR CONTINENTES)**

- Sudamérica:
- Mejorar formación del docente: nivel 1 superado.
  - Formar profesores acorde a las necesidades de los CCVV.
  - Encuentros pedagógico/metodológicos.
- Norteamérica:
- Proseguir con el proceso de euskaldunización: superar nivel 1.
  - Encuentros pedagógico/metodológicos
- Europa:
- Profesores euskaldunizados. Encuentro pedagógico anual.
- Australia:
- Profesores euskadunizados. Asistencia en remoto.



**EUSKARA MUNDUAN: MAPA ACTUAL**



**ESPAÑA**

- Barcelona
- Madrid
- Valencia: Valencia y Quart de Poblet
- Murcia
- Valladolid
- Mallorca

**ALEMANIA**

- Berlín

**ARGENTINA**

- 1. Arrecifes
- 2. Azul
- 3. Bahía Blanca
- 4. Buenos Aires, Centro Laurak Bat
- 5. Buenos Aires, Centro Universitario de Idiomas
- 6. Buenos Aires, Euskaltzaleak
- 7. Buenos Aires, Eusketxe
- 8. Buenos Aires, Colegios Euskal Echea
- 9. Claromecó
- 10. Córdoba
- 11. Coronel Pringles

- 12. Chivilcoy
- 13. General Rodríguez
- 14. General Villegas
- 15. González Chávez
- 16. José C. Paz
- 17. La Plata
- 18. Mar del Plata
- 19. Mendoza
- 20. Necochea
- 21. Pehuajó
- 22. Pilar
- 23. Río Colorado
- 24. Río Cuarto
- 25. Rosario
- 26. Saladillo
- 27. San Juan
- 28. Tandil
- 29. Trenque Lauquen
- 30. Tres Arroyos
- 31. Viedma
- 32. Villa María

**BÉLGICA**

- Bruselas

**BRASIL**

- São Paulo

**GRAN BRETAÑA**

- Londres

**COLOMBIA**

- Bogotá

**ESTADOS UNIDOS**

- 1. San Francisco
- 2. Bakersfield
- 3. Chino
- 4. Ontario
- 5. Elko
- 7. Seattle
- 8. Homedale
- 9. Boise
- 10. Miami
- 11. Washington DC
- 12. New York

**FRANCIA**

- París
- Bordeaux
- Pau

**ITALIA**

- Roma

**CANADÁ**

- Montreal

**MÉXICO**

- México

**PARAGUAY**

- Asunción

**CHILE**

- Santiago
- Viña del Mar

**URUGUAY**

- Montevideo: (Haize Hegoa, Euskal Erria, Euskaro)
- Colonia
- Salto

**AUSTRALIA**

- Sydney

# FEDERACIÓN DE ENTIDADES VASCO ARGENTINAS (FEVA)

## RICARDO BASTERRA

Históricamente la inmigración vasca ha tenido un papel destacado en la conformación de la sociedad argentina. Su presencia data desde el inicio mismo del desarrollo territorial y su conformación nacional.

Esta presencia no fue casual, sino fruto de la combinación de variados factores, entre los que no podemos dejar de mencionar las circunstancias desfavorables imperantes en distintos momentos históricos en Euskal Herria, así como una política especialmente interesada en favorecer la inmigración vasca impulsada por distintos gobiernos argentinos.

Muestra de esta política de la República Argentina fueron las leyes inmigratorias que promovieron y favorecieron explícitamente la inmigración vasca, así como el activo rol desarrollado mediante el fomento de dicha inmigración por las legaciones diplomáticas de Argentina tanto en Bilbao como en Baiona.

Las circunstancias que, desde Euskal Herria, favorecieron la emigración a estos territorios —que luego devendrían en la República Argentina— fueron variadas y cambiantes a lo largo de la historia. Exploradores, navegantes en sus inicios; sin tierras o futuro luego; perseguidos por la hambruna más tarde y, en muchas épocas, pero principalmente más recientes, por persecución política.

Este colectivo vasco constituyó en Argentina un conjunto que, si bien siempre se identificó con su origen, se integró sin trabas o limitaciones a la vida cotidiana y social de la República Argentina.

Sin embargo, esta integración no constituyó una dilución o pérdida de su identidad. La Colectividad Vasca conservó sus tradiciones, costumbres, idioma

y principios de organización social, inicialmente desde sus casas familiares para luego constituirse en organizaciones que los agruparon, contuvieron y realizaron tareas de acción social entre los vascos y con toda la comunidad.

Estas organizaciones tomaron distintas formas a lo largo de la historia, tuvieron vidas y duraciones diferentes de acuerdo con las circunstancias de cada lugar donde se desarrollaron, adaptadas a la vida y realidades de sus integrantes, así como a las cambiantes situaciones o circunstancias que devinieron tanto en Argentina como en Euskal Herria.

Seguramente hubo organizaciones anteriores, pero la más antigua que se registra en la Argentina fue fundada en 1877 y —desde entonces— tiene vida continua y activa. Desde ese momento, se registra la fundación de instituciones vascas a lo largo y ancho de todo el extenso territorio argentino, llegando a contar actualmente con varias instituciones centenarias dedicadas a tareas y actividades muy diversas.

En este contexto no resulta extraño que, en el año 1955, se fundara la FEVA. Creada originalmente por 15 instituciones; su finalidad era actuar como coordinadora de las actividades entre los distintos centros e instituciones, servir de nexo y difusión de noticias provenientes de Euskal Herria —eran momentos muy difíciles— y permitir la organización y realización de actividades de mayor alcance y envergadura que las que podía afrontar cada institución aislada.

Así surgieron publicaciones, organización de las semanas vascas, conferencias, cursos de formación, organización de campeonatos de paleta, promoción



Ricardo Basterra

de la enseñanza del euskera en los centros vascos, promoción de la fundación y desarrollo de instituciones vascas en el interior del país, etc.

## 1. NECESIDAD DE UNA FEDERACIÓN, NACIMIENTO Y CRECIMIENTO

Inicialmente la FEVA funcionaba en el centro vasco o institución de la que formaba parte su presidente, y realizaba sus reuniones periódicas donde lo acordara su comité ejecutivo. Las comunicaciones de ese entonces eran principalmente telefónicas y por correo.

Sin embargo, su presencia fue muy activa y fundamental en el desarrollo de los centros vascos, en la difusión y permanencia de la cultura vasca en las instituciones y en el contacto permanente con la realidad en Euskal Herria y el contexto vasco a nivel mundial.

Con el fin de la dictadura en Hegoalde, y el renacer de las esperanzas de poder recuperar en Euskal Herria los ámbitos genuinos de desarrollo, creación y crecimiento natural de la cultura vasca, se incrementaron los vínculos con la naciente Comunidad Autónoma Vasca.

El clima de euforia que se vivió en Euskal Herria en ese entonces traspasó el océano como si no existiera, y devino en la creación de numerosos centros y entidades vascas nuevas, o en el renacimiento de algunas que estaban cerradas o dormidas.

En este contexto, FEVA reforzó y aumentó sus actividades y compromiso, asumiendo la organización y gerenciamiento de programas que —por su alcance,

costo o cantidad de participantes necesarios para su realización— excedían el marco o las posibilidades de las instituciones en forma individual.

Su función no fue nunca competir con las actividades de los centros sino, por el contrario, aportarles herramientas, apoyo, medios y organización para poder crecer y realizar sus propias actividades de la mejor forma posible.

La FEVA cuenta hoy con 110 centros o instituciones afiliadas, pudiendo pensarse en más de 50.000 actores de sus vidas.

Siempre ha sido un eje fundamental de las actividades de FEVA el desarrollo, sostenimiento y difusión de la cultura vasca y, dentro de ella y entendiéndolo como legado fundamental y eje de toda identidad histórica, el euskera. Por esto FEVA ha sido motor fundamental del desarrollo de su enseñanza fuera del ámbito de Euskal Herria.

Y en tanto, representantes de los argentinos que se reconocen de estirpe vasca y actúan en consecuencia, evocamos los conceptos, la convicción y la actitud de un Presidente de la República Argentina, también de estirpe vasca, don Hipólito Yrigoyen, quien —ante la ocupación militar de la República Dominicana— homenajeó a la bandera de ese País Soberano el 6 de enero de 1920, siendo inspirada tal decisión en: «Las personas son sagradas para las personas; los pueblos son sagrados para los pueblos» (*Gizakiak sakratuak dira gizakientzat; herriak sakratuak dira herriarentzat*).

En ese marco conceptual, recordamos a Axular: «No nos fiemos del después, el pasado es pasado, el futuro, futuro, ¡sólo el presente es nuestro!».

Y agregamos, desde la Argentinidad de Roberto Arlt: «El futuro es nuestro, por prepotencia de trabajo».

## 2. RESEÑA DE LOS PROGRAMAS QUE HA DESARROLLADO FEVA EN EL ÚLTIMO CUATRIENIO

Como se ha mencionado, la FEVA —sin abandonar su rol de promotora de la formación de centros vascos y de las actividades de apoyo entre centros o entidades, y de difusora de la cultura vasca en sus más amplias expresiones— ha desarrollado diversos programas que —por su extensión, recursos involucrados, continuidad temporal o incluso, los volúmenes de personas necesarias para que su realización sea óptima— exceden el alcance de los centros en forma individual.

Estos programas y actividades se han desarrollado principalmente en los últimos 20 años y, entre ellos, podemos destacar:

- Euskera.
- Formación de dirigentes.
- Participación en la Feria del Libro organizada anualmente en la ciudad de Buenos Aires.
- Juventud. Desarrollo de actividades y cursos orientados a jóvenes.
- Visita periódica de miembros de FEVA a los distintos centros vascos.
- Rotación de las reuniones del Consejo Directivo de FEVA entre los centros vascos.
- Formación cultural: talleres, conferencias, visitas de personalidades de Euskadi, etc.
- Gastronomía.
- Talleres de música coral vasca.
- Red de bibliotecas.
- Página web propia.
- Vascos en la prensa americana.
- Presencia en medios de comunicación: radio, prensa escrita, etc.
- Red satelital.
- Exposiciones itinerantes: fotos y muestras.
- Deportes.

Además, la FEVA ha sido partícipe de:

- Firma del Protocolo de colaboración entre el Ministerio del Interior de la República de Argentina y la Presidencia del Gobierno Vasco.
- Presencia de la Colectividad Vasca en el Desfile del Bicentenario del Primer Gobierno Patrio Argentino.

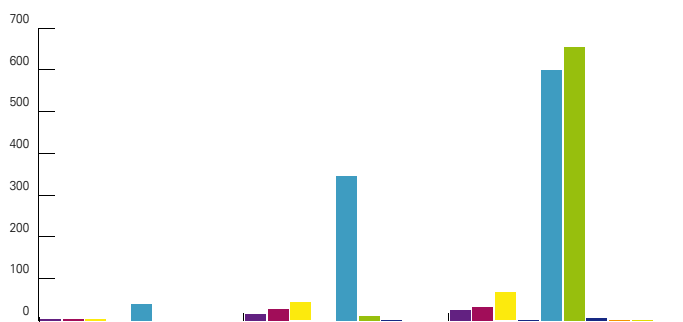
## 3. ALGUNAS CIFRAS INDICATIVAS DE LOS PROGRAMAS DESARROLLADOS

- Formación de dirigentes: se desarrollaron cursos en los cuales han participado representantes de 51 centros vascos.
- Feria del Libro en Buenos Aires: se participa anualmente en el stand compartido con la Fundación Juan de Garay y el Gobierno Vasco, con la realización de actividades culturales y la difusión de libros de autores vascos.
- Juventud: se desarrollan cursos de formación en distintas temáticas en los cuales participan jóvenes de numerosos centros vascos, llegando a contar con la presencia de 42 representantes en cada taller.
- Visitas a los centros vascos: se han llegado a realizar hasta 36 visitas a lo largo de un año. Se visitaron centros vascos tan distantes como los ubicados en la Provincia de Jujuy, en el Norte, a 1.498 km de Buenos Aires; y en la Provincia de Chubut, en el Sur, a 1.718 km.
- Formación cultural: se han desarrollado cursos sobre distintas temáticas y se ha mantenido el programa por el cual se ofrecen conferencistas, haciéndose cargo FEVA de los costos de traslado hasta el centro que lo solicita.
- Gastronomía: se han realizado talleres y clases de cocina vasca dictados por destacados cocineros de nuestro medio.
- Talleres de música coral vasca: se ha desarrollado un taller y un concierto conjunto de coros de nuestra comunidad.
- Red de bibliotecas: se avanzó en la catalogación de los libros de las bibliotecas de los centros vascos a lo largo del país, y su integración en un catálogo unificado disponible en la página de FEVA.

- Página web propia: se ha desarrollado la página propia de la FEVA ([www.fevaonline.org.ar](http://www.fevaonline.org.ar)) y se la mantiene periódicamente.
- Vascos en la prensa americana: a través del convenio con distintas universidades argentinas, la participación de los centros vascos y la Universidad de País Vasco, se realizó el relevamiento y digitalización de las noticias históricas en la prensa americana. En el caso de Argentina, se llegaron a digitalizar más de 50.000 noticias.
- Presencia en medios de difusión: se desarrolló un material común para ser difundido semanalmente en diferentes radios, tratando temáticas vascas. Este producto fue difundido por 22 radios en todo el país.
- Red satelital: se montaron antenas satelitales en los centros vascos y, a través de ellas, se realizó la difusión de conferencias a los centros.
- Exposiciones itinerantes: se realizaron exposiciones itinerantes en los distintos centros vascos con las muestras: «Instrumentos tradicionales vascos, La arquitectura de los caseríos, *Euskal Aztarna Argentinan. Memoriaren bitartez hezi eta ikasi*, La Huella Vasca En Argentina. Educar y aprender a través de la memoria y *Eusko Irudiak*» de Mikel Arrazola.
- Deportes: jóvenes de los centros vascos de Argentina participaron en los torneos y actividades realizados tanto en nuestro país como en San Francisco (EEUU), Chile, Durango (Euskadi), Colombia y Boise (EEUU).
- Euskera: no casualmente dejado para el final; *Argentinan Euskaraz* es quizás el programa más emblemático e importante desarrollado por FEVA, principalmente por lo que el euskera representa como identificación de lo vasco y con lo vasco.

El euskera y el proyecto *Argentinan Euskaraz* tienen un lugar aparte y destacado en este Congreso, por lo cual —en este punto— sólo mencionaremos algunas estadísticas: El programa, nacido en 1990, ha evolucionado llegando a tener 24 sedes en las cuales se desarrollan 68 cursos (uno de ellos dictado en universidad), cuenta con 32 profesores, 600 alumnos en los centros vascos y 655 alumnos en el Colegio Euskal Echea.

## 4. DATOS CUANTITATIVOS 1990-2010



	1990	2000	2010
EGOITZAK sedes de cursos	4	15	24
IRAKASLEGOA profesorado	4	27	32
IKASTAROAK cursos	4	43	67
UNIBERTSITATEA universidad			1
IKASLEGOA alumnado adulto e infantil en las euskal etxeak	40	345	600
COLEGIOS EUSKAL ETXEA alumnado		10	655
ZABALKUNTZA ferias, congresos, exposiciones, encuentros, etc.		2	7
AGIRIAK certificaciones oficiales en Argentina			1
FOROAK foros y redes en internet			1

## 5. PERSPECTIVAS Y PLANES A FUTURO

Por restricciones y limitaciones presupuestarias, nos hemos visto obligados a reducir el alcance de algunos programas, y a paralizar otros.

Así, para los próximos años es nuestra decisión mantener en plena vigencia el programa *Argentinan Euskaraz* tanto por su desarrollo actual, los éxitos alcanzados y, como ya se ha mencionado, por consi-

derar al euskera una pieza fundamental en el desarrollo de la cultura vasca y ser por ello, desde siempre, una prioridad para esta Federación.

Otros programas o actividades que tratamos de mantener y cuyo desarrollo lo será en función de los recursos con que contemos son:

- Deportes.
- Juventud.
- Participación en la Feria del Libro.
- Cursos y talleres de capacitación de dirigentes.
- Cursos y talleres de formación cultural.
- Visitas y contactos con los centros vascos.
- Exposiciones itinerantes.

Es momento de aclarar que los restantes programas no serán abandonados, pero se encuentran supeditados a la seguridad de su financiamiento en el tiempo. No queremos comprometernos a desarrollar actividades que excedan nuestros recursos y posibilidades.

No obstante lo expresado, consideramos que la importancia de FEVA, como de otras federaciones, en la canalización y coordinación de los programas, de ninguna manera puede tener una cota en la asignación de los recursos.

Creemos poder enmarcar nuestras propuestas a este Congreso Mundial Vasco, para el próximo cuatrienio, en los conceptos de Joxe Anton Artze: *Iturri zaharretik edaten dut, ur berria edaten, beti berri den ura betiko iturri Zaharretik* (Suelo beber de la fuente vieja agua que es siempre nueva).

Debemos adelantar que no consideramos que las propuestas que seguidamente expondremos sean entendidas como una expresión taxativa, limitada y limitante de las que resulten de la construcción colectiva en este espacio común.

En consecuencia, FEVA propugna que sean consideradas, debatidas y aprobadas:

- Respeto de la Ley 8/1994, de Relaciones con las Colectividades y Centros Vascos en el exterior de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

- Tratamiento distintivo en las asignaciones de recursos para las Federaciones, tomando en consideración la globalidad de sus acciones.
- Mantenimiento y fortalecimiento de los apoyos para la continuidad de los programas destinados a la promoción y enseñanza del Euskera, como el caso de *Euskara Munduan* y de *Argentinan Euskaraz*.
- Sostener los apoyos a la continuidad de las acciones para los programas de difusión y conocimiento de la Cultura Vasca.
- Profundizar el sostenimiento para la realización de los programas de formación y acogimiento de jóvenes en las euskal etxeak.
- Continuación de los Programas de ayudas de extrema necesidad, Gaztemundu y Vascos en la Prensa Americana.
- Continuación del régimen de subvenciones fijado en el IV Congreso para los centros vascos, dando preferencia a los siguientes ámbitos de actuación: a) Gastos corrientes (Capítulo IV contable): juventud, políticas de género, imagen exterior y comunicación, recuperación de la memoria histórica; b) Gasto de inversión (Capítulo VII contable): arreglo de desperfectos producidos por catástrofes, eliminación de barreras arquitectónicas, nueva construcción de sedes de centros vascos, adecuación de espacios para jóvenes, introducción de tecnologías para el desarrollo de actividades de jóvenes y de género.
- Favorecer e incrementar las vinculaciones y su formalización mediante convenios, entre las Instituciones de la Colectividad Vasca en el Exterior y los institutos destinados a la promoción y difusión de las diversas manifestaciones de la Cultura Vasca y el euskera, tanto gubernamentales como de la sociedad civil.
- Generación de programas concretos de becas y ayudas para el perfeccionamiento de estudios —aún de postgrado— de los socios de centros vascos en la CAPV, inclusive respecto del euskera.
- Inclusión —en los diseños curriculares de la CAPV— de la temática de Emigración y Diáspora Vasca.
- Mantenimiento y ampliación del Programa de Giras Culturales, incorporando la presentación de las manifestaciones culturales de Argentina en Euskadi.

Simplemente para reavivar nuestros corazones, creemos oportuno también recordar las palabras expresadas por el Lehendakari con motivo de la salutación del Primer Congreso Mundial de Colectividades Vascas en Gasteiz el lunes 6 de noviembre de 1995: «Yo quiero recordaros que sois, os sentís y os queremos parte de esta tierra, una parte, además, muy importante, porque sin vosotros nuestro autogobierno no sería completo [...] sabed pues que Euskadi os necesita [...] Vuestros padres estuvieron a la altura de los retos que se les presentaron en otros tiempos más difíciles. Vosotros no podéis quedaros a la zaga. estoy seguro de que no os quedaréis y de que, por

encima de todo, aseguraréis en vuestros hijos la semilla y el orgullo de lo vasco, que recibisteis de vuestros mayores».

## 6. AGRADECIMIENTO

Queremos destacar especialmente nuestro agradecimiento al Gobierno de la Comunidad Autónoma Vasca y, a través de él, a los ciudadanos vascos que representa, por sus aportes tanto en fondos como en otros recursos que han hecho posible desarrollar, mantener y crecer muchos de estos proyectos y programas.



# NORTH AMERICAN BASQUE ORGANIZATIONS (NABO)

**VALÉRIE ARRECHEA, IZASKUN KORTAZAR,  
GOISALDE JAUSORO E YVONNE HAUSCARRIAGUE**

*Greetings,*

*We are glad to be here with you today, and we thank the Basque Government organizers for this opportunity to address you our fellow delegates.*

*These gatherings afford us a unique opportunity of meeting one another, and hopefully building personal networks that can serve as useful resources in our shared endeavor: keeping Basqueness alive. With so many delegates from so many Basque organizations from around the world meeting in one place we have a chance to celebrate together in a beautiful place this building and city! But we also have opportunities to learn from one another about what might serve us well to perpetuate our Basque culture in a modern world that has presented significant challenges to doing so.*

*We have come to learn from you, and we have come to share what we have learned over these last four years since our last gathering in Bilbao in the hope that you might find something beneficial. We have come to this Congress to join in Auzolan —the Basque tradition of neighborhood work or teamwork.*

*First a general introduction about who we are, and what we are about. The North American Basque Organizations is a federation of Basque entities founded in 1973, with the intent of combining the resources of Basque-American organizations to preserve and promote Basque heritage. We are not a stand-alone organization that accepts individuals as members. Instead our members are Basque entities or clubs that have formed locally and then joined us. We now count over forty collectives in Canada and the United States. We are always looking for*

*more members throughout North America because that means that Basques are working together in their own area, and these new members bring a new dynamism to all of us, and we hopefully have something to offer them.*

*Our federation is more of a bottom up than top down arrangement; we do not really dictate terms to our member organizations (but we do charge membership fees!). Each member collective has two delegates hence two votes, and together at our tri-annual meetings we develop joint projects together. Thus we are a loose federation of independent collectives, each of which understands that more can be accomplished with a strong 'lotura' (bond) to help one another. We are bound together in this venture by a shared commitment as expressed in the motto: "Because they were, we are, and because we are they will be".*

*One of the marks of our collective success is how many Basques define themselves in Canada and the United States. Not so long ago most identified themselves as either "Spanish" or "French" Basques, and there was little interaction among our various clubs. In contrast, now that we have shared more things together over these four decades, most today have dropped the adjectives and just use the noun Basque.*

*In our time here today we have been asked to present an overview of our last four years, and what we hope to achieve together over the next four years. Here we will look back at four years of Auzolan or "teamwork", but we also lay out some ideas for more things that we can accomplish together. Our comments must be brief, but if you would like to inquire further, please get in touch with any of our Canadian or U.S. delegates, and know*



*that our federation is willing to work with each of you in Auzolan if you would like to join in a cultural endeavor together.*

## 1. LORPENAK ETA ETORKIZUNERAKO ASMOAK

Azken lau urteotan zenbait ekimen garatu dugu baina hemen haietako hamabi azalduko ditugu soilik.

### EUSKARA

Gure federakuntzaren helburua gure euskal ondarea bultzatzea da eta ondare honen osagarri nagusia hizkuntza da. Honela, HABEren laguntzaz, NABO euskara irakasten hasi zen. Estatu Batuetan eta Kanadan euskararen bilakaeran izan dezaken bilakaeraren arrakasta edo porrota herri-mailan gertatzen denaren arabera izango da. Gure federakuntzaren zeregina azpiegitura eta baliabideak eskuratzea da, honela hiru helburutan oinarritako programa osatu dugu.

### IKUSGARRIA

Lehen helburua hizkuntza beraren ikusgarritasuna handitzea da. Gure bazkideen weborrien euskarazko bertsioak sortzen ahalegintzen ari gara, euskarazko idazkiak sortuz dantza ikastaroetarako, Udalekurako eta abarretarako.

### BIDERAGARRIA

Edozein hizkuntza berri ikastea maila askotako erronka da, beraz, ikasketarako aukera desberdinak garatu eta

sustatu behar ditugu. Aukera hauen artean unibertsitateko ikastaroak (zenbait internetez) eta atzerriko ikastaroak ditugu. Gure federakuntzak bete-betean bultzatzen ditu lekuan-lekuko euskal etxeek euskara eskolak sor ditzaten. Honen barnean dira euskara irakasle berrien prestakuntza eta dagoeneko badirenentzat antolatutako berrikuntza ikastaroak.

### BIZIGARRIA

Euskara ezinbestekoa da euskal nortasunik izan dadin. Euskalduna euskaraz hitz egiten duena deanaren mezua indartu behar dugu, horregatik euskara ikastea erraztu behar dugu.

Oso pozgarria gertatu zitzaigun 2009. urtean Euskararen Nazioarteko Egunaren Sariaren bidez gure ahalegina aitortu izana, sari honen bidez Euskal Herritik kanpo euskara sustatzen duten erakundeak saritzen baititu Eusko Ikaskuntzak. Zergatik merezi du ahalegina? Euskara delako euskaldun egiten gaituena, eutsi diezaiogun gure nortasuna den hizkuntzari!

### HI KANTARIA

Euskararen sustapenaren zatietako bat euskal kantugin-tzarekin loturik dago, horregatik gure bazkideei euskal abestiak bultzatzen laguntzen diegu, kantu liburuxkak inprimatuz eta euskal kanta internetean igoz. Euskal etxe askok «Kantu Afaria» bezalako ekintzak antolatzen ditu ohizkoan edo otorduak abestiekien amaitzen dituzte. Hau guztia gure urteroko «Kantari Eguna» izenekoa uztartzen da, non egun betez edonongo euskaldunek elkarrekin abesteko aukera duten.

Zergatik merezi du ahalegina? Elkarrekin kantatzen dutenak elkarrekin egoten delako.



Valérie Arrechea



Izaskun Kortazar

## UDALEKUA

Gazteen Euskal Kultur Udalekua da gure urteroko saio arrakastatsuenetakoa. Udalekuaren tokia urtero aldatzen dugu, honela azken lau urteotan Buffalo–n, Wyoming–en (2008), Kaliforniako Chino–n (2009) eta Nevadako Errenon (2010) antolatu ditugu, azken udakoa San Frantziskon izan genuelarik. Udaleku bakoitza aurrekoarekiko desberdina da baina oinarriko ezaugarri berberak partekatzen dituzte. Errenoko udalekuan hamalau euskal etxeetako partehartzai-leak izan genituen baina Euskal Herritik ere bost hauretorri zitzaizkigun.

Hogei haurretako taldeak osatzen dira eta ikastaro desberdinetan hartzen dute parte, hala nola euskara, euskal kultura, txistua, dantza, musa eta pilota bezalako ikastarotan. Hainbat proiektu garatu zuten haurrek: Kantugintza, antzerkia, perkusioa, artea, urtekaria, filmagintza eta dantza. Errenoko kasuan parte hartzaileek sei irakasle eta zortzi laguntzaile zituzten ikastarotan gidari. Kultur ikastaroan haurrek Euskal Herriko armarria, Donibane Eguna, euskal mitologia, Gernikako Arbola eta Bilbo hiri eraberrituari buruz ikasi zuten. Euskara ikastaroan BOGA internet bidezko ikastaroaren eskutik landu zuten hizkuntza. Dantza ikastaroan Bizkaiko dantza ezezagunenak ikasi zituzten eta txistu klasean poxpolina jo zuten egunero. Reno Mendebalde Hurrunekeo artzaintza lurraldean aurkitzen denez, haurrak txangoan eraman genituen euskal artzainek zuhaitzetan utzi zituzten ikurrak ikus zitzaten, baita «harri mutila» ikus zezaten ere. Renon dagoen «Euskal Artzainaren Nazio Monumentua» erakutsi genien, baita berriki sortu duten ardi erakusketa erakutsi ere. Handik hurbil zegoen Gardnerville herrian ospatu genuen Donibane Eguna, senide eta lagunek eskeinitako emanaldi batekin.

Urtero desberdina da Udalekua eta etengabe hobekuntzak sartzen saiatzen gara orohar arrakastatsua den programa honetan. Hala, uda honetan, bloga hasi genuen, senide eta lagunek eguneroko gertaerak irakur zitzaten, YouTube orrian bideoak igo genituen eta lehen aldiz, udalekurako izen ematea internetaz egin zitekeen, datorren urtean izenematearen ordainketa ere internetaz egiteko aukera erantsiko dugularik.

Zergatik merezi du ahalegina? Gazteria dugulako etorkizuna eta bizitzako lehen urte hauetan haur eta gaztetxoek sortzen dituzten adiskidetzak ezinbestekoak dira epe luzean loratzen diren laguntasunak sortzeko. Haur eta gaztetxoek arteko adiskidetzak ezezik, euskal etxeen arteko loturak sortzeko balio du Udalekuak. Honek euskal kultura sendotzen du, baita gure federakuntza ere, haur eta gaztetxo hauek etorkizunean gure gidariak izango baitira.

## N.A.B.O. COMMUNICATIONS

*When our federation started back in 1973, the dominant forms of communication were letters and the telephone. That has all been changed now. Accordingly we have moved to the dominant forms of communication. We have a website that is regularly updated, and now even a companion Facebook page. We also regularly communicate via email, including our weekly postings of 'Astero' which highlights an item or two each week about our Canadian and American Basque events. And now we are embarking on assisting our member organizations to, where possible, broadcast their unique events for free online at UstreamTV.*

*This is something that all of us could develop together. This way we could view the opening show of*



Goisalde Jausoro



Yvonne Hauscarriague

*Semana Vasca in Argentina; the concluding show of Udaleku in the United States; etc.*

*Why it is worth the effort: communication remains key but now new means always have to be developed to get the message across. Internet Streaming now allows us to broaden our community, so that we are no longer stopped by borders. Everyone can participate as if they were just next door.*

**COMMUNITY SUPPORT**

*Better communication also applies to our surrounding non-Basque communities. Our last two annual Conventions in Boise, Idaho and Buffalo, Wyoming, for example, were quite impressive for the degree of exposure in local newspapers and TV stations; it's quite impressive to drive through the city and see so many Basque ikurrina and signs that greet everyone to the Basque festival. We have made available a media kit to assist reporters in developing their stories.*

*Why it is worth the effort: the support of non-Basques is pivotal in oftentimes allowing the Basque community to flourish because of their support and acceptance.*

**GUREA Cultural Literacy Project: Celebrate + Educate = Perpetuate**

*For a culture to survive it must be transmitted from generation to generation. If effective means of doing this are not found, then a culture dissipates and soon disappears. Our federation's GUREA ("It's Ours") Basque Cultural Literacy Project is aimed at developing and implementing some effective methods to sustain "Basqueness": Basque culture and identity.*

*One part of Gurea is about educational workshops. While some of our clubs are finding some success in drawing youth participation, getting families together on a fairly regular basis for an opportunity to not only celebrate but to educate about Basque culture is what we hope to supplement. Most of our clubs, however, are up against it with various challenges in keeping Basque things going. That is why our federation in conjunction with the Basque Government of Euskadi, is organized a series of visiting workshops that rotated from town to town for a few days. Host clubs were responsible for hosting (room & board) 2 young adult instructors from the Basque country, who presented workshops on various aspects of Basque culture—for young and old—in an effort to get families together in your community to learn a few more things about Basque culture. We also assist with the arranging of entertainment tours. The tours rotate because we try to keep this moving around to try and touch as many communities as we can based on the time that our guests have to travel here and the number of clubs that step up and host. So while it might not be possible to have something every year, perhaps every other year we can help to arrange something for member organizations somewhere nearby, because that's the purpose of N.A.B.O.: to help clubs help themselves to keep Basqueness alive.*

*Why it is worth the effort: Celebrate + Educate = Perpetuate*

**APPRECIATION**

*It is important that periodically we pause and acknowledge Basque individuals for two reasons: it is fitting and proper to tell people thank you for all they have contributed and second, it is important*



that we clearly define the kinds of attributes that we hope to encourage which are essential for our Basque community to survive. We created our federation's Bizi Emankorra ("Lifetime Contribution") award to recognize individuals for their significant contributions to our federation and/or who have given extraordinary commitment to Basque culture in the United States and Canada; i.e., they have contributed beyond their own local Basque community (because NABO's role is not to interject itself in local affairs where each community has the right and privilege to acknowledge its own extraordinary members).

Then we have also embarked on larger appreciation events. Back in 2008 our federation helped to sponsor the first-ever Klika tribute in Chino, California. The 2008 NABO Convention hosted by the Chino Basque Club included a special tribute to all those who have taken part in the Klika tradition. While each community had recognized its own players, we have never come together as a larger Basque-American community to acknowledge the contribution of these performers. The objectives of the tribute were:

- To honor the Basque-American Klika performers both living and deceased, for their contribution in making the Klika tradition come alive here in America.
- To look toward to the future of Klika In America. This is a call to both young and old - to join/participate! Sustaining this unique tradition will require more young people to pick up the drums and bugles and march along.
- To have a good time with the music!  
Why it is worth the effort: gratitude is key in keeping a volunteer organization going!

## MUS

The Basque card game of mus remains a key defining element of Basqueness, and we continue active efforts to promote the learning and playing of this game. At Udaleku all kids have a chance to learn, and most of them take to it right away. We seek to build on this with regular Junior mus tournaments at the local club level as well as regional tournaments.

Meanwhile most of our clubs continue their annual Mus tournaments, with winners going on to the

national tournament. Then the winner of the tournament represents the United States in the annual World Mus Tournament; for this, our Canadian members select their own delegation. Last year we hosted the World tournament in Los Angeles, California with teams from 11 countries participating. Then next year the tournament will be in Vancouver, British Columbia, Canada as the teams will travel together on a cruise north to Alaska! This is a great annual event, and even better if you are the winner!

Why it is worth the effort: this engaging game is a great way of keeping Basques together; it also is a means of teaching the language.

## FEDERAKUNTZAREN HAZKUNDEA

Orain hilabete bi, gure lauhileroko bilera lehen aldiz Estatu Batuetako mugetatik kanpo antolatu genuen, Montréalgo Euskal Etxeak asteburu zoragarri batez harrera eman zigunean. Ordezkaritza talde nahiko handiak egin zuen Montréalerako bidaiara eta hiri haren xarmaz gozatu genuen bertako euskal etxearen 15. urteurrenaren ospakizunetan. Eskertu nahi diegu eskeini ziguten asteburu zoragarria!

Zergatik merezi du ahalegina? Zenbat eta gehiago saiatu bazkideak, orduan eta laguntza eta elkartasun handiagoa eskeini dezakegulako.

## DANTZA

Dantzak darrai euskaltasuna belaunaldi batetik hurrengora iragateko tresna nagusienetakoa, horregatik gure federakuntza talde desberdinei baliabideak eskuratzen laguntzen saiatzen da. Honen barruan daude dantza-irakasleei laguntza emateko 2008az geroztik Eusko Jaur-laritzaren lankidetzarekin eskeintzen ditugun ikastaroak.

Zergatik merezi du ahalegina? Gaur egun, YouTube inguruan, batek dakielako zer ikasten den internetez... Ikastaro hauekin behintzat, arauak hautsiko badituzte, lehenik arauak zeintzuk diren irakasten diegu!

## AUZOLANA: LANKIDETZA

Orain arte lortu dugunetik asko beste euskal kultur erakunde eta gizon-emakumeekin izandako elkarlan

mamitsuaren ondorioa izan da. Gure euskara programa HABErekin elkarlanean atera dugu aurrera eta GUREA programak Eusko Jaurlaritzaren lankidetzaren onura jaso du. Gure dantza ikastaroek Donostiako Ikerfolk erakundearen laguntza jaso zuten eta Kantuketan erakusketak, berriz, Iparraldeko Euskal Kultur Erakundearena. Datorren urteko gure egutegia Elkar argitaletxearen lankidetzaz berregin genuen eta Argentinako FEVA elkartearekin batean bidaiak egin genituen eta gazteei eta euskara ikastaroei buruz eztabaidatu genuen. Azkenik, Munduko Mus Txapelketak herrialde desberdinetako antolatzaileekin lotu gintuen.

Zergatik merezi du ahalegina? Ondoko esaerek ongi azaltzen dutelako onura: «Buru bi bakarra baino hobeak dira» eta «Asmatutakoa ez berrasmatu».

### PILOTA

Kultur ekimenetan elkarlanerako aukera anitzetara zabalik gaude, ekimenen artean pilota jaialdietako partaidetza sartzen dugularik. Urteroko pilota txapelketa antolatzen dugu gure bazkideekin eta gure ahaleginak jarraipena izan dezan gazteenei pilotan irakasten jarraitzeko eta mundu mailako leihaketatzen parte hartzen jarraitzeko itxaropena dugu.

Zergatik merezi du ahalegina? Kirol honek euskaltasunaren ikur izaten darraielako eta euskaldunak elkartzeko aukera ezinobea eskeintzen duelako.

### ZERRI-JANAREN TXAPELKETA

Nola ez ote genuen hau lehenago egin? NABOren helburuetako bat euskal kultura baldin bada ere, orain artean osagai bat falta zitzaigun: Jana! Hauxe da euskaltasunari buruzko funtsezko galdereren muina: nondik gatozen, nor den euskalduna eta nora joango garen bazkaltzera.

Aurten gure federakuntzak Zerri-janaren Txapelketa antolatu zuen lehen aldiz. Bi mailatan sailkatu genituen txapelketariak: lukain-mailan eta odoloste/tripotamailan eta arrakasta itzela izan zen (denok dastatu genituen dohako mokaduak!) Datorren urtean txapelketa bera Nevadako Elkon ospatuko dugun biltzarrean errepikatze-ko asmoa dugu.

Zergatik merezi du ahalegina? Janari ona delako!  
*These are some of what we developed, completed, and hope to perpetuate. The variety is important because it gives people the choice of how they want to express their Basque culture.*

*We have also set our sights on the future and are developing various programs and initiatives. Some of these include.*

## 2. NEW FUTURE INITIATIVES

### EUSKARA

*A new initiative, to supplement existing efforts to teach Euskara, will be the development of materials to assist in the teaching of Euskara to young kids. This is the ideal time to try and plant the seeds of a new language. Again we hope to collaborate with HABE on this project. The next stage is to encourage our various member organizations to develop their own local "Euskararen Eguna" celebration to draw greater local attention to the Basque language and learning opportunities.*

*Why it is worth the effort: ez al dakizu euskara dela euskaldun egiten gaituena.*

### CELEBRATE

*Looking ahead three years we have our annual Conventions in Elko, Nevada where we plan a special tribute to those people who have kept traditional Basque sports (weight-lifting, wood chopping, all minus pilota which will be covered later). This Convention will feature an American West theme, so you should expect to see plenty of cowboy hats alongside Basque berets. Then in 2013 our Convention will be in New York City in conjunction with their 100th anniversary, and a tribute to the Basque immigrant. Then in 2014 in Bakersfield, California there will be a handball/pala tribute.*

*Why it is worth the effort: We must continue associating being Basque with having a good time with family and friends.*



## **GURE ALDIA: Giving Back**

*NABO's "Gure Aldia" (Our Turn) initiative is about giving back. These two NABO sponsored initiatives are about building a larger sense of community.*

### — **Part I. Bone Marrow Registry**

*Our federation supports the effort to get more Basques enrolled in the National Bone Marrow Registry. It is quick and easy—only a swab of the inner cheek. It can help our Basque community if in the future there is someone who is in need. We have already had a few young Basque kids perish because they did not find a match in time, and this is oftentimes because of the somewhat unique Basque genetic makeup that makes matches problematical. Here is a way to help others and all the while potentially helping yourselves and our loved ones. These registries are international. A Basque from the Chile could help save the life of one in Australia, or visa versa. Our delegate Yvonne's brother's donation came from France!*

### — **Part II. Community Appreciation Event.**

**Stage 1: Local level.** *This event could serve to not only bring together your Basque community for a positive event, but it's a great way to show appreciation to our community. Some possible ideas of an event could be:*

- *Go to city hall or a city council meeting to present a plaque of appreciation.*
- *Participate in a city-wide event.*
- *Invite city representatives to one of your Basque events.*

**Stage 2: State level.** *Join with other Basque clubs in your state to plan a joint trip to the state capitol. This could be in conjunction with an existing Basque event, or a stand-alone event. It's a great way to also connect club to club. Why it is worth the effort: A central key to happiness is gratitude: if you are grateful for what you have then you are a happy person!*

## **YOUTH**

### — **Year of Basque Youth: July 2012-2013**

*The initiative is to get most all Basque clubs to sponsor at least one youth-focused event. Then*

*all converge for the NABO Convention in Elko, NV for a larger celebration dubbed Gazte Eguna. This will span 2012-2013, to start in Elko and finish in New York City with an international dimension. The content will vary, but the key is to get youth to the club & connected to Basqueness. Internet video conferencing via the free service of UStream.tv of some events is how we could meld groups together on the internet, but several in-person events including one in each club are essential. Finally, the scope of this is potentially global, linking youth from all around the Diaspora and Euskal Herria. This is initially set not as an annual event (or else it would lose its novelty) but instead every four years, the year following the Congress.*

### — **Basque Teen Olympics (Elko)**

*This inaugural Gaztejoko ("Youth games") aims to get Basque teenagers together to have some fun in some friendly contests, while making your town proud in front of thousands at the Elko festival/ NABO 2012 Convention. We hope that at least 15 teams (half our Basque communities) if not more will participate. Larger communities can split into two or three teams if they would like, so there is no real cap. Possible teams could be teenagers ages 13 to 19 (this is a group of youth we have tried to target; Udaleku cuts off now at age 15 so there isn't anything in place for older teenagers).*

*Each community's team would consist of from 5 to 7 participants (they decide who), making their own unique shirts (with NABO logo incorporated somewhere), and a community flag for the opening & closing ceremonies which includes the Olympic theme played on the txistu! Possible competitions could be both serious and fun contests like three-legged races, egg toss, corn-cob run (grab and throw in bin contest), tug-of-war, Irrintzi, Jota, bota drinking (grape juice)!*

### — **Youth Facilitator workshops**

*As we assist Euskara instructors with resources, the aim is to do something similar with local youth facilitators. Whereas the new Gurea Educational Workshops have been successful, we need to develop a means of sustaining this and making communities more self-sufficient.*

*These resources would be dance-plus, allowing for ease of access. The aim is to work with both adult leaders and as well as developing new youth leaders.*

### **GUREA ('It is Ours') LEGACY INITIATIVE**

*In addition to the GUREA educational and entertainment components, we aim to support the effort to collect oral histories. Our plan is to encourage Basque youth to become involved, following a template or model to collect as many interviews as possible. For every one submitted following the guidelines, a raffle ticket is given for a grand prize of a trip to the Basque Country.*

### **AZKEN HITZAK: 'Auzolana'**

Auzolanaren eredia jarraituz asko lortu dugun arren, oraindik askoz ere gehiago dugu egiteko. Gure arbasoek udaberrian lurra auzolanean goldatzen zituzten bezala eta udazkenean uztaren fruituak auzolanean jasotzen zituzten bezala, guk ere, lan bat amaitu bezain laster beste bati ekiten diogu, denborak mugitzen jarraitzen duelako. Euskaltasunak etengabeko ardura eta ahalegina eskatzen du, urtaro batek besteari leku egiten dion bezalatsu belaunaldi batek hurrengoari leku egiten diolako.

Euskaltasuna, neurri batean, gure arbasoek auzolanean lantzen zuten soroa bezala da. Hemen gaudenok, euskal gizatalde desberdinetatik etorri arren, erronka berbera dugu, gure euskaltasuna egunean eta bizirik iraunarazteko erronka.

1973. urtean auzolanaren ideia hartu genuen oinarri gure federakuntza sortzeko unean, elkarri lagunduz lana arinago eta hobeto egiten baita. Zorionekoak gara dagoeneko berrogeita hiru garelako elkarlanean ari garen kideak. Baita ere zorionekoak gara zuekin batean auzolan handi honetan parte hartzeko aukera eman diguzuelako. Biltzarraren leloak ongi dioen bezala, «Guztion artean», elkarrekin lana egitean datza gakoa. Eskuan ditugun baliabideak erabiltzeko asmoa dugu, euskal kulturak balioa izaten jarrai dezan.

Mila esker zuen guztien arretagatik eta berriz ere diotsuet, gehiagorik jakin nahi izango bazenute, kanadar edo estatubatuar ordezkariekin jar zintezketela harremanetan. Jakin ezazue, kultur ekimenik gurekin batean garatu nahi baduzue, gure federakuntza auzolanean aritzeko prest dagoela.

Eskerrik asko!

# FEDERACIÓN DE INSTITUCIONES VASCAS DE URUGUAY (FIVU)

'CAPACITACIÓN DE SUS MIEMBROS EN EL USO DE TECNOLOGÍAS DE DESARROLLO Y COMUNICACIÓN CON SOPORTE EN INTERNET'

MAITE BENGOA

## 1. ANTECEDENTES

- Las ilimitadas ventajas que puede brindar a las euskal etxeak el uso de la red mundial internet.
- Los importantes recursos implementados por el Gobierno Vasco en el desarrollo de sus capacidades tecnológicas, en la creación de portales digitales que apuntan a la difusión, comunicación y participación de las colectividades vascas del todo el mundo como es el caso de euskaletxeak.net.
- La escasa respuesta que han tenido las euskal etxeak ante las herramientas brindadas por medio de internet, como canal de comunicación bidireccional entre las colectividades vascas y el Gobierno Vasco, específicamente en el uso del portal euskal etxeak.net que tiene como objetivos:
  - Crear un entorno colaborativo de comunicación y relación online para las euskal etxeak y sus miembros.
  - Recuperar entre todos, nuestra memoria histórica.
  - Facilitar la gestión administrativa.
  - Ofrecer formación *on line*.

## 2. CONSIDERACIONES

Las personas que integran las euskal etxeak están representadas en diferentes grupos. Una gran parte son personas de tercera edad, en su gran mayoría carentes de conocimientos como para poder utilizar una computadora, imposibilitadas de hacer uso de estas tecnologías y por lo tanto, de participar. Otra parte de personas de más de 35 años cuya educación y formación profesional ha sido antes de que la computadora e internet existieran, por lo tanto, los

conocimientos adquiridos de estas tecnologías son muy escasos como para poder formar parte de ellas y sumar a los ya mencionados emprendimientos, y a futuros que seguramente también tengan un soporte similar. Y otra parte está formada por niños menores de 12 años que sí están viviendo una generación informática, sí cuentan con facilidad de aprendizaje de las mismas, y están en edad de formarse y encaminarse para poder empezar a hacer un uso sabio de las mismas.

## 3. NECESIDADES

- Se necesita urgentemente sanear ese gran «hueco» entre el desarrollo tecnológico de hoy en día y las capacidades de los miembros de las euskal etxeak para manejarse entre ellas, para poder recibir, y volcar de la misma forma, generando una participación entre las colectividades vascas de todo el mundo.
- Que el poder adquisitivo no sea un limitante para que cada miembro de un centro vasco pueda manejar y tener posibilidad de participar en soportes vía internet, tenga o no pueda tener en su casa una computadora. Para esto, es necesario que cada centro vasco pueda proveer de los recursos tecnológicos necesarios y de esta forma, pueda brindar en su propia sede, capacitación en dicha área.
- Que se creen recursos y medios humanos para cubrir con la función de educación de los miembros que así lo deseen en dichas áreas informáticas, similares a los que se cuentan para la enseñanza de euskera; teniendo en cuenta las necesidades de cada grupo de personas, considerando sus conocimientos previos, su edad, sus fortalezas y dificultades, sus motivaciones, intereses y objetivos.



Miguel Asqueta



Maite Bengoa

- Poder capacitar a sus miembros en:
  - El uso básico de una computadora.
  - Comunicarse vía internet por medios básicos como el correo electrónico.
  - Participación en redes sociales simples.
  - Participación en medios de comunicación del Gobierno Vasco para los centros vascos como el portal euskaletxeak.net.
- Intentar cubrir inquietudes de conocimientos en el área que manifiesten los miembros que participen de este proyecto de aprendizaje.
- En las diferentes tecnologías que sigan surgiendo para que este «hueco» de conocimiento no vuelva a ser impedimento entre las herramientas brindadas y los miembros de las euskal etxeak.

#### 4. OBJETIVOS

- Que en un corto plazo los miembros de las colectividades vean en su centro vasco la posibilidad de acercarse a las herramientas de comunicación modernas de una forma que motive sus intereses.
- Que a mediano plazo podamos ver un incremento de la respuesta de las colectividades vascas por medio de las herramientas de comunicación que brinda el Gobierno Vasco con soporte en internet, cumpliendo de estas forma con los objetivos para los cuales fueron creadas.
- Que en 4 años ya no haya un «hueco» de conocimiento entre los miembros de los centros vascos y las herramientas de comunicación que el Gobierno Vasco les brinda.
- Que esto contribuya a que el resto de los ciudadanos de cada país vea a los centros vascos como centros de educación y cultura.

#### 5. INFORMACIÓN Y PROYECTOS

El presente trabajo está basado en 3 puntos fundamentales: historia, importancia de la lengua y planes para el futuro inmediato.

- Breve historia.
- Rol del euskera dentro de los centros vascos y los nuevos lugares.
- Planes a futuro:
  - Fortalecer el proyecto en la Universidad de la República.
  - Ampliarlo a otras universidades.
  - Formación de nuevos profesores.
  - Interior del país.
  - Lograr mayor presencia del euskera en el centro vasco.
  - Apostar a que nuestros alumnos logren buenos niveles comunicativos de manera que la cantidad de hablantes de euskera en los censos no se mida sólo en Euskal Herria, sino en todos los países de la diáspora.
  - Mejorar la organización en vista al crecimiento creando un puesto de coordinador general.

El euskera llegó a América muy posiblemente, de la mano de tripulantes vascos que formaron rol en aquellas naves que encontraron este suelo buscando otro. A lo que hoy es Uruguay, casi del mismo modo.

Bastante más tarde, cuando este pequeño rincón del mundo empezó a tener interés supremo para las coronas europeas, es posible que los muchos vascos que al servicio del Reino de Castilla desembarcaron en nuestras costas, conversaran con sus pares en euskera. En las últimas décadas de 1700 y las primeras del de 1800, se dio un incremento de llegados euskaldunes

escapando de su tierra. Principalmente, en el entorno de los tiempos de las Guerras Carlistas y luego, con la Guerra Civil Española y la Segunda Guerra Mundial, se terminó de conformar una corriente migratoria al Uruguay de los hijos de Aitor.

Este resumen muy simple de todos estos años nos da apoyo, si se quiere, para concluir que desde entonces hasta la fecha, siempre hubo un vasco parlante en nuestro suelo.

Pero, claro que al no ser lengua oficial, ni representar una herramienta de trabajo o ser objeto de estudio por estar desaparecida, se ha ido diluyendo hasta casi desaparecer.

La Federación de Instituciones Vascas del Uruguay ha tomado esa bandera y ha venido trabajando de manera incansable por mantener vigente la premisa, difundirla y de ser posible, lograr que más gente se pueda comunicar en la lengua de nuestros mayores.

Hace 15 años empezamos a dar los primeros pasos en este sentido, ingresando formalmente en el programa *Argentinan Euskaraz*.

Dos jóvenes adolescentes del Centro Haize Hegoa participaron de los cursos de formación de profesores, para luego transmitir en cursos regulares sus conocimientos. Todo, con la esperanza de hacer escuchar en nuestro centro, al menos algún saludo o frases comunes entre los socios, de manera tal de cumplir en parte con el mandato de nuestros estatutos: «difusión de la cultura vasca».

En todo este tiempo se ha avanzado mucho. Con el plan *Euskara Munduan* se pudo llegar a más estudiantes interesados en formarse como profesores, lo que ha permitido convocar a más alumnos con interés de aprender la lengua viva más antigua de Europa.

No sólo en nuestras propias sedes habitan aulas, sino que desde 2004 se logró entrar al prestigioso ámbito de la Universidad de la República.

Es importante destacar que la FIVU fue pionera en plantear un proyecto de este tipo, el cual sentó base

para que hoy en día el euskera esté presente en más de 25 universidades en el mundo.

Podemos decir con orgullo que contamos con tres profesores que lograron la titulación EGA y están trabajando en Uruguay.

Además, se ha conseguido que muchos de los alumnos que se acercaron por curiosidad u otro motivo, desconociendo el grado de dificultad que presenta el aprendizaje de la lengua, han hecho el esfuerzo, logrando un buen nivel de aproximación.

Algunos de ellos están dentro del proyecto de formación docente de *Euskara Munduan* de HABE y ya están volcando su experiencia en las clases de iniciados.

La idea es llegar a un plantel de profesores que nos permita tener una oferta sustentable de enseñanza de la lengua en la Capital y en otras partes del territorio uruguayo.

El ingreso a la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, ha logrado poner al euskera al mismo nivel de los otros idiomas que se imparten en esa casa de estudios. Ha sido un logro muy importante, pero deseamos continuar la oferta y llegar a otras universidades en Uruguay, para lo cual necesitamos más profesores.

Del mismo modo, los métodos de enseñanza van avanzando a medida que se descubren nuevas formas, materiales y medios. Es fundamental contar con ellos para acceder estar al día con dichas técnicas.

Contar con libros escritos en euskera ayuda mucho a la comprensión lectora. Además, si hay «clásicos» traducidos, es una buena opción para los lectores asiduos.

En este punto, debemos detenernos para expresar nuestro agradecimiento al señor José Fco. «Kinku» Zinkunegi. Sin su apoyo, respaldo y consejo, nada de esto hubiese sido posible.

Por supuesto, que el agradecimiento es extensivo a HABE y hoy al Instituto Etxepare que siempre nos cedió los fondos para realizar estas actividades.

## 6. PROYECTOS

- Creemos que el Programa *Euskara Munduan* debe continuar, quizás reformulándose, pero con la misma meta. Es necesario lograr un profesor de euskera, al menos, en cada casa vasca.
- Consideramos que la creación de un puesto de coordinador general puede servir de administración de los materiales, soporte y referencia a todos los docentes y alumnos.
- La donación de libros para la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, así como para la Biblioteca Nacional, puede crear la base para que se llegue a más lectores.
- Proponer a otras universidades del país el mismo método que la Universidad de la República o un lectorado con acercamiento general a la cultura.
- Promover e incentivar clases de euskera para los más pequeños dentro de cada casa vasca, por

aquello de que cuando más pronto se inculque, más rápido se aprende y se mantiene en el tiempo. La forma lúdica de enseñanza es el mejor camino.

- Un idioma es algo dinámico, por lo que la práctica del mismo es fundamental para su mantenimiento y actualización. Creemos imprescindible que nuestros profesores tengan la oportunidad de realizar pasantías en el País Vasco, con miras a dicha puesta al día.
- Formación docente permanente para aquellos que no siendo profesores por profesión tengan las herramientas necesarias para impartir la lengua. Del mismo modo, a los profesionales también.
- Formar una red mundial de profesores donde se cuenten las experiencias en cada universidad o casa vasca a los efectos de aprender a sortear dificultades.

Muchas gracias.



# FEDERACIÓN DE CENTROS VASCOS DE VENEZUELA

## ILARGI UZCANGA

### 1. PROYECCIÓN DE EUSKADI EN EL EXTERIOR

El Gobierno Vasco mantiene actualizado el portal Euskadi.net con amplia información sobre todos los programas existentes en materia de Ciencia, Educación, Artes, Deporte, Turismo, entre otros.

Las euskal etxeak trabajan constantemente en la divulgación de la cultura y las tradiciones vascas. Considerando que somos una vitrina a través de la cual se pueden dar a conocer las otras facetas de Euskadi, sería recomendable diseñar una campaña de promoción dirigida desde el Gobierno Vasco y en la que participen todas las euskal etxeak como multiplicadoras. Dicha campaña podría incluir material audiovisual (vídeos y pósters promocionales), conferencias sobre temas específicos, entre otros.

La finalidad sería despertar el interés de la Comunidad Internacional hacia Euskadi, no sólo como destino turístico sino como proveedor de bienes y servicios.

### 2. INFORMACIÓN SOBRE SERVICIOS Y AYUDAS

Se cuenta con amplia información sobre los servicios y ayudas que ofrece el Gobierno Vasco a la diáspora y las euskal etxeak. Nos esforzamos por mantener informadas a la comunidad vasca en la diáspora. Sin embargo, sería muy apreciado especialmente por las personas de la tercera

edad, la realización de visitas periódicas a nuestras instituciones por parte de representantes del Gobierno Vasco, orientadas a celebrar reuniones que permitan informar con mayor amplitud acerca de los servicios a los que se puede acceder y las condiciones para solicitarlos. De este modo, también se estrecharían las relaciones entre el Gobierno Vasco y la diáspora.

### 3. ASISTENCIA SANITARIA

Al menos en Venezuela, el Servicio de Salud pública es muy deficiente, incluido el prestado por el Seguro Social, razón por la cual lo más recomendable es garantizar el acceso a los servicios privados, cuyos costos son elevados. El régimen de prestaciones económicas a centros vascos para atender necesidades asistenciales y situaciones de extrema necesidad de personas pertenecientes a las Colectividades Vascas contempla ayudas para necesidades de cirugía, pero en la forma como está planteado el alcance de estas ayudas es limitado y beneficia a un reducido grupo de ciudadanos. Por otra parte, entre la comunidad vasca en Venezuela se cuenta con un importante grupo de ciudadanos de la tercera edad que solamente cuentan con la pensión de jubilación equivalente a unos 250 euros aproximadamente, con lo cual les resulta difícil atender situaciones de emergencias médicas.

Por esta razón, proponemos que se incluya en el régimen de prestaciones económicas a centros vascos para atender necesidades asistenciales y situaciones de extrema necesidad, una partida presupuestaria para financiar la contratación de una



Ilargi Uzcanga

póliza de hospitalización, cirugía y maternidad colectiva, que permita ampliar el alcance de las ayudas para casos de extrema necesidad. A continuación, exponemos las ventajas de contratar una póliza de estas características:

- La contratación de una póliza colectiva reduce el costo individual considerablemente.
- Los ciudadanos amparados bajo dicha póliza tendrían garantizado el acceso a los servicios de cirugía, hospitalización y emergencias en los servicios de salud privados.
- Permite beneficiar a más personas a través de la partida presupuestaria asignada para las ayudas a los casos de extrema necesidad.

La contratación de una póliza colectiva podría hacerse de la siguiente manera:

- Para las personas consideradas como casos de extrema necesidad se cubriría el 100% del monto.
- Para casos de situación económica difícil pero no clasificados como casos de extrema necesidad, se podría considerar un porcentaje de acuerdo a una tabulación establecida en proporción a sus ingresos mensuales.
- Para aquellos vascos que estén en situación económica más holgada pero que estén interesados en acogerse al programa, podrían cancelar el 100% de la póliza y acceder de este modo a un precio menor al que cuesta una póliza de estas características adquirida de forma individual.

# 'GERNIKA: DEUTSCH-BASKISCHER KULTURVEREIN e.V' BERLÍN (ALEMANIA)

**AINHOA AÑORGA, CONSTANZE LINDEMANN  
Y UNAI LAUZIRIKA**

## **AINHOA AÑORGA**

*Ainhoa Añorga naiz, donostiarra, bizitza erdia daramat Berlinen eta Berlingo Gernika: Deutsch-Baskischer Kulturverein elkartean, orain dela bi urtez euskal etxe Berlinen guretzat piska bat sorpresa bat izan da ponentzia ematea zeren ez geneukan presaturik, baina zuen ponentzien tartean daukazue guk egin dugun hurrengo urterako pentsatuta geneukan proiektuei buruzko ziriborro bat, eta ponentzia bezala iritsi da eta horregatik pentsatu dugu behintzat aurkeztea edo pixka bat kontatzea zer egiten dugu guk Berlinen ere. Gure historia pixka bat berezia da, pentsatzen dut agian bakarra, zeren euskaldunek ez zuten sortu gure euskal etxea, baizik eta alemanek sortu zuten, gure euskal alemaniar kultur elkartean urte pila batez euskaldun bakarra izan naiz, eta azken urteetan euskaldunak dauzkagu gure tartean, beraz oso pozik gaude, noski, nahasketa handia izatea, zeren hori da gure kultur elkartea, euskal eta alemaniar kulturak biltzea, bata bestearekin lan egitea, ezagutzea eta munduan zehar ibiltzea. Orain gure kidea den Constanze Lindemann pixka bat argituko dizue nola sortu zen gure elkartea eta zer egin genuen, gero Unai Lauzirikak azalduko dizue hurrengo urterako pentsatuta daukagun proiektuen ziriborroa.*

*Eskerrik asko!*

## **CONSTANZE LINDEMANN**

Todo empezó en el año 96 en el que organizamos en Berlín una exposición sobre la Guerra Civil en España, y tuvimos la colaboración de un veterano alemán que estuvo en las Brigadas Internacionales y colaboró con el Ejército Vasco. A las reuniones de organización invitamos al alcalde de Gernika y al alcalde de Phorzheim, por el hermanamiento que tenían ambas ciudades.

Es de destacar, que todavía hoy en el Parlamento Alemán el bombardeo de Gernika sigue siendo tema de discusión, porque hay quiénes opinan que fue un lamentable error; querían bombardear un puente y no el pueblo ni la población civil. En el 97, para analizar y discutir el tema del bombardeo de Gernika, organizamos un simposio titulado «Historia y Memoria» en el que invitamos a sobrevivientes del bombardeo, y nuevamente a los alcaldes de Gernika y Phorzheim. También invitamos al escritor Anjel Lertxundi. El simposio duró tres días, se realizó en Berlín en abril de 1997 para debatir sobre lo que había pasado en esos años, pero no sólo desde el punto de vista político, sino también humano, artístico e intelectual. Luego fuimos invitados a Gernika al homenaje del día del bombardeo, y tuvimos oportunidad de debatir con el instituto *Gernika gogoratz* sobre cómo lograr que después de 60 años hubiera una declaración oficial del Gobierno alemán, y al cabo de unos días conseguimos que el Presidente Roman Herzog escribiera una carta al pueblo de Gernika pidiendo perdón.

En aquellos años nos surgió la inquietud de que en Alemania, cuando se mencionaba al País Vasco, la gente lo asociaba con ETA y con la «boina», lo cual considerábamos que no era suficiente si lo comparamos con toda la cultura y la historia que tiene el País Vasco; y entonces fue que nos decidimos a formar una asociación para dar a conocer en Berlín la lengua, la cultura y la historia del



Ainhoa Añorga



Constanze Lindemann

País Vasco. Esto fue en el año 1998, y también ese año logramos la ubicación en Berlín de un lugar que recordara al pueblo de Gernika, ya que en el año 1939 cuando la Legión Cóndor vuelve a Berlín, hace un desfile triunfal por las calles de la ciudad y se bautiza a una avenida con el nombre de «España», que hoy en día pocos alemanes saben que el nombre se debe a la Legión Cóndor. Nosotros por nuestra parte logramos la ubicación de la que hoy conocemos como «Plaza Gernika» en Berlín, dónde todos los 26 de abril se hacen ofrendas florales, y por intermediación del Partido Social Demócrata de Alemania, se ha logrado la instalación de un muro con fotografías e información del bombardeo, al que tiene acceso todo el público.

En años posteriores, hemos realizado diferentes reuniones y jornadas de literatura con autores vascos y alemanes. También hemos presentado la película *La Pelota Vasca*, con debate posterior; también hemos organizado charlas y discusiones sobre la situación política en el País Vasco; hace dos años realizamos el primer festival para coreógrafos vascos y este año en diciembre organizaremos el segundo.

En estos últimos dos años ha habido grandes cambios en la Asociación, en la que tradicionalmente había mayoría de alemanes. Ainhoa fue la primera vasca en llegar a la asociación y por muchos años la única —a conocimos porque ella trabajaba en la oficina de Iberia donde comprábamos los billetes para los sobrevivientes del bombardeo—, y ahora nos encontramos que hay mayoría de vascos en la asociación, por lo cual a veces nos es muy difícil lograr hablar en alemán, y también hay un cambio generacional, porque los vascos que hay son todos jóvenes, pero no logramos integrar jóvenes alemanes.

Muchas gracias.

## UNAI LAUZIRIKA

*Oso labur egingo dut, zuek eskuen artean daukazuna da gure ziriborra datorren urterako, gure planak, gaur ez genuen hau espero, pixka bat bapatekoa izan da, baina aprobetxatuko dugu bai erakunde, bai Europako eta beste kontinenteko euskal etxei laguntza eskatzeko gure proiektuak aurrera eramateko, eta labur esango dugu. 2012a urte garrantzitsua izatea espero dugu, batez ere aurten hasi ziren aldaketengatik, eta datorren urtean Gernikako Bonbardaketaren 75. urteurrena delako, eta honetaz gain gure elkartearen 25. urteurrena, eta nolabait esan nahi dugu salto bat eman nahi dugu elkarte gisa, elkarte txikia izatetik Berlingo mailan elkarte bat izatera, eta behin Alemaniako mailan erreferente bihurtzera.*

*Orduan, egin nahi duguna da, hasteko Euskal Herriaren irudia zabaldu Berlinen, eta bidez batez Alemanian eta horretarako aitzakia erabiliko dugu bonbardaketa, baina ez bakarrik oroimena gogoratzeko, eta horretan ibiltzeko, baizik eta egoera politikarekin, kultura eta ekintza artistikoekin uztartu eta ekiltadi potente bat egiteko. Asmoa da apiriletik aurrera hitzaldi sorta bat eta erakusketa batzu antolatzea, Gernika elkarte eta Gernika herriaren inguruan eta hortik abiatuz urtero Gernika Plazan egiten den lore-eskaintza edo omenaldian Euskal Herriko erakundeak eta Berlingo erakundeak inplikatu, aurrerago joan eta pixka bat utzi atzean gertatu zena eta guzti hori eta gaur egungo egoeran arreta jarri, orduan hitzalidak egungo egoera politikari buruz izango dira, alemaniarrek jakiteko zer gertatzen den Euskal Herrian eta ez izateko beti irudi hori, lehengoa gogoratu behar da, baina gaur egungoa ere bai, gero pixka bat aurrera jarraituz, nahiko genuke gure arrastoa ere utzi, eta horretarako grafiti erraldoi bat egiteko asmoarekin gabiltza, grafitigile euskaldunak eta*



Unai Lauzirika

*alemaniarrek elkarlanean jarriz, eta dena udaberrian ez jartzeko, udazkenerako euskal zinemaren aste bat egiteko asmoa dugu, baina gure proiektu kutsua da, ikusten duzuen bezala, elkarte berezia gara, euskaldunek sortu ez zuten bakarra, eta horregatik alemaniarrei ere aitortza egin nahi diegu, eta horretarako dokumental bat egin nahi dugu, hasieran gaude, proiektua definitzen.*

*Orduan, nahi genuena da, guzti hau zuei azaldu, baina hemen gaudela aprobetxatuz, erakunde laguntza eskatu nahi diegu azaldutakoa gauzatzeko, eta bestaldetik, beste euskal etxeei, batez ere Europako euskal etxeei, laguntza ere eskatu nahi diegu elkarlanean gauzak egiteko.*

*Eskerrik asko.*

# 'EUSKAL ETXEA JASONE' ASUNCIÓN (PARAGUAY)

## GALO EGÜES

Visto que existen algo más de 130 casas o centros vascos en el mundo, y con una variedad de poder económico, de número de socios, y de necesidades tanto de origen administrativo, programas de acción, etc. como edilicio, la Euskal Etxea Jasone cree oportuno presentar esta ponencia en el V Congreso de Colectividades Vascas, una vez que la hemos considerado a nivel de país, en diferentes reuniones de Junta Directiva, así como se lo ha tratado en una de las visitas que nos hiciera la señora Elvira Cortajarena Iturrioz, Delegada del País Vasco para el Mercosur.

Dado que el superior Gobierno del País Vasco aprueba y destina un presupuesto para conceder subvenciones a las federaciones, a los centros y casas vascas existentes en diferentes ciudades y colectividades del mundo, y que han servido para apoyar a las mismas en su quehacer diario, tanto a nivel administrativo, como para la ejecución de programas que han servido para ubicar a los vascos residentes de las comunidades, a los descendientes de vascos, y brindarles la oportunidad de conocer y querer la historia, el arte, la música, el deporte, la gastronomía y en general todo lo que hace al acervo de nuestras tradiciones; y también contar con la posibilidad de mantener un local propio, que sirva de sede administrativa, de lugar común de reunión y de conocimiento, mediante la creación de una biblioteca, salón de clases de euskera, salón de juegos, etc.

Dado que este programa tiene vigencia desde hace ya algunos años, con un resultado exitoso para muchos centros o casas vascas y para otros, posiblemente tanto o más necesitados que los primeros, por su creación tardía, por no estar aún consolidados en la conciencia de los residentes, y que por alguna razón valedera, no han podido



Galo Egües

acceder a dichas subvenciones, habiéndose presentado para obtener alguna subvención, lo cual ha hecho que se posterguen sus proyectos de consolidación, de ayuda a los connacionales y familias de extracto vasco y de imagen en la colectividad.

Respetuosamente, ponemos en consideración esta propuesta: «Del valor aprobado por el Gobierno Vasco para Subvenciones, Capítulo V y Capítulo VII, se destine un porcentaje, en cada uno de ellos, para conceder una subvención a cada Federación, centro o casa vasca de acuerdo a un criterio a ser definido por el Gobierno Vasco. Dicho valor deberá ser objeto de rendición de cuentas una vez ejecutado el ejercicio para el cual fue dado. El remanente porcentaje, será destinado para solventar proyectos o programas siguiendo el mismo procedimiento que rige en la actualidad».

Creemos que con este proceder, lograremos que todos los centros y casas vascas puedan ejecutar proyectos y programas sin el agobio de buscar financiamiento, que no siempre es fácil de conseguir. Se facilitaría la continuidad de la Semana Vasca en cada colectividad con centros o casas vascas, permitiría además, que el centro o casa vasca se anime a hacer proyectos más allá de un año, planificando sus recursos.

Como una ventaja adicional, se conseguiría que los socios tengan interés en formar parte de la Dirigencia, pues en la actualidad, el factor de sacrificio económico individual es un obstáculo para formar una clase dirigenzial que dé continuidad a los objetivos que hicieron posible la formación de un centro o casa vasca.



# 'FUNDACIÓN CENTRO VASCO EUSKAL ETXEA' BOGOTÁ (COLOMBIA)

## JOSÉ VICENTE KATARAIN

Hola a todos y todas. Voy a comenzar con la frase final de esta brevísima exposición, la finalidad de la Euskal Etxea de Bogotá es desarrollar proyectos para sacar la euskal etxea hacia la ciudad de Bogotá, para tener presencia no sólo en el interior de la euskal etxea, sino desarrollar proyectos para aumentar la presencia vasca y el conocimiento del tema vasco en Colombia.

El 20% de los colombianos tenemos apellido vasco pero no lo sabemos. Tengo una anécdota de estar en un desayuno, y alguien se me acerca y me dice: — El que está allí es «Juanes» —el cantante colombiano—, entonces me acerco y le digo: —Juanes, tú eres vasco.—y él me dice —Sí, mi nombre es Juan Esteban Aristizabal, soy vasco—, y le digo: —Hemos creado una euskal etxea, —Quiero estar informado, me interesa mucho el tema vasco, me responde. Pero este es el caso de Juanes, no de la mayoría, porque hay 9 millones de colombianos con apellido vasco que no lo saben. Entonces el proyecto de la Euskal Etxea de Bogotá es abrir, salir hacia fuera, en principio con dos emprendimientos.

El primero es la «Plaza Gernika». En 1945, Francisco de Abrisqueta y otros emigrantes vascos gestionaron ante el Concejo de Bogotá —órgano gubernamental de Bogotá—, que el parque ubicado en la localidad de Teusaquillo —hoy barrio Palermo de Bogotá— se le diera el nombre de «Plaza Gernika» en homenaje a las víctimas del bombardeo que sufrió esa ciudad en 1937, y en reconocimiento a todos los vascos que estuvieron en Colombia, como por ejemplo Simón Bolívar. En aquel momento, el escultor Oteiza obsequió una plaqueta que se ubicó en la propia «Plaza Gernika». Nosotros instalamos hace diez años la sede de la euskal etxea en esa misma plaza. Luego con el tiempo, en los últimos

seis años, hemos logrado que la ciudad de Bogotá nos diera en adopción esa plaza, y presentamos un proyecto para hacer un «parque vasco», para que la ciudad de Bogotá se encuentre con la sorpresa de que tiene un parque vasco.

Nuestra propuesta consiste, a grandes rasgos, en estas imágenes que vemos; ese círculo del medio, con unos 7.000 metros, sería el «Parque Gernika», por el medio pasan unas vías, pero ya nos han permitido cerrar esas vías y volverlas peatonales. A este parque vamos a llevar una reproducción en cerámica del «Guernica» de Picasso, de 4 por 8 metros —que ya está listo para despachar hacia Colombia—, y estará presidiendo la plaza. Rodeando este mural de cerámica va a haber unas columnas simbolizando las columnas del templete de Gernika; frente a esta reproducción en cerámica del cuadro de Picasso, va a estar un retoño del árbol de Gernika, el mismo que hace seis años fue sembrado por el Lehendakari Ibarretxe en la quinta de Simón Bolívar, y que será transplantado y colocado en el «Parque Gernika». En frente tendremos un escenario cultural que será nuestra sede en las Semanas Vascas, y para que la ciudad de Bogotá lo incluya en las actividades culturales que organiza mensualmente.

El área de influencia es el barrio de Bogotá denominado Palermo; esa plaza con anterioridad se llamaba Palermo, ahora se llama Gernika, y en ese barrio viven 300.000 personas. Es una zona universitaria y que va a tener como referencia el «Parque Gernika», y esto genera lo que nosotros llamamos: «sacar la euskal etxea hacia la ciudad de Bogotá». Acompañando al mural Gernika, va a haber por los caminos del parque, unas cuarenta cerámicas de medio metro cada una con motivos vascos, dando un



José Vicente Katarain

mensaje cultural. Por ejemplo, estarán los txistularis, el Museo Guggenheim, el Athletic de Bilbao, la Real Sociedad de San Sebastián, en fin todos los elementos que expresan la cultura vasca, que los bogotanos irán viendo al ir recorriendo la plaza, de tal manera que el parque transmita un mensaje pero sin necesidad de guía. También va a haber un pequeño sitio dónde la gente pueda consultar su apellido a modo de video-juego; que pueda poner su apellido: Uribe, Echevarría, Gabiria, etc. y que le aparezca el escudo, el pueblo y el significado, para que los colombianos puedan ir conociendo a sus ancestros.

En la zona externa, la de los jardines, va a haber un espacio para estatuas y esculturas de personalidades vascas; la zona estará presidida por una estatua de Simón Bolívar donada por el Gobierno de Venezuela. También hemos logrado que la alcaldesa de Urretxu nos done una escultura de José María de Iparraguirre —con diseño de un escultor bermeano—; asimismo queremos colocar una escultura de la heroína colombiana Policarpa Olabarrieta —de ascendente vasco— para que esté allí cómo mujer y como símbolo de la patria vasca. También habrá una imagen de Blas de Lezo que defendió Cartagena de Indias cuando el ataque de los ingleses en 1741; también tendremos la escultura del primer Lehendakari José Antonio de Aguirre y Lecube, entre otros; todo con lo cual pretendemos sacar la presencia vasca al exterior de la euskal etxea.

El segundo emprendimiento con el que pretendemos afianzar la presencia vasca en la sociedad colombiana, pero que también puede ser de alguna utilidad para todos ustedes, esta mañana en el hotel hemos firmado un convenio —con miras a ofrecerlo hoy aquí— con una bodega de «vino vasco», para importarlo a través de la euskal etxea y ofrecerlo en las grandes superficies y en los grandes comercios de Colombia, y que genere unos ingresos para la euskal etxea. Hemos iniciado este proyecto con dos contenedores cada dos meses a partir de enero, eso significa unas 30.000 botellas, para que comience a circular el vino vasco por Colombia, pero generando beneficios para la euskal etxea. Ya hemos realizado catas a través de una entidad nueva «Casa Vasca» para que pueda dedicarse a comercializar y que sea el inicio de una importadora de alimentos vascos que se consuman en la sociedad colombiana. Hemos autorizado a la bodega a que pueda realizar convenios con otras euskal etxeak, para que también puedan llevar este vino a sus países, y ser así una fuente de recursos para las propias euskal etxeak.

Estos serían los dos emprendimientos que querríamos compartir con ustedes dentro de este gran proyecto que tenemos, de promover la salida de la euskal etxea hacia la sociedad colombiana.

Muchas gracias.

# 'COLECTIVIDAD VASCA DE CHILE' SANTIAGO DE CHILE (CHILE)

## ROSANA ARZA

I

La inmigración vasca en Chile es amplia, notoria y continua a través del tiempo, pudiendo destacarse en todos los periodos históricos de Chile.

Actualmente se estima que, entre el 10 y 20% de los chilenos (entre 1.600.000 y 3.200.000 de habitantes aproximadamente) ostenta algún apellido vasco.

### HERENCIA CULTURAL

Las muestras de la cultura dan fé de la identidad y de la cercanía que representa nuestro lugar de origen. La cultura es nuestro bien máspreciado y es la muestra viva de lo que somos en donde quiera que estemos. Es una marca indeleble en nuestra piel.

Por este motivo, creemos importante fortalecer el mantenimiento y fomento de la cultura de nuestros ancestros, pues el pueblo vasco tiene una historia milenaria, riqueza cultural enorme y única.

Actualmente existen tres centros vascos en Chile.

II

### FORMACIÓN DEL CENTRO VASCO 'COLECTIVIDAD VASCA DE CHILE'

El Gobierno Vasco entregó el Certificado de reconocimiento a la «Colectividad Vasca de Chile» el día 11 de mayo de 2010. Esta Agrupación se formó bajo el alero del Estadio Español, ubicado en Las Condes en Santiago de Chile.

III

En la actualidad la Colectividad Vasca de Chile está compuesta por sesenta familias como resultado de diferentes campañas de captación de socios, las que participan en las siguientes actividades:

- Fiestas Patronales: como la celebración del día de San Ignacio de Loyola donde se realiza una misa, bailes típicos y luego se comparte con las familias.
- Día de la Hispanidad: mostrando en la caseta verbenera fotos del País Vasco, comidas típicas, música tradicional vasca y trajes típicos.





Rosana Arza

## IV

### ÁREA CULTURAL

- Curso de Euskera: hemos iniciado clases de euskera, de forma muy artesanal, pero con mucho esmero. Estas clases son dictadas por nuestro *txistulari*, quién está enormemente comprometido con todas las expresiones de la cultura vasca y el fomento de ésta. A este curso asisten niños, jóvenes y adultos.
- Con la importante colaboración entregada por el Gobierno Vasco, quién ha otorgado instrumentos musicales tan representativos como son la txalaparta, el txistu, el tamboril, la txirula y el ttun-ttun los que prontamente serán enseñados a todos los que estén interesados en aprender y seguir con las muestras de nuestra identidad en el mayor espectro posible.

## V

Siguiendo con las actividades Culturales debemos mencionar la visita del cantautor Joseba Gotzon, quien se presentó con un gran marco de público.

## VI

Otra actividad realizada gracias al patrocinio de la Delegación Vasca en Chile fue la presentación del documental «El último Caserío», el que fue presenciado por un gran número de asistentes.

## VII

En este mismo sentido, bajo nuestros esfuerzos por mantener viva la llama de la cultura vasca, nos parece apropiado solicitar de parte del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, la presencia *in situ* de un formador de nuevos *dantzaris* y refuerzo de los profesores de euskera, para que apoye nuestro trabajo y sobre todo corrija y guíe nuestros pasos, que muchas veces son a tientas.

Nos gustaría contar con una visita semestral, por un tiempo de quince días, de un guía para prestar ayuda en el área de danzas, música y euskera, lo que sin duda representaría un apoyo enorme en nuestros esfuerzos y en el trabajo que realizamos en esta área.

## VIII

### PROYECTOS PARA EL AÑO 2012

Formación de un coro, un grupo de baile, con esto incentivaremos la participación de nuestros jóvenes y sus familias, para lograr algunos cupos en Gazte-mundu, una Comisión de trabajo Social, para ir en ayuda de algún Hogar de Niños en situación de riesgo o ancianos. que dirigirá la hija de uno de nuestros Directores.

Esta es una forma de mostrar que el entusiasmo y las ganas de realizar muchas cosas está, además de la voluntad de colaborar de nuestros socios.

# 'ASOCIACIÓN TOKYOko EUSKAL ETXEA' TOKIO (JAPÓN)

## YOSHIO SHIMANUKI Y SHO HAGIO

*Arratsalde on guztioi,*

*Nire hitzalditxoa eman baino lehenago, Tokyo-ko Euskal Etxearen izenez, adierazituko nahi nizkizueke gure bihotz-bihotzezko eskerrak zuek erakutsi zenizkiguten laguntasuna eta elkartasunagatik martxoaren 11.ean Japonian gertatu zen hondamentuaren ondorioz.*

*Hemendik aurrera erderaz emango nahi nizueke nire hitzalditxoa, ez danok baizik eta gehienek itzul-tzailerik gabe zuzenean uler dezaten.*

Antes de comenzar mi discurso, querría agradecerlos por la buena acogida y la solidaridad mostrada como consecuencia del terremoto, tsunami y destrucción de centros nucleares que asoló la región de Fukushima el 11 de marzo de este año.

Debo decir que casi todas las actividades de Tokyo-ko Euskal Etxea, que fue fundado y reconocido en el 2009, están por el momento paralizadas, quedando solamente cinco miembros. Sin embargo, queremos expresar en este Congreso, nuestro deseo y compromiso para restablecer de nuevo Tokyo-ko Euskal Etxea.

¿De dónde viene esta convicción de restablecer Tokyo-ko Euskal Etxea? Mi respuesta es de la existencia de los favores que debemos y los intereses de los japoneses hacia la cultura vasca.

En efecto, una de las peculiaridades del Tokyo-ko Euskal Etxea es que fue fundado principalmente por la iniciativa de las personas de origen japonés, como el caso del Berlingo Euskal Etxea, fundado mayoritariamente por los alemanes.

Voy a daros otros datos: aparte del Tokyo-ko Euskal Etxea, podemos citar el nombre de la Sociedad Vasco-japonesa que fue fundada en el 2006, y que tiene hoy en día unos 100 miembros, siendo la mayoría japoneses. Uno de los hitos más destacados de sus actividades fue la Fiesta Cultural de Japón, organizada en Bilbao en abril del 2009, con la asistencia de más de 3.000 participantes, siendo ésta una iniciativa del Presidente sr. Shimanuki.

En la enseñanza superior, se ofrecen cursos intensivos de euskera en la Universidad de Osaka donde asisten unos 30 estudiantes. En la Universidad de Waseda en Tokyo se imparten cuatro cursos de diferentes niveles con unos 30 estudiantes en total cada año.

En cuanto a los estudios vascos, por lo menos tres universidades japonesas ofrecen diferentes cursos: la Universidad Kansai Gaidai, Aichi Prefectural University y Open University of Japan. En el caso de la Universidad Kansai Gaidai, desde hace 15 años imparte un curso de estudios vascos. Cada año, hay más de cien candidatos, pero solamente 25 estudiantes son aceptados por razones de capacidad de docencia y de espacio.

Todas estas actividades en aquellas cinco universidades japonesas están independientes de cualquier subvención del Eusko Jaularitza, HABE o Instituto Etxepare.

La verdad es que a pesar de la cantidad de artículos en la prensa diaria sobre la violencia en Euskadi, en Japón prevalece una imagen vasca positiva.

¿Por qué radican estas imágenes positivas? Si me permiten hacer una simplificación, querría apuntar dos





Yoshio Shimanuki



Sho Hagio

factores importantes: por una parte, grandes personajes históricos y por otra, la mass media.

Históricamente, uno de los primeros europeos que llegó a Japón fue Francisco de Xavier. Todos los japoneses saben este hecho histórico. Es un acontecimiento muy simbólico, desde un punto de vista del encuentro de Japón con el Occidente, aunque los japoneses consideraban a Francisco de Xavier como español o portugués. A mi juicio, Sauveur Candau, de St-Jean-Pied-de-Port, sería quien afirmó públicamente que Francisco de Xavier es vasco.

Candau, además de sacerdote misionero, contribuyó en la educación de los jóvenes japoneses anteriores y posteriores a la segunda guerra mundial. Aprendió perfectamente el idioma japonés y tuvo una enorme influencia sobre la inteligencia japonesa de hoy, dando lecturas y/o clases en las instituciones superiores, escribiendo unos ensayos en los diarios japoneses con tiradas de unos millones de ejemplares en esa época, así como emitiendo discursos en la radio.

Sus obras escritas en el idioma japonés están resumidas en las Obras Completas. Y algunos de sus ensayos fueron citados en los libros de texto utilizados por los escolares públicos. Esto quiere decir que todos los niños japoneses de la época, teóricamente, aprendieron el idioma japonés y la filosofía japonesa a través de los textos japoneses escritos por un euskaldun.

En los años 1980 hubo un boom vasco en Japón, especialmente gracias a un novelista nacional, Ryotaro Shiba, con su obra de *Paso de los primeros europeos (Nanban-no Michi)* con más de 250.000 tiradas.

Pero la influencia de la televisión fue mayor. En 1983, una empresa farmacéutica japonesa emitió muchas veces la publicidad de su medicamento con vitamina B. Esta publicidad, mostrando las imágenes de deportes rurales vascos, obtuvo una gran popularidad en Japón y ganó un premio de las mejores publicidades emitidas en la televisión del año 1983. Había un total de cuatro variaciones. 20 años después, de nuevo otras dos variaciones fueron emitidas en la televisión. La imagen vasca con la fuerza y con un deporte curioso se mantiene hoy en día entre los japoneses de hace dos generaciones.

En lugar de sacar la conclusión, lo que quiero decir en mi discurso son tres constataciones.

Uno. El hecho de que Tokyo-ko Euskal Etxea fuese reconocido por el Gobierno Vasco es la prueba de que las colectividades vascas están abiertas a todas las personas que se interesan por el mundo vasco y se consideran como vascos, independientemente de los lugares de nacimiento y/o de los linajes de sangre.

Dos. Las imágenes vascas positivas se mantienen entre los japoneses en general, gracias a personajes históricos y por la influencia de media.

Por último, las imágenes se pueden crear y también se pueden cambiar. Si las euskal etxeak tienen unos objetivos, uno es seguramente el de contribuir en cambiar y mejorar las imágenes vascas.

*Eskerrik asko.*



# 'EUSKAL ETXEA - HOGAR VASCO' MADRID (ESPAÑA)

'EN UN CONTEXTO POLÍTICO-SOCIAL POCO FAVORABLE, EUSKAL ETXEA PROMUEVE EN MADRID EXHIBICIONES PÚBLICAS Y ABIERTAS DE LA CULTURA Y COSTUMBRES VASCAS'

## JULIO ELEJALDE

Con seguridad, Madrid es la ciudad del mundo en que resulta más problemática la exhibición en espacios públicos abiertos de lo que podríamos denominar genéricamente «lo vasco». Esto es una obviedad para los vascos que vivimos en Madrid, pero creo que conviene explicarlo a los de otras latitudes.

Como la mayoría de las ciudades cosmopolitas del mundo, Madrid cuenta con un altísimo porcentaje de ciudadanos procedentes de otros lugares, y, haciendo gala de su merecida condición de «ciudad abierta», viene acogiendo con una mezcla de indiferencia positiva y comprensión a los que, por diversas razones, hemos llegado desde un sinfín de procedencias. En este contexto social, creo que no me equivoco si digo que los vascos hemos sido acogidos en Madrid, al menos en el pasado, con especial simpatía. También es verdad que en el siglo XX la llegada a Madrid de vascos ha sido muy numerosa y que la colonia actual de vascos (incluidos los de segunda y tercera generación), aunque no existen censos fiables, podría rondar las 200.000 personas. Por tanto, hay que decir que hemos sido muchos los acogidos y que, en general, se nos ha recibido y tratado muy bien.

Pero no es menos cierto —y no quisiera que lo que voy a decir se entendiese como un posicionamiento político ni nada por el estilo, sino como la constatación de una realidad social que hay que asumir— que, por un lado, algunos aspectos del discurso, a lo largo del periodo democrático, de las fuerzas políticas nacionalistas o abertzales vascas (y también catalanas), es decir, del llamado nacionalismo periférico, y, por otro y sobre todo, las acciones terroristas llevadas a cabo por ETA en tal periodo —algunas de las más violentas y

sangrientas tuvieron como escenario las calles de Madrid— han, por decirlo de alguna forma, enturbiado el ambiente, al haber provocado en una parte importante de la ciudadanía madrileña el sentimiento de ser blanco del hostigamiento y agresiones provenientes de «lo vasco».

Esto, indudablemente, se evidencia en los sectores más próximos a lo que algunos denominan «nacionalismo español», si bien, mi percepción es que no deberíamos reducir tal denominación al sector social de «extrema derecha o franquista». No, yo creo que, precisamente por lo que he comentado, a lo largo de las tres últimas décadas, el nacionalismo o patriotismo español exagerado ha ido ganando posiciones y adeptos en todos los sectores sociales madrileños, aunque se manifieste más claramente en los ciudadanos cercanos a las posiciones políticas de la derecha, que en Madrid son mayoría. Aunque no es mi intención profundizar en esto, sí creo oportuno decir que una de las manifestaciones de este creciente patriotismo/nacionalismo español en Madrid es la antipatía o rechazo, cuando no aversión u hostilidad, hacia «lo vasco».

En este contexto, hay que referirse a los medios de comunicación. Es indudable, que algunos de ellos influyen notoriamente en estos sectores de ciudadanos madrileños para que tengan tal actitud, y que, de forma más o menos directa, alientan el anti-nacionalismo vasco y, por extensión, consciente o inconscientemente, promueven o propician el anti-vasquismo.

Por tanto, hay que ser realistas; a los vascos ya no se nos mira con la simpatía de antaño por amplios sectores de la ciudadanía madrileña, y, ni que decir tiene, por los sectores ultras o más extremistas del patriotismo español. Y, hablando de estos,



Julio Elejalde

sabemos que en su seno hay grupos violentos muy peligrosos, sobre todo cuando actúan «en casa», es decir, en Madrid. Ya tenemos experiencia de alguna pintada ofensiva y de algunas protestas y encaramientos a causa de algunos de nuestros símbolos, aunque, afortunadamente, nunca la sangre ha llegado al río.

Y es obvio que esta animosidad hacia «lo vasco» no se da en ningún otro lugar del mundo: por ejemplo, ni en Buenos Aires, ni en Caracas, ni en París, ni en Miami, ni en Barcelona. De ahí mi aseveración inicial de que Madrid es la ciudad del planeta en la que resulta más problemático hacer ostentación de vasquismo o exhibir «lo vasco». Pues en este contexto social está nuestra Madrilgo Euskal Etxea. Y, al hablar de esto, no es que queramos atribuirnos un plus de peligrosidad o algo así; no, simplemente creemos que conviene explicar esta realidad para que se conozca y comprenda. Y que mejor ocasión que ésta, compartiendo mesa con responsables de otras euskal etxeak del mundo, para comentarlo como preámbulo de lo que quiero decir a continuación.

Por esa realidad social comentada, desde la fundación de nuestra euskal etxea, hace ya más de 30 años (sin contar las organizaciones de vascos predecesoras), hemos sido bastante restrictivos, cuidadosos y prudentes en nuestras exhibiciones públicas de vasquismo. No obstante, no nos hemos escondido, ¡ni mucho menos!. Desde el principio, tenemos un equipo de fútbol (con nuestro nombre en sus camisetas) participando en las competiciones municipales de Madrid; un orfeón que actúa públicamente siempre que tiene ocasión; un grupo de montaña que pasea la *ikurriña* por

las cumbres de la sierra madrileña; un *euskaltegi* abierto al público con más de 160 alumnos (si no el más importante, de los más importantes fuera de Euskal Herria) y también enseñamos euskera a una veintena de niños los sábados por la mañana; contamos con un grupo de dantza que muestra nuestro folclore en público siempre que puede (desde luego, todos los años en el centro neurálgico de las fiestas locales de San Isidro); organizamos, cuando toca, la *korrika*, que recorre con sus eslóganes, pancartas y carteles las principales calles del centro de Madrid; hacemos una jornada anual de puertas abiertas el día de Santo Tomás invitando a vino y txistorra a cuantos acuden a nuestra sede (que son muchísimos); en la tarde-noche de cada 4 de febrero, nuestro coro canta la tradicional canción de Santa Águeda en los lugares más emblemáticos del viejo Madrid (incluida la puerta del Sol); organizamos la tamborrada para disfrute de los donostiarros que viven en Madrid, etc. En fin, es obvio que no nos ocultamos ni nada por el estilo, y que hacemos gala de nuestra condición de vascos y de nuestro vasquismo siempre que tenemos ocasión.

Pero lo que no habíamos hecho nunca es una exhibición pública y masiva de nuestros ritos festivos, abierta al público en general, en uno de los espacios más concurridos del corazón de Madrid (el parque del Retiro), como la que hicimos en el pasado año, en el contexto de lo que denominamos «I Semana Vasca en Madrid», y hemos repetido el pasado 1 de octubre con la «Euskal Jai-Madrid 2011»: regatas de yolas en el estanque (con tripulaciones vascas y madrileñas), aizkolaris, levantamiento de piedra, dantza, música coral, txistu, folk vasco, payasos vascos... y, cómo no, txakolí, sidra, pintxos, etc. O sea, nuestros socios y

los muchísimos ciudadanos de Madrid (vascos o no) que se acercaron (la entrada, por supuesto, libre y gratuita), pudieron disfrutar el año pasado y éste de unas jornadas inolvidables de vasquismo del bueno; fue espectacular.

Muchos, vascos y no vascos, «alucinaban», no daban crédito; nunca habían visto algo semejante en Madrid: los vascos, con naturalidad, desprovistos de intencionalidad y condicionamientos políticos, nos mostrábamos ante la ciudadanía madrileña dando a conocer una muestra más que aceptable de nuestra cultura y costumbres, y, a la vez, los rasgos amables de nuestra personalidad: campechanos, chuflistas, divertidos, espontáneos, cercanos, amantes de nuestra cultura y tradiciones. Y todo en un ambiente alegre y festivo.

Aunque la organización resultó una ardua tarea, mereció la pena; no sólo por la espectacularidad de lo que se pudo ver, sino porque estamos convencidos de que los dos eventos de los que hablo han contribuido a recomponer en alguna medida el prestigio social de «lo vasco» en Madrid, que siempre viene bien. Es posible que estas cosas no se valoren mucho en nuestra tierra —como estamos tan cerca, puede que no se le dé mucha importancia—, pero creo que merecen cierto reconocimiento, precisamente por ese desfavorable contexto social en que nos desenvolvemos, al que antes me he referido.

En suma: superamos nuestras reticencias, nos arriesgamos y todo resultó óptimo. Es obvio que estos eventos han supuesto un hito en la exitosa trayectoria de Madrilgo Euskal Etxea, o sea, en el devenir de la presencia vasca organizada en Madrid.

Y, tengo que decirlo, todo gracias a la iniciativa de Pablo Beltrán de Heredia, uno de nuestros socios más destacados, tanto por su presencia ininterrumpida durante más de 30 años en nuestra directiva, como por su esforzada y permanente dedicación y contribución al desarrollo y mejora de Madrilgo Euskal Etxea. Él tuvo la idea y otros la abrazamos con entusiasmo.

Para los que puedan estar interesados, en nuestra web [www.euskaletxea-madrid.com](http://www.euskaletxea-madrid.com) hay amplia información (fotos y vídeos) de cómo transcurrieron las jornadas comentadas en el parque del Retiro.

Para concluir debo decir que en todo lo que hacemos en nuestra euskal etxea, en su filosofía asociativa, en nuestras actividades, en nuestros fines, etc., la fuerza motriz está exclusivamente, en nuestro vasquismo, cuidándonos de evitar sesgos o tendencias partidistas o ideológicas, porque somos conscientes de que en nuestro colectivo social están presentes todas las ideologías, creencias y tendencias políticas, como fiel reflejo de lo que es el censo electoral de Euskadi. Y aquí todos remamos en la misma dirección.

# 'LAGUNT ETA MAITA' PAU (FRANCIA)

PATXOA CHALLET



Patxo Challet

**LAGUNT ETA MAITA'**

Pau e ingunustako Eskoldunen elkarteoa



94, Avenue de Baros - 64000 PAU

Tel : (33) 05 59 02 09 43 - laguntetara@wanadoo.fr

1

**LAGUNT ETA MAITA'**

### Gure ekintza nagusienak

- 800 familia partaide gisa
- Dantza erakusketa : 110 haur eta eldo, 4 taldetan
- Gau eskola : 30 jende, 3 taldetan
- Kantua : 4 koro
- Pilota leiaketa : 350 jokolari, 4 mailetan
- Mus txapelgoa : 28 pare

2

**LAGUNT ETA MAITA'**

Elkartearen sortzaia 1967, abandoaren Jan Lehendakari : Jacques Etchebarne

### HELBURUAK

- ☐ Eskual Kulturaren berritzea eta heldutasun Eskual Herritik kanpo
- ☐ Partaideen artean anafetasun berezi bat sustengatzea

3

**LAGUNT ETA MAITA'**



### IXTORIO

urtean 6 aldiz  
800 igortze aldi  
bakotx

4

# 'EUSKALDUNAK, ASSOCIATION DES BASQUES DU QUÉBEC' MONTREAL (CANADÁ)

## ADÉLAÏDE DARASPE

Lehenik, antolatzaile guztiak eskertu nahi nituzke, halako kongresu eder bat antolatzeagatik. Ze atsegina den, diasporan bizi garenontzat, halako bizia sentitzea. Euskaldunak Québec elkartean egiten dugun lana segitzeko gogoia ematen digu. Milesker gure ikuspuntua eta proiektuak aurkezteko aukera emateagatik.

Euskaldunak Québec 1996 urtean sortu zen. Baina sortu denetik aldaketa ugari bizi izan ditu. Gure elkarteak, Québec eskualde osoko euskaldunak elkartzen ditu eta bere egoitza Montreal hirian du. Gaur egun 60 bat kide ditu. Antolatzen ditugun ekitaldiak hauek dira: euskara eta dantza klaseak, konferentzia gauak, bidaiak, ibilaldiak, erakusketak eta kontzertuak.

Québec ez da historikoki euskal imigrazio lurralde handi bat eta gure euskal etxeko kideak euskal herritik imigratu duten gazte eta helduagoak dira. Oso harreman polita dugu gazte eta zaharragoen artean.

Irailaren 16 tik 18 a arte gure elkarteak bere 15 urteak ospatu ditu. Oso momentu garrantzitsua izan da Quebec eko Euskal Etxeko kide guztiontzat. NABO-ren lehen bilkura kontinentearen ekialdean guk antolatu bait dugu. Bestalde, lehen aldia zen Ipar Amerikako euskal etxeen elkarte horrek bilkura bat Estatu batuetatik kanpo antolatzen zuela. Benetan poztu gintuen, joan den urtean proposatu genuen bilkura horren antolaketa onartu zutenean NABO-ko ordezkariak. Geroztik sekulako desafioa izan da guretzat. Urte bat genuen, gure 15 urteetarako ospakizuna prestatzeko. Lan ta lan ari izan gara hiru egun horietan dena prest egoteko ahaleginak eginez.

Québec eskualdean bizi gara eta quebecarren kultura erakutsi nahi genien euskal herritik eta estatu batuetatik etorri euskaldunei. Eskualde horretan haien kultura eta hizkuntza babesteko ahaleginak egiten dituzte ere. Horrez gain, euskal herritik etorri kantu eta perkusio Kalakan taldearekin, perkusio eta euskal kantuak entzuteko aukera ukan dugu. Bi Quebec-ar kantari gonbidatu genituen euskal taldekoekin kanta dezaten. Oso kontzertu polita izan da, musikari esker gure bihotzean diren bi herriak elgatu direlarik.

Angela Mejias-en argazkilariak «Geroa eta Itxaropena» deituriko erakusketa aurkeztu digu, Euskal Kultur erakundearen sostenguari esker. Montrealera etorri ziren New York eko euskal etxeko ordezkariak hitz egin eta, erakusketa hori bidaia arazi dugu. Montreal eko euskal etxea eta gero, hilabete batez egon da Angela Mejias en erakusketa Brooklin auzoan dagoen euskal etxean. Jadanik hasiak ginen ekialdeko euskal etxeen arteko harremanak sortzen. Orain dela bi urte gure euskal etxeak New York eko hirian bidaia bat antolatu baitzuen, Ellis Island museoan zegoen erakusketa ikusi eta arratsean bertako euskal etxeko kideak ezagutzeko.

Oso inportantea da guretzat beste euskal etxeekin harremanak garatzea. Horretarako NABO barnean egotea hain da erakargarria guretzat. Gure berezitasuna eta proiektuak, baina Estatu Batuak eta Kanadako euskaldunekin harreman estuak atxiki ditugu. Irailean NABO-ren bilkura antolatzeak hamar bat kide berri ekar arazi dizkigu. Gazte horiek, gaur egun, euskal etxearen proiektu berrietan lan egiteko prest dira. Euskal Etxearen dinamika berrian parte hartuko dutela uste dugu. Milesker bihotzetik NABO-ko ordezkariari eta zuzendariari, kontinentea kurutzatu bait dute euskal kulturaren momentu eder bat pasa dezagun denok elgarrekin.



Adélaïde Daraspe

Gure euskal etxe ttikia ez zen halako proiektu handietan ohituratua. Baina motibazio handia, alaitasuna eta ikasteko nahiarekin gauzak lortzen ditugula uste dugu. Benetan uste dut halako ekitaldi handi horrelako kongresu eta besta baten antolatzeak motibazio handia sortu duela. Orain gero eta proiektu eder gehiago ditugu segitzeko.

Aurten hasi gara euskal etxeak egoitza bat ukateko proiektua lantzen. Bilkura eta elkarrizketa ainitzen ondotik gure helburua finkatu dugu. Euskal etxe

bat behar dugu, Montreal hirian euskaldunentzat elgartzeko eta ekitaldi guztiak antolatzeko gune egoki bat izango dena, trinkete bat eta erakusketa gela batekin.

Beste orrialde bat ireki dugu gure euskal etxean, zaharrenek gazteekin batera. Harreman oso goxoa dugu gure artean eta benetan uste dut derigorrezkoa dela euskal etxean proiektu interesgarriak burura eramateko, euskal kultura beste kontinente batean ezagutarazteko eta bizi arazteko.



# 'EUSKAL ETXEA - CENTRE CULTURAL' BARCELONA (ESPAÑA)

'EUSKAL ETXEEN ETORKIZUNA'

AITOR ARRUTI





Aitor Arruti

### Ardatzak eta helburuak

- Noruntz goaz? Zer izan beharko lukete etorkizunean?
  - ▣ Euskal kulturaren sustatze plataforma bihurtu.
- Ditugun balioak aprobetxatu
- Onarturiko plataformak bihurtu.
- Saitzera iritsi gaitzake.

### Instrumentuak

- Ekonomikoak
  - ▣ Instituzioen apostu estrategikoa
  - ▣ Finantzaio onliza
- Gizarteak eta bazkideak
  - ▣ Hirira ireki
  - ▣ Bazkide sarea aprobetxatu
- Komunikabideak
  - ▣ Egokitu eta zabaldu
  - ▣ Eskura ditugun balioak erabili

### Ingurua

- Ireki eta uztartu
- Sareak sortu bertako
  - ▣ Elkarte
  - ▣ Instituzio
  - ▣ Areto...

### Ondarioak

- Euskal Erreak euskara eta euskal kultura (garakidea) sustatzera zuzendu.
- Hirira ireki
- Eskura ditugun balioak erabili
- Instituzioen apostu estrategikoa dagoen plataforma sarea aprobetxatuz euskal kultura munduan zabalteko.
- Pixkanaka, arriskatuaz
- Gertatzen ari da.

# 'EUSKAL ETXEA DE LIMA'

## LIMA (PERÚ)

### RAÚL NOBLECILLA

Señor Guillermo Echenique, Secretario General de Acción Exterior del Gobierno Vasco. Señores miembros de la Mesa. Compañeros congresistas.

En primer lugar, deseo expresar nuestro profundo agradecimiento por las muestras de pesar y solidaridad que nos han hecho conocer ante el fallecimiento del Presidente de nuestra euskal etxea, Víctor Ortúzar, ocurrido el día de ayer primero de noviembre, en la ciudad de Lima. Igualmente, por el homenaje que Ud. señor Secretario General de Acción Exterior ha hecho al iniciarse este plenario.

Para nosotros, los delegados del Perú, el pesar es doble. Primero, por la partida de nuestro compañero y amigo, presidente en ejercicio de nuestra casa, con el que hemos compartido durante años tareas y esparcimiento. Aún cuando sabíamos de su delicado estado de salud, no perdíamos la esperanza de verlo en Lima a nuestro regreso. En segundo lugar, por no haberlo podido acompañar en estas horas finales ni en los funerales que deben estarse realizando en Lima.

Muchas gracias a todos.

Pero estoy seguro que Víctor me habría dicho, sino me lo ha dicho ya: «Tú Raúl allá, cumpliendo con tu deber, representando dignamente a nuestra euskal etxea».

Y también estoy seguro que me habría dicho: «Raúl, no te olvides de Gracián. Lo bueno y breve, dos veces bueno; lo malo y breve, menos malo». Espero por lo menos ser breve y no pasar de esta segunda categoría.

Como señala la Exposición de Motivos de la Ley de Relaciones con las Comunidades y Centros Vascos del Exterior del País Vasco, aprobada por unanimidad por el Parlamento Vasco, no hay página en nuestra historia en la que no se advierta la presencia vasca, presencia física pero sobre todo presencia espiritual, con las costumbres y con las ideas de libertad y democracia que surgen de la historia y tradición del pueblo vasco.

Es así, como esos vascos migrantes se integraron a las sociedades de acogida, formaron familias y, sin olvidar su tierra de nacimiento o de origen, asumieron posiciones determinantes y destacadas en la historia de nuestros países. Sin embargo, jamás perdieron el vínculo con la patria vasca y se organizaron en instituciones de las que hoy nosotros y nuestras euskal etxeak, somos legítimos herederos.

El recuerdo de sus gestas, su actuación pública, participación en la fundación de sociedades y estados, su liderazgo en los distintos campos de la actividad, forman parte de lo que hoy día se denomina la Memoria Histórica, esto es, el esfuerzo que realiza una sociedad para establecer vínculos fuertes con su pasado, con la pretensión de transmitirla a sus contemporáneos y generaciones siguientes, consolidando su tradición cultural.

Gloria Totoricaguena en un estupendo libro sobre la diáspora vasca, *Diáspora Vasca Comparada*, señalaba que muchas veces ese pasado puede ser real o idealizado, pero que igualmente resulta válido para la transmisión y conservación de la cultura del país de origen.



Raúl Noblecilla

Pero en este caso, en el libro que estamos presentando, se trata de personajes reales, vascos originarios o descendientes que, por sus actos y pensamiento, han ingresado a la historia del Perú.

En Euskal Etxea de Lima se consideró que una manera de honrar a estos antepasados que afincaron en las nuevas tierras y contribuyeron tan destacadamente en la consolidación de los nuevos países y en su progreso material y espiritual, como en nuestro caso del Perú, era el de elaborar un diccionario histórico biográfico de los vascos y/o sus descendientes en el Perú que hubieran detentado cargos de importancia pública o privada y, por tanto, influido en el desarrollo nacional.

Esta era, sin duda, una vasta tarea que requería de rigor académico y la participación de historiadores y equipos de trabajo, que, con una profunda cultura y con técnica y experiencia, bucearan en los archivos y fuentes históricas.

Felizmente para Euskal Etxea de Lima, se contó con la dirección invaluable de un profesor universitario e historiador peruano, autor de numerosos, importantes y premiados libros, José Antonio del Busto Duthurburu, cuya encomiable tarea se aprecia en sus páginas. Lamentablemente, no faltaron las dificultades de siempre, incluidas las económicas, que dilataron el trabajo y luego, el muy sensible fallecimiento del mencionado historiador del Busto Duthurburu, obligaron a una suspensión transitoria. Posteriormente, tomó la posta Jon Guarrochena, originario de Errigoiti, Bizkaia, persona identificada plenamente con la historia y la cultura vasca, a la que se suma la dramática experiencia de haber vivido a muy temprana edad el terrible bombardeo de Gernika el lunes 26 de abril de 1937.

Con Guarrochena se siguieron los trabajos; se amplió el número de personajes recogidos en la obra.

Finalmente, gracias al apoyo decisivo que nos brindó Ana Urchueguía, delegada del Gobierno Vasco para Chile y Perú, a quien tenemos que hacer este público reconocimiento, es que se ha podido hacer esta edición que hoy se pone en manos de todos ustedes.

El diccionario recoge personajes desde la conquista del Perú hasta la república, pasando por sus etapas históricas del virreinato y la emancipación. Encontramos, por ejemplo a Domingo de Soraluce, uno de los trece de la Isla del Gallo, originario de Vergara y caballero de la Espuela Dorada. Es interesante resaltar este dato: cuando la corona española nombró hidalgos a los de la Isla del Gallo, a Soraluce no pudo darle este título ya que por ser vasco era hidalgo de nacimiento. Tuvo que darle otro título, el de Caballero de la Espuela Dorada. A Pascual de Andagoya quien descubrió el Señorío de Birú el año 1523, que dio origen al nombre de Perú, según el propio historiador del Busto Duthurburu. Al temible Lope de Aguirre, a Rada, Añazco, Guevara, los «vizcaínos» que participaron en las guerras civiles entre los conquistadores. A los fundadores de la «Ilustre Hermandad Vascongada de Nuestra Señora de Aranzazu» a principios del siglo XVII. Esta hermandad tuvo gran relevancia durante dos siglos y es una de las más antiguas entre las entidades de la migración vasca, según lo demostró en el Primer Congreso Mundial el periodista Francisco Igartua, con convincente documentación sustentatoria. Fue fundada la hermandad en 1612 por «los caballeros hijos-dalgo

que residen en esta Ciudad de los Reyes del Perú, naturales del Señorío de Vizcaya y Provincia de Gipuzkoa y descendientes de ellos, y de los naturales de la Provincia de Álava, Reino de Navarra y de las cuatro Villas de la costa de la Montaña, en el Convento de San Francisco de esta Ciudad, en la capilla que tiene advocación el Santo Cristo y Nuestra Señora de Aranzazu».

En el periodo del Virreinato encontramos a los virreyes Andrés Hurtado de Mendoza, Diego López de Zúñiga y Velasco, García Hurtado de Mendoza, Gaspar de Zúñiga y Acevedo, Bernardo de Iturriaza, Diego Ladrón de Guevara, José de Armendáriz, Manuel de Guirior, Agustín de Jáuregui y Aldecoa, Gabriel de Aviles Iturbide, Álvaro Ibarra y Merodio, decano de oidores que asumió el cargo de virrey a la muerte del Conde de Lemos. Este fue el primer peruano, hijo de vizcaíno, que asumió un cargo de ese rango.

Entre los precursores de la independencia y fundadores de la república a Baquijano y Carrillo, Fray José de Altolaquirre, Alzola, Aristegui, Arizmendi, Arriaga, Ayestas, Arambulo, Javier Francico Mariategui, Ortiz de Zárate, Pérez de Tudela, Unanue, Manuel y Miguel Salazar y Baquijano, Vizcardo y Guzmán, Vidaurre, Vía y Rada, Vizquerra, Zavala y muchos más de relevante participación en este crucial periodo de la historia del Perú.

Entre los presidentes del Perú independiente y republicano, tenemos a José La Mar y Cortazar, Manuel Salazar y Baquijano, Agustín Gamarra cuya esposa fue la célebre Francisca Zubiaga «La Mariscal», mujer de gran carácter que lo acompañaba en sus batallas, José Luís de Orbegozo, Felipe Santiago Salaverry, Manuel Ignacio de Vivanco e Iturralde, José Rufino Echenique, Francisco García Calderón Landa, Andrés Avelino Cáceres Dorregaray Orue, Nicolás de Piérola, Eduardo

López de Romaña Alvizuri, Augusto B. Leguía Salcedo, y entre los más recientes, Prado Ugarteche, Manuel Odria, Fernando Belaúnde.

En el campo de la cultura, José de Pando, Benito Laso, de la Torre Ugarte y José Bernardo Alcedo, autores de la letra y música del himno nacional del Perú; el costumbrista Manuel Ascensio Segura, los matemáticos Juan de Dios Salazar y Manuel W. Garaycochea que sostuvieron célebres polémicas, entre otras, sobre la «diagonal del cuadro» y la «duplicación del cubo», Narciso Aréstegui autor de una comentada novela El Padre Horán; Juana Manuela Gorriti y su salón literario, el científico José Casimiro Ulloa, Mariano Amézaga, el militar y biógrafo Manuel Mendiburu, Manuel de Odriozola, Pedro Paz Soldán y Unanue, conocido con el seudónimo de «Juan de Arona», Abelardo Gamarra «El Tunante», el poeta José Santos Chocano Gastañodi, el cuentista Manuel Beingolea, Leonidas Yerovi, José María Eguren, José Gálvez Barrenechea, llamado el «Poeta de la Juventud», el filósofo Alejandro Deustua, el diplomático e ideólogo Víctor Andrés Belaunde, el ensayista y político José Carlos Mariátegui, el orador y político Haya de la Torre; los historiadores Jorge Guillermo Leguía, Raúl Porras Barrenechea, Rubén Vargas Ugarte y muchos más.

Por cierto que este es un libro abierto, al que se irán incorporando personajes, conforme se sigan realizando investigaciones para rescatar del aparente olvido a vascos y/o descendientes de singular trascendencia en la cultura e historia del Perú, o con nuevos actores que, siguiendo la ruta de sus antepasados, destaquen igualmente con sus actos, conducta y trayectoria, para beneficio del Perú y honra del País Vasco.

Entregamos, pues, esta obra, como parte de la memoria histórica, para beneficio de la cultura vasca y americana.





# INFORME SOBRE POLÍTICAS AUTONÓMICAS: CIUDADANOS VASCOS Y RETORNADOS

PEDRO J. OIARZABAL

¿Qué entendemos por «colectividades vascas» y «ciudadanos vascos en el extranjero»? La respuesta la encontramos en el Artículo 3 de la Ley 8/1994, de 27 de mayo, que regula las Relaciones con las Colectividades y Centros Vascos en el Exterior de la Comunidad Autónoma del País Vasco, y que da lugar a la existencia de este propio foro, el Congreso Mundial de Colectividades Vascas. La Ley define a los miembros de las colectividades vascas como «1. Los vascos residentes en el extranjero, así como sus descendientes, a que se refiere el Artículo 7.2 del Estatuto de Autonomía del País Vasco [Es decir, *Los residentes en el extranjero, así como sus descendientes... si hubieran tenido su última vecindad administrativa en Euskadi, siempre que conserven la nacionalidad española*]; 2. Los nacidos en Euskadi que fueron evacuados como consecuencia de la guerra civil española y mantienen su residencia en el extranjero y 3. Los socios de los centros vascos reconocidos». La Ley 8/1994 tiene por objeto «posibilitar la ayuda, asistencia y protección de los vascos residentes fuera de la Comunidad Autónoma Vasca» (Artículo 1e).

El resumen del estudio que aquí presentamos ha intentado descubrir las lagunas en el desarrollo de dicha Ley en relación a los ciudadanos vascos que residen en el extranjero como *complemento* a las acciones que desde hace décadas está implementando el propio Gobierno Vasco con respecto a los centros y federaciones vascas repartidas por 24 países.

El objetivo general de la investigación se centró en estudiar las posibilidades que ofrece la creación de una «oficina» o estructura administrativa dentro de la propia Dirección para los Ciudadanos y Colectividades Vascas en el Exterior que pudiera cubrir las necesidades reales de los ciudadanos vascos en el

extranjero y aquellos retornados. Entre los objetivos específicos más importantes se encuentran los de:

- Conocer las diferentes experiencias de otras comunidades autónomas en relación a sus propios ciudadanos emigrantes y retornados, y así tratar de trasladar esta información al contexto vasco.
- Conocer las características de la emigración vasca actual y su retorno.
- Proponer acciones y servicios para los ciudadanos vascos en el extranjero y para los ciudadanos retornados.

## 1. METODOLOGÍA

Teniendo en cuenta los objetivos del estudio, teníamos que establecer el criterio de a quiénes incluye y a quiénes no la definición de ciudadano vasco en el extranjero. Optamos por una definición que nos ayudara a trabajar con datos concretos, estandarizados y comparables. Estos son los que nos aportan los censos y padrones de ciudadanos en el exterior, y que tal y como hemos observado se realiza en otras autonomías. De esta manera consideramos «vascos en el extranjero» a aquellas personas residentes en el extranjero que tienen nacionalidad española y vecindad administrativa en Euskadi.

Diseñamos una metodología de corte comparativo para analizar la realidad y el tratamiento del hecho de los ciudadanos en el exterior en otras comunidades autónomas. Este planteamiento comparativo también se extendió al ministerio competente en esta materia, el Ministerio de Trabajo e Inmigración (MTIN), a nivel estatal. Las autonomías selecciona-



Pedro J. Oiarzabal

das para el análisis comparativo fueron Andalucía, Asturias, Canarias, Castilla y León, Cataluña, Extremadura, Galicia, Madrid y Navarra, además de Euskadi. Estas 10 autonomías representan cerca de un 87% de los ciudadanos residentes en el extranjero del total del Estado, y casi un 83% del retorno de emigrantes del Estado español.

Una vez seleccionadas las autonomías, se diseñó un modelo de entrevista abierta destinada a cargos políticos y/o técnicos de las oficinas de ciudadanía en el exterior y encargados de las oficinas de atención al retorno, básicamente, para obtener una fotografía de la ciudadanía en el exterior y del retorno por cada comunidad autónoma. A través del análisis comparativo de los distintos modelos autonómicos, se intentó concluir sobre la potencial viabilidad de una estructura semejante en Euskadi.

Por otro lado, en cada una de las autonomías seleccionadas se procedió a su vez a identificar una asociación de retornados de referencia, a los que se les entrevistó para obtener una idea clara sobre las problemáticas, perfiles y demandas que presentan los colectivos de ciudadanos retornados.

## 2. VASCOS EN EL EXTRANJERO

Siguiendo la definición de «ciudadano vasco en el extranjero» aportada por el propio Estatuto de Autonomía de Euskadi y la Ley 8/1994, y los datos aportados por el Instituto Nacional de Estadística (INE), en 2011 hay 62.628 vascos residiendo en más de 50 países. En cuanto a las características de la población vasca residente en el extranjero: el 64% tiene entre 16

y 64 años, y el 52% son mujeres. La mayor parte reside en América (58%) seguida de Europa (38,5%). Los vascos residentes en América son una población más envejecida que la media total de vascos residentes en el extranjero y que la media en Euskadi. Más del 24% de los vascos en América tiene más de 65 años; en Argentina la proporción llega al 31,49%; mientras que el 19,81% de los vascos en el extranjero tienen más de 65 años. Esto es debido a que se trata, en general, de una emigración surgida años atrás.

Los vascos residentes en Europa son una población más joven, producto de una emigración más moderna. El 65,88% de los vascos en Europa tiene entre 16 y 64 años, frente al 63,81% de la media de vascos en el exterior. En el Reino Unido este porcentaje llega al 69,53% y en Suiza, al 69,35%. Además, entre esta población de vascos en Europa entre 16 y 64 años, el 56,26% son mujeres; en el Reino Unido la proporción es del 67,13% y, en Alemania del 59,50%. También, según el Padrón de Españoles Residentes en el Extranjero (PERE), hay proporcionalmente más niños, menores de 16 años, entre los vascos en Europa.

En esta última década, entre 2002 y 2010 han salido de Euskadi al año 1.504 personas con nacionalidad española para fijar su residencia en el extranjero: 979 en un país de la Unión Europea y 369 en América. De los actuales 1.504 emigrantes con nacionalidad española, 1.332 han nacido en España y 172 en el extranjero. La mayoría de estas personas tiene entre 25 y 44 años y cambia de residencia con sus hijos, la mayoría menores de 16 años. La emigración al extranjero ha aumentado entre 2002 y 2010, pasando de 1.586 personas a 1.775. Aun más, hay

un número significativo, y en aumento desde 1998, de personas nacidas en Euskadi que reside en otras comunidades autónomas, principalmente mujeres entre 25 y 35 años que residen en Madrid, en las comunidades autónomas limítrofes con Euskadi, en Cataluña y en la Comunidad Valenciana.

### 3. CIUDADANOS RETORNADOS A EUSKADI

Al año unas 1.250 personas con nacionalidad española y procedentes del extranjero se dan de alta en un municipio de Euskadi. Entre estas personas, un 60% ha nacido en España y un 40% en el extranjero. Casi el 47% regresa de Europa, le sigue muy de cerca América con un 40%, y de muy de lejos Asia, con alrededor de 90 personas al año, África y, por último, Oceanía. El retorno a Euskadi es proporcionalmente más alto que el retorno al Estado. La mayor parte del colectivo de retornados está compuesto por familias con hijos menores de 16 años. Se trata de una «emigración golondrina, temporal» que sale, a menudo, por un tiempo determinado. Sin embargo, en el último decenio, 1.413 personas han retornado al año —media de altas residenciales entre 2002 y 2010— que comparado con la media de emigraciones —una de 1.504 personas al año— nos da un saldo anual negativo de 91 personas. Es decir, Euskadi presenta un saldo migratorio medio negativo, aunque ciertamente mínimo.

### 4. CONCLUSIONES

¿Qué es lo que hacen las diferentes administraciones públicas, tanto a nivel del Estado como de las distintas comunidades autónomas analizadas respecto a sus ciudadanos en el exterior y emigrantes retornados que podría ser de utilidad para la Dirección para los Ciudadanos y Colectividades Vascas en el Exterior del Gobierno Vasco?

Centrándonos exclusivamente en el análisis legislativo y en los programas de acción que dan cobertura

al fenómeno de la emigración y del retorno, hemos extraído las siguientes conclusiones.

#### 1. DISPARIDAD LEGISLATIVA Y DE ACCIÓN

Nuestro estudio evidencia la existencia de un muy variado despliegue institucional —a nivel estatal, autonómico e incluso provincial— al que se le suma un entramado de organizaciones sin ánimo de lucro que abordan la problemática de la emigración y el retorno. Es decir, existe una enorme disparidad entre las 10 comunidades autónomas estudiadas y entre éstas y Euskadi, en cuanto a la legislación y los programas relativos a esta materia.

En el último decenio se ha evidenciado la necesidad de enmarcar legalmente la figura del retornado, y la de legislar de acuerdo a la movilidad de población actual que difiere en cierta manera de aquellas emigraciones más tradicionales. La Comunidad Autónoma de Cataluña sigue siendo a día de hoy la única comunidad que tiene una ley específica de regreso (Ley 25/2002 Medidas de Apoyo al Regreso de Emigrantes y sus Descendientes).

En 2006 se aprueba el Estatuto de la Ciudadanía Española en el Exterior. Siguiendo el modelo de la administración central, Andalucía y Extremadura también aprueban sendos estatutos donde clasifican y definen a sus poblaciones en el extranjero, en el exterior, a los retornados del extranjero, los retornados de otras comunidades autónomas y a las personas vinculadas a sus respectivas comunidades. Por ejemplo, el Estatuto de Andaluces en el Mundo (Ley 8/2006) enmarca el Plan Integral de Andaluces en el Mundo 2009–2011 con programas transversales que implican a todos los departamentos de la Junta de Andalucía en el trabajo con los ciudadanos en el exterior y los retornados, y cuya aportación global alcanza los 16,5 millones de euros en 2011.

#### 2. 'BRECHA' LEGISLATIVA

Los resultados del estudio comparativo demuestran que existe una «brecha» desde un punto de vista legislativo en relación a la emigración y el retorno entra las comunidades autónomas estudiadas y Euskadi, lo que conlleva consecuentemente una gran variedad de programas de acción social y económica. Dicho de otro modo, hay una brecha entre lo que ofrecen las diferentes comunidades y lo que ofrece Euskadi en materia de emigrantes

y de retornados, debido principalmente a una falta de regulación en esta materia o de un desarrollo de la propia Ley 8/1994. Por ejemplo, Euskadi carece de un estatuto específico de ciudadanos en el exterior y de una ley de retorno, los cuales podrían ampliar o completar la citada Ley 8/1994 y otras disposiciones normativas. Consecuentemente, dicha brecha legislativa se trasvasa también a los programas desarrollados para individuos y retornados.

### 3. ASOCIACIONISMO DE RETORNO

Otra de las conclusiones que extraemos del estudio es la importancia que tienen las propias asociaciones de emigrantes retornados en cuanto a las funciones que desempeñan directamente y al valor añadido que aportan a las labores que realizan las entidades públicas. Son asociaciones sin ánimo de lucro fundadas por emigrantes retornados con un alto nivel de interlocución con la administración pública, desde el nivel local al estatal. Entre sus funciones destacan las informativas, las tramitaciones, las traducciones y la recuperación de pensiones en el extranjero, aportando siempre un trato personalizado e inmediato.

Euskadi carece de un tejido asociativo en relación al retorno (a excepción de asociaciones de «niños de la guerra»), a pesar de la importancia histórica de la emigración tradicional vasca. Esto ha obstaculizado en gran medida la visibilidad de este fenómeno tanto de cara a

las instituciones como a la propia sociedad en general. Tan sólo, muy recientemente, por iniciativa personal de varios emigrantes retornados se ha impulsado la creación de una asociación llamada Retbask\_Arreba (Asociación de Retornados/as Vascos/as, Descendientes de Vascos/as y Familiares).

### 4. 'OFICINA' PARA LOS CIUDADANOS EN EL EXTERIOR Y CIUDADANOS RETORNADOS

La razón principal de este informe era realizar un estudio comparativo con el objeto de detectar si hay o no una necesidad real de una «estructura» en el Gobierno Vasco que pudiera desarrollar las funciones detectadas en otras autonomías en relación a los ciudadanos en el exterior y ciudadanos retornados. En nuestra opinión y tras analizar detalladamente las políticas y programas que llevan a cabo otras comunidades con porcentajes similares de emigración y retorno y presupuestos equivalentes, creemos que es viable que Euskadi asuma las acciones que otras comunidades autónomas ejecutan a día de hoy. En resumen, pensamos que sí es posible crear una estructura administrativa (una «oficina» para los ciudadanos vascos en el exterior y ciudadanos retornados) que pueda articular los servicios detectados en el análisis comparativo con otras comunidades, siempre y cuando dicha estructura esté acompañada por unos recursos materiales y humanos que faciliten la labor a desempeñar.

# ASOCIACIÓN DE RETORNADOS VASCOS/AS, DESCENDIENTES Y FAMILIARES (RETBASK)

'ESTUDIO Y ANÁLISIS PREVIOS AL CONTENIDO DE LOS EJES TEMÁTICOS PARA LA ELABORACIÓN DEL PRIMER CUESTIONARIO SOCIO-DEMOGRÁFICO SOBRE EMIGRACIÓN Y EMIGRACIÓN DE RETORNO'

## IZAR ERRANDONEA

*Egun on Jaunandreak.*

El motivo por el que estamos hoy aquí es presentarles a la Asociación de Retornados Vascos/as, Descendientes y Familiares —o por su nombre corto: Retbask—, agradeciendo muy especialmente al Gobierno Vasco a través de su Dirección para los Ciudadanos y las Colectividades Vascas en el Exterior la posibilidad que nos brinda de estar presentes en este V Congreso Mundial de Colectividades Vascas.

Retbask, como toda asociación, nace de necesidades y carencias que se viven en primera persona, y desde allí vienen las preguntas; el por qué de algunas situaciones, trasladando luego lo singular y particular a lo plural y general. La primera gran meta es plantear que el reconocimiento institucional de la figura de «retornado vasco/a, descendiente y familiar» tenga un contenido más allá de una simple denominación, y así lo hemos hecho saber al Gobierno Vasco. La emigración de retorno es una realidad sin nombre, desconocida, así como las situaciones a las que se enfrentan las personas que hacen el camino inverso, el retorno a sus orígenes en el País Vasco, sea a través de los propios protagonistas o de sus descendientes y familiares.

La vocación de Retbask es acoger a los descendientes de vascos y vascas así como a sus familias que viven fuera pero que han decidido retornar o los que ya han retornado y viven entre nosotros, así como a los emigrantes que se vieron obligados en algún momento a abandonarlo todo para iniciar una vida lejos de su tierra y de su pueblo.

El País Vasco fue pionero en el necesario reconocimiento de la importantísima labor de todas las euskal etxeak del mundo, ese trabajo que vienen

desarrollando generación tras generación personas cuyo único interés ha sido —y es— mantener vivas las raíces, las tradiciones, los valores, la identidad y el espíritu del pueblo vasco en todas sus manifestaciones y en todas sus circunstancias en el correr de los tiempos.

Nos gustaría decir que este planteamiento de reconocer y dar contenido a la figura del retornado o retornada, también es pionero. Sin embargo, lo que aquí planteamos no es novedoso en otras comunidades, donde no sólo existe el reconocimiento de la figura de «retornado o retornada», sino que han ido un paso más allá elaborando planes específicos de ayuda al retorno para sus propios emigrantes, descendientes y familiares, complementarios al ya existente del Estado español. Y por citar algunas: Catalunya, Galicia, Andalucía, Extremadura, Castilla y León y Asturias. En todas ellas ya existe un reconocimiento específico del colectivo y han creado medidas que apoyan y favorecen el retorno y su posterior integración a la comunidad a la que pertenecen. Todo ello lo han instrumentado a través de oficinas de la propia administración —como es el caso de la Generalitat de Catalunya con su OPAR (Oficina de Gestión Unificada del Plan de Ayuda al Retorno)—, como de asociaciones que representan al colectivo u otras que trabajan en conjunto con la administración. Cabe destacar que en Catalunya van un paso más allá en el reconocimiento de los descendientes de sus emigrantes, llevándolo hasta la 3.<sup>a</sup> generación para el caso que tengan regularizada la situación de residencia. En el resto de Comunidades Autónomas, así como en el Estado español, reconocen como retornado o retornada hasta una 2.<sup>a</sup> generación de descendencia siempre que ostenten la nacionalidad española.



Izar Errandonea

Por ello es que planteamos la necesidad de un estudio para la elaboración de un Plan de Ayuda al Retorno, donde se establezcan una serie de medidas para el nuevo arraigo, implicando a todas las áreas como: salud, acción social, mujer y juventud, educación, empleo y vivienda, cultura, promoción del euskera, intercambio y participación, información e integración en la Sociedad del Conocimiento, a través de un soporte normativo e institucional.

Otro tema que no es menor: de los retornos vascos sabemos poco. Es por ello que estamos elaborando un proyecto sobre las emigraciones vascas y sus retornos para iniciar estudios que esperamos en un futuro no muy lejano aporten datos y mayor información sobre este desconocido colectivo.

Por último, desde la Asociación apelamos a la sociedad vasca para que retome su memoria histórica, la de sus gentes, la de sus propios familiares emigrantes o exiliados y que la historia que traemos de fuera continúe dentro, porque no somos extraños aunque hablemos diferente. Que nos miremos a nosotros mismos y reconozcamos al otro, porque los antepasados emigrantes de vuestras familias son nuestros padres, abuelos o bisabuelos y todos llevamos una historia común que va más allá de tiempos o de fronteras —del tipo que sean—, y es el sentir que formamos y conformamos un solo pueblo, el Pueblo Vasco.

*Eskerrik asko.*



# DESARROLLO DE PORTAL 'EUSKALETXEAK.NET' Y VASCOS EN LA PRENSA AMERICANA

EDUARDO FERNÁNDEZ

**ÍNDICE**

- 1.- OBJETIVOS (FASE 1)
- 2.- NUEVA ETAPA, NUEVOS OBJETIVOS (2011)
- 3.- ¿QUE HEMOS HECHO YA?
- 4.- ¿QUE NOS QUEDA POR HACER?
- 5.- CANAL DE GESTIÓN ADMINISTRATIVA

1.

**1.- OBJETIVOS**

- FASE 1 - LANZAMIENTO Y CONSOLIDACIÓN
- LIDERADA POR LOS CENTROS COMO FUENTE DE INFORMACIÓN
- CON EL APOYO DINAMIZADOR DE EJ-GV

2.



Eduardo Fernández

1.- OBJETIVOS

DE INSTITUCIONAL A PARTICIPATIVO

INSTITUCIONAL PARTICIPATIVO

3.

1.- OBJETIVOS

1.1.- Gestión administrativa / intercambio de información entre Euzko GVT y las euzkial etxeak

4.

1.- OBJETIVOS

1.2.- Compartir información sobre las actividades de las euzkial etxeak (diáspora organizada)

5.

1.- OBJETIVOS

1.3.- Documentación colectiva de la Memoria Histórica de la diáspora vasca

6.





3.- ¿QUÉ HEMOS HECHO YA?  
3.2.- Simplificación: homogeneización de perfiles de publicadores

13\_

3.- ¿QUÉ HEMOS HECHO YA?  
3.3.- Nuevas posibilidades de participación

14\_

3.- ¿QUÉ HEMOS HECHO YA?  
3.3.- Nuevas posibilidades de participación

15\_

3.- ¿QUÉ HEMOS HECHO YA?  
3.3.- Nuevas posibilidades de participación

16\_

3.- ¿QUÉ HEMOS HECHO YA?  
3.3.- Nuevas posibilidades de participación

17\_

3.- ¿QUÉ HEMOS HECHO YA?  
3.3.- Nuevas posibilidades de participación

18\_

3.- ¿QUE HEMOS HECHO YA?  
3.3.- Nuevas posibilidades de participación:

**CREA Y COMPARTE TUS PROPIAS COLECCIONES**

19\_

3.- ¿QUE HEMOS HECHO YA?  
3.4.- Asociación con Euskalkultura.com

20\_

4.- ¿QUÉ NOS QUEDA POR HACER?

ABRIR PERFILES EN REDES SOCIALES

SOCIALIZAR CONTENIDOS: PARTICIPAR EN LA CONVERSACION

CONSTRUIR COMUNIDAD: LIDERAR/CONCITAR CONVERSACION

ACTUALIZAR EL ESPACIO DE COMUNIDAD VIRTUAL

21\_

4.- ¿QUÉ NOS QUEDA POR HACER?  
4.2.- Socializar contenidos: participar en la conversación

22\_

4.- ¿QUÉ NOS QUEDA POR HACER?  
4.3.- Construir comunidad: liderar / concitar conversación:

23\_

4.- ¿QUÉ NOS QUEDA POR HACER?  
4.3.- Construir comunidad: liderar / concitar conversación:

24\_

4.- ¿QUE NOS QUEDA POR HACER?  
4.4.- Actualizar el espacio "Comunidad Virtual"



SUSTITUYENDO EL FORO ACTUAL POR UN OBSERVATORIO DE LA CONVERSACION QUE TIENE LUGAR EN LAS REDES SOCIALES ENTRE LA COMUNIDAD VIRTUAL DE LA DIÁSPORA VASCA

25

5.- POR ÚLTIMO: CANAL DE GESTIÓN ADMINISTRATIVA



RECORDAR LA UTILIDAD DEL PORTAL (SECCIÓN "RED EUSKALETXEAK") PARA LA COMUNICACIÓN / GESTIÓN ADMINISTRATIVA ENTRE LOS CENTROS VASCOS / FEDERACIONES Y EJ-GV

PARA LA ACTUALIZACIÓN DE DATOS OFICIALES

PARA LA JUSTIFICACIÓN DE SUBVENCIONES

26

5.- CANAL DE GESTIÓN ADMINISTRATIVA  
5.1.- Actualización de datos oficiales de los Centros Vascoi



27

5.- CANAL DE GESTIÓN ADMINISTRATIVA  
5.2.- Justificación de subvenciones



28



# EVALUACIÓN DEL PLAN CUATRIENAL DE ACCIÓN INSTITUCIONAL 2008-2011

## BENAN OREGI

*Egun on, nik aurkezpentxo bat egin nahiko nuke azken Aholku Batzordearen bileran aurkeztu genuen ebaluazio dokumentuaren ingurukoa.*

Quisiera hacer una breve intervención para mostrarles un documento de Evaluación del Plan Cuatrienal que se aprobó en el congreso anterior, que contenía 54 medidas, si lo recuerdan, y que fue presentado en la última reunión del Consejo Asesor, que tuvo lugar en 13 de diciembre de 2010.

No quiero incidir demasiado en la formulación de los planes cuatrienales, pero nos hemos ido dando cuenta a lo largo de los años que el haber aprobado un documento tan extenso como el del congreso anterior (que incluyera tantas medidas como 54, tan exhaustivas, cuya iniciativa recaía en la mayoría de los casos en las federaciones y los centros), desde nuestro punto de vista no ha sido la mejor forma de trabajar, por la falta de asunción de responsabilidades y como consecuencia la falta de resultados. De hecho pensamos, que las representaciones que vinieron al congreso ni siquiera llegaron a trasladar los contenidos de las 54 medidas a todos los centros vascos y asumirlas como propios.

Por eso en este congreso, de las conversaciones que hemos mantenido con las distintas delegaciones, nos hemos planteado volver a los sistemas anteriores al congreso de 2007, volver a los congresos de 1999, de 2003, y hacer un Plan Cuatrienal que fuera más breve pero que dejara las puertas más abiertas. Es decir, en lugar de ser un plan tan exhaustivo, que sea más abierto para que cada centro y cada realidad distinta que son las 178 instituciones aquí representadas, puedan ir ejecutándolo en función de sus posibilidades.

El Plan Cuatrienal de Acción Institucional anterior tenía una serie de objetivos y ámbitos de actuación, y proponía 54 medidas, sobre las que realizaremos un somero repaso.

Los cinco objetivos principales eran estos:

- Desarrollo de la política exterior.
- Fomento del sentimiento de pertenencia a la comunidad vasca global.
- Promoción de la cohesión interna y la eficacia de las acciones asociativas.
- Proyección exterior de los centros vascos y de las colectividades vascas.
- Participación de la mujer y la juventud.

Siendo los ámbitos de actuación estos otros:

- Asistencia social y solidaridad con vascos/as en extrema necesidad.
- Cultura vasca y euskera.
- Imagen exterior y comunicación.
- Formación.
- Recuperación de la memoria histórica.

Actualmente, seguimos trabajando en los 5 ámbitos de actuación, obviamente, y entendemos que, dado que se va a dar continuidad a los programas vigentes, estos seguirán siendo los principales ámbitos de actuación en adelante.

En el Plan 2008-2011 se planteaban asimismo una serie de estrategias, entre las cuales se recogían ya posibles medidas para el retorno. Como veréis no hemos avanzado mucho hasta que hemos encargado el estudio a la Universidad de Deusto, pero alguna acción sí que se había iniciado en años anteriores.



Benan Oregi

Pasando al primer bloque de asistencia social, hemos marcado en rojo (ver fig.1) los compromisos que asumían las federaciones y los centros vascos y en verde las que asumía la Dirección de Relaciones con las Colectividades Vascas para la puesta en marcha de cada una de las medidas. Como he dicho antes, hay muchas medidas. Muchas de las líneas de actuación caían en el tejado, quedaban bajo la responsabilidad de las federaciones y centros, y pensamos que en el 90% de los casos, muchas de ellas nunca se pusieron en marcha, por lo cual consideramos que nunca lo tomaron como factible o nunca lo utilizaron como hoja de ruta. Todo ello indica que no fue un Plan Cuatrienal que partió de los centros y federaciones, o que al menos no lo asumieron como factible o no lo siguieron como hoja de ruta en los siguientes cuatro años.

Ya hablamos de las ayudas de extrema necesidad y presentamos al Consejo Asesor el número de solicitudes que estábamos recibiendo y la media de ayuda económica que estábamos adjudicando a cada una de las unidades familiares. Como media se estaban adjudicando estas cantidades. Recibimos pocas solicitudes, alrededor de 100, cubrimos todas. A una familia que esté en situación de extrema necesidad la ayuda le supone una importante aportación.

Ya se hablaba de la Oficina del Ciudadano. Se habló de realizar un estudio sobre el retorno que os hemos presentado en este congreso, y ya contábamos con los primeros datos de retorno, que han sido explicados en la ponencia de Pedro Oiarzabal con mayor detenimiento.

El segundo bloque era la promoción de la cultura vasca y el euskera, siendo éstas las estrategias: las clases de euskera dirigidas al público infantil, la adecuación de la normativa, aprobación de ayudas

económicas anuales, etc. Y las medidas concretas iban de la 8 a la 17 (ver fig. 2): organizar clases de euskera con el Departamento de Cultura, acordar con las federaciones y centros la formación de profesores, subvencionar la formación de monitores para actividades infantiles, realizar gestiones con Política Lingüística para promover la participación de los jóvenes de la diáspora en estancias en familias euskaldunes, prorrogar los acuerdos con el Departamento de Educación, etc. Es decir, ya veis que gran parte de estas medidas se han ido ya desarrollando en estos cuatro años.

En cuanto a las subvenciones, también se habló en el Consejo Asesor de intentar llegar al 100% de las solicitudes, y se habló de estudiar si sería necesario establecer un periodo de carencia en el momento en que los nuevos centros eran reconocidos para que pudieran optar a las ayudas, como lo hace en este caso FEVA. Creo que FEVA tiene un periodo de carencia de tres años, si no me equivoco.

Imagen Exterior y Comunicación sería el tercer bloque, y éstas fueron las estrategias que se establecieron: mayor apertura de los centros vascos al entorno, difusión de actividades vascas en medios locales, implementación de canales de comunicación, etc. (ver fig. 3).

Y aquí vienen las medidas concretas, que van de la 44 a la 54, y lo mismo: las federaciones y centros vascos se comprometieron a proyectarse en su entorno, a fijar estrategias de presencia en medios locales, a elaborar los respectivos planes cuatrienales, propiciar la existencia de un carnet de socio, etc. y la última medida fue comprometerse a la tarea de la paz. Durante estos días estamos asistiendo a un nuevo escenario de paz.

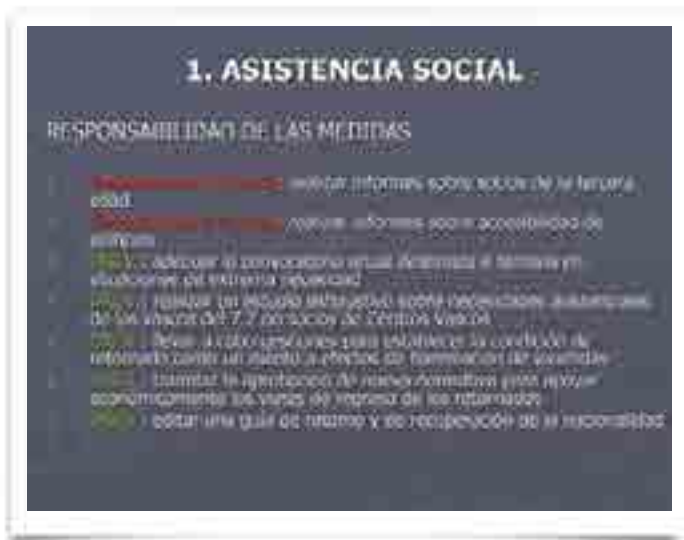


Figura 1.



Figura 2.

Los centros vascos y federaciones ya venían comprometiéndose en esta tarea, y entonces, en el borrador de conclusiones que estamos elaborando, también hemos recogido el tema de la paz, porque era un compromiso que ya las federaciones y centros habían asumido en este Plan Cuatrienal y desde siempre, diría yo.

En Imagen Exterior y Comunicación, la revista *Euskal Etxeak* sigue su curso. A pesar de que hemos pasado de 5 números al año a dos, estamos abogando en este momento por realizar menos publicaciones, aunque parezca mentira con todos los libros que hemos publicado para el congreso. Pero las revistas van a ir más hacia boletines virtuales.

Seguimos teniendo un total de 30.000 destinatarios en la revista *euskal etxeak* en castellano y cerca de 4.500 en inglés; tenemos este Boletín virtual que como sabéis llega desde 2002 con carácter semanal a más de 7.500 suscriptores por e-mail (es bilingüe desde finales de 2009) y luego seguimos con otras publicaciones y aquí no los tenemos pero obviamente ya las habéis visto.

Eduardo acaba de hacer la presentación de *Euskal Etxeak.net* y seguimos con otras publicaciones, y seguimos apoyando a las universidades, participamos

desde acción exterior, apoyamos los convenios de la Universidad de Nevada en Reno, a la Boise State University, también hemos firmado un convenio de colaboración con USAC (University Studies Abroad Consortium), que lo que hace es traer a cientos y cientos de estudiantes estadounidenses entre ellos a los campus de Donostia y Bilbao.

En cuanto a Formación, estas fueron las estrategias: tratar de responder a necesidades de forma general y específica, y las medidas concretas eran las que iban de la 18 a la 28: los compromisos, etc. (ver fig. 4).

Nadie envió ningún documento «Realizar diagnóstico sobre...» para antes del 31 de diciembre de 2007. Los centros y federaciones se comprometieron a esto. Realizar un diagnóstico de los grupos de danzas. Nadie realizó ese informe, al menos no nos lo hizo llegar.

La asunción de estas responsabilidades no fue real. Preferimos cambiar de modelo para que todos esos rojos no sigan en rojo, como medidas pendientes.

Seguimos viendo en las medidas 29 a 43 otros compromisos que adquirieron las federaciones y centros vascos y que jamás cumplieron, como por



Figura 3.

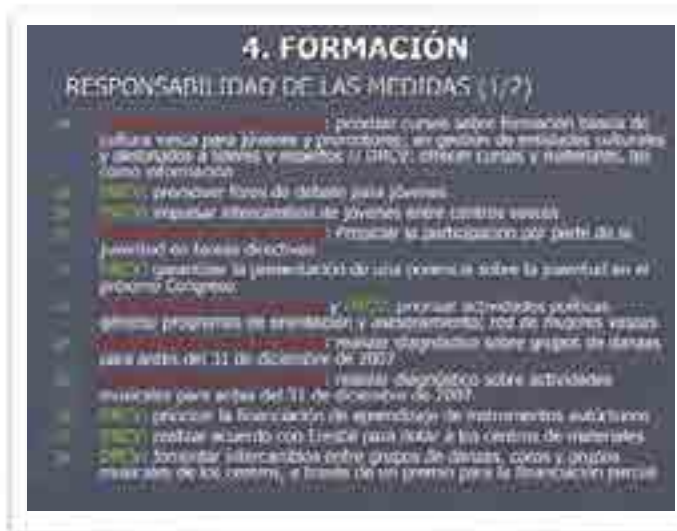


Figura 4.

ejemplo la 33, informar sobre los restaurantes vascos antes del 31 de diciembre de 2007.

Seguimos con el programa Gaztemundu: desde 1996 en que se llevó a cabo el programa piloto, han pasado por aquí más de 600, diríamos ahora 630, contando con los de 2011. Ya es un buen montón de jóvenes, y este programa tiene un doble objetivo: por un lado, profundizar en el conocimiento de la Euskadi actual, pero también que los jóvenes vayan con las pilas cargadas y se integren en los ámbitos de sus centros asumiendo nuevas responsabilidades.

Becas de especialización, becas de movilidad, etc. son otros temas que hemos ido haciendo en el tema de la formación. Sabéis que en las becas de especialización ofrecemos la posibilidad a los socios de los centros vascos a formarse en nuestra oficina en el tema que nosotros trabajamos. Desde este año, en 2011, ahora a final de año se van a convocar 4 becas, dos en nuestra oficina, otra para trabajar desde la Delegación de Argentina y otra para la de Estados Unidos. Os animamos a que informéis a los socios de vuestros centros vascos que puedan estar interesados en acceder a estas becas, para que participen en este proceso.

**EUSKARA MUNDUAN**

Finalmente la recuperación de la memoria histórica, las revistas vascas, etc. todo lo que se ha ido haciendo lo comenté ayer en el debate. Las revistas vascas que se editaron fuera de Euskal Herria, el punto que se me olvidó, y que me recordó Carlos Sosa, de las noticias vascas publicadas en América en los últimos cien años, archivo fotográfico que se va alimentando en el portal Euskaletxeak.net, y lo que quedaría serían los testimonios orales y epistolares que yo creo que es más un ámbito que cae más en el ámbito familiar y que es una responsabilidad más directa de los centros el ir recopilando todos esos materiales que son particulares.

Luego, hemos hecho una serie de exposiciones, etc. Es verdad que entre los compromisos de los centros y federaciones algunos proyectos ya se han llevado a cabo, como la recopilación de los testimonios orales en la Universidad de Reno desde hace algunos años y también en el Basque Museum de Boise; y el tema de los Vascos en la Prensa Americana se convenió, pero consideramos, y no me quiero extender en este tema, que no fue la mejor fórmula. La que se

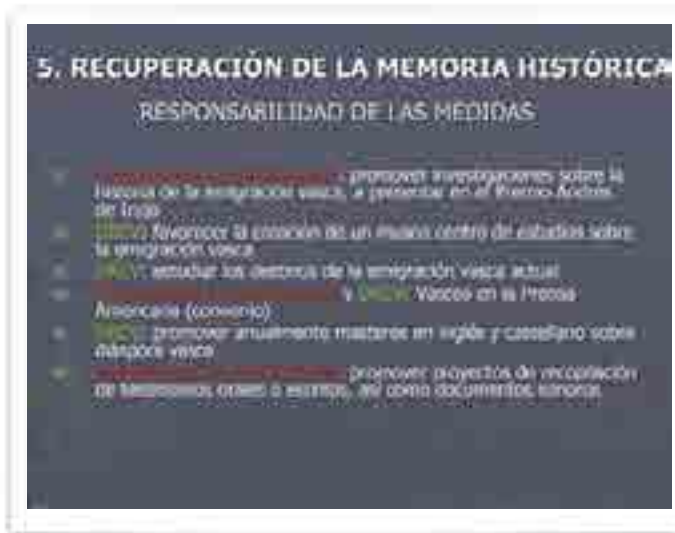


Figura 5.



Figura 6.

estableció era una fórmula de financiación que no fue la más adecuada: se hacía de forma indirecta y no estaba muy organizada. En fin, tenemos que dar una vuelta a este tema para seguir llevándolo adelante (ver fig. 5).

Seguimos con la publicación del premio Andrés de Irujo. En el año 2009 el anterior gobierno decidió no convocarlo porque nos dábamos cuenta que no todos los años se reunían el suficiente volumen de obras que reunieran el nivel para ser premiadas. En el año 2010 se volvió a convocar, al de dos años, y probablemente en 2012 lo volvamos a convocar. En la práctica hemos pasado a una convocatoria bianual.

Finalmente la colección Urazandi que como sabéis y como dijo Bill Douglass, y lo repetí también yo, se presentaron en el Congreso de 2003 hasta el volumen 15. A partir de 2009 se han hecho el volumen 24 y el 25 que se va a presentar esta tarde, el dedicado a los niños evacuados en la Guerra Civil a Gran Bretaña, al Reino Unido. Urazandi digital, que es la digitalización de todas las revistas, lo conocéis, y Euskaletxeak.net.

Aparte están las exposiciones. La que mayor repercusión ha tenido ha sido la de Estados Unidos,

en 2010. Tenéis una muestra muy reducida de esa exposición en el pasillo, que estuvo presente en la isla de Ellis, enfrente de Manhattan. La pudieron visitar 400.000 visitantes; estos son datos de las compañías de ferries de turistas que van a la Estatua de la Libertad y luego recaban en Ellis Island. A través de esos datos supimos que ha podido haber entre 300.000 y 400.000 visitantes porque la exposición estaba en uno de los pisos altos, por tanto, no todo el mundo que entra en el hall llega al tercer piso, o sea que la estimación es *grosso modo*. Hay que tener en cuenta que estuvo abierta entre febrero y mayo, o sea que nos dieron los peores meses, sin embargo, los números son importantes. La inauguración contó con la presencia del alcalde de Boise y cerca de 100 personas que fueron por primera vez a Nueva York, incluyendo familiares de Lucy Garatea. Fue una experiencia muy bonita.

En cuanto al Premio Vasco Universal, ésta es la foto de Mikel Urmeneta, el creador navarro de Kukuxumusu que recibió el Premio en 2010 (ver fig. 6).

Luego está planteado un convenio con el Estado de Idaho, que todavía no se ha firmado, de carácter económico y educativo, y que tiene previsto la apertura de oficinas en Boise y Bilbao.





Figura 7.



Figura 8.

De cara a esos nuevos ciudadanos que vuelven, de la nueva emigración golondrina, se ha empezado a realizar en navidades, alrededor del 27-28 de diciembre, una recepción en Lehendakaritza en los últimos dos años (desde 2009) y reúne alrededor de 300 personas que vienen a la recepción.

Vuelvo a enseñar (ver fig. 7) (aunque ya está obsoleto) que ya no estamos en 173 sino en 178 centros registrados. Aquí, el pico, me gustaría explicaros que tras la aprobación de la Ley en el 94 y del Decreto en el 95, tenemos un pico de reconocimientos en los primeros años, lo cual quiere decir que los primeros años de vigencia de la ley, fundamentalmente en 1996 y 1997, nos costó un poco más con algunas entidades de Estados Unidos que ya existían y en el 1999 reconocemos a NABO. Sería entonces estos primeros años, cuando se

van reconociendo a los centros que ya existían y a partir de 2000, estoy hablando en general, se van reconociendo a los nuevos centros.

Ésta es la evolución presupuestaria (ver fig. 8). Esta línea de color naranja refleja el presupuesto especial que el parlamento asigna para la celebración del Congreso cada cuatro años. Es una línea que aparece sólo cada cuatro años, y el resto son los programas. Hasta 2003 teníamos una única convocatoria, la de subvenciones, general, y a partir de 2003, aprobamos un abanico de Decretos como fueron las giras culturales, la extrema necesidad, Euskal Herrirantz, etc. Los mismos programas, va fluctuando el presupuesto, pero vamos moviéndonos en los mismos estándares.

Esto es lo que os tenía que contar. Gracias.



# REFLEXIONES SOBRE EL SISTEMA ACTUAL DE SUBVENCIONES A CENTROS VASCOS Y AYUDAS DE EXTREMA NECESIDAD

**ANDONI MARTÍN**

Después de la experiencia obtenida entre las convocatorias de 2009 y 2011, basadas en normativa emanada como consecuencia de las conclusiones del Congreso Mundial de 2007 y ante la próxima celebración de un nuevo Congreso Mundial en 2011, creemos conveniente proponer una serie de modificaciones en el sistema de subvenciones y ayudas de manera que pueda promulgarse una nueva normativa en la que se basen las convocatorias para el siguiente periodo cuatrienal. Éste es, por tanto, un documento de reflexión sobre el que habrá que tomar las decisiones finales.

En el ámbito de las subvenciones a centros vascos, el nuevo sistema tomaría como base el actual, con una serie de diferencias que se propondrán a continuación. El gran objetivo de la reforma del sistema se centra en poder otorgar subvención a todos los centros solicitantes, además de ofrecerse otras cuestiones a debatir como la simplificación de los criterios de valoración, la amplitud de los conceptos subvencionables y el equilibrio entre actividades y funcionamiento.

En el ámbito de las ayudas de extrema necesidad también se realizan propuestas para tener en consideración. En definitiva, se trata de sugerir diferentes opciones para que los interesados, centros vascos y federaciones, puedan también mostrar su opinión y puntos de vista, además de proponer todo cuanto consideren oportuno.

## 1. SUBVENCIONES A CENTROS VASCOS

### 1.1. MODELOS DE SUBVENCIONES

#### **Modelo simplificado**

Con el objetivo de llegar a poder financiar el 100% de los centros vascos que presentan solicitud de subvención, se puede pensar en la introducción de «líneas de subvenciones simplificadas» destinadas a centros vascos que soliciten hasta un máximo de 5.000€ para el Capítulo IV, dotado de mayor presupuesto, y de un máximo de 3.000€ para el VII. Se les concedería automáticamente la cantidad solicitada (aunque se les pagaría el 75% en un primer pago) y sería ésa únicamente la cantidad que tendrían que justificar, antes de proceder al segundo pago del 25% restante. Sobre el presupuesto global de cada capítulo de la convocatoria, se garantizaría que esta línea simplificada sería la primera en ser adjudicada y sólo después se dispondría el resto de los fondos para adjudicarlo entre las otras solicitudes realizadas de manera tradicional según el decreto ahora vigente. La subvención simplificada implicaría incompatibilidad con la modalidad tradicional.

Este sistema implica, en la práctica, duplicar las modalidades de subvenciones existentes, con lo que tendrían que gestionarse 4 tipos de subvenciones a los centros vascos: dos capítulos, IV y VII, con dos líneas cada uno, simplificada y normal. Además, al tener distinto funcionamiento en cuanto a pagos (dos fases de pago de cada una de las 4 líneas) y justificaciones (2 líneas por 2 capítulos), habría que dedicar una especial atención a cada tipología, lo que podría incrementar considerablemente el periodo de gestión y la necesidad de recursos humanos.



Andoni Martín

Otra consecuencia previsible de este modelo podría ser el «efecto llamada» que podría provocar, atrayendo a las líneas simplificadas a centros que hasta ahora no participaban, por lo que el presupuesto global podría verse diluido entre un número mayor de solicitudes.

### Modelo proporcional

Se puede considerar una alternativa al sistema actual sin desdoblarse las líneas de las subvenciones, pero cumpliendo a la vez con el objetivo de financiar a todos los centros solicitantes. Consistiría en una mera adecuación proporcional del porcentaje relativo a la puntuación obtenida por cada centro, de forma que todos ellos obtuvieran subvención acorde con su valoración. La metodología y procedimiento de gestión seguirían como hasta ahora, por lo que no prevemos efectos negativos de este modelo, más allá de que cada centro solicitante ve minorada su adjudicación en un pequeño porcentaje en beneficio del conjunto de todos ellos. En una simulación realizada con la adjudicación de 2010, con un decremento del 5% a cada centro, se habría podido otorgar subvención a todos ellos.

### Modelo mixto

A la luz de las ventajas e inconvenientes de los dos modelos propuestos, cabría plantear una modalidad mixta, que aunara las ventajas de ambos y minimizara los posibles efectos negativos. En concreto, podría basarse en las siguientes características:

- Línea simplificada exclusivamente para el Capítulo IV, dado que es el capítulo con mayor dotación presupuestaria y el que más solicitudes recibe.

- Importe máximo a solicitar de 3.000€ en la línea simplificada del Capítulo IV. Concesión automática y prioritaria sobre la línea normal.
- Excluir a las federaciones del límite subvencionable aplicado a la línea normal del Capítulo IV, en razón a su mayor capacidad organizativa de proyectos y programas que afecten a múltiples centros vascos y, como consecuencia, que tengan un mayor impacto en las colectividades vascas del exterior.
- Justificación exclusivamente sobre el importe adjudicado para ambas líneas de subvenciones y para ambos capítulos, con objeto de homogeneizar el criterio de justificación.

La parte positiva es que se estaría llegando con la subvención a los centros pequeños que menos solicitan, simplificándoles los trámites de solicitud y justificación. Además, la exclusión de las federaciones para el límite de la subvención puede provocar que se atrevan con proyectos de gran magnitud que de otro modo sería imposible realizar. Por último, la justificación de lo adjudicado facilitaría a los centros la realización de actividades al eliminar, al menos en parte, la incertidumbre de la previsión presupuestaria al realizar la solicitud.

Los aspectos menos favorables de este sistema estriban, por un lado, en la aparentemente innecesaria complicación de la gestión de una línea simplificada respecto de su escaso impacto relativo en la convocatoria y, por otro, en la vuelta a un modelo justificativo que ha demostrado en el pasado que fomenta el sobredimensionamiento del importe solicitado por parte de los centros vascos y que tampoco resuelve los problemas derivados de la incapacidad de justificar las cantidades asignadas.

## 1.2. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Cualquiera que sea el modelo de subvención que se elija, es más que evidente que el sistema necesita una simplificación en lo que respecta a los criterios de evaluación, dado que actualmente se basan en 11 características puntuables para el Capítulo IV y en 10 para el VII. Modelos más sencillos pueden tener en cuenta aspectos primordiales como la dimensión del centro vasco, su impacto en la sociedad de acogida y el grado de dependencia de la financiación, por citar algunos. Tal vez sería conveniente revisar modelos de Decretos más antiguos, porque su evaluación resultaba mucho más sencilla.

En cualquier caso, la dependencia de la simplificación de los criterios de valoración estriba fundamentalmente en el modelo de subvención elegido, dado que el modelo simplificado, al complicar la gestión, debería simplificar más los criterios, mientras que el modelo proporcional, al no complicar la gestión, podría coexistir con criterios menos simples.

## 1.3. CONCEPTOS SUBVENCIONABLES

Exceptuando alguna convocatoria específica para un capítulo concreto en algún año determinado, en general no se restringen los conceptos subvencionables. La normativa habla de prioridades por ámbitos muy generales, pero cualquier concepto subvencionable que suelen solicitar los centros vascos cae en alguno de esos ámbitos, sin mencionar la dificultad práctica de aplicar la priorización en los criterios de valoración. Por lo tanto, conviene también realizar una pequeña reflexión sobre si se deberían o no restringir los conceptos objeto de subvención.

## 1.4. ACTIVIDADES Y FUNCIONAMIENTO

Otra cuestión sobre la que conviene tomar alguna postura a partir del Congreso de 2011 es el peso específico que debe existir entre los gastos por actividades y por funcionamiento dentro del Capítulo IV. En el congreso anterior se determinó que la proporción inicial de ambos conceptos en una determinada solicitud fuera equiparable, para ir reduciendo paulatinamente el peso de los gastos de funcionamiento

en los 4 años de vigencia del Plan Cuatrienal. Es decir, se partía de un modelo 50-50 en el primer año, para ir pasando sucesivamente a 60-40 en el segundo, 70-30 en el tercero y 80-20 en el cuarto, siendo la primera cifra el peso de las actividades y la segunda el del funcionamiento. Vista la experiencia y las quejas de los centros a partir del primer año, se decidió dejarlo en 50-50 para toda la duración del Plan Cuatrienal. Ahora es el momento de revisar este concepto para decidir si continúa como hasta ahora o no, aunque la experiencia de estos últimos 4 años en el equilibrio de ambos conceptos es positiva, por lo que no parecen existir razones objetivas para cambiarlo.

## 1.5. JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN

El sistema de justificación que se ofrece actualmente a los centros vascos ha evolucionado para hacerse más efectivo y fácil para los destinatarios: después del primer pago (75%) de la cantidad adjudicada, se requiere antes del 31 de marzo del siguiente año una mera relación de gastos que justifique el 100% de lo presupuestado, tras lo cual se procede al segundo pago (25%). Con posterioridad pueden realizarse auditorías basadas en ciertos criterios sin determinar en la normativa, de manera que se pueda comprobar la veracidad de la relación de gastos enviada previamente. El plazo del 31 de marzo para enviar la relación de gastos es lo que en la práctica se incumple sistemáticamente, por lo que podría ampliarse a todo el año, que es lo que se acepta en realidad.

Lo que tal vez sí se debería definir mejor es qué ocurre con un centro que no ha justificado correctamente en plazo la subvención concedida en un año concreto. Actualmente puede seguir presentando solicitud de subvención (y obteniéndola) en años sucesivos, a pesar de no tener cerrada una justificación anterior, pero no parece muy lógico, dado que los problemas anteriores, lejos de solucionarse, van complicándose cada vez más hasta un punto que complican y ralentizan la gestión del año en curso. Si se amplía el plazo para completar la justificación a todo el año siguiente al de una convocatoria dada, se podría defender con mayor propiedad el aumento del rigor a la hora de aceptar solicitudes.

## 2. AYUDAS DE EXTREMA NECESIDAD

En alguna ocasión anterior se ha propuesto la posibilidad de establecer un mecanismo basado en las «rentas básicas» para cada país, a semejanza del concepto «renta básica» existente en Euskadi, pero hacerlo así podría implicar mucha complejidad (establecer cada año una cantidad diferente para cada país en función de la medición más o menos objetiva de su nivel económico) para un impacto relativamente pequeño (unos 200.000€ en total). El sistema actual está suficientemente maduro y contrastado como para seguir con él si no hay una alternativa mejor. Además, el método justificativo está resuelto actualmente mediante un procedimiento muy sencillo, por lo que no conviene complicarlo.

Un concepto que se podría introducir en este apartado es el de declarar a los centros vascos como «entidades colaboradoras» del Gobierno Vasco, dado que estas ayudas llegan a los destinatarios finales a través de ellos. Este papel de implicación formal por parte de los centros ha sido sugerido recurrentemente en el pasado por la Oficina de Control Económico, que defiende que ello incrementaría la responsabilidad de los centros para garantizar el destino de la ayuda, serviría de aval formal en caso de irregularidades e incluso podría tener algún tipo de responsabilidad colateral en caso de negligencia del centro en la tramitación de las solicitudes. Sin embargo, este mismo hecho de exigir a los centros el requisito de adoptar una mayor responsabilidad formal como «entidades colaboradoras» podría provocar el efecto contrario, es decir, que los centros no estuvieran dispuestos a asumir responsabilidades que, en principio, no les corresponden y que, de no querer rubricar su nuevo estatus, dejaran de presentar solicitudes para sus asociados y mucho menos para quienes no lo son, algo que ahora sí pueden hacer.

En cualquiera de los casos, podría mejorarse la validación del estado de necesidad de las personas receptoras de la ayuda, certificado actualmente mediante mera declaración de los centros vascos, si las delegaciones, en sus ámbitos respectivos,

pudieran realizar inspecciones profesionales mediante asistentes sociales debidamente cualificados. De todos modos, este proceder no afectaría a la regulación existente y se podría encuadrar con mayor propiedad en el siguiente punto.

## 3. PARTICIPACIÓN DE LAS DELEGACIONES

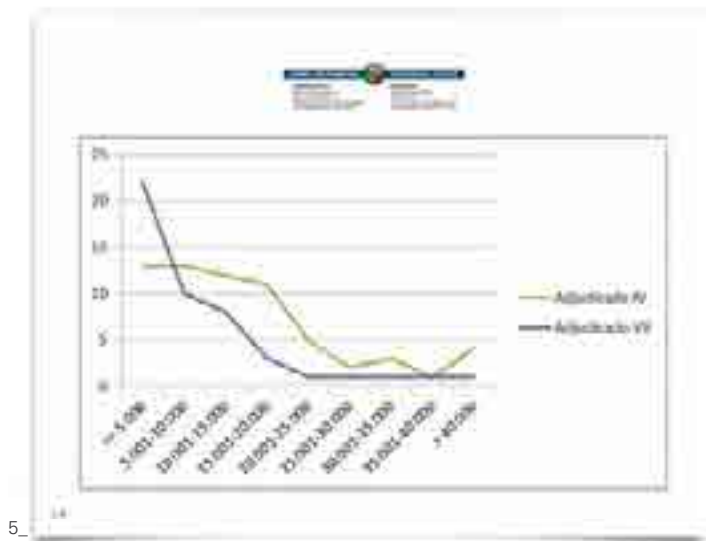
Sea en el caso de subvenciones a los centros vascos, sea en el de ayudas de extrema necesidad, sí parece conveniente otra reflexión más al hilo de la participación de las delegaciones en ambos sistemas. La Delegación de Argentina es la que está más afectada por este ámbito, dado que de allí provienen la gran mayoría de solicitudes de subvenciones y ayudas, pero como criterio, podría exportarse a todas ellas. Dicha participación podría suponer su implicación activa en los procesos administrativos, que puede variar desde el propio procesamiento informático de las solicitudes en origen, hasta el pago desde las propias delegaciones de las cantidades adjudicadas.

Prácticamente todas las delegaciones participan ya en la simple recepción de solicitudes y la Delegación de Argentina ya está asumiendo este año la primera fase del proceso administrativo (los requerimientos de subsanación de las solicitudes recibidas en la Delegación) e irá presumiblemente avanzando hacia el procesamiento completo de las solicitudes. Existe un compromiso firme de contribuir a esa mayor carga asumida por esa Delegación mediante la aportación de una persona adicional en Buenos Aires que se encargue, bajo la supervisión técnica correspondiente, de las labores citadas.

Respecto al posible pago de las subvenciones desde las Delegaciones, haría falta una voluntad clara de dar los pasos necesarios para arbitrar los mecanismos precisos, algo que no parece imposible, pero que todavía no ha avanzado más allá de una mera declaración de intenciones.



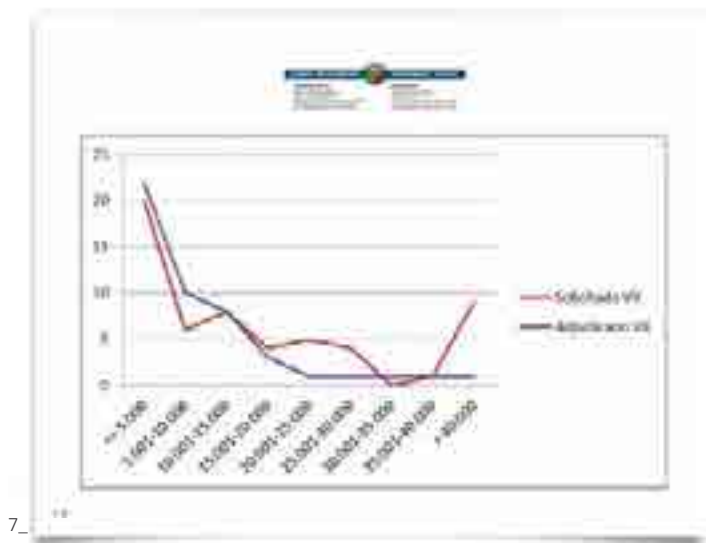




5



6



7

## Subvenciones

**Objetivo:**  
Llegar a todos los solicitantes (que superen la puntuación mínima)

**Reformas:**

- Modelo de subvención
- Criterios de evaluación
- Conceptos subvencionables
- Actividades y funcionamiento
- Justificación

8

## Subvenciones

### MODELO DE SUBVENCIÓN

**Simplificado**

- Financiaciones sólo Capítulo IV
- Impacto pequeño
- Gestión más complicada
- Efecto llamada

**Proporcional**

- Llegar al 100% sin mayor gestión
- Justificación igual
- Adjudicación más concursal

**Mixto**

- No aporta valores positivos

9

## Subvenciones

### CRITERIOS DE EVALUACIÓN

- Simplificación de todos los criterios
- Objetivización
- Criterios comunes ambos capítulos:
  - Fomento de relaciones
  - Importancia del control e impacto
  - Proyección exterior
  - Perspectiva de género
- Criterios específicos por capítulo:
  - Manifestaciones multibudnarias (C4)
  - Viabilidad del proyecto (C4 y C7)
  - Grado de necesidad (C7)

10





## Subvenciones

### CONCEPTOS SUBVENCIONABLES

- ✔ Hasta ahora, todos => flexibilidad
- ✘ Cualquier concepto

Reflexión al respecto. Si se limitan:

- ✔ Focalización
- ✘ Actividad variada de los centros

Conclusión: en principio, como antes

11



## Subvenciones

Congreso anterior: ir primando actividades

Experiencia: mantener equilibrio

- ✔ Fomenta la actividad
- ✘ Quejas de centros grandes

Conclusión: en principio, como antes

12



## Subvenciones

### JUSTIFICACIÓN

Sistema actual: relación de gastos

- ✔ Más fácil para centros y GV
- ✘ Inspecciones posteriores

Plazo de justificación: 31 de marzo

- ✘ Pagos tardíos
- ✘ Se incumple sistemáticamente

Conclusiones:

- Ampliación del plazo?
- Aplicación más estricta

13



## Ayudas de extrema necesidad

Mecanismo similar a "rentas básicas"

- ✔ Equivalencia a pensión
- ✘ Complicación de gestión y coordinación  
Impacto pequeño

Centros vascos: "entidades colaboradoras"

- ✔ Mayor igualdad
- ✘ Mayor responsabilidad

Valoración profesional de la necesidad

- ✔ Objetivación
- ✘ Costo (asumido por Delegaciones?)

14



## Otros programas

### Giras Culturales

### Gaztemundu en euskera

15



## Delegaciones

Participación en los procesos:

- Solicitud (todas)
- Subsanción (Argentina)
- Procesamiento (ninguna, próx. Argentina)
- Pago (ninguna, podrían todas?)

16

VII SEMINARIO  
INTERNACIONAL

# EUSKAL HERRIA MUGAZ GAINDI



# PONENCIA INAUGURAL

## YOLANDA GÓMEZ

REPRESENTANTE DE LA DIRECCIÓN GENERAL  
DE LA CIUDADANÍA ESPAÑOLA EN EL EXTERIOR

Se me ha pedido que exponga las principales políticas que la Administración española viene desarrollando para la ciudadanía residente fuera de nuestras fronteras.

Para situarnos mejor en el tema, empezaré por señalar algunos trazos básicos de las personas que hoy constituyen ese colectivo.

Estamos hablando, de acuerdo con el Padrón de Españoles Residentes en el Extranjero, el PERE, que publica anualmente desde 2009 el INE, de algo más de 1.700.000 personas, el 51% de las cuales son mujeres y el 49% hombres. Casi el 62% de esa población reside en América, algo más del 35% en Europa y un 3% en el resto del mundo.

Aproximadamente el 80% de la ciudadanía española en el exterior se concentra en 11 países (Argentina, México, Brasil, Uruguay, Venezuela, Estados Unidos, Cuba, Suiza, Reino Unido, Francia y Alemania).

Por edades, aproximadamente el 14% son menores de 16 años, el 62% se encuentran entre los 16 y los 64 (personas en edad laboral), y casi el 24% son mayores de 65 años.

Como dato específico, los procedentes de la Comunidad Autónoma del País Vasco totalizan 62.628 personas (un 3,68% del total del que hablábamos).

Pero un dato muy esclarecedor que nos ha venido a proporcionar el PERE desde 2009 es el de los españoles que no han nacido ya dentro del país, aquéllos que han nacido en los países de emigración, segundas o terceras generaciones, o los que desde hace casi tres años están accediendo a la nacionalidad española a través de la opción proporcionada por la Ley 52/2007,

conocida como Ley de la Memoria Histórica.

Más de la mitad de los españoles inscritos en el PERE (el 55,6%) eran en 2009 nacidos fuera de España. Este porcentaje creció tres puntos en 2010, y tres más en enero de 2011, llegando al 61,56% la proporción de españoles nacidos fuera de nuestras fronteras.

Tras esta pequeña fotografía de la población para la que trabajamos (que, como podrán observar, plantea una complejidad que forzosamente ha de afectar a las actuaciones de los poderes públicos), debo mencionar como referentes las normas básicas que regulan la relación del Estado español con esas personas que viven en el extranjero. En primer lugar, el artículo 42 de la Constitución Española, contenido en su Capítulo III, dedicado a los «Principios rectores de la política social y económica», que dice que: «El Estado velará especialmente por la salvaguardia de los derechos económicos y sociales de los trabajadores españoles en el extranjero, y orientará su política hacia su retorno».

Y ya de forma más concreta, desde el año 2006, la Ley 40/2006, de 14 de diciembre, del Estatuto de la ciudadanía española en el exterior. Mediante esta ley, aprobada por unanimidad de los grupos parlamentarios, se articuló para el conjunto de los españoles residentes fuera de nuestras fronteras un marco legal tendente a dotarles de unos derechos, deberes y oportunidades que los situasen en posición de igualdad en relación con los que residimos en territorio nacional.

Representa, por tanto, en lo que se refiere al colectivo destinatario de esas políticas públicas, un punto de partida hacia un concepto de ciudadanía mucho más amplio que el que constituía hasta ese momento el colectivo concreto de los trabajadores emigrantes.



Yolanda Gómez

El Estatuto plantea además, obligaciones para todas las administraciones públicas, a las que se implica cuando desarrollan sus respectivas políticas para que tengan en cuenta a los ciudadanos del exterior y, de forma muy concreta, a quienes retornan y han de reintegrarse en su sociedad de origen.

Un tercer aspecto general de esta norma que quiero resaltar, es la del reconocimiento que hace de la deuda de España para con sus emigrantes y para quienes tuvieron que salir como exiliados, así como de sus descendientes. En su Preámbulo se dice: «España debe considerar a su comunidad emigrante como un auténtico capital social: su compromiso con su tierra de origen la convierte en un recurso fundamental para la proyección de España en el exterior. Parte fundamental de este capital social está compuesto por miles de españoles no nacidos en España que residen por todo el mundo, ellos también son parte del presente de nuestro país y debemos considerarlos actores imprescindibles en la construcción del futuro».

Una Ley, como decía, que implica a todas las Administraciones públicas, en los respectivos ámbitos de competencia, en la atención de esa ciudadanía y en la vigilancia de ese principio de igualdad. Hoy nos encontramos aquí responsables de diferentes líneas y programas de actuación específicamente previstos para quienes viven en otros países, del nivel estatal y del autonómico, pero muchos otros órganos administrativos, con ámbito habitual de actuación en España, proyectan actividad en otros países, tienen en cuenta en la prestación de sus servicios las peculiaridades de los residentes en otros países o de quienes retornan de ellos.

Por eso, aunque yo me voy a centrar en hacer un repaso de los mecanismos de protección desarrollados des-

de la DG de la ciudadanía española en el exterior para el colectivo, no hay que perder de vista el importante entramado de normas y actuaciones que en el ámbito social afectan en la actualidad de manera tan significativa a la mayor parte de los españoles del exterior: reglamentos comunitarios de seguridad social, convenios bilaterales y convenio multilateral iberoamericano sobre esa materia, citando las más significativas en este campo. O las diversas Administraciones públicas que, por razón de sus competencias o de su especialización colaboran en el logro de los objetivos. Organismos como el del INJUVE, el IMSERSO, el Instituto de la Mujer, el Ministerio de Educación y el Instituto Cervantes, o las Comunidades Autónomas en lo que afecta a los retornados, proporcionan ejemplos de actuaciones coordinadas con nuestra Dirección General para la aplicación de las políticas fijadas, como decía, en el Estatuto de la Ciudadanía Española en el Exterior.

Ciñéndome a nuestra propia actividad, señalar que del Estatuto se han derivado importantes medidas de protección hacia nuestros emigrantes más desfavorecidos. Voy a empezar por referirme a la Prestación por razón de necesidad.

El Real Decreto 8/2008, de 11 de enero, por el que se regula la prestación por razón de necesidad a favor de los españoles residentes en el exterior y retornados, establece un nuevo modelo de protección social que engloba las antiguas pensiones asistenciales (1993), las ayudas por incapacidad para el trabajo y la asistencia sanitaria.

El objetivo de la prestación por ancianidad es proporcionar unos ingresos suficientes para cubrir sus necesidades básicas a los españoles que se encuentran en una situación de precariedad y residan en el exterior.

Se supera así el concepto de emigrante, que vinculaba la protección a una relación de trabajo, y la extendía indirectamente a sus familiares. La nueva idea equipara, además, a los cónyuges o parejas de hecho, corrigiendo así una situación de desigualdad.

Por otra parte, esta norma define la situación de incapacidad absoluta para el trabajo, y regula el procedimiento para su valoración y, en cuanto a la asistencia sanitaria, articula el procedimiento para garantizar la cobertura a los residentes en el exterior que no disponen de ella por otros medios.

Asimismo, aquellos españoles de origen que residen en países en los que se abonen las prestaciones por razón de necesidad, podrán ser beneficiarios de la pensión asistencial por ancianidad cuando retornen a España, en tanto se encuentren en disposición de acceder a la pensión no contributiva de la Seguridad Social.

El Real Decreto 8/2008 también se ocupa de la asistencia sanitaria de los españoles que la necesiten y residan en el exterior y de aquellos españoles de origen que retornan bajo condiciones desfavorables. De igual modo, protege tanto a los pensionistas, como a los trabajadores por cuenta ajena, también españoles de origen, en sus desplazamientos temporales.

Durante el pasado año, el total de personas que percibió la PRN por ancianidad e incapacidad ascendió a más de 41.000 (Presupuesto 2011: 88 millones de euros). Los que como retornados percibieron la pensión asistencial en España fueron más de 1.000 (Presupuesto 2011: 3 millones de euros).

En materia de pensiones, no obstante, y aunque numéricamente sean menos significativas, no puedo dejar de referirme a las ayudas creadas anteriormente mediante la Ley 3/2005, conocidas como de «Niños de la Guerra», destinadas a compensar las carencias de las personas que fueron desplazados en su infancia o juventud (durante su minoría de edad) al extranjero como consecuencia de la Guerra Civil Española. Percibieron estas ayudas durante el pasado año un total de 2.265 personas en el exterior y 159 en España (Presupuesto 2011: 8.800.000 y 700.000 euros, respectivamente).

En el ámbito asistencial, gestionamos dos líneas de

ayudas extraordinarias, previstas para situaciones de especial necesidad:

- En el exterior, y desde las Consejerías de Trabajo e Inmigración, las ayudas destinadas a paliar la situación derivada de la carencia de recursos de los emigrantes españoles y de los familiares a su cargo, así como sufragar los gastos extraordinarios derivados del hecho de la emigración, siempre que se acredite insuficiencia de recursos (Dotación en 2011: Ha superado los 700.000 euros).
- En España, las destinadas a atender las situaciones de los españoles retornados, por los gastos extraordinarios derivados del hecho del retorno, cuando se acredite insuficiencia de recursos en el momento de solicitud de la ayuda (Dotación en 2011: Cercana a 900.000 euros).

En el campo de los programas de subvenciones, la Dirección General de la Ciudadanía Española en el Exterior gestiona nueve programas de ayudas, que se convocan anualmente. Están regulados por la Orden ministerial 874/2007, que ha venido configurando hasta la actualidad el marco de la política de ayudas, política en la que se ha venido prestando especial atención a las necesidades de nuestros mayores y a colectivos con necesidades diferenciadas, como es el caso de los jóvenes y de las mujeres. Tales programas abarcan los temas siguientes: educación, jóvenes, mujeres, mayores y dependientes, asociaciones, centros, retorno, proyectos e investigación y, finalmente, comunicación. El presupuesto destinado en 2011 a su atención ha superado los 10 millones de euros.

En otro orden de cosas, y como decía anteriormente, el Estatuto ha determinado una coordinación entre las Administraciones públicas de nuestro país, especialmente para la atención de quienes retornan, personas con necesidades que han de ser atendidas en gran medida por los servicios de las Comunidades Autónomas.

Dos instrumentos comprendidos en el Estatuto se han puesto en marcha desde su publicación a ese fin:

- La Oficina Española del Retorno, como servicio de información y apoyo a quienes desean regresar al país, creada en 2007 en el ámbito de la Secretaría de Estado de Inmigración y Emigración.



— La Comisión Sectorial, integrada por los representantes de las Comunidades Autónomas y la Dirección General de la Ciudadanía Española en el Exterior, órgano que busca coordinar la actividad de los dos ámbitos administrativos.

Quiero referirme finalmente, a la existencia de unos instrumentos de participación que, como órganos consultivos de la AGE, están constituidos con la finalidad de hacer llegar a ésta las inquietudes de la ciudadanía residente en el extranjero, problemas que en muchas ocasiones no serían de fácil detección sin la intervención de sus protagonistas. Estoy hablando de los Consejos de Residentes adscritos a las Oficinas Consulares, dependientes por tanto del MAEC y del Consejo General de la Ciudadanía Española en el Exterior, órgano adscrito al Ministerio de Trabajo e Inmigración, del que también forman parte los Departamentos de la AGE con responsabilidades de gestión sobre los españoles del exterior y las Comunidades Autónomas. Me gustaría aprovechar este foro para animar a la participación en estos órganos, a fin de que su labor se vea enriquecida. Y finalizado por mi parte este repaso, forzosamente general, de las actividades más reseñables que constituyen nuestro trabajo en la actualidad, es preciso decir que los actuales movimientos de tipo global y la configuración descrita antes de la población española en el mundo plantean interesantes retos de futuro.

Los españoles que hoy viven por el mundo no son nuestros emigrantes del siglo pasado. Como hemos visto, muchos han nacido ya en esos países a los que fueron sus padres o sus abuelos y en ellos han crecido, se han formado y tienen sus raíces. Su identidad está marcada tanto por ese hecho como por unos orígenes que no quieren perder y se sienten parte de un mundo cada vez más amplio. Otros muchos están saliendo también desde España; es un colectivo que permanece un poco más oculto, debido a los espacios de movilidad creados en Europa. Pero en buena parte responde a parámetros de buena formación académica y/o profesional, conocimiento de idiomas y un buen bagaje con el que integrarse en otras sociedades.

Junto con la necesidad de seguir prestando atención a quienes son nuestros actuales beneficiarios, se puede anticipar también una necesidad de mejorar el trabajo de las Administraciones públicas y la relación con sus ciudadanos en otros países (mediante avances en la Administración electrónica, por ejemplo), en un contexto en el que adquiere cada vez mayor importancia el intercambio en los sistemas de protección social (por ejemplo, a fin de que las personas puedan acreditar la totalidad de su vida laboral en el momento de la jubilación); o la efectividad de los trabajos en el exterior para el reconocimiento de competencias profesionales. O, en el plano interno, la adaptación a sistemas organizativos, de conocimientos, productivos, etc. «importados» de otros países por quienes retornan, que permitan una acogida y un aprovechamiento óptimos de sus capacidades.

Podemos quizás también esperar, por otro lado, un futuro en el que en los países de acogida de nuestra ciudadanía mejoren también progresivamente sus escenarios económicos y sus mecanismos de protección social. Vamos con todo ello a un escenario cambiante, para el que habrá que diseñar nuevas intervenciones.

Encuentros como éste, en el que las Administraciones públicas, los estudiosos, la Universidad, y los protagonistas de la realidad están presentes, son una magnífica ocasión para el intercambio de ideas y para la anticipación. Por ello, les traslado nuevamente mi agradecimiento por la ocasión que se nos ha brindado.

Me pongo a su disposición para las cuestiones más concretas en las que puedan estar interesados.

Aprovecho para decir también que gran parte de las actividades y programas de los que les he hablado aparecen detallados en nuestra web: [www.ciudadaniaexterior.mtin.es](http://www.ciudadaniaexterior.mtin.es)

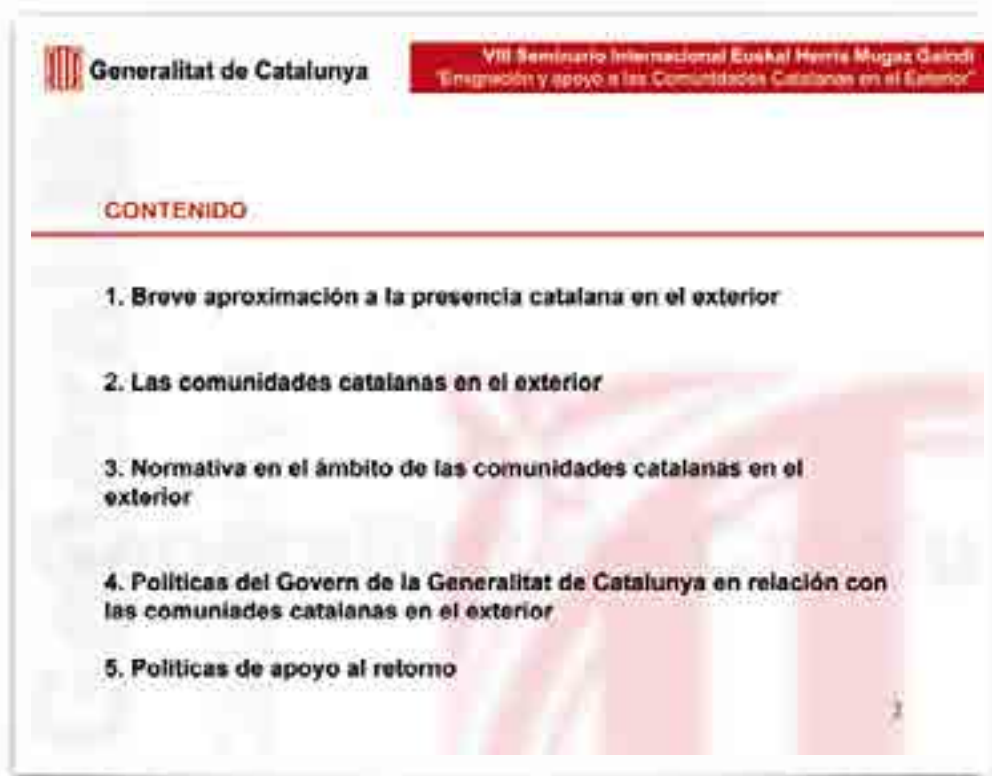
Y en el buzón de mi Subdirección General trataremos de dar respuesta a consultas concretas que deseen formular: [sgeni@mtin.es](mailto:sgeni@mtin.es)

Muchas gracias, *eskerrik asko danori*.



# EMIGRACIÓN Y APOYO A LAS COMUNIDADES CATALANAS EN EL EXTERIOR

FRANCESCA GUARDIOLA i SALA





Francesca Guardiola i Sala

**Generalitat de Catalunya**

VII Seminari Internacional Euskal Herria Mugaz Gaindi  
 "Emigración y apoyo a las Comunidades Catalanas en el Exterior"

**1. LA PRESENCIA CATALANA EN EL EXTERIOR**

breve historia

- primeras migraciones significativas: mediados s. XVII
- euge en el s. XVIII, con Cataluña como referente comercial de ultramar (pequeñas empresas familiares principalmente)
- hechos del 1714: pérdida derechos ; dominio puerto de Cádiz
- 1827; liberalización de controles / permisos para comerciar con América
- s. XVIII / XIX; cambios en las estructuras sociales y económicas, concentraciones urbanas, crisis rural (Mozera)....
- s. XIX: presencia en América principalmente
- primera mitad s. XX : exilio de la Guerra Civil
- segunda mitad s. XX: migraciones económicas
- actualidad: globalización, profesionales transnacionales, cooperantes, profesorado..... y migraciones por crisis económica

3

**Generalitat de Catalunya** VIII Seminario Internacional Euskal Herria Mugaz Gaindi  
"Emigración y apoyo a las Comunidades Catalanas en el Exterior"

## 1. LA PRESENCIA CATALANA EN EL EXTERIOR

**datos actuales**

- aproximadamente 170.000 catalanas y catalanes residen en el exterior (según datos del PERE a 1 de enero de 2011)
- por áreas geográficas:**
  - 84.000 en América
  - 79.000 en Europa
  - 3.500 en Asia
  - 1.800 en África
  - 1.700 en Oceanía
- por países:**
  - 28.000 - Argentina y Francia
  - 19.000 - Alemania, Suiza, México y Venezuela
  - 9.000 - Estados Unidos de América y Brasil
  - 7.000 - Gran Bretaña

4

**Generalitat de Catalunya** VIII Seminario Internacional Euskal Herria Mugaz Gaindi  
"Emigración y apoyo a las Comunidades Catalanas en el Exterior"

## 2. LAS COMUNIDADES CATALANAS EN EL EXTERIOR

**qué son?**

Entidades sin ánimo de lucro, establecidas fuera de Cataluña, que tienen como principal objetivo estatutario la difusión y promoción de la cultura y lengua catalanas en sus lugares de establecimiento

**breve historia**

- primeras entidades : las agrupaciones de socorros mutuos y sociedades de beneficencia
- primeras CCE: SBNDG de la Habana (1840) y ACSM "MM" de Buenos Aires (1856)
- las entidades de principios de s.XX (Cono Sur, Centroamérica)
- tercera oleada: mediados s.XX (Europa): cuestiones económicas
- actualidad: globalización; nuevos centros en China, América del Sur, América del Norte, Europa,....

5



Generalitat de Catalunya

VII Seminario Internacional Euskal Herria Mugaz Gaiudi  
"Emigración y apoyo a las Comunidades Catalanas en el Exterior"

2. LAS COMUNIDADES CATALANAS EN EL EXTERIOR

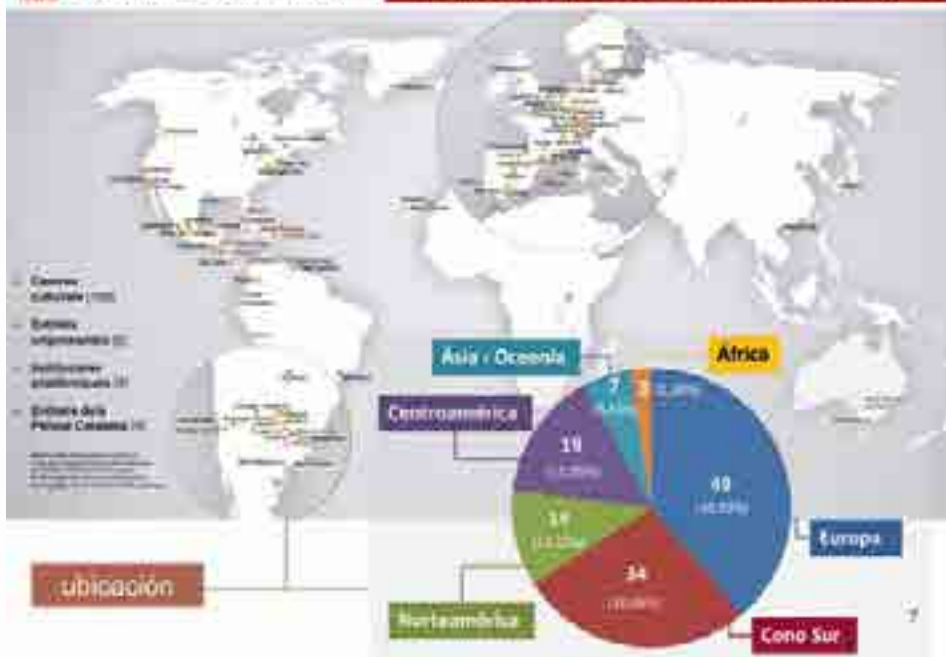
situación actual

- 126 comunidades reconocidas oficialmente
- presencia en 41 países de todo el mundo
- miembros: aproximadamente 20.000
- país con mayor número de entidades: Argentina
- zona con más entidades: Europa y el Cono Sur de América
- entidades con sede (propiedad o alquiler): 47%
- primera entidad: La Habana (1840)
- últimas entidades: Guayana (VE), Capitán Sarmiento i San Rafael (AR) Cuenca (EQ), Tenerife (ES), Beijing i Islandia ....



Generalitat de Catalunya

VII Seminario Internacional Euskal Herria Mugaz Gaiudi  
"Emigración y apoyo a las Comunidades Catalanas en el Exterior"





**Generalitat de Catalunya** VIII Seminario Internacional Euskal Herria Mugaz Gaiardi  
"Emigración y apoyo a las Comunidades Catalanas en el Exterior"

## 2. LAS COMUNIDADES CATALANAS EN EL EXTERIOR

**principales actividades:**

- actos de cultura tradicional y popular catalanas
- publicaciones propias i presencia en redes sociales i Internet
- conferencias
- actividades musicales (conciertos, corales)
- actividades de bailes i danza ("esbarts", sardanas,....)
- exposiciones
- clases de catalán en el ámbito no universitario
- ...

8

**Generalitat de Catalunya** VIII Seminario Internacional Euskal Herria Mugaz Gaiardi  
"Emigración y apoyo a las Comunidades Catalanas en el Exterior"

## 3. NORMATIVA

**general:**

**Ley Orgánica 6/2006 - Estatuto de Autonomía de Cataluña**  
**Artículo 13: Las comunidades catalanas en el exterior**  
La Generalitat, en los términos establecidos por la ley, debe fomentar los vínculos sociales, económicos y culturales con las comunidades catalanas en el exterior y debe prestarles la asistencia necesaria. A tal fin, la Generalitat, según proceda, puede formalizar acuerdos de cooperación con las instituciones públicas y privadas de los territorios y los países donde se encuentran las comunidades catalanas en el exterior y puede solicitar al Estado la suscripción de tratados internacionales sobre esta materia.

**Normativa sectorial: retorno, subvenciones, becas, ...**

9



3. NORMATIVA

específica

- Ley 18/1996, de 27 de diciembre, de relación con las comunidades catalanas en el exterior
  - Objetivos de las Comunidades Catalanas en el Exterior
  - Definición oficial de las Comunidades Cat. en el Exterior
  - Requisitos para su reconocimiento oficial
  - Creación del Registro Público de CCE
  - Derechos de las CCE i de sus miembros
  - Constitución del Consejo de las CCE (composición, proceso de elección de sus miembros, mandato y funciones)
  - Encuentro mundial cada 4 años.
- Decreto 118/1998, por el cual se aprueba el Reglamento de relaciones con las comunidades catalanas en el exterior
- Acuerdos de Gobierno de reconocimiento de entidades en el exterior

10



4. POLÍTICAS EN EL ÁMBITO DE LAS COMUNIDADES CATALANAS EN EL EXTERIOR

3 ámbitos principales de actuación

- Apoyo al funcionamiento, la organización y la planificación de las Comunidades Catalanas en el Exterior
- Apoyo a la gestión cultural de los centros
- Apoyo a la coordinación y a las relaciones con y entre las Comunidades Catalanas en el Exterior

11





**Generalitat de Catalunya**

VIII Seminario Internacional Euskel Herria Mugatz Gaiardi  
"Emigración y apoyo a las Comunidades Catalanas en el Exterior"

#### 4. POLÍTICAS EN EL ÁMBITO DE LAS COMUNIDADES CATALANAS EN EL EXTERIOR

##### Principales mecanismos de apoyo

Apoyo económico a las Comunidades Catalanas en el Exterior:

Concepto	2008 - 2010	2011
- Funcionamiento de las entidades - Actividades ordinarias	Convenio de colaboración plurianual (3 años)	
- Actividades extraordinarias - Actividades organizadas por jóvenes - Obras y rehabilitaciones de sedes - Ayudas asistenciales	Convocatoria pública de subvenciones	Convocatoria pública de subvenciones

12



**Generalitat de Catalunya**

VIII Seminario Internacional Euskel Herria Mugatz Gaiardi  
"Emigración y apoyo a las Comunidades Catalanas en el Exterior"

#### 4. POLÍTICAS EN EL ÁMBITO DE LAS COMUNIDADES CATALANAS EN EL EXTERIOR

##### Programas de becas en el ámbito de las Comunidades Catalanas en el Exterior

• **Programa de becas "ACC" para estadas en las CCE:**

Programa dirigido a jóvenes catalanes licenciados, con conocimientos y experiencia en la gestión sociocultural de entidades de la sociedad civil para una estada de 9 meses en una Comunidad Catalana del Exterior para la consecución de dos objetivos principales:

1. Apoyo a la dinamización de la Comunidad Catalana en el Exterior aportando nuevos proyectos, propuestas de mejora en la gestión de las actividades y en el funcionamiento de los centros.
2. Difusión del sistema universitario público catalán en el país de acogida mediante la participación de los becarios en ferias de enseñanza de nivel universitario para la captación de talento en el exterior para la realización de estudios en universidades públicas catalanas.

• **Programa de becas "BCC" para estudios de tercer ciclo en Catalunya:**

Programa dirigido a miembros de las Comunidades Catalanas del Exterior para financiar parte del coste derivado de cursar estudios de tercer ciclo (masters, estudios doctorales y postdoctorales). El objetivo que persigue este programa de becas es la formación de jóvenes miembros de las CCE para potenciar su formación como inversión futura en vistas a los relevos generacionales en las estructuras de las entidades.

13



#### 4. POLÍTICAS EN EL ÁMBITO DE LAS COMUNIDADES CATALANAS EN EL EXTERIOR

##### Elaboración de guías y materiales para las CCE

Desde la Secretaría de Asuntos Exteriores editamos (o coordinamos la edición) guías y manuales con la intención de facilitar tanto la gestión de la entidad como su dinamización cultural. 3 ejemplos:



Guía para participar en la convocatoria de subvención



Guía didáctica para la enseñanza de la lengua catalana para la infancia de las CCE



Guía de apoyo con ideas para organizar la celebración tradicional de Sant Jordi



#### 4. POLÍTICAS EN EL ÁMBITO DE LAS COMUNIDADES CATALANAS EN EL EXTERIOR

##### Envío de material audiovisual

La Secretaría de Asuntos Exteriores dispone de un "stock" de material audiovisual (películas, documentales, libros, cd's de música, pósters, material divulgativo sobre Cataluña, partituras de música tradicional catalana, etc.) a disposición de las Comunidades del Exterior para su uso en las actividades de la entidad o para sus bibliotecas o mediatecas.

Se ha incluido, en el web de la Secretaría de Asuntos Exteriores, un apartado en "Recursos en línea" en donde los Catalanes acceden al inventario de material disponible y pueden realizar sus peticiones.

##### Exposiciones y conferencias

Así mismo, disponemos de exposiciones (en formato físico y electrónico) a disposición de las Comunidades Catalanas del Exterior sobre diferentes referentes culturales i sociales del país (escritores, mujeres relevantes, Gaudi, Dalí, ...) para la organización de exposiciones en sus sedes sociales.

Por otro lado, procuramos identificar personalidades relevantes con las que, bajo la coordinación de la Secretaría, se aprovecha su estancia en el exterior para organizar conferencias en las sedes sociales de las CCE.



#### 4. POLÍTICAS EN EL ÁMBITO DE LAS COMUNIDADES CATALANAS EN EL EXTERIOR

##### ÓRGANOS Y EVENTOS DE RELACIÓN CON Y ENTRE LAS CCE

###### Consejo de las Comunidades Catalanas en el Exterior

La ley 18/1996, de relaciones con las CCE, crea el Consejo de las Comunidades Catalanas en el Exterior como órgano de asesoramiento y de interlocución de las CCE.

A imagen y semejanza del Consejo Asesor de las Colectividades Vascas, en este Consejo tienen representación las Comunidades Catalanas del Exterior, representantes de los Departamentos de la Generalitat de Catalunya, de los Grupos Parlamentarios del Parlament de Catalunya i representantes de 3 organizaciones culturales catalanas.

El mandato de los miembros es de 3 años, el Consejo se reúne anualmente y está presidido por el presidente de la Generalitat.

###### "Encuentro Mundial de las CCE"

Otro precepto establecido por la Ley 18/1996 es el Encuentro Mundial de las CCE. Este evento reúne en Cataluña a delegados de todas las Comunidades oficialmente reconocidas por el Gobierno de Cataluña.

Los objetivos que persigue son los de reconocimiento institucional y social a la trayectoria y existencia de las CCE y supone una oportunidad para la coordinación y la visita del país por parte de los participantes.

16



#### 4. POLÍTICAS EN EL ÁMBITO DE LAS COMUNIDADES CATALANAS EN EL EXTERIOR

##### Encuentros de redes geográficas

Teniendo en cuenta que el Encuentro Mundial tiene un marcado carácter institucional, desde hace años se vienen celebrando encuentros de red geográficas en aquellos continentes donde existe una masa crítica de CCE (Europa, Norteamérica, Centroamérica y Cono Sur).

Estos encuentros tienen un carácter de coordinación ejecutivo por lo que son eminentemente espacios de trabajo y coordinación aprovechados por la Secretaría de Asuntos Exteriores para la difusión de información gubernamental y por las entidades para la identificación de sinergias positivas para el trabajo colaborativo.

La organización de estos encuentros los coordina un Casal de manera rotatoria y son financiados por la Generalitat de Catalunya.

##### Formación para dirigentes de las CCE

Con el fin de ofrecer nuevos recursos y sesiones formativas de dirección de entidades sociales, se organizan sesiones de formación dirigidas a cargos técnicos de las entidades. Este encuentro supone un espacio de trabajo técnico aprovechado por la Secretaría de Asuntos Exteriores para mejorar las capacidades y habilidades de los dirigentes de los Casals.

17

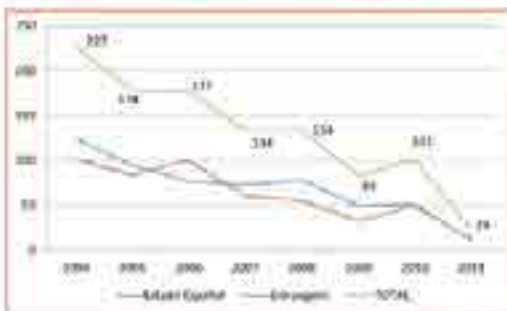


5. POLÍTICAS DE APOYO AL RETORNO

<b>Normativa</b>	Ley 25/2002, de medidas de apoyo al retorno de los catalanes emigrados y sus descendientes Decreto 268/2003 de desarrollo de la Ley 25/2002
<b>Órgano Competente</b>	Departamento de Bienestar Social y Familia
<b>Medidas</b>	Reconocimiento oficial de la condición de retornado/a - Catalanes y descendientes de catalanes hasta 3ª generación - Durada del reconocimiento de 2 años des de la entrada efectiva a Cataluña Ayudas económicas (al retornado/a y a su unidad familiar): - Importe del viaje de retorno - Gastos derivados de compra de bienes de primera necesidad - Gastos de convalidación del carnet de conducir

5. POLÍTICAS DE APOYO AL RETORNO

Evolución solicitudes 2004 - 2011



Estadísticas 2010 - 2011

<b>Total de personas solicitantes</b>	<b>136</b>
Solicitudes 2010	83
Solicitudes 2011	101

<b>Por edades</b>	<b>Por sexo</b>	
<16	hombres	93
de 16 a 65	mujeres	91
>65		

<b>Por país de procedencia</b>	<b>Sexo</b>
Venezuela	62
Estados Unidos de América	19
México	19
Cuba	13
Argentina	12
Reino Unido	11
Brasil	10
Alemania	6
Colombia	6
Uruguay	5
China	5
República Dominicana	7
Andorra	5
Francia	5
Bélgica	4
Canadá	3
Costa Rica	3
Ecuador	3
Italia	3



Hombre o mujer  
En edad laboral  
Procedente de  
Latinoamérica

# POLÍTICAS CULTURALES EN LA DIÁSPORA. LA COLECTIVIDAD GALLEGA COMO AGENTE DE ACCIÓN EXTERIOR

RAMÓN VILLARES PAZ

*Bon día, egun on!*

Todas las presentaciones suelen tener algo de excusa y de aclaración, y en mi caso también tengo que hacerlo, esto es una sesión institucional, yo represento al Consello da Cultura Galega, esta es una institución independiente del Gobierno, por tanto no haré mucha referencia a las políticas oficiales del Gobierno Autónomo en materia de inmigración, lo que sí alguna referencia, por lo que mi intervención va a ser más cualitativa como estudioso y observador del hecho migratorio en general y desde el punto de vista cultural, y no a las políticas concretas de las instituciones públicas —por desconocimiento propio y por respeto a esas instituciones—.

Me voy a referir a tres aspectos generales:

- Las dimensiones de la inmigración y del hecho migratorio gallego, que es evidente pero conviene recordarlo una vez más.
- Las razones y los mecanismos sobre los cuales se estableció una intensa relación entre las colectividades de la emigración y la tierra de origen, o de Galicia; y esto en la dirección de Galicia hacia el exterior, como del exterior hacia Galicia.
- Y por último, alguna referencia a la actualidad sobre las políticas diseñadas para la diáspora, especialmente las de carácter cultural.

La dimensión del hecho migratorio gallego no admite duda; la imagen que tiene étnicamente el gallego es la de ser un pueblo inmigrante. Aunque relativamente reciente, no toda la historia de Galicia ha consistido en la inmigración, más bien ha sido una tierra de término para muchas oleadas de contingentes —fueran migratorios o no— que se han asentado en Galicia.

Hay que recordar uno de los hechos más decisivos y más emblemáticos de la historia de Galicia, que es la ciudad de Compostela, y que el primer habitante que tuvo al lado del santuario fue Bretenaldo Franc, que es registrado como el primer «romero», el primer peregrino que se asienta, y de allí, surge la ciudad; de hecho, hay una calle que sale al lado de la catedral que se llama calle del Franco, una especie de metáfora de la capacidad de acogida que tuvo la gente del exterior que se instaló en Galicia.

El hecho migratorio gallego fue un hecho muy intenso. Principalmente en la historia contemporánea, en la época moderna hay una migración muy importante a zonas de Portugal y a zonas americanas, pero relativamente baja, de modo que realmente coincide con el hecho masivo de transferencia de millones y millones de personas desde el continente europeo hacia otros continentes, básicamente al continente americano. ¿Qué caracteriza a la inmigración gallega? Primero la dimensión, no es la más intensa de muchas otras regiones europeas, está en un término medio, similar a Portugal y a algunas zonas del centro de Europa, menos que Irlanda, menos que el sur de Italia, menos que Sicilia. En todo caso, fue una inmigración masiva desde 1880 hasta 1930 que se puede considerar como una de las grandes regiones migratorias europeas; lo que caracteriza por tanto, a la inmigración europea es: su intensidad, su concentración de destinos. Esto tiene que ver también con muchas otras inmigraciones, pero en este caso la concentración fue especialmente determinante en: Argentina y Cuba —como dos destinos básicos en la inmigración clásica a América—, posteriormente a Brasil, Uruguay, México y Venezuela, pero fueron sobre todo Argentina y Cuba, y esto tiene que ver con las políticas migratorias posteriores dónde se concentró la gran parte de





Ramón Villares Paz

la inmigración americana. Y en los años sesenta otro tipo de inmigración, la inmigración a Europa: a Suiza, a Francia, a Alemania, a Inglaterra, a Bélgica, que es una inmigración de otro estilo, que está integrada a las políticas migratorias gallegas actuales, pero que revela y obedece a otra razón, de modo que la inmigración clásica tuvo una concentración extraordinaria desde 1880 hasta 1930, aproximadamente, en estos dos países: en Argentina y en Cuba.

En segundo lugar, fue con una alta tasa de masculinidad y esto lo explica alguno de los comportamientos de los inmigrantes en su lugar de destino, y sobre todo, una alta tasa de retorno, temporales y definitivos, retornos que se pueden estimar a veces, de hasta el cincuenta por ciento, de modo que el tránsito constante entre Galicia y América se explica no sólo por el número de inmigrantes, sino por la intensidad de los viajes. Hay inmigrantes que viajaron dos, tres, cuatro, cinco, seis y más veces a América, familias que estaban divididas y que por tanto, se reencontraban así, por lo que los viajes fueron muy frecuentes.

El tercer asunto, que me parece muy importante en este aspecto, fue el comportamiento específico de los inmigrantes gallegos en sus lugares de destino que propició una clara tendencia al asociacionismo étnico. Esto explica por qué todavía están presentes en la actualidad bajo fórmula de asociaciones, centros, sociedades, federaciones, etc., los inmigrantes gallegos o de origen gallego, tanto en lugares de destino, por ejemplo en Buenos Aires, o en La Habana, o en Salvador de Bahía o en Montevideo, como también en Galicia.

El asociacionismo de las colectividades gallegas en el exterior, tiene algunas peculiaridades que conviene señalar, y es que en parte tiene que ver con su cultura

de origen. La inmigración no es sólo un desplazamiento de las personas de un lugar a otro, sino que el inmigrante lleva consigo su propia memoria, su propia cultura, sus tradiciones familiares, sus gustos culinarios, en fin, tantas cosas. La inmigración comporta un traslado de la memoria, y por tanto, el inmigrante gallego tendió en gran parte a asociarse recuperando o reconstruyendo su propia comunidad de origen que era una aldea, una parroquia, a veces un municipio, una pequeña comarca; esto dio lugar a un fenómeno extraordinariamente importante que fue el micro-asociacionismo. Sólo en Cuba se computan más de 200 micro-asociaciones creadas todas a partir de principios del siglo XX, y desde 1907 en adelante, muchas de ellas con denominación cuasi-parroquial: San Juan de tal sitio, San Pedro de tal otro, San Martín de tal lugar, etc. Este micro-asociacionismo no evita que haya tendencias, y algunas con mucho éxito de construcción de grandes centros gallegos, de modo que hubo una suerte de convergencia entre micro-asociaciones y grandes centros; de hecho, los primeros «grandes centros» fueron creados en La Habana, en Montevideo y en Buenos Aires, más o menos en 1879 y 1880, que conviven al mismo tiempo con el micro-asociacionismo. Hay que decir que todos estos centros fueron creados de un modo informal, por comunidades de inmigrantes que se unieron para defensa de sus propios intereses, primero mutualistas o benéficos y finalmente, de carácter cultural, educativo o de inserción en el lugar de destino o de rechazo de la cultura de su lugar de destino. Y con esto, voy a un segundo punto, porque fue muy importante la inmigración para Galicia no sólo como salida de efectivos, sino como retorno visible e invisible de valores procedentes de la inmigración, y esto tiene que ver con muchas de las asociaciones que estas colectividades gallegas hicieron en el exterior, que se propusieron no

sólo reconstruir simbólicamente su propia comunidad de origen, sino devolver una parte de lo que ellos eran y creían que debía ser en el futuro a sus congéneres que quedaban en Galicia; y eso permitió desarrollar al propio tiempo que los retornos una transferencia de recursos educativos, culturales, gustos estéticos, comportamientos políticos que procedentes de la inmigración retornaron a Galicia, que derivan de estas innumerables micro- asociaciones en el exterior.

Esto nos lleva al punto que de alguna manera explica todo, y que es el punto de la importancia que tuvo la inmigración en la configuración de la propia identidad cultural y política de Galicia, de modo que la inmigración no fue sólo un modo de pérdida de efectivos humanos —sobre todo de hombres y mujeres jóvenes— sino que la inmigración tuvo una gran influencia en la construcción de la propia imagen de Galicia y de su propia identidad hacia fuera, pero también dentro. ¿Por qué fue posible esto? En parte, por lo que he dicho antes, porque el micro-asociacionismo desarrolló en los ámbitos migratorios una tendencia por parte de las comunidades gallegas a reforzar sus propios valores identitarios frente a los valores y símbolos de los lugares de destino.

El asociarse de forma cuasi-parroquial para hacer meriendas campestres, para hacer bailes, para encontrarse los domingos, para hacer comidas que recordaban las comidas del pueblo o de la aldea, revela una cierta resistencia a aceptar la cultura del lugar de destino, aún siendo la cultura de destino de países de lengua española en su mayoría. Eso ya se perdió porque se difuminó de otro modo. Quiere decir entonces, que los valores familiares, los valores comunitarios de la pequeña sociedad local estuvieron muy presentes en esta especie de resistencia; a la asimilación, hubo incorporación, pero también resistencia, todo inmigrante tiene este problema o este dilema: qué hacer en el lugar donde estoy, ¿me integro o recupero mis propias señales de identidad, mis propios valores? En el caso de Galicia, la identidad etno-política —que sin tener conciencia de ella llevaban—, apareció la inmigración y allí se forjó una potente identidad gallega que supuso publicaciones, el empleo de la lengua gallega, que supuso apoyo a la política de Galicia, que supuso toma de conciencia sobre toda la panoplia de valores culturales gallegos, etc. Puedo invocar en mi favor, algunos datos que creo que justifican esto que estoy diciendo.

Casi todas las instituciones y símbolos de la Galicia contemporánea del punto de vista nacional, tienen que ver con la inmigración, y son originados, o demandados, o incentivados o apoyados por las colectividades de inmigrantes. Pongamos el himno gallego, que fue creado en Galicia, musicado por un gallego, Pascual Veiga, con un texto de un poeta «da raza» un poeta étnico por excelencia: Eduardo Pondal, pero dónde se estrenó fue en La Habana, y quienes lo apreciaron por primera vez fueron los inmigrantes de La Habana; la Academia de la Lengua Gallega no existía hasta que una Asociación de Protección e Iniciación en la Lengua Gallega, en la Habana de nuevo, con sus fondos, comenzó a constituir una academia que luego fue la Real Academia de la Lengua Gallega. La elección de símbolos de otra época, como estatuas o monumentos; hay un ejemplo muy claro: en 1904 se erigió un monumento «Mártires de Carral», eran unos militares que en 1846 se habían sublevado contra Isabel II en Galicia y habían quedado ahí como olvidados. A fines del siglo XIX se recuperan como defensores de las libertades gallegas frente a la opresión de Castilla, ¿y quiénes sufragaban la construcción del monumento?, básicamente las comunidades gallegas en América, son los que pagan, desde Buenos Aires y desde La Habana.

La participación de los inmigrantes en la vida cultural gallega fue esencial, obras fundamentales de Rosalía de Castro, de Manuel Murguía, de Ramón Cabadillas fueron impresas y divulgadas, tanto en lengua gallega como en castellano, en Buenos Aires y en La Habana.

Después de la Guerra Civil, el hecho del exilio político y republicano, aunque en Galicia fue de un tamaño menor, pero no menos significativo que el exilio político de otras regiones españolas, contribuyó a reforzar esta dimensión cultural de la inmigración, y la unión entre exiliados y emigrados desembocó en la construcción de una Galicia ideal: que fue la Galicia libre, la Galicia que estaba en América, especialmente en Buenos Aires, frente a la Galicia territorial que era la que estaba sometida a la dictadura de Franco, y aquí en la labor de los exiliados con los emigrados, —se hace difícil distinguir cuáles son las políticas de los exiliados o de los emigrados—, fue esencial hasta los años sesenta. Figuras como la de Alfonso Castelao, que murió en Buenos Aires en 1950, o como Luis

Seoane que fue el gran constructor de la imagen o del rostro estético de la nación gallega en América, o el descubridor o el recuperador de todos los valores míticos de Galicia transformados en formas modernas, y que fue en Buenos Aires, desde el año 36 —en el que fue exiliado— hasta el año 79 en que murió.

De modo que, las relaciones de las asociaciones de inmigrantes con Galicia van más allá del simple afecto de unas relaciones familiares o personales, sino que tienen un elemento de transformación cultural y de construcción de la identidad nacional gallega que fue decisiva, por no hablar de la influencia que tuvieron las colectividades de inmigrantes gallegos en la propia construcción del sistema educativo gallego, en la construcción a su costa de más de 300 escuelas, casi una por municipio. La distribución no es igualitaria, había algunas comarcas en Galicia en que en todas las aldeas había escuelas de «americanos», de «indianos», construida físicamente, pagado el maestro o la maestra, y pagados los libros y todo el equipamiento por parte de las comunidades de inmigrantes en el exterior.

Con todos estos ingredientes, y con toda esta tradición de relación entre inmigración y Galicia, que no fue siempre pacífica —hay que advertir—, porque la imagen que una parte de las elites cultas gallegas elaboraron de la inmigración, no fue del todo positiva, especialmente en la segunda mitad del siglo XX. Ya Castelao en alguna de sus viñetas más conocidas alude a la inmigración como fracaso, como la persona que por no tener que comer en su tierra, tiene que emigrar, esa famosa viñeta que dice que en Galicia no se pide «emigras». Esto creó una imagen un poco negativa de la inmigración, pero luego el propio Castelao la reconstruyó, la revisó, y creo que en la sociedad actual podemos decir que la inmigración está mucho más presente como un valor activo y como un valor positivo en Galicia, de lo que estuvo en el pasado.

Para finalizar, haré mención a algunas medidas políticas que desde la transición democrática y desde la puesta en funcionamiento de las instituciones autonómicas se elaboraron con destino a las colectividades de inmigrantes.

Todas las políticas para la diáspora, son como casi todas las políticas de acción exterior, bastante fragmentarias, un poco inconexas, guiadas a veces por impulsos personales y no por acciones coordinadas e institucionales, pero creo que esto sucede en casi todas partes, y por lo tanto, no creo que sea algo achacable solamente a Galicia. Me referiré básicamente a un contexto normativo y a tres ámbitos de acción: el contexto normativo es que la autonomía, nada más instaurarse como tal el Gobierno Autonómico, se apresuró a aprobar en el Parlamento la Ley de Galeguidade, que permitió reconocer el papel esencial que había tenido históricamente la inmigración en la constitución de la propia identidad gallega. Eso supuso no sólo reconocer a los inmigrantes como ciudadanos de Galicia, sino también reconocer sus formas asociativas, expresiones asociativas comunitarias, a través de los centros, comunidades, que existían previamente, pero que fueron reconocidos por esta ley que creó a su vez una especie de red, como en el caso de Cataluña, pero antes, que es el Consello das Comunidades Galegas en el exterior, que desde 1983 se reúne de forma periódica, trienal en muchos lugares del mundo. El último tuvo lugar en Montevideo, antes en Santiago de Compostela, en Buenos Aires, en La Habana, se reunió en muchos sitios, una a todas las colectividades gallegas en el exterior reconocidas por la Xunta de Galicia, sean en América, en Europa o en Oceanía, en África, hay solamente una, en total hay unas 400 colectividades gallegas reconocidas como tales en el exterior.

La relación con estas comunidades o colectividades se estableció en muchos ámbitos: primero, y muy importante, el ámbito político, las relaciones políticas con la inmigración fueron muy cuidadas por todos los gobiernos autonómicos, desde la realización de viajes, de presencia sistemática de representantes del gobierno y de otras instancias públicas, porque tenía mucha influencia en el ámbito electoral, al ser reconocida la condición del inmigrante como un votante en las elecciones municipales, autonómicas y generales, la relación entre voto, inmigración y acción exterior es bastante evidente. Esta conversión de inmigrante en un posible votante, tuvo una evolución realmente extraña, cuanto más bajó la inmigración hacia América, más aumentó el censo de los inmigrantes registrados para votar.

Actualmente, en algunos casos como las elecciones del año 1997 y del año 2005, algunos cambios en la composición del parlamento gallego, fueron debidos justamente al peso de la inmigración, de modo que las relaciones políticas con la inmigración fueron incentivadas a través de la Ley de Comunidades Gallegas del año 1982, y la constitución del Consello de Comunidades Gallegas del año 1983, y la consideración del inmigrante como un sujeto político que podía votar; otra cosa es como votaba y en qué condiciones, que de todo eso hay tesis doctorales hechas sobre el asunto, y está bien reconocido, que no se daba el voto en condiciones de garantías democráticas suficientes para ser aceptado como tal.

En segundo lugar, políticas asistenciales. Esto ha sido quizás el complemento necesario para las políticas electorales, porque sólo mediante políticas asistenciales se podía rubricar el funcionamiento de las instituciones que recaudaban en parte los votos de los inmigrantes, especialmente en Argentina, en Uruguay y también en Venezuela, y en algunos otros lugares. La política asistencial ha sido diseñada en forma sistemática por las instituciones autonómicas desde los años ochenta.

El primer presidente de la Xunta de Galicia, que fue Fernández Albor,—un poco influido por la figura de Manuel Fraga Iribarne—, se ocupó de mantener una relación personal con las colectividades gallegas en el exterior; fue él que quiso simbólicamente restaurar la herida, que al propio tiempo creó otra de unión entre el exilio y el interior trayendo los restos de Castelao al Panteón de Galegos ilustres en el año 1984, que fue un suceso que desembocó en una trifulca política y callejera extraordinaria. Como se sabe, Castelao había mantenido y sostenido su criterio de sólo reposar en tierra gallega cuando esa tierra gallega fuera libre. Se entendía que en época democrática y de autonomía era libre, pero una parte de la sociedad gallega, la vinculada al nacionalismo en general, pero más al nacionalismo de izquierda radical, aunque el nacionalismo en su conjunto consideraba que no era libre porque gobernaba la Alianza Popular. En resumen, surgió una trifulca que es bastante paradigmática de cómo se construye este problema de la memoria de las dinámicas políticas en un lugar determinado.

En todo caso, políticas asistenciales, que tienen que ver con apoyo a los centros, que en la práctica es subvención de su funcionamiento, recursos destinados a equipar esos centros, a través de publicaciones, libros, revistas, etc., programas de reencuentros familiares; en este caso, voy a dar unos datos concretos de la actuación o del destino de recursos públicos a este asunto, la Secretaría General de Inmigración que es la institución autonómica que se ocupa de este tema, —antes hubo una Consellería o una Consejería, por unos años, y fue rebajada nuevamente a la condición de Secretaría—, en el año 2011, que como es sabido, es un año de restricciones presupuestarias, destinó casi 13 millones de euros a estas políticas de relación con las colectividades gallegas en el exterior, de los cuales 2,4 millones fueron para subvenciones a particulares o familias, y 3 millones a entidades sin ánimo de lucro, casi todas ellas a centros, o bien a programas de reencuentros de inmigrantes, pero también para actividades asociativas, edición de publicaciones, para fondos de bibliotecas, para acondicionamientos, etc. Hay algunos de estos centros en el exterior, que dependen básicamente del apoyo de Galicia y del Gobierno Gallego, por ejemplo el Hospital del Centro Gallego de Buenos Aires, el mítico hospital, donde falleció entre otros, Alfonso Castelao en 1950, hoy está como casi todos los hospitales étnicos de Buenos Aires, —salvo el italiano—, en la pura ruina; y sólo a través de las subvenciones procedentes de Galicia se puede sostener; lo mismo sucede con el Centro Galicia, que tiene un gran equipamiento educativo, imparte cursos de ESO y de Bachillerato a varios cientos de alumnos de origen étnico gallego o lo que el apoyo a la Federación de Sociedades Gallegas hubo antes.

En todo caso, esta política asistencial, es una política que tiene un lado positivo, o afectivo, de justicia, y un lado perverso de mantenimiento un poco artificial de muchas sociedades y de muchos centros que de otra manera no podrían existir.

Finalmente, hay relaciones de carácter cultural, en las que más personalmente me encuentro implicado a través del Archivo da Emigración Galega y del Consello da Cultura Galega. Las relaciones culturales se han desarrollado, más allá de las

educativas y de las identitarias, en la dirección de preservar el patrimonio construido por las asociaciones de inmigrantes en el exterior, que es un patrimonio muy importante, un patrimonio inmobiliario, no muy grande pero significativo, especialmente en el Cono Sur, y especialmente en Buenos Aires; y patrimonio mobiliario, que puede ser desde grabados, pinturas, libros, fondos documentales, publicaciones, etc. Todo eso que en muchos casos ha sufrido deterioro, o a veces la venta desordenada como sucede en muchos otros patrimonios, desde el año 1992 que se ha construido el organismo Archivo da Emigración Galega, hemos tratado de recuperarlo y preservarlo.

Actualmente, tenemos casi todos los fondos de las sociedades argentinas, uruguayas, y brasileñas microfilmados o digitalizados, y así al menos esta salvada una parte de esa memoria, y al mismo tiempo,

hemos desarrollado en el Museo de la Cultura un programa desde hace muchos años de devolución a estas comunidades de inmigrantes de una parte de lo que ellos han aportado a la cultura, promoviendo congresos, exposiciones, revistas, llevando ciclos de conferencias a sus lugares; actualmente, está funcionando una exposición que se llama «Nos mesmos» y es una exposición sobre todo el fenómeno asociativo de los gallegos en el exterior que ha estado en Lisboa, en Buenos Aires, en Montevideo, en Sao Paulo, en Río, en Salvador de Bahía, en Caracas, actualmente creo que está en México, en fin, que circula por todo el continente americano, y que es una forma de poner en valor este gran patrimonio cultural que han aportado los inmigrantes desde otra perspectiva.

Les agradezco mucho su atención.



# PROGRAMA DE ACTUACIONES DEL GOBIERNO VASCO

## GUILLERMO ECHENIQUE

Buenos días de nuevo.

En primer lugar, os trasladaré que, en este proceso de globalización que vivimos, es el núcleo central que articula los cambios en los que está inmersa nuestra sociedad, la política, la economía, la cultura, la tecnología, la seguridad, en definitiva, la vida de las personas y en casi cualquier lugar del mundo está estrechamente asociada a la posición de ese lugar respecto a otros que existen en cualquier rincón del globo terráqueo.

Las distintas Administraciones, ya sean en el ámbito local, regional o estatal, son parte activa y relevante en este proceso, acompañando y desarrollando cada vez más sus competencias en los lugares del mundo donde están sus intereses, mas allá de las fronteras geográficas. Por tanto y en el caso del Gobierno Vasco, la acción exterior es un eje fundamental de la acción pública y de las políticas que encabeza el propio Lehendakari. Una política al servicio de los retos que debe afrontar la sociedad vasca, dirigida al crecimiento y el bienestar de toda la ciudadanía, es decir, también a garantizar el futuro de esa sociedad vasca. Esta participación y actuación en el ámbito exterior se orienta hacia la utilidad de la misma para la sociedad vasca y también se orienta en la aportación de elementos y en la colaboración con otras instituciones que realizan también tareas en el exterior.

La actividad exterior del Gobierno Vasco se fundamenta en la presencia de ciudadanos y colectividades vascas en el mundo, en la internacionalización de las empresas, de las universidades, del conocimiento, de las manifestaciones culturales y deportivas, el compromiso con ayudas al desarrollo en países especialmente

castigados con la pobreza, la cooperación con regiones avanzadas y la apuesta por la atracción de visitantes. En definitiva, con la representación y promoción de los intereses de la sociedad vasca en cualquier parte del mundo en que ésta esté. Las organizaciones vascas en el mundo deben aportar por su parte, la imagen de una Euskadi moderna, con una ciudadanía comprometida, solidaria, con cultura propia, una economía abierta, empresas competitivas, tecnológicamente avanzadas. De esta forma, los agentes no gubernamentales y las entidades no gubernamentales tienen la posibilidad de realizar en exterior un ejercicio prácticamente de diplomacia y eso es fundamental para los intereses generales del País Vasco, y os animo a realizarlo.

La misión de Acción Exterior del Gobierno Vasco es la proyección de Euskadi en el exterior y su consolidación como un actor internacional. La Euskadi que hemos comentado, moderna, plural, democrática, comprometida con los derechos humanos y con el desarrollo sostenible. Y, asimismo, eficaz y eficiente, activa y trabajadora, que cumple con sus compromisos, preparada ante los cambios de un mundo globalizado y competitivo, es decir, trasladar al exterior que el País Vasco es un lugar donde invertir, innovar, visitar, que atiende y apoya adecuadamente a la ciudadanía vasca en el exterior y que también persigue su bienestar, tanto si está en el exterior como si está aquí en el País Vasco. La atención a la ciudadanía vasca, a los miembros de los centros vascos en el mundo, está intrínsecamente unida a su contribución a la proyección de esta sociedad vasca moderna que he venido comentando. En este sentido, la política exterior, la acción exterior en la que se engloba también la relación con los centros vascos, está dirigida directamente por el Lehendakari, que incorpora a todos los departamentos del Gobierno



Guillermo Echenique

que sean menester en cada momento, ya puede ser el Departamento de Cultura, el Departamento de Educación, el Departamento de Sanidad o el Departamento de Comercio, de Turismo, etc. Porque nuestra finalidad es mejorar la posición de Euskadi en el mundo, establecer relaciones estables con regiones con las que exista un interés político y económico, y mejorar también el conocimiento de Euskadi en un mundo global.

Los retos que tenemos que afrontar en el País Vasco son los tradicionales que tiene una sociedad avanzada y moderna; tenemos el crecimiento económico, el empleo, la competitividad en la empresa, la proyección de una sociedad abierta, moderna y avanzada, la contribución a la mejora de la gobernanza mundial para afrontar los retos globales, la difusión de las manifestaciones y creaciones culturales, de la lengua vasca, la preservación también de la lengua vasca en el exterior, y estos retos los desarrollaremos con los siguientes elementos; primero y en orden, tal y como los tenemos puestos, son los siguientes: impulsar las acciones con los ciudadanos y ciudadanas vascas en el exterior, participar activamente en la Unión Europea, que es un ámbito de referencia para el País Vasco; aquí en Europa, apoyar la internacionalización de las empresas y de la economía, difundir la cultura y las lenguas vascas en las que debéis ser unos agentes principales, cooperar en el desarrollo de terceros países y representar y defender los intereses de la comunidad autónoma vasca en el exterior y en los organismos internacionales. En este campo, el elemento primero es el de impulsar las relaciones con los centros vascos, con los miembros de los centros vascos, con los ciudadanos y las ciudadanas, vivan donde vivan, en cualquier parte del mundo.

En ese sentido la presencia vasca en el mundo, como sabéis, como hemos venido hablando estos días y lo hemos hablado tantas veces, responde a motivaciones muy diversas en un mundo cada vez más interrelacionado, complejo y globalizado. Es un mundo con muchos más desplazamientos, con motivos de pasar o de ir y desplazarse a otros lugares con motivos distintos a los históricos, laborales, educativos, por motivos de solidaridad. Hay muchos jóvenes cooperantes vascos que deciden ir a vivir a otros lugares del mundo porque quieren de esa forma expresar su solidaridad y colaborar con tareas humanitarias. Hay motivos incluso de ocio y de cualquier tipo. Así, la presencia vasca en el mundo se manifiesta fundamentalmente en las siguientes personas: primero, quienes residen habitualmente en el exterior; segundo, las personas que siendo del exterior están asociadas a centros vascos o euskal etxeak; tercero, un grupo importante de vascos en el exterior, está compuesto por alumnos en el exterior, en cualquier lugar del mundo, muchos de ellos se quedan en esos lugares donde han estudiado para desarrollar sus vidas personales y laborales; hay otro grupo de vascos en el exterior que trabajan para empresas vascas que se han implantado en cualquier lugar del mundo, es el caso por ejemplo de prácticamente el 100% de los asociados a la Euskal Etxea de Shangai, y también de otras.

Justamente en el caso de Shangai, no han podido estar en este congreso porque todos están trabajando en empresas que se exigen muy altos rendimientos, enorme dedicación, y no podían tomar una semana fuera de sus trabajos, pues son también unas características distintas a las de otros lugares u otras personas y por último, las personas que visitan otros países y trabajan y cooperan con los mismos; todos en su conjunto formamos o deberíamos formar esa red de personas-

vascas en el mundo, a la que se refería ayer el Lehen-dakari. De ahí que estemos empeñados en formar esta red compleja en la que se han de sumar personas, individuos, centros vascos, centros de estudios, centros de investigación, entidades vascas, sea cual sea su origen, que quieran estar unidas y trabajar en estas ideas que estamos comentando.

Pero yendo a un plano más concreto, al plano de las personas, sabéis que quienes estáis aquí, quienes pertenecéis a los centros vascos, estáis amparados por una ley del Gobierno Vasco, que es la famosa Ley 8/1994 que regula las relaciones con las Colectividades Vascas en el Exterior; a partir de esta ley, existen estos programas que todos conocéis, dirigidas a las colectividades estructuradas que una vez constituidas jurídicamente en su país, han tramitado su reconocimiento oficial por parte del Gobierno Vasco y así constan en un registro oficial. Se trata de programas destinados a centros vascos, a las Federaciones de centros vascos, prestaciones económicas a familias de extrema necesidad, Gaztemundu y Giras Culturales.

En el preámbulo de la ley hay un párrafo, sobre el que también conviene que reflexionéis y reflexione este congreso y reflexione también luego el consejo asesor que salga elegido de este congreso. La ley enumera además, una serie de prestaciones que configura la relación entre las instituciones de la Comunidad Autónoma Vasca y los centros vascos que previamente hayan acreditado su reconocimiento e inscripción conforme a lo previsto en su regulación. En el artículo uno entre los objetivos de la ley se señala dos que atañen muy directamente a las personas; son el objetivo E y el objetivo F. El objetivo E dice, posibilitar en el marco del ordenamiento jurídico y de las disposiciones presupuestarias, la ayuda, asistencia y protección a los vascos residentes fuera de la Comunidad Autónoma Vasca, y la F, y en general facilitar el establecimiento de canales de comunicación entre los vascos de fuera del territorio de la Comunidad Autónoma Vasca y los poderes públicos de ésta. Ahí hay toda una labor a desarrollar, un trabajo que yo estimo que se ha empezado muy incipientemente y que yo creo que entre todos debemos de profundizar en los próximos años, porque es un trabajo que atañe a todos los vascos, vascos que han emigrado de aquí o vascos que son

vascos porque son miembros de las Colectividades Vascas o por cualquier otro motivo. En ese sentido, esas prestaciones del artículo 10 de las que se habla vienen desglosadas a partir de ese apartado 1 del artículo 10 y dice de forma clara que las prestaciones se instrumentalizaran a través de los centros vascos y serán para promover intercambios de tipo educativo, cultural y económico dirigidos a miembros de las Colectividades Vascas. Yo creo que esto está relativamente poco desarrollado, creo que debemos de empezar a desarrollarlo algo más. Fomentar la organización de actividades didácticas, aquí si hay un desarrollo mayor, a través de los programas de HABE y de los programas del Instituto Etxepare, pero yo también creo que podría haber más, porque dice: fomentar la organización de actividades de carácter didáctico y divulgativo, cursos y programas audiovisuales que feliciten el conocimiento entre los miembros de las Colectividades Vascas de la cultura, la historia, la economía y la realidad vasca, es decir, la ley no se para sólo en los elementos culturales y lingüísticos, sino que también se refiere a acercamiento en forma de actividades didácticas de otros aspectos que son también fundamentales en el mundo de hoy y que además viene bien a las propias personas, miembros de los centros vascos y viene bien al propio País Vasco, habla de la economía, la historia, la realidad.

En el apartado C se cumple realizar convocatorias de ayudas públicas para el fomento de la cultura y de la economía vasca. Normalmente hacéis peticiones realmente relativas al fomento de la cultura vasca y eso está bien y esto tiene que seguir potenciándose. Es una línea de trabajo absolutamente fundamental, porque es la base de todo lo demás, pero también hay una ventana aquí para aspectos también de carácter económico que estamos interesados. Me estoy acordando de alguna de las ponencias de ayer de algún centro vasco que puso encima de la mesa alguna idea sobre la que trabajar en materia de promoción de la economía que además cuando se habla de economía suele ser una promoción de dos patas, la de aquí y la de allí, por lo tanto y en la medida de lo posible y entendiendo pues que cada cual puede y debe actuar en la forma que estime conveniente, aquí hay una vía que convendría ir explorando poco a poco.

El apartado D habla de fomentar que por la Universidad del País Vasco en el marco de Convenios de Colaboración Interuniversitaria se reconozcan como títulos propios los títulos expedidos por otras universidades, que teniendo conexión con el objeto de esta ley, sean de carácter similar a los títulos propios que la UPV, en virtud de su autonomía universitaria, haya establecido. Este es un campo en el que está realmente muy tasado por leyes que superan a esta Ley 8/1994 y que yo creo que en la medida de lo posible se viene produciendo con la normalidad que permiten las leyes, que ya no son leyes y normas de carácter vasco, ni siquiera de carácter español, sino que incluso ya tienen que ver con normas de carácter global, europeo.

El apartado F señala prestar su apoyo a la difusión del conocimiento y situación de las Colectividades Vascas asentadas fuera del territorio de la CAPV a través de publicación escrita y audiovisual, en los medios de comunicación, etc. Esto creo yo que se viene haciendo con normalidad, se puede hacer siempre más pero es una faceta que está bien cubierta. Y la última es prestar apoyo al asesoramiento técnico y jurídico aquí en el País Vasco.

Con la lectura y repaso a este artículo 10, lo que os he querido trasladar es que existe un abanico de posibilidades que a pesar de que la ley es de 1994, es decir, tiene 17 años, existen unas posibilidades que se pueden ir explorando y que pueden llevar al reforzamiento de los centros vascos, y que en ellas el Gobierno Vasco estaría dispuesto a adentrarse, a reflexionar, a ayudar, a colaborar. No se trata probablemente en un congreso tan masivo, de que pasemos en exceso a un detalle de lo que podría hacerse pero sí de que abramos la puerta reflexión, en el que en el fondo estamos diciendo que junto

con la cultura, junto con el euskera, junto con el cariño por esta tierra, el conocimiento de la realidad, haya otros elementos que puedan completar la actividad, si no de todos los centros vascos, sí de algunos centros vascos que haya personas que quieran adentrarse en esos otros campos que hemos comentado; además, se encuentra una idea general de la ley en torno a estas prestaciones o a estas colaboraciones que hemos venido comentando, en la que señala que los centros vascos han de ser una parte preferente de las mismas. En este sentido, yo también y en el ámbito en el que tiene el Gobierno Vasco una oficina de representación, una delegación, debemos buscar una colaboración estrecha entre la delegación y los centros vascos o las Federaciones resulta también capital.

En definitiva, lo que he querido hacer en estos minutos, es adentrarme un poco más en alguno de los temas. Aprovecho para recoger alguna idea también relativa a las personas sobre la que tenemos que reflexionar; es una idea muy compleja la que se planteó por parte de Venezuela, pero es una idea que se intuye interesante, por lo menos profundizar en lo que quiere decir o hasta dónde se podría llegar y en ese sentido también pensamos que esa idea de que la Dirección para los Ciudadanos y las Colectividades Vascas sea también dirección para las personas vascas del exterior y que poco a poco ir prestando además del apoyo a las euskal etxeak que va a continuar, ir pensado también o ir diseñando también de qué forma esta dirección de Julián Celaya es también la que puede empezar a prestar apoyos y servicios de carácter individual y personal que puedan ser necesarios cuando uno es vasco en el exterior de primera, segunda, tercera o de cuarta generación en cualquier lugar del mundo.

Por mi parte, esto es todo y muchas gracias.

# LA PRESENCIA CATALANA EN EL MUNDO: SIGLOS XIX y XX

JOSEP MARIA SOLÉ i SABATÉ

## 1. LAS PRIMERAS ORGANIZACIONES Y CENTROS DE CATALANES: FINALES DEL XXI, PRINCIPIOS DEL XX

La presencia de catalanes en los cinco continentes ha sido constante durante toda la historia. Esta presencia siempre ha estado ligada a dos factores: a la emigración por cuestiones económicas y a causa de exilios políticos.

A pesar de que la presencia de catalanes por todo el mundo ha sido constante al largo de la historia, la misma no se empezó a organizar hasta mediados del siglo XIX en el continente americano. Las primeras formas de articulación comunitaria entre los catalanes de América asumieron la forma de sociedades de beneficencia y de socorros mutuos, que vinieron a cubrir las necesidades de cuidado de la salud, sustento para la vejez, la enfermedad o la invalidez y la muerte. Sin embargo, en no pocos casos, estas entidades también dieron satisfacción a las necesidades de encuentro, esparcimiento y sociabilidad.

Por su carácter pionero, merecen mencionarse la Societat de Beneficència de Naturals de Catalunya i Balears de l'Havana, fundada en 1840, y la Associació de Socors Mútus Montepío de Montserrat de Buenos Aires, fundada en 1857.

Después de las independencias de las colonias españolas de Cuba y Puerto Rico en 1898, y mientras el flujo de emigración catalana incrementaba reforzando su presencia en países como Chile o Brasil, los proyectos asociativos se multiplicaron. Pero esta eclosión de insti-

tuciones de referencia catalana en América durante las primeras dos décadas del siglo XX no puede separarse del afianzamiento de un rico movimiento catalanista que empezó a tener en Cataluña primero, y en los países de residencia de sus emigrantes después, una gran influencia, que acabaría derivando en la consolidación de formaciones políticas.

La aceleración del flujo migratorio hacia América en las últimas décadas del XIX tuvo su traducción en el impulso de instituciones, cuya primera expresión fue la multiplicación de entidades catalanas y la especialización y/o diversificación de los fines asociativos: beneficencia, socorros mutuos, culturales, educativos, religiosos, políticos, recreativos, etc.

Las dos primeras décadas del siglo XX concentró el mayor número de proyectos asociativos en la historia de la presencia catalana en América, proceso que habla de un despertar asociativo que tuvo sus principales hitos en el nacimiento de centros y casals catalanes en Rosario (1902), Santiago de Chile (1906), Orfeo Català de México (1906), Bahía Blanca (1907), Grop Nacionalista Radical de Santiago de Cuba (1907), Mendoza (1908), Montevideo (1908), Buenos Aires (1908), Bloque Nacionalista de Guantánamo (1911), Asunción de Paraguay (1911), etc. En el Cono Sur, esta eclosión institucional estuvo ligada directamente a la creciente afluencia catalana en todos los países de la región. De hecho, la última década del siglo XIX y hasta la Primera Guerra Mundial, la expansión de las economías agro-exportadoras de los países sudamericanos actuó como estímulo para aquellos que vivían de forma no satisfactoria en su país de origen, tanto a nivel material como por cuestiones políticas. En este sentido, hay que valorar que entre 1900 y 1914 fueron determinantes del proceso emigratorio desde España,





Josep María Solé i Sabaté

la crisis agrícola de la pequeña propiedad que condenaba a la miseria, el hambre y el desplazamiento a miles de compatriotas. Esto sin contar el deseo de muchos catalanes a eludir sus obligaciones militares en la desmedida guerra de Marruecos.

En segundo lugar, el impulso asociativo debe relacionarse con las características de las sociedades americanas, sometidas al aluvión de migración europea y con Estados poco articulados y gobiernos que más bien dejaron hacer. La profunda transformación demográfica que llevó a ciudades como Buenos Aires o Montevideo a transformarse en sociedades multiétnicas propició el desarrollo de un entramado asociativo para satisfacer, por un lado, las necesidades básicas de integración laboral, habitacional, educativa, etc. de los recién llegados a la nueva sociedad, y por el otro, el deseo de fundamentación de la diferencia y la identidad de cara tanto en el país receptor como en Cataluña.

Conforme el número de catalanes aumentaba, crecía el interés por construir espacios de sociabilidad, encuentro, prestigio, reconocimiento público, que al mismo tiempo se convirtieron en plataformas para incidir en la vida política, social y económica del país de origen.

Este movimiento asociativo era síntoma del proceso de transformación demográfica y de ascenso social que atravesó la América hispana hasta la Primera Guerra Mundial. La modernización y la expansión económica de los países latinoamericanos multiplicaron las posibilidades de enriquecimiento e inclusión de los recién llegados porque en estos países no sólo se abrían nuevas áreas de cultivo y se incorporaba nueva tecnología que aumentaba una producción de materias primas que tenían amplia demanda externa, sino que asistía a

un vertiginoso proceso de inversión en el tendido de redes, mejora de las condiciones de vida de los sectores urbanos, construcción de una infraestructura ferroviaria y portuaria, y en no menor medida, en el desarrollo de una intensa actividad comercial, financiera, de servicios y de demanda de profesionales liberales (médicos, farmacéuticos, maestros, sacerdotes, etc.). Pero la multiplicación de las entidades, la creciente participación expresada en el aumento del número de socios y el esfuerzo por sanearlas económicamente, y sobre todo para lograr su continuidad, hablan de un florecimiento de la vida institucional catalana en América del Sur que no puede comprenderse tampoco fuera del proceso de eclosión de un catalanismo socio-cultural, que desde el último cuarto del siglo XIX y especialmente en la primera década del XX, comenzó a tener una traducción política que se manifestó en la aparición de las primeras formaciones partidistas catalanistas, en sus versiones autonomistas y nacionalistas, de derechas y de izquierda, burguesas y populares.

Frente al sentimiento difuso de las primeras asociaciones latinoamericanas del XIX, buena parte de los centros y casals creados en la primera y segunda décadas del XX nacieron como reacción a lo que concebían como un patriotismo lavado y una especie de indiferencia y desamor hacia el propio de sus antecesores. Este despertar catalanista daba cuenta de las profundas transformaciones políticas, sociales, económicas e ideológicas de la Cataluña de los años de preguerra. Una Cataluña que había sufrido la bota militar con el asalto del 25 de Noviembre de 1905 de los periódicos de la Liga Regionalista, el Cu Cut y La Veu de Catalunya, y que transitaba, tras el triunfo de Solidaridad Catalana en los comicios provinciales y con la elección de Prat de la Riba como presidente de la Diputación de Barcelona en 1907, hacia la consolidación de una nueva

generación que reclamaba autonomía política como condición necesaria para lograr la autonomía cultural.

En la primera década del siglo XX, la región del Río de La Plata vio nacer aquellos centros que vertebrarán la vida comunitaria catalana de allí en adelante. Tal como dejan ver los libros de actas de la Comisión Directiva de la institución madre de la Argentina —el Centro Catalán de Buenos Aires—, en 1902 los hermanos de Rosario comunicaban su formación y ponían a disposición sus instalaciones y su amistad y en 1908 los de Mendoza enviaban una nota dando a conocer la reciente constitución del centro y solicitando reglamentos y estatutos para tomar como base para su funcionamiento. Pocos días después, la comisión directiva del Centro de Buenos Aires daba cuenta de la nueva Asociación Casal Catalán de Buenos Aires. Contemporáneamente, en Montevideo, en 1908 se creaba un segundo centro en sustitución del antiguo, integrado por figuras como Francisco Sunyer i Capdevila, Lluís Bertran, Tomás Claramunt y Josep Puig i Roig que un año más tarde ya tenía un órgano de prensa, *El Eco del Centro Catalán* (hasta 1914), que fue continuado primero por *La Senyera* y más tarde por *Foc Nou*. Al otro lado de la cordillera, los catalanes radicados en la capital de Chile, fundaban en 1906 el Centro Catalán que un año más tarde ya tenía un Boletín que difundía las noticias de la entidad y de la colonia y, en Paraguay, veía la luz la primera entidad sociocultural formal en la historia de los catalanes del país guaraní, cuando en 1911 fue creado su Centro Catalán que en 1915 inauguró sede propia.

La conflictividad política provocó que a partir de inicios del siglo XX muchos catalanes dejaran su tierra para iniciar una larga temporada en el exilio. Las expatriaciones serían múltiples, motivadas muchas veces, por la conflictividad laboral. Las huelgas, la represión gubernativa y de la patronal, los atentados terroristas, los asesinatos de obreros y patrones, las penas de muerte, harían válida la expresión norteamericana «los violentos años veinte». Las causas de este exilio, pero, no respondían de manera exclusiva a los conflictos sindicales. En el contexto político, el perfil del exiliado se amplió al de los republicanos de diversa filiación política y a los nacionalistas independentistas.

Por otra parte, se debería incorporar otro exilio, el

militar protagonizado por los jóvenes que se negaron a alistarse y decidieron desertar del ejército durante la Guerra de Marruecos.

Los protagonistas del exilio político catalán de la Restauración fueron, principalmente, afiliados al sindicato anarquista CNT, en menor grado, socialistas, menos implicados en acciones terroristas; catalanistas y republicanos.

En cifras absolutas, pero, la emigración económica, siguió siendo la causa principal de los desplazamientos de población durante la década de los años veinte. Respecto al destino del exilio político fueron preferentemente Francia y Sudamérica los destinos más habituales. En el caso de Francia, esta emigración dio origen al nacimiento de varios casals o centros, como el de Perpiñán, París o Marsella.

## 2. LA DICTADURA DE PRIMO DE RIVERA

La persecución desatada sobre la lengua, la cultura y las instituciones catalanas después del golpe del general Primo de Rivera profundizó en el movimiento asociativo catalán, acelerando especialmente su espíritu de lucha y su definición política en términos separatistas. El golpe de estado que protagonizó el capitán general de Cataluña, el general Miguel Primo de Rivera, el 13 de septiembre de 1923, encontró inicialmente en Cataluña poca resistencia. La opinión pública estaba cansada de años de terrorismo, el conflicto en Marruecos y, también, de la ineficacia del parlamentarismo español, del caciquismo y la falta de representatividad de los partidos dinásticos que monopolizaban el gobierno del Estado. La dictadura, que en un primer momento se presentó como transitoria, fue recibida en Cataluña con la indiferencia de la inmensa mayoría, la hostilidad de algunos y la simpatía de las clases conservadoras. El hundimiento del sistema de la Restauración, que se había prolongado de 1876 a 1923, no inquietó demasiado a la gente. Todo el mundo tenía motivos para estar en contra de aquel sistema político en Cataluña, y por esta razón, se pensó que la actuación del general golpista sería incluso beneficiosa para Cataluña. Pero esto no fue así, y el nuevo régimen se caracterizó por la persecución contra la lengua y los

símbolos de Cataluña. Primo de Rivera, en el poder, se reveló intolerante con la cuestión del regionalismo y absolutamente hostil al autonomismo catalán, que confundía con el separatismo.

Todo el conjunto de normas represivas que se establecieron en Catalunya hicieron cambiar la opinión pública catalana. Nunca como en aquel período, el catalanismo se difundió tanto en todos los ámbitos y creció tan espectacularmente como durante los años de dictadura. Probablemente fue esa política anti-catalana del Directorio Militar la que terminó de impulsar el despertar de la catalanidad entre todas las capas de la población y la que convirtió el catalanismo en un movimiento de masas, fragmentado y diverso si se quiere, pero ampliamente representativo de todo un pueblo. Lengua y cultura se convierten en elementos capitales del proceso de recuperación nacional. Todas aquellas sensaciones también se trasladaron a los catalanes repartidos por el mundo, pero sobre todo los de América, donde las noticias que llegaban desde Cataluña radicalizaron aún más ciertas posturas catalanistas, como en el caso de Cuba, mientras que en otros casos, como Argentina, Chile o Uruguay, sirvieron para limar discrepancias y acercar a todos aquellos catalanes hacia un sentimiento de unidad patriótica. Todo esto quedó claramente reflejado en el viaje que realizó Francesc Macià por América, que concluyó en Cuba, con la elaboración de una Constitución en 1928, que se conoció con el nombre de La Constitución de La Habana.

Con la llegada de la dictadura, la adscripción política del exiliado no presentó variaciones, anarquistas, republicanas y, en el caso catalán, adquiriría especial trascendencia el del nacionalismo independentista. Es esta ocasión, el exilio se concentró casi de manera exclusiva en Francia, sobre todo en la región del Midi, en grandes ciudades como París o Lyon y también, en algunos casos, en Argelia. Otros lugares de destino de los exiliados de la dictadura fueron Bélgica, la Unión Soviética, Argentina y Cuba.

El sindicato anarquista CNT proporcionó un número destacado de exiliados durante la dictadura de Primo de Rivera. Desde 1917 llegaron a Francia grupos de sindicalistas catalanes, el número de los cuales iría en aumento de una forma paralela al incremento de la violencia experimentada en el país entre esa fecha y

el año 1923. Con la llegada de la dictadura, se produjo otra ola de exiliados. En el caso del nacionalismo catalán, encontramos un núcleo activo en París que tenía su origen en los primeros años del siglo XX. Este núcleo se reunió en torno del Comité Republicano, vinculado a la francmasonería, en especial, a la Liga Francesa de los Derechos Humanos, organismo creado con motivo del caso Dreyfus. Más tarde, en el marco de la I Guerra Mundial, volvemos a encontrar núcleos de activistas en Francia en la campaña de reclutamiento para la constitución de un batallón de voluntarios catalanes en el ejército francés. Con la llegada de la dictadura, el septiembre de 1923, el exilio nacionalista, encabezado por Estat Català, aportó un nuevo contingente de emigrantes a Francia. En el caso de Francesc Macià, que ya se había exiliado anteriormente en Francia, el exilio fue la vía de salida a la orden de detención, que a mediados de octubre de 1923, el gobernador civil de Lleida ordenó en su contra.

En Francia la presencia catalana durante estos años estaba integrada, además de por algunos políticos e intelectuales, por jóvenes desertores del servicio militar que querían evitar ser destinados a Marruecos; por excombatientes catalanes de la guerra mundial; y por emigrantes económicos.

A parte de París, Perpiñán fue la otra ciudad con importante presencia catalana. La capital de los Pirineos Orientales fue el lugar escogido para concentrar grupos que intentaban captar para la causa independentista a colaboradores en las localidades cercanas a la frontera.

Independentistas y algunos anarquistas optaron por la vía insurreccional. En el exilio, el plan más conocido fue el de los hechos de Prats de Molló. La acción armada respondía al modus operandi del independentismo irlandés y, de la misma manera que aquel, el catalán se financió a través de las aportaciones de algunos núcleos de catalanes residentes en América.

El complot finalmente fue desactivado el 1 de noviembre de 1926, cuando la expedición armada catalana estaba a punto de cruzar la frontera. Se detuvieron 115 personas, 94 de ellas catalanas, y se procesó a 15 de ellas. La sentencia fue benévola. Macià fue condenado a dos meses de prisión y cien francos de multa, y el resto a la mitad de la pena. Cumplida

la condena, el Gobierno francés le expulsó del país, el 23 de enero de 1927, hecho que aprovechó para viajar al continente americano y visitar las importantes comunidades catalanas que había allí instaladas.

Buena parte de los catalanes dispersos por Francia, Nueva York, Cuba y el Cono Sur se vieron conmovidos y comprometidos por el proyecto de Macià. Si el exilio francés de Francesc Macià y Ventura Gassol potenció el trabajo de los catalanes de este país, la vinculación epistolar primero, y su viaje por las Américas después, hizo de las colonias catalanas de este continente los más fuertes baluartes del proyecto de Macià. Su presencia en Latinoamérica supuso la creación de nuevas asociaciones catalanistas, como por ejemplo las que surgieron en Cuba, o la edición de nuevas publicaciones que defendían desde sus páginas la instalación de un Estado catalán. En definitiva, la presencia de Macià en el continente americano supuso el reforzamiento del espíritu separatista en América en grupos institucionalizados de Buenos Aires, Montevideo o Cuba. Estos grupos supieron dar apoyo material o ideológico al proyecto, amplificaron e hicieron prensa internacional de sus logros e incluso actuaron como acicate y hasta como críticos acérrimos cuando la realidad política catalana pareció darles la espalda, como ocurrió tras la renuncia de Macià a la República Catalana.

### 3. LA LLEGADA Y CONSOLIDACIÓN DE LA II REPÚBLICA

Los casals catalanes de América vivieron durante la Segunda República una nueva etapa de redefiniciones. Por un lado, desde la crisis económica mundial de 1929, los flujos masivos de emigración europea al Nuevo Continente prácticamente habían desaparecido. Por otro lado, el cambio político que llevó a la instalación de la República movilizó a muchos catalanes que llevaban varias décadas instalados en Francia y las Américas y otros, de más reciente inmigración, a retornar a su Patria.

Las noticias de los retornos se multiplicaron y los mismos empezaron a exigir al gobierno de la Generalitat una mayor atención hacia la Cataluña expatriada y un compromiso activo tanto con los que querían volver, como con los que habían rehecho sus vidas en otras tierras pero querían seguir conectados con su lugar de origen.

Este momento de apertura democrática que significó la II República hizo audibles los reclamos de las comunidades de la emigración que se sentían menospreciadas y olvidadas por las autoridades y el pueblo catalán. Sin nuevos aportes de población catalana, múltiples centros y casals vieron su futuro institucional un poco oscuro. Las quejas sobre el enfriamiento de la vida en los centros, la merma del número de asociados que llevaba aparejada la reducción de los recursos que permitían financiar las actividades sociales y culturales que explicaban su existencia, el escaso interés de los socios activos para integrar las listas para la renovación de autoridades fueron moneda corriente durante los primeros años treinta.

Así, el período republicano supuso, por un lado, un freno al impulso de creación de asociaciones y publicaciones que había acompañado la historia de los catalanes desde las décadas finales del siglo XIX y primeras del XX. Y, por otro lado, el empobrecimiento, o al menos la percepción de un empobrecimiento del espíritu asociativo que llevó a buscar soluciones. Una, fue el proyecto —concretado en algunas entidades y en otras, rechazado— de aceptar a las mujeres como socias, lo que implicó iniciar procesos de reforma estatutaria. Otra, fue la inclusión de las nuevas generaciones, la de los hijos nacidos en las repúblicas sudamericanas como socios activos. Tal fue el caso del Casal Catalán de Montevideo.

Pero la falta «de catalanes» movilizó a las diversas colectividades aglutinadas en torno a casals y centros a reforzar la catalanidad de los mismos. Más allá de las diferentes posiciones políticas respecto a la cuestión catalana —que generó tensiones internas, fracturas y creación de nuevas entidades como el Casal Catalán de Santiago de Chile y conflictos con las otras entidades republicanas de ámbito español, como las que vivió el Orfeó Català de México con el

Comité de Unidad Española o la Asociación de Españolas de Ultramar—, casals y centros intentaron extremar el control de todas sus actividades culturales, sociales, etc. de cara a defender una cultura y una lengua que estaban en peligro de sucumbir por la distancia, el tiempo transcurrido y la merma de sus pilares originales.

Así, no fue raro que en entidades como el Casal de Montevideo se cuidara especialmente que la lengua de uso de la directiva fuera estrictamente el catalán, que las funciones teatrales respetaran la lengua propia de Cataluña, que en los bailes sociales estuviera presente la sardana, etc.

Otro rasgo distintivo del devenir de la vida asociativa durante la República fue una nueva politización. Si durante la dictadura, habían sido baluartes de cultura patria contra un régimen empeñado en destruirla, la democracia había traído de un lado la posibilidad de expresar más claramente las diferentes formas de entender la defensa de Cataluña y por el otro, había provocado en algunos socios un reforzamiento de aquellas posiciones que insistían en la necesidad de dejar a los centros al margen del devenir político catalán y en otros, la urgencia de participar desde el exterior en un proceso que los comprometía a todos.

Así, la proclamación de la República catalana, el paso atrás de Macià y la aceptación del gobierno de la Generalitat, la aprobación en el Parlamento Catalán del Estatuto y su tratamiento en las Cortes de España movilizaron a los centros. Muchos pasaron de la euforia a la decepción y de ésta a la crítica abierta como ocurrió en Santiago de Cuba, donde los grupos más radicales no perdonaron a Macià lo que calificaban como una renuncia. En cambio, sus compatriotas de La Habana fueron más contemporizadores y saludaron la proclamación de la República y la instalación del gobierno de la Generalitat como el punto final a una dictadura que había esclavizado a Cataluña.

Las tensiones políticas provocadas por las relaciones que mantenían la República española y el gobierno de la Generalitat, supuso para los casals y los centros de América divisiones como la que separó el Centro Catalán del Casal Catalán de Santiago, la manifestación

nítida de perfiles que llevó a las autoridades del Centro Catalán de Buenos Aires a presentarse como español, frente al catalanismo del Casal Catalán de esta ciudad, que se presentaba como una sociedad defensora de la libertad nacional de Cataluña, y las disputas constantes en las directivas, como las que vivió el Centro Catalán de Rosario, donde algunos no estaban de acuerdo en saludar la proclamación de la República Española hasta tanto no se viera cuál sería su actitud respecto a las libertades catalanas.

## 4. EL EXILIO DURANTE LA GUERRA CIVIL (1936-1939)

Una de las consecuencias más trágicas que provocó el estallido de la Guerra Civil fue la represión sistemática, especialmente durante los primeros meses de conflicto, sobre sectores conservadores. En Cataluña la violencia se centró sobre dirigentes y afiliados, partidos de derechas y ultraderecha, así como aquellas personas consideradas afines a esa ideología, desde la Lliga, la CEDA, pasando por los carlistas, monárquicos y falangistas. La patronal y el estamento religioso también se pusieron en el punto de mira de la represión, siendo perseguidos con especial intensidad.

Las vías de salida para huir de la represión desatada fueron diversas. En algunos casos las vías de salida fueron las montañas de los Pirineos. El grueso, pero, de este exilio partió del país camuflado en barcos que habían destinado los gobiernos de Italia y Alemania en el puerto de Barcelona para repatriar a sus ciudadanos con destino Génova, o los del gobierno francés con destino a Marsella.

Para facilitar la partida de estos exiliados, algunos hombres de la Generalitat de Catalunya realizaron un papel de primer orden. Consejeros como Josep Maria Espanya y Ventura Gassol facilitaron la huida de numerosas personas hacia Francia e Italia. Ellos mismos debieron de exiliarse en octubre de 1936 a causa de las amenazas que recibieron de sectores incontrolados que no estaban de acuerdo con su



actuación. Desde la Generalitat de Catalunya se expidieron visados y salvoconductos a políticos, militares, religiosos, altos funcionarios, industriales, fabricantes, periodistas, etc. Así mismo, los consulados de diferentes países dieron asilo y refugio a los perseguidos, en algunos casos, durante meses, y expidieron también pasaportes extranjeros falsos para facilitar su salida.

Por lo que hace a la actitud política de los exiliados de 1936, ésta sería diversa. Unos optaron por quedarse en el extranjero y esperar el desarrollo de la guerra. Otros decidieron volver a la España franquista vía Irún, Andalucía o Mallorca.

Una parte de estos exiliados que permanecieron en el extranjero dieron testimonio de su adhesión al golpe militar. Ofrecimientos personales, profesionales y donativos económicos a favor de los sublevados, fueron algunas de las manifestaciones de adhesión más contundentes. Una de las más destacadas fue la proporcionada por algunos dirigentes de la Lliga. Algunos de ellos colaboraron activamente desde el exilio con el gobierno de Burgos.

El inicio de la Guerra Civil en julio de 1936 provocó, tanto en los centros de Latinoamérica como el de Marsella y Bruselas, aparecido a inicios de los años treinta, la alteración de su rutina, dedicando buena parte de sus esfuerzos a la puesta en marcha de proyectos humanitarios, primero con el envío de víveres, ropa o medicamentos a los hermanos que se enfrentaban en la Península, y luego atendiendo las necesidades de los derrotados de la Guerra que sufrían penurias en Francia o intentaban llegar a América. Entre 1936 y 1939, no aparecieron nuevos centros o casals en el Cono Sur, México, Cuba o Francia y la actividad de los tradicionales se centró en la ayuda directa a los damnificados por la Guerra.

Sin embargo, este vuelco humanitario que llevó a algunas entidades a proyectar ayudas para ambos bandos, no anuló la actividad cultural y social, aunque ésta siempre se pensó como instancia para obtener dinero o víveres que eran enviados a Barcelona, y más tarde en Marsella, para ser distribuidos entre quienes más lo necesitaban.

La Guerra Civil volvió a poner en discusión una cuestión que históricamente acompañó el desarrollo de los centros y que según los períodos había tenido mayor o menor centralidad. El lugar o no lugar de la política de la vida

de aquellos centros llevó a algunas entidades a intentar canalizar la inquietud político-patriótica a través de la creación de frentes que reunían varias asociaciones de la colonia, para hacer obra catalanista en el terreno moral, económico y cultural.

Pero si nunca fue fácil caminar por la delgada línea que separaba lo patriótico de lo político-partidario, y si en no pocas ocasiones la cultura había sido lugar de luchas político-patrióticas, aún más lo fue durante la Guerra Civil.

Ninguno de los grandes centros pudo sustraerse del aumento de la tensión del clima político e incluso las iniciativas de tipo humanitario suscitaban conductas egoístas y comportamientos mezquinos, no siendo raro ver a varias instituciones o sectores dentro de una entidad rivalizar sobre la autoría de la ayuda.

En estos años fue preocupación de los centros vigilar el rumbo que iba a tomar la entidad. Mientras se desarrollaba la guerra, en no pocas casals y centros se veló por la salud democrática y patriótica ante el temor de que las entidades pudieran ser captadas por los rebeldes. El posicionamiento de individuos, grupos y entidades después del final de la contienda originó el alejamiento de los descontentos, la expulsión de los indeseables y hasta procesos de unificación en colonias como las de Buenos Aires, que después de expurgar a las minorías pro franquistas, creyó en la necesidad de crear un organismo más fuerte frente a la instalación de esta nueva y sangrienta dictadura. Así, las dos entidades porteñas, el Centro y el Casal Catalán lograron unirse para dar origen en el Casal de Cataluña de Buenos Aires, cuando las tensiones ponían zozobra en múltiples comunidades expatriadas.

## 5. EXILIO REPUBLICANO DE 1939 A 1975

La ocupación franquista de Cataluña, finalizada de manera oficial el 10 de febrero de 1939, provocó, entre otras cosas, que decenas de miles de catalanes tuvieran que marchar al exilio para no sufrir ningún tipo de represión. Todos aquellos catalanes en un primer momento decidieron cruzar la frontera e instalarse en Francia. La mala acogida que recibieron por parte de las autoridades

francesas, con su concentración en unas condiciones terribles en campos de refugiados, y el inicio —en septiembre de 1939— de la Segunda Guerra Mundial, obligó a muchos de aquellos catalanes a dejar el país vecino y marcharse a otros países europeos, como Inglaterra, Bélgica y la Unión Soviética, y en la mayoría de casos, a trasladarse al continente americano.

Los exiliados catalanes de esta manera empezaron una nueva vida en diferentes países a la espera de la caída del régimen franquista para así poder volver algún día a la patria perdida. Para aquellos hombres y mujeres los primeros años de exilio fueron muy difíciles debido a la falta de recursos para poder salir adelante. Esa situación se vio paliada, en muchos casos, gracias a las organizaciones de ayuda a los refugiados que se organizaron en los diferentes países de acogida, así como por las organizaciones creadas por el propio gobierno republicano en el exilio —SERE o Servicio de Evacuación de Refugiados Españoles y la JARE o Junta de Auxilio de los Republicanos Españoles— y sobre todo, en aquellos países donde ya había presencia catalana organizada, los centros o casals, que fueron fundamentales para que toda aquella gente pudiera salir adelante.

Después de agravarse, con el estallido de la Segunda Guerra Mundial, la situación de los catalanes refugiados en Francia, los países sudamericanos se presentaron como la opción más segura para poderse establecer de una manera tranquila. Sin embargo, el traslado hacia el otro lado del Atlántico estuvo limitado a las políticas inmigratorias de los diferentes países sudamericanos. Este hecho provocó que los únicos países que recibieron contingentes importantes de exiliados catalanes fueran México, la República Dominicana y Chile. Para el resto de países del continente, como Estados Unidos, Venezuela, Uruguay, Paraguay, Colombia, Cuba, Perú, Ecuador, Brasil o Argentina, las personas que pudieron entrar y quedarse lo hicieron de manera individual gracias a aventuras personales, por relaciones profesionales, familiares, o de amistad. A pesar de que la entrada en estos países de exiliados fue muy limitada, los centros catalanes que funcionaron en los mismos realizaron una labor muy importante de ayuda a los exiliados y de denuncia ante la situación en que había quedado Cataluña tras la derrota republicana. En

este sentido, cabe destacar la actuación de denuncia ante la situación de los exiliados que realizaron entidades como el Centro Catalán de La Habana, el Grop Nacionalista Radical de Santiago de Cuba, el Casal Catalán de Nueva York en Estados Unidos, el Casal Catalán de Montevideo en Uruguay, el Centro Catalán de Caracas en Venezuela, el Centro Catalán de Asunción en Paraguay o los diferentes centros que existían en Argentina como el de Buenos Aires, Rosario, Mendoza o Córdoba.

En los países americanos que recibieron un alud más importante de exiliados, las entidades catalanas que funcionaban desarrollaron una valiosa tarea de ayuda inmediata sobre la gente que iba llegando. Estos fueron los casos de México y Chile, donde el Orfeó Català de México y los Centros Catalanes de Santiago de Chile y Valparaíso realizaron una destacada labor de acogida sobre todos aquellos exiliados. En el caso del *Orfeó Català* de México, con la llegada de los primeros barcos con exiliados entre 1939 y 1940 —Sinaia, Ipanema y Mexique— comenzó una importante actuación sobre los refugiados catalanes. La primera medida que tomó el Orfeó fue la de atender las necesidades de alimentación. Todos los testimonios de los refugiados coincidieron en tildar como magnífica y emotiva la acogida fraternal que encontraron en el *Orfeó Català* de México. Como respuesta a la acogida, los recién llegados se integraron rápidamente a la vida del Orfeó y le dieron los días de máxima plenitud. La entidad proporcionó carnets de socios provisionales a los recién llegados, los cuales les permitieron disfrutar de todos los derechos sin ningún tipo de gasto económico. A continuación de aquellas primeras actuaciones, fue organizado el servicio de atención médica que estuvo a cargo de los doctores Federico Molas y Salvador Armendares.

En el mismo sentido actuaron los Centros Catalanes de Chile, el de Santiago de Chile y Valparaíso, los cuales se encargaron de gestionar la entrada de casi 500 exiliados que llegaron a bordo del buque Winnipeg, a principios de septiembre de 1939. Todos aquellos catalanes fueron recibidos por los socios de los centros con los brazos abiertos. A parte del buen recibimiento, los catalanes de Chile se movilizaron para ayudar en todo lo posible a los recién llegados para que pudieran

iniciar una nueva vida. Los recién llegados expresaron la felicidad por la acogida con declaraciones como éstas: «Los recién llegados destacaron esta bienvenida y señalaron que más allá del dolor por la Patria esclavizada, se sentían felices porque comprobaban que no se encontraban en 'tierras extrañas' (Germanor, Septiembre 1939)».

Comida, alojamiento, asistencia sanitaria y posteriormente trabajo y escuelas para sus hijos, fueron los principales puntos de actuación de aquellas entidades en aquellos momentos de necesidad.

Las ayudas que protagonizaron aquellos centros catalanes no se centraron exclusivamente en los exiliados llegados a América sino que también afectaron a miles de exiliados que seguían en Francia viviendo en unas condiciones muy malas. Se organizaron actos de recogida de alimentos y medicamentos para todos aquellos catalanes y también se buscó dinero para que pudieran salir y viajar hacia América. Se crearon comités de ayuda para refugiados desde el Casal Catalunya de Buenos Aires, desde el Centro Catalán de Santiago de Chile —con la formación de un Comité de Damas— o desde el Centro Catalán de Rosario.

En los casos en que los países de acogida no tenían ninguna comunidad catalana organizada, significó para los exiliados catalanes que los primeros meses de estancia fueron realmente duros. Sin embargo, y una vez superadas aquellas dificultades, los catalanes que se reunieron en aquellos países se organizaron rápidamente. Este fue el caso de todos aquellos refugiados que llegaron en 1939 a la República Dominicana. Acogidos por el dictador dominicano Trujillo, quien buscaba imponer la presencia de blancos en la isla, los catalanes que llegaron a la isla crearon diferentes entidades con la idea de ser un lugar de encuentro y de ayuda para el resto de exiliados. En noviembre de 1939 Eduard Barba y Guse, junto con un grupo de catalanes, crearon el primer centro catalán de la isla, pero acabó fracasando debido a las diferentes tendencias que tuvo en su seno. En la primavera de 1940, tras una reunión de intelectuales y artistas en el Ateneo Dominical de la capital, se decidió crear el Club Catalán con sede en Ciudad Trujillo, capital de la República Dominicana.

na. Ante las dificultades que sufrían los catalanes, el Club Catalán creó una bolsa de trabajo para los exiliados para que así pudieran ganarse la vida durante una temporada.

La obsesión por la neutralidad política en el seno de aquella entidad, provocó una escisión por la izquierda de una treintena de miembros, los cuales acabarían fundando en enero de 1942 el Casal Catalán, que también realizó acciones de ayuda y apoyo sobre todos aquellos catalanes.

## 6. LOS CASALS CATALANES EN EUROPA

Con el estallido del conflicto mundial y la ocupación por parte de la Alemania nazi de Francia en julio de 1940, la mayoría de catalanes que pudieron salir del territorio francés ocupado se trasladaron, en primer lugar hacia América, y en segundo lugar hacia otros destinos como Inglaterra. La presencia de catalanes en aquel país a partir de aquellas fechas, provocó que los mismos se organizaran en diferentes entidades. Entre esta presencia hay que destacar la de figuras como el historiador Josep M. Batista y Roca, el periodista Josep Manyé, el editor Joan Gili, los políticos Carles Pi i Sunyer y Pere Bosch Gimpera y el médico Josep Trueta. De este modo, en enero de 1942 se creó el Casal Catalán de Londres, entidad que reunió la mayor parte de la colonia catalana de la capital inglesa, a excepción de los comunistas que decidieron formar su propia entidad, la cual recibió el nombre de Llar Catalana. Este centro se adhirió de inmediato al Consejo Nacional Catalán, organización presidida por Carles Pi i Sunyer y creada en 1940 en Inglaterra, que quería asegurar la actuación política de los exiliados mientras las instituciones catalanas en el exilio no pudieran actuar. Este organismo, que de hecho suplantó los aparatos de los partidos políticos catalanes, tenía el apoyo de los catalanes residentes en Londres y el de diferentes países americanos. A parte de este apoyo, desde el Casal se realizaron diferentes actos de protesta antifranquista, denunciando ante las autoridades británicas la represión que estaba sufriendo la sociedad catalana.

El final de la Segunda Guerra Mundial en Europa, en mayo de 1945, permitió que todos los catalanes que se habían quedado en Francia pudieran empezar a vivir con cierta calma. La gran presencia de exiliados catalanes en aquel país provocó que en varias poblaciones francesas se crearan diferentes centros y casals. La presencia de comunidades catalanas organizadas en Francia hasta aquellas fechas sólo se localizaba en Marsella, donde se había creado un Centro Catalán del año 1918 por voluntarios catalanes que habían participado en la Primera Guerra Mundial, en Perpiñán y en París, un centro este último, que había nacido a principios de siglo y que quedó inactivo durante los años treinta. Una vez finalizó el conflicto, y ya desde finales de 1944, cuando buena parte del territorio francés había sido liberado, diferentes comunidades de catalanes empezaron a crear centros por toda la geografía francesa. Por aquellas fechas, se establecieron centros en Agde, Angulema, Beziers, Burdeos, Carcassonne, Castres, Clermont-Ferrand, Lyon, Magnac sur Trouvé, Marsella, Montauban, Montpellier, Narbona, Nevers, Orán (Argelia), colonia francesa en ese período, donde había un núcleo de catalanes desde el final de la Guerra Civil, Orleans, Perpiñán, París y Toulouse. En todos estas localidades hubo núcleos importantes de catalanes que se organizaron, en algunos casos durante unos pocos años, para convivir y recordar la patria añorada. La llegada de catalanes al viejo continente no volvió a ser importante hasta finales de los años cincuenta y principios de los sesenta, periodo donde un importante número de emigrantes catalanes se instalaron en Centroeuropa en busca de un trabajo bien remunerado. Esa importante presencia de catalanes acabó originando una serie de asociaciones, centros y casals en Suiza, Alemania, Holanda y Bélgica, donde ya funcionaba un centro desde los años treinta.

## 7. LA VIDA DENTRO DE LOS CENTROS DURANTE EL EXILIO

Los casals, una vez pasó el conflicto mundial y se confirmó que la dictadura franquista no caería de forma inmediata, se convirtieron en lugares de encuentro de todos los exiliados catalanes que se habían repartido

por todo el mundo, donde se podía hablar el catalán, celebrar fiestas tradicionales, revivir el pasado del país, cantar, bailar, hacer deporte o representar obras teatrales. Se convirtieron en lugares de reunión donde todos aquellos catalanes podían pasar un rato hablando con gente del mismo país, que tenía las mismas preocupaciones y esperanzas sobre su futuro y el de Cataluña.

Para formar parte de un casal o centro, se tenía que pagar una cuota mensual, la cual daba derecho a utilizar las instalaciones de la entidad y formar parte de las diferentes secciones de la misma. Con ese dinero se sufragaban los gastos que originaban el mantenimiento del edificio, las celebraciones que se realizaban y las diferentes publicaciones que se editaban. Todos aquellos centros se encontraban dirigidos por una junta directiva, encabezada por un presidente, la cual era elegida por los diferentes socios en una asamblea general. Esta asamblea habitualmente se celebraba una vez al año y en ella el consejo directivo daba cuentas de su actuación y se discutían las problemáticas que podía tener el casal o centro.

Cada casal o centro de catalanes también estaba integrado por diferentes secciones. Estas secciones eran las encargadas de dar vida a la entidad, ya que su funcionamiento implicaba la participación constante de los asociados. Las más comunes entre estas secciones eran la de deportes —donde el fútbol era la actividad física favorita—, la excursionista, teatral —en la que se interpretaban obras de autores clásicos catalanes como Guimerà y más contemporáneos como Sagarra— orfeón —donde se interpretaban canciones típicas catalanas—, grupos de danza, juveniles, biblioteca, etc. Estas secciones fueron las que dieron vida a todos aquellos centros, y en algún caso, como el *Orfeo Català* de México, su importancia en el país de residencia sirvió para difundir la cuestión catalana a nivel nacional.

Otras actividades que se hicieron desde los diferentes centros fueron cursos de catalán, que sobre todo fueron dirigidos a los hijos de los exiliados para que estos aprendieran o no perdieran la práctica de la lengua de su país. A parte de estos cursos, también se celebraron de forma habitual conferencias de temáticas diferentes, muchas de las cuales eran realizadas por intelectuales catalanes que también se encontraban en el exilio.

Los principales motivos de celebraciones y de encuentro para todos aquellos catalanes se daban en unas fechas concretas. En aquellas jornadas habitualmente servían como pretexto para reunirse y realizar diferentes actos relacionados con la tradición catalana y de homenaje al hecho nacional. Fechas religiosas como la Navidad, Sant Esteve, Sant Jordi y la Virgen de Montserrat, o relacionadas con acontecimientos históricos ocurridos en Cataluña como el 11 de septiembre —Día nacional de Cataluña— el 14 de abril —proclamación de la II República— y el 19 de julio —aplastamiento del intento de golpe de estado— fueron conmemoradas con todos los honores. Otros encuentros fueron dedicados a homenajear a las víctimas de la Guerra Civil o de personajes relevantes de Cataluña. Entre estos cabe destacar la conmemoración de la ejecución cada 15 de octubre del presidente de la Generalitat Lluís Companys por parte de las autoridades franquistas.

El funcionamiento de los centros seguía las normas establecidas en sus estatutos. En aquellos estatutos, que se aprobaban en el momento de nacimiento del centro, se establecían las normas básicas de funcionamiento, como podían ser el período de convocatoria de la asamblea general, cómo se había de elegir la junta directiva y durante cuánto tiempo iba a durar su mandato, la convocatoria de las posibles asambleas extraordinarias y las sanciones que debían recibir los socios con motivo de algún acto de indisciplina o por no haber pagado las cuotas. También en los estatutos solía aparecer alguna referencia a la catalanidad de la entidad, y su republicanismo, en los casos que su nacimiento había sido posterior al final de la Guerra Civil. En muchos de ellos también se hacía referencia a su apolitismo, destacando que se trataban de sociedades culturales y de encuentro y no lugares para discutir de política.

Pero a pesar de todo ello, la vida dentro de muchos de aquellos centros y casals no fue nada fácil debido a diferentes conflictos, la mayoría de ellos por cuestiones políticas. Los enfrentamientos en un primer momento se dieron en todas aquellas entidades que ya llevaban años en funcionamiento. La llegada de un número importante de exiliados en muy poco tiempo sirvió, por un lado, para revitalizar a todos aquellos centros, pero por otro, también provocó

duros enfrentamientos entre los viejos emigrantes y los recién llegados. Aquellos enfrentamientos se dieron, principalmente a la hora de ocupar los cargos de responsabilidad, ya que los socios veteranos no querían dejar en manos de los socios noveles el control de la entidad. Estas disputas se dieron en comunidades catalanas como la de Buenos Aires en Argentina, en el Centro Catalán de Santiago de Chile, el Orfeó Català de México o en el Centro Catalán de Marsella en Francia.

Estas disputas no fueron las únicas que se produjeron en el seno de aquellas sociedades. Otro tipo de disputas se originaron por motivaciones políticas. El exilio catalán se encontraba muy politizado y dividido como consecuencia del enfrentamiento generado durante la Guerra Civil. Los conflictos entre nacionalistas, anarquistas y comunistas se acabaron trasladando al seno de muchos centros, aspecto que en algunos casos, acabó provocando la escisión de la entidad. A causa de aquellas disputas, se produjeron escisiones en el *Orfeó Catalán* de México, con la aparición del Casal Catalán de México en el Centro Catalán de Marsella, con la aparición de la Llar Catalana o en el Casal Catalán de Toulouse, con el surgimiento de Llar de Germanor Catalana.

Otra dificultad que debieron superar los centros y casals catalanes durante aquellos años fueron de aspecto económico. Muchos de ellos tuvieron dificultades para poder salir adelante debido a no tener suficiente dinero. Este aspecto, junto con la falta de socios que tuvieron algunos de ellos, y la falta de un local propio para poder reunirse y hacer sus actividades, motivó que con el paso del tiempo algunos de ellos terminaran desapareciendo.

## 8. LOS CASALS COMO REFUGIO DE CULTURA CATALANA

Sin lugar a dudas, una de las actuaciones más destacadas que realizaron todos aquellos centros y casals catalanes estuvo relacionada con la lucha, defensa y promoción de la cultura catalana. En un momento histórico donde la cultura catalana se encontraba herida de muerte debido a su prohibición por las



autoridades franquistas, aquellas entidades realizaron una magnífica labor de conservación de la cultura con unos recursos muy limitados. Estas actuaciones se realizaron a partir de las publicaciones que fueron editando cada uno de ellos, donde aparecían artículos relacionados con la historia, la literatura, el teatro o hablando de personajes destacados de la vida política, social o cultural del país. Estas publicaciones hacían la función de órgano de expresión del casal, aparecen también noticias vinculadas con la vida de los catalanes del país en cuestión, y también servían para informar de los principales hechos políticos, sociales y económicos que se iban produciendo en el Principado. Todas las actuaciones antifranquistas que se daban eran recogidas por los boletines. Su participación en publicaciones catalanas no se quedó sólo en los boletines interiores sino que afectó a otras revistas de tirada más importante como fueron *Resorgimient* en Argentina (1916–1972) o *Germanor* (1912–1963) en Santiago de Chile.

Una de las aportaciones más importantes que realizaron los casals catalanes en el ámbito cultural se realizó a partir de la celebración de los Juegos Florales. Los Juegos Florales de la Lengua Catalana, que se celebraron en el exilio entre 1941 y 1978, fueron uno de los altavoces de más relieve de la causa de Cataluña y sirvieron para denunciar la opresión que sufría nuestra cultura. Este evento tuvo como modelo los tradicionales Juegos Florales de Barcelona, prohibidos por el régimen franquista. A partir de este año, esta fiesta se continuó celebrando en diversas ciudades de América y de Europa, convirtiéndose en una fiesta cultural que sirvió para dar a conocer Cataluña en las diversas localidades donde se celebraban.

Cada centro participó de manera activa en la organización y promoción de los diferentes Juegos Florales que se hicieron en cada uno de los países. Aparte de esto, también motivaron la participación de diferentes autores a partir de dar premios extraordinarios, aparte de los ordinarios —el *Englantina de Oro*, la *Viola d'Or* y de *Plata* y la *Flor Natural*—, en diferentes categorías: Premio Ignasi Iglesias a la mejor obra teatral dotado con 1000 pesos por el Casal Catalán de Buenos Aires; Premio Joaquim Folguera a la mejor recopilación de poesías dotado con 700 pesos por el Casal Catalán de Rosario; Premio Presi-

dent Companys al mejor trabajo sobre el presidente de la Generalitat, dotado con 500 pesos por el Orfeó Català de México; Premio Pau Casals dotado con 100 dólares por el Centro Catalán de Guadalajara, al mejor trabajo sobre música y danza catalana; Premio Josep Enric Redondo dotado con 100 dólares por el Casal Catalán de Montevideo al mejor trabajo sobre proyección humana y artística de la figura de Margarita Xirgu; Premio Jaume Serra Hunter dotado con 100 dólares por parte del Centro Catalán de Caracas al mejor trabajo de investigación y divulgación científica, y el Premio E. Vilanova dotado con 250 francos franceses por Llar Catalana de Marsella a la mejor obra de teatro de un solo acto.

Finalmente, hay que destacar la participación de diferentes centros en la edición y promoción del libro en catalán. Los centros aportaron dinero para que se publicaran obras de autores clásicos de la literatura catalana y participaron en diferentes fiestas del libro en catalán. Entre estas cabe destacar la participación del Casal Cataluña de París, quien a partir de 1968, organizó de manera anual, el Día del Libro Catalán en la capital francesa.

La cristalización de la dictadura franquista por la aquiescencia de la comunidad internacional fue calando en los espíritus más combativos y comprometidos con las libertades y la defensa de la cultura catalana en América Latina. A esto se le sumó, el creciente raquitismo de las asociaciones menguadas por la disminución y posterior paralización del flujo migratorio hacia América Latina, especialmente desde los años 60.

En estos años, la mayor parte de las entidades culturales y recreativas del Cono Sur daban cuenta de la merma de todas sus actividades sociales y culturales, la progresiva baja del número de socios, la anemia financiera y el clima de afonía general.

Mientras tanto, viejos militantes catalanistas impulsaban la creación de nuevas asociaciones. En 1966, Buenos Aires vio nacer la *Obra Cultural Catalana*, concebida como una empresa de divulgación del libro catalán, *La nova cançó*, la literatura infantil y las revistas en catalán entre la comunidad residente en Argentina.

Los casals y centros catalanes durante aquellos años de exilio se convirtieron, de este modo, en verdaderas embajadas para los catalanes, que con sus actuaciones ayudaron a salir adelante a muchas personas, aparte de hacer una tarea impagable de mantenimiento de la catalanidad.

## 9. LA EVOLUCIÓN DE LAS COMUNIDADES CATALANAS EN EL EXTERIOR Y SUS NECESIDADES EN LA ACTUALIDAD

La emigración actual es muy diferente a la desarrollada en periodos anteriores, las cuales se caracterizaron por ser de carácter político o económico. Con la consolidación democrática de nuestro país y la consecuente integración en la Comunidad Europea, los catalanes empezaron a emigrar de manera voluntaria, convirtiéndose en una emigración nueva, parecida a la que realizaban los países del primer mundo. Esta emigración la han protagonizado diferentes profesionales, cooperantes con diferentes ONGS, ejecutivos, funcionarios e incluso estudiantes que han aprovechado diferentes becas para pasar una temporada de sus estudios en otros países. La mayoría de hombres y mujeres que protagonizan esta nueva emigración lo hacen con la clara intención de volver después de pasar un tiempo fuera de casa, aunque en muchos casos este retorno no se produce debido a que deciden establecerse en el país de acogida por motivos personales o profesionales. Esta nueva emigración también ha cambiado de destinos respecto a los procesos anteriores. Países de Sudamérica o Centro América han dejado de ser los lugares de recepción para pasar a ser países europeos, de Asia o en Estados Unidos.

La nueva emigración también ha visto como el concepto de interior y exterior ha cambiado mucho. Antes irse fuera de Cataluña significaba que para volver sólo se podía hacer una vez al año, en el mejor de los casos, ya que los viajes duraban en oca-

siones meses y eran económicamente muy caros. En la actualidad, con la revolución de los transportes, las distancias son relativas ya que en horas una persona puede volver a su lugar de origen.

Esta revolución también hay que buscarla en los medios de comunicación. En el pasado, el contacto entre el emigrado y las personas que se quedaban se espaciaba en el tiempo debido a que se producía por carta. En la actualidad, todo esto ya no pasa debido a que con Internet el contacto es diario y al instante. Este hecho también produce que la persona que vive fuera pueda estar enterada de todo lo que pasa en Cataluña de forma continua y al instante.

Todos estos avances tecnológicos y el nuevo tipo de emigración, ha acabado provocando la aparición de unos nuevos centros, que poco tienen que ver con los centros y casals catalanes históricos. Los nuevos centros ya no necesitan de manera imperiosa, tal como ocurría antes, un local para reunirse y hacer actividades, sino que con la red de internet estas necesidades quedan perfectamente cubiertas. Desde la Generalitat se están facilitando los medios para que todos los centros tengan acceso a la red, tengan sus propias páginas web y puedan estar en contacto entre ellos para intercambiar información y experiencias.

Desde Cataluña se intenta promocionar diferentes aspectos de los casals catalanes:

- Que las comunidades se conviertan en puntos de intercambio entre la cultura catalana y la del lugar de acogida. Las comunidades catalanas deben ser abiertas.
- Rejuvenecer a los miembros de los diferentes centros, dar formación técnica y estudios a sus socios a partir de crear becas.
- Impulsar las nuevas tecnologías de la comunicación y permitir que Televisió de Catalunya se pueda ver por todo el mundo.
- Recuperar la memoria histórica de los catalanes del exterior.

Antes los casals y centros catalanes sólo realizaban encuentros con gente del país. En la actuali-

dad esto ha cambiado, ya que todas las entidades participan de actos y eventos organizados por las comunidades de acogida.

Incluso, muchos de los nuevos centros tienen más socios del lugar de residencia que catalanes. Este aspecto se debe a que en muchos de estos países hay bastante interés por conocer Cataluña. Un ejemplo de esta nueva situación sería el Casal de Osaka en Japón, donde el 70% de los socios es originario de este país asiático.

Esta sería la nueva realidad de la emigración catalana y los casals y centros catalanes repartidos por el mundo. Unas entidades que serán las encargadas de seguir escribiendo la historia de los catalanes en el exterior.

# MOVILIDAD HUMANA Y PRESENCIA VASCA EN EL EXTERIOR

PEDRO J. OIARZABAL

Este artículo gira en torno a la presencia vasca en el exterior de la Comunidad Autónoma Vasca —entendiendo por exterior más allá de las fronteras de Euskadi— y a los retos que supone la gestión de dicha realidad para la Administración Pública en dos vertientes que en sí están interrelacionadas y que en ningún caso deberían considerarse espacios estancos: la extensión del Estado del Bienestar a los ciudadanos vascos en el exterior, y el futuro de las propias instituciones de la diáspora vasca.

## 1. EL CONTEXTO DE MOVILIDAD ACTUAL

La búsqueda de la felicidad y del deseo de prosperar en términos de obtención de un mayor poder adquisitivo, movilidad social, libertad política, crecimiento personal o perfeccionamiento profesional se encuentran en el origen de pasadas y presentes migraciones, y posiblemente lo continúe siendo en futuros movimientos de población.

Tras la incorporación de España en la Comunidad Económica Europea en 1986, la emigración desde España se reactiva pero deja de ser masiva, y el perfil educativo y profesional de los emigrantes es más elevado que en la etapa anterior de la década de 1960, y que como veremos continúa siéndolo en la actualidad. Es lo que se denomina «migración cualificada», la cual se refiere al nivel de competencias educativas, profesionales y/o lingüísticas que los emigrantes poseen.

Según las Variaciones Residenciales del Instituto Nacional de Estadística (INE), entre el 2002 y el 2007, de las más de 77.000 personas que emigraron de España a otros países europeos, la mayoría era jóve-

nes entre 25 y 34 años. Por ejemplo, en una encuesta realizada recientemente por el Eurobarómetro de la Comisión Europea (2011) a jóvenes entre 15 y 35 años, el 53% de los entrevistados desea trabajar temporal o permanentemente en otro país europeo debido a la caída de empleo en sus países. De entre ellos, un 68% son jóvenes españoles. La encuesta destaca que a mayor nivel de educación, mayor es el deseo de trabajar en otros países europeos. Es decir, los potenciales emigrantes, como por ejemplo estudiantes de postgrado, académicos o profesionales, estarán altamente cualificados, lo que en sí tiene unas consecuencias negativas para el país. Se destaca como en las actuales migraciones inter-europeas, el factor económico no es la razón exclusiva para emigrar. Las razones de índole personal, de búsqueda de un mayor reconocimiento social o de un mayor nivel de calidad de vida han pasado a tener un valor cada vez más preeminente. A 1 de enero de 2011 (INE), más de 1,7 millones de españoles residen en el extranjero.

Según el INE, en 1991 había unos 350.000 extranjeros censados en España. Entre 2000 y 2006, la población extranjera pasó de un millón a 4,1 millones (esto es más del 9% de la población total). España pasó a ser un país receptor de inmigrantes, convirtiéndose en el segundo país, después de Estados Unidos de América, que recibió el mayor número de inmigrantes en los países de la OECD. Según Izquierdo (2007), en un contexto de envejecimiento demográfico y saldo vegetativo casi nulo, la inmigración se ha convertido en el primer factor de crecimiento de la población en el conjunto de España y en cada una de las comunidades autónomas. Además, como resultado de la crisis financiera y económica global iniciada en 2008 y que provocó una masiva contracción en el empleo, se inició una nueva fase en la «emigración» de España: nueve de cada diez personas que salen actualmente de España son extranjeros, principalmente jóvenes en edad de trabajar, lo que es-



Pedro J. Oiarzabal

timula un saldo migratorio negativo, es decir, la emigración supera a la inmigración por primera vez en varios años. Las diferencias en oportunidades entre España y los países de origen de los emigrantes se reducen drásticamente. Entre 2008 y 2009, cerca de 600.000 personas salieron de España según el INE. A fecha de 1 de enero de 2011, hay 5,7 millones de extranjeros en España (INE).

## 2. PRESENCIA VASCA EN EL EXTERIOR

Los procesos de modernización e industrialización que tuvieron lugar en el País Vasco desde mediados del siglo XIX atrajeron a cientos de miles de inmigrantes procedentes de todos los rincones de España (Ruiz Olabuenaga y Blanco, 1994). Estos, al igual que hicieron los miles y miles de vascos que emigraron particularmente a Argentina, Uruguay, Chile y Estados Unidos durante esos mismos años, no sólo portaban sus enseres más básicos, sino una pléyade de tradiciones culturales e identidades que pronto tendrían una plasmación institucional en lo que algunos denominan como «casas provinciales», «regionales» o «autonómicas», donde se aúnan y retroalimentan sentimiento y acción (Douglass y Bilbao, 1975; Molina y Oiarzabal, 2009).

Según IKUSPEGI, el Observatorio Vasco de la Inmigración, actualmente en Euskadi, aproximadamente unas 145.000 personas (más del 6% del total de la población) tienen nacionalidad extranjera mientras otras 35.000 personas de origen extranjero habrían adquirido la nacionalidad española. Es una inmigración que se caracteriza por su gran diversidad geográfica, cultural, religiosa, lingüística y étnica. IKUSPEGI (2008) estima

que en Euskadi y Navarra, las personas extranjeras procedían de más de 110 nacionalidades, conocían más de 60 lenguas maternas, y según Ruiz Vieytez (2011) en Euskadi tenían unos 214 espacios de culto religioso. Todos ellos, incluyendo a nuestros propios emigrantes, han conformado una Euskadi de diásporas, una extensa y densa red de interconexiones transnacionales. Euskadi es un pueblo de emigrantes e inmigrantes donde se convive inmerso en una multiplicidad de complejas realidades socio-económicas, de herencias culturales, de tradiciones políticas, y de lealtades identitarias.

Es cierto que la presencia vasca en el exterior va más allá de nuestras históricas comunidades de emigrantes, ya que misioneros, empresarios, cooperantes, estudiantes, profesionales de muy diversos ámbitos, y turistas, por qué no, también conforman parte de esa realidad de la cual no podemos abstraernos. Es decir, todos son miembros de las «colectividades vascas», tal y como lo define el Artículo 3 de la Ley 8/1994, de 27 de mayo, que regula las Relaciones con las Colectividades y Centros Vascos en el Exterior de la Comunidad Autónoma del País Vasco. ¿Hasta qué punto podríamos considerarles a su vez parte de lo que denominamos «diáspora (emigrante) vasca»? Quizá sea el momento de redefinir el concepto de «diáspora» o, de al menos, abrir un debate en torno a él.

Aún más, es muy difícil determinar el número de vascos que pueden conformar la diáspora vasca por falta de estadísticas fiables. La problemática de su cuantificación también radica en el consenso de una definición operacional de «ser vasco». A pesar de estos obstáculos, el Gobierno Vasco (1996: 47) estima que su población es de 4,5 millones, la cual se encuentra articulada en docenas de asociaciones vascas en más de una veintena de países. En 2011, el Gobierno Vasco había reconocido a 178 euskal etxeak dispersadas por 24 países.



A su vez, tal y como hemos mencionado anteriormente, la actual crisis, la internacionalización de nuestra economía —clave para la competitividad del sector empresarial vasco— y la globalización de nuestra sociedad están empujando irremediablemente a un número de vascos a salir de nuestro pequeño territorio en dirección a las grandes metrópolis —a los núcleos financieros, industriales y tecnológicos, y centros de producción y distribución del planeta— en donde se dirimen decisiones que nos afectan de manera muy directa.

El perfil de los nuevos emigrantes vascos es similar al de otros emigrantes europeos, tal y como indica el mencionado estudio realizado por el Eurobarómetro en el 2011. En rasgos generales, estaríamos ante emigrantes altamente cualificados —por ejemplo, jóvenes en busca de un perfeccionamiento académico, lingüístico o profesional, empresarios o trabajadores especializados— que tienden a permanecer temporalmente en países desarrollados o emergentes, lo que se conoce como «migración circular» o «migración golondrina». Por ejemplo, desde 2002 hasta 2005, el 70% de la emigración de Euskadi se ha dirigido hacia Europa y un 24% hacia América (Gobierno Vasco, 2008). En 2011, según el Padrón de Españoles Residentes en el Extranjero (PERE) el número de vascos residentes en más de 50 países es de 62.628. Entre 2002 y 2010 salen al año de Euskadi 1.504 personas con nacionalidad española para fijar su residencia en el extranjero.

A modo muy *orientativo*, la actual presencia vasca en el mundo incluye a una serie de colectivos que caracterizan la creciente diversidad y complejidad de la movilidad vasca hacia el exterior, y que van desde el mundo religioso y solidario al cultural, empresarial, y gubernamental. Así, por ejemplo, en 2009, el número de misioneros y misioneras de las diócesis de la Comunidad Autónoma Vasca ascendía a 1.242 repartidos por 78 países —principalmente en Ecuador, Perú, Argentina, Venezuela y Chile— mientras, según la Coordinadora de ONGs de Euskadi, en 2010 había 119 cooperantes vascos en 33 países —particularmente en México, Bolivia, Ecuador, Chile y Panamá—. A estos grupos se les suma el entramado de la internacionalización de las empresas vascas y que en 2009 contaba con una presencia en 51 países —con

mayor incidencia en Francia, Portugal, Alemania, China y México— según datos aportados por el Catálogo Industrial y de Exportadores del País Vasco (CIVEX). Además, el Instituto Etxepare ha concertado convenios de colaboración con 35 universidades de 15 países —principalmente en Estados Unidos, España, Chile, Alemania y México— en los que se imparten la enseñanza del euskera y cultura vasca. Desde un punto de vista institucional, el Gobierno Vasco ha establecido seis delegaciones gubernamentales en seis países —Estados Unidos, Colombia, Argentina, Chile, Bélgica y España— con un ámbito de actuación en 43 países. Por último, igualmente el Gobierno Vasco ha establecido 13 oficinas permanentes de la Agencia de Desarrollo Industrial SPRI en 13 países —Argentina, Brasil, Chile, China, Cuba, EEUU, Eslovaquia, India, México, Polonia, República Checa, Rusia y Turquía—.

### 3. RETOS

A modo de conclusión, nos gustaría adentrarnos muy brevemente en los retos que supone la internacionalización de diversos colectivos de Euskadi para las Administraciones públicas. Es decir, ¿cómo se puede articular, por ejemplo, desde el Gobierno Vasco la diversidad existente en términos de dicha presencia vasca en el exterior? Si tenemos en cuenta solamente a los colectivos que hemos mencionado anteriormente, y sin caer en lo anecdótico, el número de aquellos países que acogen alguna institución o persona de origen vasco ascendería a 108, es decir, el 56% de los países miembros de la Organización de Naciones Unidas (ONU). Los seis países con mayor concentración vasca serían Argentina, Chile, Estados Unidos, México, Venezuela y China. La tendencia de dicha presencia vasca en el exterior apunta a una mayor diversidad geográfica, lo que conllevaría una mayor dificultad asistencial por parte de las instituciones públicas vascas, pero a su vez se convertiría en un gran valor añadido para Euskadi desde un punto de vista socio-económico y cultural.

El Artículo 1f de la Ley 8/1994 incide en «facilitar el establecimiento de canales de comunicación entre los vascos residentes fuera del territorio de la Comunidad Autónoma Vasca y los poderes públicos de ésta». Hoy

en día, el poder de los países no reside tanto en el territorio que se controla sino en las redes a las que se tiene acceso, es decir, en el número de personas con las que se mantiene contacto, y en cierta forma la revolución de las tecnologías de la información y de la comunicación ha hecho posible este cambio en la naturaleza del poder.

La creación y desarrollo de redes de migración transnacionales, formales e informales, entre individuos, grupos y organizaciones entre el país de origen y el país de residencia constituyen una fuente de intercambio de información y de transferencia de conocimiento, tanto en el mundo físico como en el digital, que puede ser activada y potenciada a favor, por ejemplo, de la recuperación económica de Euskadi.

El Gobierno Vasco se encuentra en una posición privilegiada para articular una densa red global teniendo en cuenta los individuos, grupos y comunidades que conforman la presencia vasca en el exterior. Fuera de toda retórica, urge una estrategia transversal y una mayor coordinación con nuestras comunidades de emigrantes y sus descendientes —verdaderos puentes entre Euskadi y sus países de residencia— que impulsen un modelo de redes que fortalezca dicha presencia vasca en el mundo.

Pongamos simplemente el ejemplo de aquellos individuos vascos que aparecen en las estadísticas al darse de alta en un consulado español, unas 62.000 personas y que a día de hoy se encuentran en más de 50 países, y de aquellas 178 instituciones reconocidas por el Gobierno Vasco que aglutinan en cierto modo a las diferentes comunidades vascas en el exterior dispersas por 24 países.

Si tenemos en cuenta que una de las aspiraciones del Gobierno Vasco respecto a sus ciudadanos es la de garantizar el Estado del Bienestar ¿cómo puede el Gobierno Vasco extender el Estado del Bienestar a sus ciudadanos vascos estén donde estén en una situación de crisis global y recortes presupuestarios? Es decir, ¿cómo se puede extender el Estado del Bienestar a los ciudadanos vascos del exterior en igualdad de condiciones a los residentes en Euskadi —una igualdad entendida en términos de universalización de ayudas y solidaridad—? Esta labor requiere un

trabajo extenso de cuantificación del número personas residentes en el exterior e identificación del perfil de éstos y sus potenciales necesidades y opciones de retorno si así lo desearan.

En cuanto a las *euskal etxeak*, en la actualidad, el número de emigrantes y exiliados históricos —aquellos que mayoritariamente salieron del país antes de la década de 1960— está decreciendo y envejeciendo. Por ejemplo, el 64% de los socios de las asociaciones vascas de la diáspora tienen más de 46 años, mientras que un 85% de los socios ha nacido fuera de Euskadi (Gobierno Vasco, 2000: 27–32). Según el estudio realizado por la Federación de Entidades Vasco–Argentinas (FEVA) y que presentó en el IV Congreso de Colectividades Vascas de 2007, solamente un 2% de los miembros de sus entidades asociadas habían nacido en Euskadi (Gobierno Vasco, 2008). Sin embargo, la diáspora emigrante continúa constituyendo el núcleo central de la presencia vasca en el mundo, de las colectividades vascas en el exterior. En el año 2000 se estimaba que los miembros de las asociaciones de emigrantes eran unos 18.000 (Gobierno Vasco, 2000). Teniendo en cuenta las estimaciones de la población vasca residente en el exterior, solamente un 0,4% pertenecían a una asociación vasca del exterior. En 2011, el número de asociados ascendía a 24.000.

Al envejecimiento de la población emigrante se le une la extrema dificultad de encontrar un relevo generacional en las estructuras de gestión de las asociaciones vascas; la dificultad de atraer a nuevos socios, particularmente jóvenes; la carencia de auto-financiación de las actividades y de los programas culturales que desarrollan y de los gastos de infraestructura, y que se traducen, desafortunadamente, en una dependencia cuasi-exclusiva de las ayudas y subvenciones ofertadas por el Gobierno Vasco —con mayor dificultad, si cabe, de continuar dichas ayudas en tiempos de crisis— y, por último, la problemática de la auto-gestión del patrimonio material de la diáspora vasca. Urge una reflexión de la propia diáspora vasca en cuanto a su futuro inmediato y de un estudio–diagnóstico en profundidad de la situación real de cada una de las instituciones vascas de la diáspora que nos ofrezca una visión lo más clara posible de sus debilidades, fortalezas, y necesidades.



# DOCUMENTO DE CONCLUSIONES



# DOCUMENTO DE CONCLUSIONES

Según el artículo 13 apartado 4 de la Ley 8/1994 de Relaciones con las Colectividades y Centros Vascos en el Exterior: «De las deliberaciones de Congreso se elaborará un documento de conclusiones, del que se dará traslado al Consejo Asesor, a efectos de su consideración para la redacción del plan cuatrienal».

El Consejo Asesor, creado por el artículo 12 de la mencionada Ley, y regulado su funcionamiento en el Decreto 234/1995, es un órgano consultivo de las Administraciones de la Comunidad Autónoma del País Vasco, adscrito a la Administración General de la Comunidad Autónoma, que tiene por finalidad: «[...] procurar el apoyo y la intensificación de las relaciones de Euskadi con las Colectividades y Centros Vascos en el Exterior [...], coordinar la acción institucional en este ámbito, y promover la sensibilización de la sociedad vasca hacia el fenómeno de las Colectividades Vascas en el Exterior, su situación y necesidades [...]».

Durante la última sesión del V Congreso Mundial de Colectividades Vascas, los congresistas eligieron a los tres representantes de los centros vascos en el Consejo Asesor (artículo 12, apartado 3, de la Ley 8/1994, y artículo 4, apartado 1, del Decreto 234/1995), recayendo el cargo en las siguientes personas: Adélaïde Daraspe (Euskaldunak, Association des Basques du Québec, Montreal, Canadá), Aitor Arruti (Euskal Etxea – Centre Cultural, Barcelona, España) y Ricardo Basterra (Presidente de FEVA, Argentina).

A continuación se ofrece íntegro el documento de Conclusiones del V Congreso Mundial de Colectividades Vascas, el cual, en cumplimiento con lo establecido en el mencionado artículo 13, apartado 4, de la Ley 8/1994, ha sido trasladado al Consejo Asesor en la primera reunión inmediata al Congreso celebrada el 6 de marzo de 2012, para su consideración y posterior redacción del Plan Cuatrienal.









**EUSKAL GIZATALDEEN  
V. MUNDU-BATZARRA**  
DONOSTIA, Azaroa 2-4 era, 2011

**V CONGRESO MUNDIAL  
DE COLECTIVIDADES VASCAS**  
SAN SEBASTIÁN, 2-4 noviembre, 2011

**V WORLD CONGRESS  
OF BASQUE COMMUNITIES**  
DONOSTIA, 2nd. - 4th. November, 2011

## DOCUMENTO DE CONCLUSIONES

Los representantes de los Centros Vascos de Alemania, Australia, Argentina, Brasil, Canadá, Colombia, Chile, El Salvador, España, Estados Unidos, Francia, Italia, Japón, México, Paraguay, Perú, Puerto Rico, Reino Unido, República Dominicana, Uruguay, Venezuela reunidos en Donostia-San Sebastián el 4 de noviembre de 2011, con ocasión del V Congreso Mundial de Colectividades Vascas, acordamos elevar al Consejo Asesor de Colectividades Vascas, para su consideración a efectos de la aprobación del Plan Cuatrienal 2012-2015, las siguientes consideraciones:

### **1. DESARROLLO DE LA LEY 8/1994, DE RELACIONES CON LAS COLECTIVIDADES VASCAS:**

Abogamos por la continuidad y fortalecimiento de los programas vigentes en desarrollo de la Ley 8/1994.

### **2. SUBVENCIONES PARA GASTOS CORRIENTES, ACTIVIDADES, INFRAESTRUCTURA Y EQUIPAMIENTOS:**

Abogamos porque el Gobierno Vasco mantenga el apoyo a los centros vascos, así como que estudie su ampliación, en la medida de las disponibilidades presupuestarias, en virtud del número creciente de centros vascos reconocidos, incrementando al mismo tiempo los recursos humanos y económicos necesarios para atender a las nuevas realidades.

Solicitamos que por todos los medios se acorten los plazos de resolución y pago de ayudas para que los proyectos en desarrollo puedan llevarse a cabo en los términos presentados.



**EUSKAL GIZATALDEEN  
V. MUNDU-BATZARRA**  
DONOSTIA, Azaroa 2-4 era, 2011

**V CONGRESO MUNDIAL  
DE COLECTIVIDADES VASCAS**  
SAN SEBASTIÁN, 2-4 noviembre, 2011

**V WORLD CONGRESS  
OF BASQUE COMMUNITIES**  
DONOSTIA, 2nd. - 4th. November, 2011

Solicitamos que se eliminen los límites de adjudicación que se vienen aplicando a las federaciones.

Solicitamos que los criterios de evaluación de los proyectos a subvencionar sean más simples, transparentes y objetivos en relación con las actividades de cada Euskal Etxea y cada Federación.

### **3. AYUDAS A FAVOR DE FAMILIAS EN SITUACIONES DE EXTREMA NECESIDAD:**

Siendo la ayuda mutua el objetivo fundacional de la mayoría de los centros vascos históricos, planteamos la continuidad del programa de ayudas a estas familias.

Por otro lado, solicitamos estudiar la viabilidad de adoptar un sistema de seguros privados que cubra las necesidades asistenciales de los socios de los centros vascos.

### **4. PROGRAMA GAZTEMUNDU:**

Abogamos por establecer un calendario cuatrienal de forma que cada año se destine el programa a los siguientes temas:

- 2012: Euskera.
- 2013: Música.
- 2014: Dantza.
- 2015: Gestión de entidades culturales, coincidiendo con el VI Congreso.

### **5. CONVOCATORIA DE GIRAS CULTURALES:**

Abogamos por dar continuidad a esta convocatoria para que los centros vascos podamos tener acceso a las manifestaciones culturales modernas y de primer nivel.

Por otro lado, planteamos la posibilidad de que se realicen giras inversas de forma que manifestaciones culturales que se producen en la órbita de los centros vascos puedan ser presentadas en Euskadi.

Asimismo, se estudiará la posibilidad de incorporar ámbitos de formación en este apartado.



**EUSKAL GIZATALDEEN  
V. MUNDU-BATZARRA**  
DONOSTIA, Azaroa 2-4 era, 2011

**V CONGRESO MUNDIAL  
DE COLECTIVIDADES VASCAS**  
SAN SEBASTIÁN, 2-4 noviembre, 2011

**V WORLD CONGRESS  
OF BASQUE COMMUNITIES**  
DONOSTIA, 2nd. - 4th. November, 2011

## **6. CELEBRACIÓN DE CONGRESOS REGIONALES ENTRE CONGRESOS MUNDIALES:**

Planteamos la necesidad de realizar reuniones regionales que se puedan llevar a cabo entre congresos, para el mantenimiento y fortalecimiento del contacto con el Gobierno Vasco y entre las Euskal Etxeak.

Asimismo, solicitamos visitas técnicas para la formación y apoyo en la formulación de las solicitudes de subvención de los distintos programas.

## **7. FINANCIACIÓN DEL PROGRAMA *EUSKARA MUNDUAN*:**

Solicitamos se garantice la financiación del programa *Euskara Munduan* por ser el programa de máximo interés para las Colectividades Vascas del Exterior.

## **8. AYUDAS PARA LAS PERSONAS EN SITUACIÓN DE RETORNO:**

Solicitamos se estudien las prestaciones individuales al retorno, así como también se profundice en la atención a los ciudadanos vascos en el exterior y en el papel de «oficina» que también ha de realizar la actual Dirección para los Ciudadanos y las Colectividades Vascas en el Exterior.

## **9. MEMORIA HISTÓRICA Y PUBLICACIONES**

Proponemos seguir adelante con el programa Urazandi de recopilación de memoria histórica, dando continuidad a la fase de «Vascos en la prensa Americana».

Solicitamos se realicen los esfuerzos necesarios para la recopilación de testimonios orales, epistolares y fotográficos, que pueden resultar de enorme importancia para el futuro de nuestros centros vascos.



**EUSKAL GIZATALDEEN  
V. MUNDU-BATZARRA**  
DONOSTIA, Azaroa 2-4 era, 2011

**V CONGRESO MUNDIAL  
DE COLECTIVIDADES VASCAS**  
SAN SEBASTIÁN, 2-4 noviembre, 2011

**V WORLD CONGRESS  
OF BASQUE COMMUNITIES**  
DONOSTIA, 2nd. - 4th. November, 2011

#### **10. PLATAFORMA PARA LAS EMPRESAS VASCAS**

Abogamos por poner en valor el conocimiento que las euskal etxeak tienen de sus países y de Euskadi para apoyar las dinámicas de internacionalización, tanto de las empresas locales como de las vascas.

#### **11. VOTO EN EL EXTERIOR**

Queremos poner en conocimiento del Gobierno Vasco para su traslado a las instancias competentes, la preocupación existente en las Colectividades Vascas del Exterior acerca de las dificultades para el ejercicio del derecho de voto.

#### **12. OBSERVADORES EN EL CONSEJO ASESOR**

Solicitamos al Consejo Asesor que permita la asistencia a sus reuniones de 3 jóvenes pertenecientes a la Colectividad Vasca del Exterior, en calidad de observadores.





# ANEXOS



# EUSKAL DIASPORA HUHEZIKO GAZTEEN BEGIETAN ISPILUAREN ARIKETA

**MONIKA MADINABEITIA ETA NEKANE GOIKOETXEA**

HUMANITATE ETA HEZKUNTZA ZIENTZIEN FAKULTATEA (HUHEZI), MONDRAGON UNIBERTSITATEA

## 1. LABURPENA

Eztabaida elikatzeko asmoz egindako lantxo honetan Mondragon Unibertsitateko HUHEZI fakultateko hainbat gaztek euskal diasporaren gainean dituzten uste eta jarrerak aztertuko ditugu. Gazte horiek, hezkuntza arloko profesionalak izateko bidean, euskal gizartearen konplexutasunaz jabetzen dihardute. Euskal hiztun diren arren eta Huhezi bezalako egitasmo engaiatu bateko parte diren arren, gogoeta gutxi egin dute euskaltasunaz, identitateaz, inklusioaz edota kultur aniztasunaz. Diasporaren gaia lantzearen bitartez gai horien konplexutasunaz jantzen joango dira. Disporaren gaineko azterketak bide eman die gazte hauei beren kontraesanaz, zurruntasunez eta ikuspegi murrizteaz jabetzeko.

## 2. SARRERA

Hurrengo lan honek Mondragon Unibertsitateko HUHEZI fakultateko gazteek euskal diaspora nola ikusten duten aztertzea du helburu, hortaz. Izan ere, dispora deitzen dugun giza-komunitateak berez duen interesaz gain, badu lan honetan agerian jarri nahiko genukeen beste gainbalio bat. Diasporaren gaineko hausnarketak aukera ematen digu Euskal Herrietako gizarteari ispilu handi bat jartzeko, bere buruaren isla izateko. Zentzu horretan 20 urte dituzten gazteen iritziek ez dute soilik diaspora bera hizpide hartzen, baita iritzi horien emale direnen zutarrak ere.

HUHEZI, Mondragon Unibertsitateko Humanitate eta Hezkuntza Zientzia fakultatea da eta Eskoriatzan, Gipuzkoan, du bere egoitza. Hiru ezagutza-arlo eskaintzen dira bertan: hezkuntza, komunikazioa eta lankidetzeta. Fakultate honek sortze beretik du gizarte-proiektu jakin

baten alde eragile izateko misioa. Egitasmo honen sortzaileek gizarte gero eta euskaldunago eta gero eta justuago baten alde lan egiteko borondate irmoa izan dute. Honela, izaera kooperatiboa duen unibertsitate honen baitan pertsona euskaldun eleanitzak formatzeari dugu helburu; sortu nahi dugun gizarte-ereduan ekarpena egingo duten pertsonak. Huhezi da Euskal Herriko unibertsitate sisteman euskara hutsean lan egiten duen fakultate bakarra.

Gure ikasle guztiak euskal hiztunak izateak, ordea, ez dakar horrenbestez ikuspegi soziolinguistiko beregaina izatea. Formazio bide horretan XXI. mendean gizarteek, hizkuntzek eta hizkuntza-komunitateek dituzten erronkak zeintzuk diren jakitun izatea nahiko genuke. Horretara dago bideratua HUHEZIKO ikasketen curriculum. Besteak beste, bi materia ditugu diasporaren gainean aritzen direnak. Horien bitartez, gure gazteei ikuspegi globala eta hainbat balioen garapena eskaini nahi zaizkie.

Eztabaidara ekartzen dugun lan honetarako erabiliko dugun lagina HUHEZI fakultateko hezkuntzako ikasleek osatua dago. Alegia, etorkizunean hezitzaile izango diren ikasleen uste eta iritzia jorratuko ditugu. Zehazki gorago aipatutako bi materiari aritutako ikasleak dira, Euskaldunak Munduan Zehar (2008 eta 2010) hautazkoa eta baita Kulturartekotasuna eta Balioen Garapena modulua.

Huheziren baitako bi iker-lerroren isuria uztartuko dugu, ELEA deitzen den ikerketa taldearena, batetik, eta SORGUNEAK deitzen dugun taldearena, bestetik. Lehenbizikoak, kulturartekotasuna ikertzea du helburu. Bigarrenak euskal kultura eta identitatea. Lan honetan, beraz, hitz gakoak izango dira: identitatea, euskaltasuna, kulturak, bizikidetzeta, inklusibi-

tatea. Lan honek, ordea, muga argiak ditu: hausnarketara dakargun ekarpen batzuk egitea du helburu, eztabaida zabaltzea, ez lan akademiko klasiko bat egitea. Zentzu horretan inplizituki badauden baina propio ezkutatu ditugun aipu eta erreferentzia bibliografikoak falta ditu testuak. Hautu hori egin dugu irakurterrazagoa izan dadin.

Jarraian informazioa biltzeko eduki dugun testuingurua eta ikerketa honen funtsak azalduko ditugu. Ondoren, emaitzak aurkeztuko ditugu. Bukatzeko, ondorio batzuk zirriborratuko ditugu.

### 3. TESTUINGURUA

Euskaldunak Munduan Zehar hautazkoak euskal diaspora izan du aztergai. Bi ikasturtetan zehar eman da, 2. eta 3. mailako ikasleekin, alegia, 20 eta 21 urteko ikasleekin. Kulturartekotasuna eta Balioen Garapena modula, Bolognako prozesua deritzan unibertsitate erreformaren ondorioz sortutako gradu berriekin ezarri den materia berria da. 2010–11 ikasturtean eman zen lehen aldiz eta 2. mailako ikasleei bideratuta dago. 2011–12 ikasturtea da, beraz, modulu hau ematen den bigarren aldia. Modulu honen helburua da etorkizunean haur eta gaztetxoek hezitzaileak izango direnak kulturartekotasunaren gaia-ekin trebatzea. Izan ere, gaur egungo hezkuntzak duen erronka nagusietako bat da migrazio prozesuei erantzun eraikitzailea ematea. Honela, Euskal Herrira azken urteotan etortzen ari diren etorkin eta hauen seme-alabekin bizikidetzatza du helburua, besteak beste. Honako kompetentzia espezifiko hauek garatu nahiko genituzke:

#### Jakin:

- Ezagutzea gaurko gizartean hezkuntza familiar eta eskolarrarekin lotutako gai garrantzitsuenak: haien artean kultur aniztasuna eta kulturartekotasuna, diskriminazioa eta gizarte inklusioa.
- Ezagutzea eta kudeatzea eskola egoera testuinguru eleanitzetan.
- Ezagutzea errekursoak eta esku-hartze pedagogikorako estrategiak kulturarteko hezkuntzari begira.
- Ezagutzea beste hizkuntza batzuk daukaten ikasleen zailtasunak hizkuntza ofizialak ikasteko.
- Ezagutzea erlijio gertakaria historian zehar, eta bere lotura kulturarekin.
- Ezagutzea pentsamendu etikoa.

#### Egiten jakin:

- Diseinatu jarduerak elkarbizitza eta balioekin lotutako lana bultzatzeko.
- Analizatu eta kritikoki erabili gaurko gizartean hezkuntza familiar eta eskolarrarekin lotutako gai garrantzitsuenak: kultur aniztasuna eta kulturartekotasuna, diskriminazioa eta gizarte inklusioa, besteak beste.
- Bultzatu herritartasunerako hezkuntza demokratikoa eta pentsamendu social kritikoaren praktika.
- Kudeatu hizkuntzak ikasteko egoerak ingurune eleanitzetan.
- Bultzatu elkarbizitza gelan nahiz gelatik kanpo eta gatazkaren konponketa baketsua.
- Bultzatu errespetua eta aniztasunarekin estimua ikasleen artean.

Aurten egin dugun berrikuntzen artean, euskal diasporari tarte txiki bat ematea izan da. Berrikuntza hau planteatu zenean pentsatu genuen garrantzitsua zela gure ikasleak euskal emigratioaren fenomenoaz jabetzea, horrela euskal immigrazioa bera ere hobeto ulertzeko.

Izan ere, oraingo migrazio prozesu hauek diktadura garaiarekin batera izan genituen beste batzuen ondotik datoz eta orduko eskola sistemak ez bezala, oraingoak euskal hizkuntza eta identitatea biziberritzeko erronkarekin uztartu behar ditu prozesu horiek berez dakartzaten desafioak. Zentzu horretan orain dugun panorama konplexuagoa eta, aldi berean, anbiziotsuagoa da. Testuinguru honetan identitatea bezalako gaiak tratamendu berezitua eskatzen dute. Huheziren misioari jarraiki, tresna kognitiboak eskaini nahi zaizkie ikasleei goian aipatutako helburu bikoitza modu eraikitzailean ekiteko; alegia, gero eta euskaldunagoa izango den gizartea eraikitzen joateko eta gero eta inklusiboagoa eta, oro har, justuagoa izango den gizartea sortzen joateko hezkuntza arlotik.

Kulturartekotasuna mundu osoan da interesgune. Kontzeptu honek, hala ere, adiera ezberdinak hartzen ditu testuinguru ezberdinetan. Hizkuntza bat biziberritzeko prozesuan dagoen gizarte batean kultura ezberdineko pertsonen bizikidetzaz haratago doan zerbait da; nahitaezkoa da kasu hauetan egoerak eskatzen duen ikuspegi soziolinguistikoa integratzea. Honela, ikuspegi indibidualaz gain, ikuspegi kolektiboa eta baita hizkuntzei berei dagokiena kontuan hartu behar da. Gure ikasleei eskaini nahi dizkiegun tresna kontzeptualek konplexutasun hori kontuan hartu beharko lukete. Gurean ezin ditugu hizkuntza hegemonikoan oinarritutako testuinguruetatik datozkigun paradigma teorikoak aplikatu besterik gabe, begirada propioa ezinbestekoa zaigu azken emaitza ekologikoa izan dadin.

Gure gazteek ez dute behar bezala ezagutzen azken 50 urte hauetan Euskal Herrian egin den ahalegina gizarte gisa beregaintasuna lortzeko. Ez dute ezagutzen Errepublikara garaia, ezta Frankismoaren gogorra; Estatuaren seme-alaba dira. Identitate gatazkaren gainean gogoeta falta izan da gizartearen oro har eta gure gazteek hortik edan dute. Ez dute aukerarik izan gatazkatsuek diren gaietaz eztabaidatzeko, gogoeta egiteko, egoeraz jabetzeko. Nolabait aurreko belaunaldiaren diskurtsoak jaso dituzte, bereak eginez neurri batean. Ez dute jabetzura propioa bat egin; horregatik iritzi zurrinak eta kontrajarriak erakusten dituzte.

Euskal diasporaren gaiaren lanketak aukera eman digu gai horietaz gogoeta egiteko. Sarritan aipatu dugu immigrazioak harrera gizartearen berez zeuden arazoak azaleratzen laguntzen duela. Garbi ikusi dugu hori gure

gazteekin ere. Euskal diasporaren gainean fokatzek, ikuspegia zabaldu digu, gure kontraesanak azaleratu eta ezkutuko gaiez gogoeta egiteko bidea eskaini. Gure ikasleei jabetzura-prozesua egiteko aukera eman die: Gu garenaz, izan garenaz eta izan nahi dugunaz...

*Focus group* deritzon metodoa erabili dugu horretarako. Ikasleen errepresentazio eta uste hauek jasotzeko erabili dugun metodologia kualitatiboa izan da, hortaz.

*Euskaldunak Munduan Zehar (EMZ)* materialen ikasleei hurrengo kuestioak planteatu zitzaizkien nagusiki:

- Zer den euskalduna izatea? Zein elementu edo ezau-garri izan behar dituen pertsona batek euskalduna izateko.
- Posible den euskalduna eta beste identitate bat izatea.
- Noiz onartzen dugun norbait euskaldun gisa.

Kulturartekotasuna eta Balioen Garapena (KBG) moduluan ere galdera hauek planteatu zitzaizkien, baina eztabaidarako eman zitzaizen denbora tarte laburragoa izan zen.

Euskaldunak Munduan Zehar (EMZ) hautazkoan ikasle kopurua ez zen izan altua (9 ikasle lehen aldi eta 7 bigarren) eta horrexegatik erabaki genuen talde osoarekin jardutea. Kulturartekotasuna eta Balioen Garapena (KBG) moduluan aldiz, 25 pertsonen osatzen zuten taldearekin lan egitea adostu zen.

Ikasleek ez dakite gehienetan zer den diaspora. Batzuk jakin badakite euskaldunak Ameriketara joan izan direla, bateren batek ere badu familia Ameriketara, baina beraien ordura arteko interesa ez da haratago joan izan. Diaspora terminoa ezezaguna egingo zitzaiela eta kontuan izanik, bi materietan euskaldunak munduan zehar kategoria erabiltzea erabaki zen. Pentsatu zen euskal diaspora terminoa erabiliz gero, ikasleek ez zutela jakingo zeri buruz ari ginen.

Ikusita ikasleek euskal diasporarekiko zuten errepresentazio eta usteak, hainbat ekintza eta jardura burutu ziren. EMZ hautazkoan, materialak berak aukera hori ematen zuenez eta hori zenez bere helburua, ikasleek beraien uste eta errepresentazioak errebisatzeko hainbat jardura programatu ziren. Nabarmenenak aipatuko ditugu:



- Interneten euskal diasporari buruz dagoen informazioa aztertu.
- Diaspora terminoa landu.
- Euskal Herriko historia aztertu: emigrazioaren arrazoi nagusiak; helmuga desberdinak.
- Herrialde desberdinetan egiten diren ekintzen berri izan: Euskal Etxeak eta bertan egiten diren aktibitateak, euskal jaiak, Boiseko Jaialdi, Amuma Says No Boiseko musika taldea, FEVA, NABO, euskara eskolak...
- Pelikulak eta dokumentalak: adibidez, EITBko Agindutako lur maitea dokumentala, El Desfiladero de La Muerte (1959, Russell Rouse).
- Bisitak: Lazkaoko barnetegian euskara ikasten ari diren Hego-Ameriketako euskaldunak eta Maite Iturre argentinarr-brasildar-euskalduna.
- Asun Garikanoren Far Westeko Euskal Herria lane-ko hainbat kapitulu irakurri eta landu.

## 4. EMAITZAK

Emaitzak azaltzeko gogoeta egin aurreko iritziak bilduko ditugu batetik eta, ondoren, interbentzioa egin ostekoak. Prozesu baten kontaketa egingo dugu; gogoeta saioen emaitzak azaltzeko, aurreko egoeraren berri emango dugu.

HUHEZIKo Hezkuntzako ikasleekin izandako hasierako hartu-emanetatik hurrengo emaitzak nabarmen ditzakegu.

### ZER GARA GU, NOR GARA GU? EUSKALDUN VERSUS VASCO

Bi materietan gailentzen den iritzia da euskalduna izateko ezinbestekoa dela euskara hizkuntza hitz egitea. Euskalduna terminoaren esanahia eztabaidagai izan da talde guztietan. «Euskara hiztun» definizioa izan da nabarmendu dena, baina «Basque» edo «vasco»-ren ordez zein terminologia erabiliko zuketean galdetzerakoan, ez da erantzun aproposik jaso. Hau da, ikasleak ez dira adostasun batera heldu. Aukerak aipatu izan zaizkienean (*baskoa*, *euskotarra*...), gauza bera gertatu da. Euskal Herriko egoera soziolinguistikoa de-

la-eta, eta euskara oraindik normalizatu gabe egoteak ekarri ditu batez ere eztabaida. Gaztelaniazko *vasco/a* edo ingelesezko *basque* terminoek gaur egun ez dute markatzen ea pertsona batek euskaraz badakien edo ez – vs. euskaldun terminoa euskara hiztun bezala hartzen bada. Beraz, adostu gabe gelditu da zein den deitura aproposa. Gainera, eztabaidak ere jaso du euskal diasporan terminología desberdina erabiltzeak, Euskal Herrian jaio edota bizi direnak eta euskara ez dakitenak ere orduan terminologia desberdina beharko luketela, euskal diasporan bezala.

### LURRALDE TASUNAREN AUZIA AGERIAN

Ikasleek markatu duten beste elementu bat euskal herritar izateko (guk *vasco/a* edo *Basque gisa* erabiliko dugu kasu honetan) da Euskal Herrian jaioa izatea. Hau da, ikasleek euskalduntasuna eremu geografiko batekin lotuta dagoela uste dute. Ez dute ulertzen nola pertsona batek, kanpoan jaiotakoa, euskalduntzat jotzen duen bere burua, nahiz eta bere gurasoak edota ahaideak euskaldunak izan. Ikuspuntu hau areagotzen da euskaldun sentitzen dena kulturalki Euskal Herri-*tik* urrunago dagoela bizi badute. Adibidez, ez dute euskaldun gisa kontzebitzen AEBtan jaiotakoa dena. Ikasleentzat amerikarrak dira soilik. Ikuspuntu hau nabarmenagoa egiten da euskal jatorria urrunagokoa denean; hau da, euskaldun sentitzen direnak 3. belaunalditik aurrerakoak direnean. Zer esanik ez, euskal jatorria beste jatorri batekin elkartu denean: adibidez, aiton-amonak Euskal Herri-*tik* joandakoak izatea eta guraso bat euskalduna izatea eta bestea beste jatorri batekoa. Hau da, badirudi HUHEZIKo gazteek euskalduntasuna ikuspegi etnikotik ikusten dutela.

### IDENTITATEANIZTASUNAREKIKO ZURRUN

Ikasleei ere oso zaila egiten zaie ulertzea eta onartzea pertsona batek identitate bat baino gehiago izan dezakeenik. Euskal Herrian diasporako kideak bizi diren herrialdeak duen irudiak ere zeresan handia du kasu honetan. Kasuak kasu, orokorrean AEBak ez dute irudi ona gure gazteen artean. Dela kanpo-politika, dela kapitalismoaren eta globalizazioaren santutegia, ikasleek ez dute AEBen irudi positiboa. Ondorioz, ez dute ulertzen nola senti daitekeen pertsona bat era berean, inongo gatazkarik gabe, AEBtar eta euskaldun. Gazte

gehienek uste dute AEBak errepresentatzen duena eta Euskal Herriak irudikatzen duena guztiz aurkakoak direla eta honek identitate anitzaren kontzeptua ulertzea eta onartzea zailtzen du.

### HIZKUNTZA KOMUNITATE BEREKOAK?

Bestalde, eta ikasleei egindako azken galderari dagokionez, gazteei zaila egiten zaie Euskal Herrian jaio ez den pertsona bat, nahiz eta euskal jatorrikoa izan, nahiz eta Euskal Herriarekiko atxikimendu handia sentitu, bere kultura eta historia ondo ezagutu eta nahiz eta euskara hitz egin, euskalduna izatea, bertakoak bezala. Hau da, ezaugarri guzti hauek beteta ere, gazteek bertako vs diasporako maxima jartzen dute praktikan; gu vs eurak. Hau da, euskal diasporako kideak ez dituzte komunitate bereko partaide ikusten.

Talde desberdinetako eta materia desberdinetako ikasleek, beraz, honela ikusten dute euskal diaspora materiaren edo eztabaidaren hasieran. Beraien hasierako iritziak, sinesmenak eta errepresentazioak zurrinak dira; ez da erraza ideien elkarrizketa edo negoziazioa.

Interbentzioak iraun bitartean honako bilakaera azpimarra dezakegu.

### EUSKALDUNTASUNA FOLKLOREAN OINARRITUTA

Ikasleek euskal diasporan egiten diren jarduera eta ekitaldiak aztertzerakoan jaso duten inpresioa izan da euskalduntasuna folklore hutsaren bidez bizi dutela. Gaur egun beraientzat oso erakargarriak ez diren ekintzetan oinarritzen direla pentsatzen dute. Adibidez, HUHEZIKO ikasle hauetariko oso gutxi dute herri-kirolekiko zaletasuna; oso gutxi estimatzen dute trikitixa, ez bada euskal kulturako ezaugarri gisa behintzat. Hau da, ikasleek beraien egunerokotasunean edo aisialdian egiten dutena eta euskal diasporako kide askok egiten dutena urruti dagoela uste dute. Halere, puntu hau gehiago sakontzeko asmoz galdetu zaienenean ea nola biziko luketen beraiek euskal identitatea Euskal Herrikan kanpo egonda edo beste herrialde baten bizitzerakoan, ez dira gai izan erantzuteko. Aldi berean ere, galdetu zaienenean ea zerk egiten dituen beraiek, ikasleak, euskaldun, edo euskaldunago, ez badituzte euskal kulturako, edo folkloreko, elementu asko praktikara eramaten, ez dute ere erantzuten jakin.

### EREDUEN DIDAKTIKA: NAHIMENEAN MAISU

Euskal Herriko emigrazioaren arrazoiak aztertzerakoan edota Far Westeko Euskal Herria lanetik hainbat euskal etorkinen bizipenaren berri jasotzerakoan ikasleek gertutasun handiagoa sentitu dute migrazioaren fenomenoarekiko. Bestalde ere, askok harridura adierazi dute Hego eta Ertamerikan, Espainiatik independetzia lortu ondoren, euskaldunek bizi zuten egoeragatik, gaur egun nola sentitzen diren Hego/Ertamerikan, eta euskaldun. Beste hitz batzuetan esanda, nola lortu duten euskaldunak etorkin hutsak izatetik, askotan pobreziatik ihes, hutsetik hasi behar zutelarik, gaur egun orokorrean duten irudi ona harrera herri hauetan. Harridura adierazi dute ere AEBetako mendebaldean euskaldunak «black Basco», «dirty Basco» eta horrelako irainak jaso ondoren, nola lortu duten anglo-sajoiaren artean irudi ona izatea.

Harridura da ere ikasleek ikusi dutenean Euskal Herrikan kanpo egiten diren ekintza kopuru altua. Ulertzeko zaila egiten zaie zergatik nahi duten 2. belaunalditik hasita, ondorengoek beraien euskal identitatea mantentzea edota birsortzea. Gainera, aurretik adierazi bezala, ikasleek ez dute «mantentze» lana bezala ikusten, baizik eta euskalduntasuna modu folkloriko baten bizitzeko aukera. Talde hauek Euskal Herriarekiko duten atxikimendua eta honi dedikatzen dioten energia eta denbora konprenitzeko ere zailtasunak demostratu dituzte. Ikasleen ikuspuntua laburbil genezake horrela: beraiek euskalduntasunaren zentroan sentitzen dira eta besteak periferian daude kokatuta. Ez zaie iruditzen serioak direnik erabiltzen dituzten bideak, nahiz eta onartu, eta goraiatu, horretarako egiten duten ahalegin handia.

Ikasleentzat esanguratsuen izan dena euskal diasporako kideak zuzen-zuzenean ezagutzea izan da. Gurera gerturatu diren bisitak izan dira ikasleen begietan inpakturik handiena izan dutena beraien uste eta errepresentazioetan. Lazkaoko barnetegian zeuden hego-amerikar-euskaldunak alde batetik, eta bestetik Maite Iturre, argentindar-brasildareuskalduna. Ikasleek aho betez goraiatu dute talde honek egindako lan bikaina euskara ikasterako orduan: beraien ahalegina eta beraien euskara maila goraiatu da.

## IDENTITATEANIZTASUNA EZAGUTU

Aldi berean, ordura arte oso abstraktua egiten zitzaien identitate anitza gertuagotik bizitzeko aukera eskertu dute. Pertsona desberdin hauetan ikusi dute nola bizi duten identitate bat baino gehiago inongo gatazkarik gabe. Azken kontzeptu edo aukera hau —gatazkarik identitate bat baino gehiago bizitzeko posibilitatea— sentimendu kontrajarriez jaso dute, batez ere hasieran: harridura, ulertzeko zailtasunak, miwesmena, eta inbidia puntu bat ere bai.

## ZURRUNTASUNA GAINDITU, KONPLEXUTASUNA AURKITU

Bisita hauek jaso artean, aipatu bezala, ikasleek beraien iritziak zurruntasun handiz bota dituzte eta zaila izan da ideien arteko dialogoa. Aldiz, bisita hauek jaso ondoren ikasleen diskurtsoa nabarmen aldatu da. Ikasleek ere horretaz ohartarazi dira. Ikasleak ez dute oraindik eran-tzuen egokirik topatu materiaren hasieran egindako galdera nagusiei. Halere, eman diren aldaketen artean gehien gailentzen dena da ikasleek erantzuteko zorrotasuna galdu dutela; hots, ikasleak ez dute horren argi ikusten, alde aurretik bezala, zerk egiten duen bat euskaldun. Oraindik ere euskara hitz egiteak indar handia du gazteen iritzien artean, baina ikasleek ez dute hasierako zurruntasuna adierazten. Nahiz eta gutxi batzuk oraindik pentsatu euskara ezinbestekoa dela euskalduna izateko, gehiengoak hemendik kilometro askotara bizi den norbaitek euskara ez hitz egitearren euskaldun sentitzea aukera posible gisa ikusten du.

## IKUSPEGI GLOBALA

Hasieran ikasleek ez zuten ikusten posible bezala Euskal Herrian jaiotakoa ez zen norbait eta bere familia urtean zehar beste herrialde batean finkatuta egonik, nahiz eta euskara ikasi, benetan euskalduna izatea —ikasleen maila berekoa izatea—. Ikasleek beraien burua zilegizat jotzen zuten norbait euskalduna den ala ez esateko. Askotan aipatu den ideia izan da «beraiek euskaldun sentituko dira, eta horrela sentitzeko eskubidea dute, baina niretzat ez dira euskaldunak». Hau da, ikasleek sentitzen zuten beraiek zutela euskal identitatearen monopolioa. Bisitak jaso ondoren ia ikasle guztiek beraiek beraien buruari emandako identitatearen monopolioaren

zilegitasuna kolokan jarri dute. Ikasleek onartu dute jasotako bisiten bidez ikusi dutela beraiek ez dutela eskubiderik juzgatzeko eta esateko nor den euskalduna eta nor ez. Bestalde ere, aitortu dute lezio ona izan dela euskal diasporako talde honek emandakoa: Euskal Herriko milaka kilometrotara bizi arren, nahiz eta 3. belau-naldikoak, edo gehiago izan, Euskal Herriko atxikimendua mantendu dute. Gailendu dutena izan da, baldintzak hauek izanik, talde honek egindako ahalegin bikaina euskara ikasteko. Euskal Herriko egoera soziolinguistikoa kontutan izanda, ikasle batzuk gure errealitatea dela-eta «lotsa» ere sentitu dutela eman dute aditzera.

## 5. ONDORIOAK

Orokorrean HUHEZIKo Hezkuntzako ikasleek barne-prozesu bat bizi dute aipatu materia hauei esker. Iker-tzaile baino, hezitzaileen hezitzaile bezala barne-prozesu hau oso positibotzat jo dugu. Ikasleak hasierako zurruntasunetik aldendu dira beraien usteak adierazterakoan eta beraien diskurtsoa malguagoa bihurtu da. Nahiz eta ikasleek ez duten bukaerako ondoriorik edo baieztapenik formulatu, baikortzat eman dugu emaitza hau. Materia eta lan honetan aritu garenok uste dugu ez dagoela galdera hauek erantzuteko modu bakarrik; hots, ez dagoela ikuspuntu bakarrik, ondo edo gaizki dagoen erantzunik edota galdera hauei erantzuteko definizio itxirik. Ikasleen malgutasuna azken ildo honetatik doala uste dugu eta ondorioz materien helburua zentzu honetan arrakastatsua izan dela. Ikasleek konplexutasuna aurkitu dute eta orain beren erantzunak aurkitu behar dituzte.

Gure gazteek euskal diasporaren mundua urruti bizi dute. Hezkuntzan lantzen ez den gai bat izanik, ikasleek ez dakite gauza handirik. Bestalde, euskal diaspora ez da gure egunerokotasunean modu garrantzitsuan bizi den eremua. Nahiz eta EITB eta Euskal Herriko komunikabide desberdinek presentzia handiago eman izan azken urteetan, orokorrean bertan ematen diren berriak puntualak dira eta oharkabe pasatzen dira gure artean. Ematen diren berriak ere gehienetan euskal diasporako euskal folkloreak irudia areagotzen dute; politikarekin daude lotuta —adibidez, Patxi Lopezen visita

Renora, Nevada, edota Boiseko, Idaho, Jaialdira behin eta berriz bota zuten EITBn 2010eko uztailean; Colectividades Vascas kongresua—; eremu akademikitik/ eremu akademikora egiten da bidea. Beste hitz batzuetan, euskal diaspora ez da gizartera heltzen, ez da Euskal Herriko biztanleriara modu egokian heltzen-heltzen bada behintzat. Beraz, uste dugu energia, denbora eta diru gehiago inbertitu beharko litzatekeela gure gazteengana heltzen. Euskal diasporan bakarrik fokatu beharrean gure indarrak, euskal diasporaren presentzia Euskal Herrian indartu egin beharko litzateke; gure egunerokotasunean espazio esanguratsua beharko lukete. Taldeetasunak, euskaltasunak ez du presentzia nahikorik erresonantzia kaxa gisa ari diren hedabideetan, ez eta eskoletan, ez eta familietan.

Gure esperientzian bizi bezala, HUHEZIKo ikasleentzat euskal diasporako kideekin zuzen zuzeneko hartu-eman izatea izan zen aldaketa posibilitatu zuena. Aurretik aipatu ideiarri jarraiki, Euskal Herriko gazteek euskal diaspora giza-banakoez osatuta dagoela ikusi eta bizi behar dute; izen eta abizena dutela; historia bat dutela; Euskal Herriko historia eta identitatea osatzen dutela. Garrantzitsua da gazteek guzti hau modu tangibleago batean bizitzea gure arterako zubi-lan gisa. Gainera, migrazioa ulertzeko tresnak behar dituzte.

Diasporak berez duen interesaz gain, ordea, lan honek azaleratu duen potentzialitatea azpimarratuko genuke. Ikasleen emaitzetatik honako ondorio orokor hauek zirriborratuko genituzke

### **ZER GARA GU, NOR GARA GU? EUSKALDUN VERSUS VASCO**

Hainbat autorek ohartarazi duten moduan «euskaldun» hitzaren berezko adiera, zeinak hizkuntzari egiten dion erreferentzia nagusiki, higitzen joan da «vasco»ren kategoriara iristeraino. Horrek erakusten digu, besteak beste, euskalduntasuna, berezko taldeetasuna herritartasun kontzeptuaren mesedetan ezkutatu egin dela. Errealitate horrek oinarritzko gatazka bat ezkututzen du, ordea, honela interpretatu behar dira gazteek ematen dituzten erantzun zurrunik. Gazteen erantzunek gizartean bertan dagoen konfusioa erakusten digute. Diasporak ageriago jartzen du auzia.

### **HIZKUNTZA KOMUNITATE BEREKOAK? LURRALDEASUNAREN AUZIA AGERIAN**

Diasporak taldeetasuna begi bistan jartzen digu. Nahi gabe ere, euskal komunitatea elikatzen jarraitu nahi duen diaspora horrek, itaun bat planteatzen digu. Mundu globalean gero eta garrantzitsuagoa da zerbaitekin identifikatzea, nortasuna bat eraikitzea. Gure gazteek berea eraikitzen dihardute baina horretarako gizartean ezkutuan egon diren gatazkei aurre egin beharko die aurreko belaunaldiak egin duena baino hobeto. Galdera pertinenteak dira honakoak: nola bila liteke osagarritasuna berezko lurraldearen eta diasporaren artean? Nola egituratu hizkuntza-komunitate euskalduna besteekiko osagarritasunean?

### **IDENTITATEAREKIKO ZURRUN**

Bizi izan dugun gatazka identitario eta politikoaren ondorioz ezkutatu egin da eztabaida hau. Era berean, euskal identitatearen ukazioak jarreraren gotortze bat ekarri du. Kasu askotan Euskal Herrian identitatea era dikotomikikoan bizi izan da nagusiki, ez da ulertzen euskalduna eta espainola izan daitekeenik era berean; ez eta frantses hiritar eta nazionalitate euskalduna aldi berean. Gainera identitate hauek baztertzaille gisa bizi dira; hau da, bata EDO bestea izan zaitezke. Paradigma hau aplikatzen da euskal diasporan ere bai.

Espainiar eta frantses estatuetatik euskal herriratu ziren belaunaldietako etorkinek eta beren seme-alabek zer esan handia dute gai honetan. Gure ikasleen artean badiugu horrelako ikasleak baina agerian bederen ez dira fondoko gatazkek agertzen. Euskal identitatea ukatua izan da, jarrera kolonizatzaileak egunero ikusten ditugu baina gure iritziz, gotortzeak, jarrera etnozentrikoak, ez digu mesede egiten. Gaia eztabaidara, agerira, ekarri behar da, gure gazteek behar dute. Euskal Herrira etorri diren senegaldar, marokoar edo ekuatoriarrek badute zer esana. Euskal diasporak ere bai.

### **EUSKALDUNTASUNA FOLKLOREAN OINARRITUTA**

Diasporaren folklorizazioak erakusten digu euskal kultura eta identitatearen folklorizazioa hemen bertan. Hainbat gaztek zailtasunak dituzte rocka euskal kulturarekin identifikatzeko, esate baterako. Euskal kultura folklore

arloko hainbat elementurekin identifikatzen da, ez arian-arian garatzen ari den hizkuntza-komunitate bati darion kulturarekin. Sorguneak ikertegiak hainbat ikerketen bidez ohartarazi duen bezala, kultur politika beregaina eskatzen du euskal kulturak, hizkuntza komunitatearen elikagai sinbolikoa baita. Kultur politika horrek ezinbestez ekarri behar du belaunaldien arteko transmisio antolatua. Disporan ere bai.

Hizkuntza-komunitate maiorizatu bateko hiztunak ez du hainbat gauza galdetzeko premiarik sentitzen. Berez datozkio, euria bezala. Globalizazioarekin batera, migrazioekin eta hedabideetako erreferentzia kulturalen murrizketekin aipatzen dugun auzia sozializatzen ari den arren, oraindik orain hizkuntza minorizatuetakoa hiztunek lan extrak dituzte: nor naiz ni? zer nahi dut? zergatik eutsi daukadanari?... Indibidualismo garai hauetan ez da erraza horri eustea. Gure gazteek ez dute lan erraza. Diasporako hainbat lagunek ezagutzen dute prozesu hori. Eta konta diezagukete.

### **EREDUEN DIDAKTIKA: NAHIMENEAN MAISU**

Irakasgai galanta da gure gazteentzat, eta aktibo garrantzitsua etorkizunera begira, diasporako hainbat kidek «izateko nahia»ri dagokionez eskaintzen duten lekukotza. Euskal gizartean azken 50 urtetan egin den aurrerapenak «izateko nahia» du motore nagusi. Hori elikatu ezean etorkizun iluna izango dugu.

Gure gazteei, ordea, egin den ahalegin horren kontaketa falta zaie: ez dute euskararen historia soziala ezagutzen, hizkuntzaren alderdi formalari eman zaio

lehentasuna eskoletan, arlo soziolinguistikoa egituratu gabe dago neurri handi batean, behar bezala prestigiatu gabe jarraitzen du. Gurean euskaldunberriek egin duten ekarpena balioan jarri gabe dago oraindik. Horiek dira, ordea, etorkizunari begira ditugun irabazi garrantzitsuenak. Horietako asko gure geletan ditugu, gure gazteak dira. Egin duten ahalegina egiten duguna baino gehiago prestigiatu beharko genuke. Diasporatik datozen horiek horretan lagun dezakete.

### **XXI. MENDEKO DESAFIOAK**

Konplexutasuna kudeatzea eskatzen digute. Horretarako zurruntasuna ez da lagun ona. Zurruntasunerako arrazoiak ulergarriak badira ere, urrats bat aurrerago egin beharko genuke: identitateaz hitz egin, ikuspegi globala izan. Gure gazteek behar dituzte tresna kognitibo propioak eskuratu etorkizuneko euskaldunen herria eraiki dezaten. Euskal diasporaren lanketak lagun dezake horretan. Horixe da Huhezitik egiten dugun proposamena ispiluan begiratu ondoren!

Bukatzeko bi hitz egin nahiko genituzke, elkartasunaz. Lan honetan nagusiki identitate kontuez aritu garen arren, motibazio ekonomikoagatik (ez politikoengatik) alde egiteko hautua egin zuten euskaldunek bidea eskaini diezagukete oraingo etorkinekin enpatizatzeke. Gaur egun dugun arrisku handienetakoa bat aporofobia da, alegia, pobreakon kontrako jokabidea. Euskaldun askok aberats berrien jokabideak dituzten honetan, on egingo liguke, krisi latz honen atarian, solidaritate lekukotzak geureganatzea. Hori beste baterako utziko dugu, ordea.

Eskerrik asko.



# PRINCIPALES PROYECTOS DEL AHEB-BEHA Y DEL CENTRO ICARO

**ANABELLA BARROSO**

ARCHIVO HISTÓRICO ECLESIAÍSTICO DE BIZKAIA (AHEB-BEHA)

## 1. RESUMEN

La conservación y la difusión han sido los pilares básicos de la política archivística de la diócesis de Bilbao desde los inicios del Archivo Histórico Eclesiástico de Bizkaia (AHEB-BEHA) en 1976. Desde principios del año 2000 comenzaron diversos proyectos de digitalización que, desde sus inicios, se plantearon como el Servicio Digital del Archivo. Con la creación y puesta en marcha del Centro Icaro. Centro de Conocimiento avanzado de la Historia, hemos pretendido dar un paso más en la generación, conservación y difusión de la memoria digital. En este centro se pretende hacer evidente de qué manera las principales funciones de los archivos, esto es, recoger, preservar y difundir, son esenciales para construir la actual sociedad del conocimiento, adaptándose a las necesidades consultivas de los ciudadanos, sirviendo como testigos del paso de la historia y de sus avatares, y facilitando tareas administrativas fundamentales para probar actos y asegurar libertades y derechos a las personas. Tratamos de convertir en información útil y, sobre todo, accesible física o virtualmente, y a todo tipo de usuario, el conocimiento acumulado durante siglos en los documentos que se conservan en el archivo y sensibilizar sobre la importancia de los documentos actuales para preservar la memoria actual para el futuro. Además, con el Programa Educativo, queremos sensibilizar a estudiantes de todos los niveles educativos sobre la importancia de la memoria individual y colectiva para valorar el pasado, incidir en el presente y asegurar el futuro de la memoria. El Centro Icaro tiene por objeto aumentar la accesibilidad a los fondos de archivo depositados en AHEB-BEHA como custodio del Patrimonio Documental —desde

el siglo XII hasta la actualidad— perteneciente a la diócesis de Bilbao. Esto conlleva la adaptación del entorno web y de las principales líneas de difusión del AHEB-BEHA, para la creación de una red social en el que el Archivo y los usuarios interactúen y se conviertan en generadores de memoria.

## 2. ALGUNOS DATOS SOBRE EL AHEB-BEHA

El AHEB-BEHA (con aproximadamente 2 kilómetros lineales de ocupación de depósito) es uno de los archivos históricos más importantes del País Vasco por la naturaleza de sus fondos (en un arco cronológico desde el s. XII al XXI) y por su amplia oferta. Permite consultar toda la documentación parroquial de Bizkaia desde 1500 hasta prácticamente 1940 más la documentación de más de 70 fondos no parroquiales —en su mayoría organismos diocesanos y movimientos laicales—. Además, posibilita el acceso en línea al catálogo y a más de dos millones de registros extractados de libros sacramentales de bautismo, matrimonios y difuntos ([www.aheb-beha.org](http://www.aheb-beha.org)). A medida que la oferta documental y de servicios más cualificados aumenta, también se eleva la demanda por parte de un amplio abanico de personas de diversas edades, procedencias y formación.

Desde el año 1997, el AHEB-BEHA que había surgido como un archivo de concentración de fondos parroquiales de la diócesis de Bilbao, se convirtió en la pieza fundamental del Sistema Archivístico Diocesano, impulsado y coordinado por el Servicio Dio-

cesano de Archivos. A partir de ahí, el AHEB-BEHA tuvo que adaptarse a su nueva función y comenzó a renovar sus planteamientos. La apuesta por la normalización descriptiva y por la automatización de los instrumentos de descripción fueron los objetivos fundamentales a partir de 1998.

En ese contexto, en el año 2000, tras diversas conversaciones con el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, llegó la posibilidad de comenzar un proyecto de digitalización de las series sacramentales de los fondos parroquiales. Superados la euforia y el desconcierto iniciales, pronto pudimos comprobar que no se trataba de un mero cambio de soporte, sino que traía consigo un cambio cualitativo de gran importancia. Desde el principio lo planteamos como la creación del Servicio Digital del Archivo. No está de más recordar de nuevo lo obvio, la digitalización trae consigo, además de la reproducción en otros soportes, una redefinición de todos los servicios y políticas del archivo, afectando notablemente a su política de difusión y dando un alto valor añadido a la documentación custodiada.

Así, a la hora de definir el proyecto, sus objetivos y su metodología, teníamos en perspectiva la creación de un servicio de información y difusión interactiva, no sólo un mero cambio de soporte o copia de seguridad (ya teníamos el 90% de los fondos microfilmados). El objetivo principal era facilitar al máximo la consulta de los registros sacramentales que, como demostraban las estadísticas desde 1976, generaban más del 85% de los pedidos en sala y casi el 100% de las peticiones externas por correo ordinario, teléfono o, desde 1998, por correo electrónico. Incluso diseñamos el iter de trabajo en función de las estadísticas de consultas que tenía-

mos desde 1976, dando prioridad a las parroquias más consultadas. Optamos por la digitalización de la colección de pergaminos —porque no estaban microfilmados— y de las series sacramentales de las 190 parroquias con documentación anterior a 1900 depositada en el AHEB-BEHA. Hemos apostado por la reproducción digital como medio para una mejor difusión de los fondos, porque las pantallas de ordenador —más baratas que los lectores de microfilm— permiten imágenes de mayor calidad o incluso la restauración digital y, además, para asegurar la rápida localización e identificación de los registros sacramentales, todo el proceso va acompañado de un volcado de datos.

Esta documentación parroquial, sin olvidarnos de su función primaria de registro de la administración de sacramentos y reflejo de la vida de una comunidad cristiana a lo largo de los siglos, posee unas características que facilitan a priori la digitalización e indexación por su aparente uniformidad. Aún con diferencias de forma, esta documentación contiene una información específica y original, representativa de toda la población (los registros sacramentales a la sazón actúan como Registro Civil hasta finales del siglo XIX). Su facilidad de uso y relativa sencillez en la lectura y acceso (sobre todo a partir del siglo XVIII), hacen que pueda ser utilizada por un amplio abanico de usuarios y no esté dirigida a un público elitista o minoritario. Por otra parte, las series sacramentales de los fondos parroquiales eran y siguen siendo con mucho las más consultadas y solicitadas. Nuestra intención era promover el acceso universal a un tipo de documentos de archivo de interés también universal y alto contenido social. La puesta en marcha de la página web y sobre todo el sistema *on line* de consulta de catálogo y registros sacramentales, nos han dado la razón, porque ha supuesto la ampliación y



Fig. 1. Web de AHEB-BEHA: [www.aheb-beha.org](http://www.aheb-beha.org)

variación del tipo de usuarios tanto por su procedencia geográfica, edad, formación y mayor o menor destreza en el uso de la informática.

La digitalización de los fondos del AHEB-BEHA va, como hemos indicado, acompañada del proyecto de indexación o generación de índices de los registros sacramentales (bautismos, matrimonios y defunciones hasta 1900) de la diócesis de Bilbao. En la base de datos se extraen los datos principales de localización y filiación de los que reciben los sacramentos. El objetivo era facilitar la labor investigadora, no realizar la investigación, por eso, aún siendo conscientes de que dejábamos datos de gran interés en el tintero, había que plantear un proyecto que fuera viable en un plazo razonable y con unos resultados visibles a corto plazo. Lo más importante era normalizar la introducción de los datos, por lo que ha habido una intensa labor de definición de los criterios de indexación de los registros sacramentales, recogidos de forma exhaustiva en los manuales elaborados a tal efecto por el equipo técnico que ha coordinado las labores de indexación de un amplio equipo de profesionales que, con distintas vinculaciones y dedicaciones, han desarrollado este arduo y a la vez enriquecedor trabajo.

El hecho de tener que aplicar las nuevas tecnologías para la difusión y consulta de los registros sacramentales ha proporcionado, como hemos señalado, un alto valor añadido e interés público a esta documentación. Por otra parte, la necesidad de volcar en la web un elevado volumen de datos (unos cinco millones de registros previstos inicialmente), provocó un replanteamiento del desarrollo informático del archivo. Si en una primera etapa de informatización habíamos plasmado los conceptos básicos

de gestión archivística, en esta segunda tuvimos que asegurar la descripción y normalización junto con la difusión de los instrumentos de descripción y consulta en internet así como la gestión de usuarios y expedientes de solicitudes *on line*.

Desde mayo de 2004, la página web del archivo [www.aheb-beha.org](http://www.aheb-beha.org) (ver fig.1), permite, como ya hemos señalado, la consulta en línea del catálogo general del archivo y de más dos millones de registros sacramentales anteriores a 1900 inclusive, que iban siendo actualizados casi diariamente durante el proceso de extracción, con la correspondiente referencia en Badator. Ofrecemos, también, la posibilidad de solicitar servicios de reprografía (fotocopias de microfilm, certificados, transcripciones literales, etc.) y sólo en este caso deberá darse de alta como usuario, con la única condición, si se realiza el alta a través de internet, de disponer de correo electrónico para realizar por este medio todas las comunicaciones de una forma casi automática.

Las consecuencias de entrar en la red de redes o lo que a veces hemos denominado «un salto sin red» no se hicieron esperar. La página web multiplicó las posibilidades de difusión de los fondos y actividades del AHEB-BEHA, ampliando el radio geográfico y lingüístico (euskera, castellano e inglés) de sus usuarios. Esto se ha traducido en un incremento exponencial del número de consultas al archivo y de peticiones de solicitud de reprografía, que no sólo no ha dejado de aumentar desde su puesta en marcha en la web, sino que en ocasiones ha llegado a desbordar los servicios de atención al público. Nuestro objetivo actual es que la gestión interna de esos servicios se ajuste, en la medida de lo posible, a la rapidez con la que nuestros usuarios pueden



Fig. 2. Funcionamiento del Servicio Digital del AHEB-BEHA



Fig. 3. Consulta digital en sala

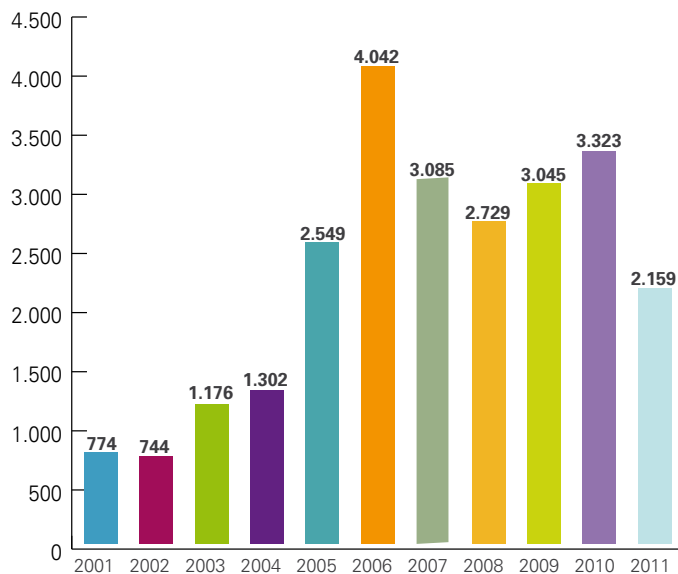
acceder a la información expuesta y a los servicios que ofrecemos.

Gracias a la web se cumple el tópico de que el archivo está accesible 365 días al año, 7 días a la semana durante 24 horas. Las estadísticas de uso de la página web desde el año 2004 nos permiten constatar que las consultas de la página aumentan considerablemente a partir de mayo de 2004 en que se pone en marcha los servicios *on line* y la posibilidad de consulta de registros sacramentales y catálogos *on line*. A partir de ahí el número de visitas va creciendo de forma progresiva año tras año. El apartado de servicios y consultas *on line* (ver fig. 2 y 3) es con mucho el más consultado de la página web, pero también ha aumentado significativamente el correspondiente a fondos y a instrumentos de descripción, así como las actividades del Servicio Diocesano de Archivos. Se mantiene durante todo este tiempo las medias de consultas (más 3.000 visitantes distintos cada mes), llegando a más de 5.000 en fechas en las que coincide con apariciones y reportajes del Archivo en diversos medios de comunicación. Casi un 70% accede ya con la dirección [www.aheb-beha.org](http://www.aheb-beha.org) y el resto lo hace desde buscadores tipo google o desde páginas de otras diócesis, del propio Obispado de Bilbao o desde Irargi (centro patrimonio documental del Gobierno Vasco). Aproximadamente un 17% de los usuarios virtuales consultan la página entre 15 y 60 minutos y un 2% más de una hora. Mensualmente casi un 70% de usuarios la añade a sus favoritos. Analizando aquellos casos en que podemos saber los países de procedencia de los usuarios de la web, constatamos la variedad, destacando en número los procedentes de América Latina —cada vez más

en los últimos años— y Estados Unidos, seguidos de países europeos como Francia, Italia y Holanda y a un poco más de distancia Japón y Canadá.

El SIGA-AKIS y la posibilidad de solicitar reprografía *on line* funciona desde mayo de 2004. Analizando las estadísticas de solicitudes de reprografía, esto ha conllevado un aumento de más del 40% de las solicitudes en general, pero la repercusión más directa es la redistribución de la procedencia de las solicitudes, ganando por goleada las solicitudes *on line*. Desde febrero de 2010 constatamos además un aumento progresivo de las solicitudes que llegan a partir de la extranet de la sala de investigación, lo que nos permite constatar el cambio de hábitos de los usuarios presenciales que han consultado previamente en casa la base de datos y que realizan las peticiones de reprografía directamente desde el Sistema SIGA-AKIS, bien desde casa o desde los terminales de consulta de la sala de investigación —ya a pleno rendimiento desde febrero de 2010—. Es decir, el área de atención al público es la que más aumento de trabajo diario está notando por la puesta en marcha de los servicios *on line*. En cuanto al número de usuarios registrados en el sistema SIGA-AKIS, desde mayo de 2004 a octubre de 2011, tenemos casi 12.000. El número de solicitudes recibidas desde 2001 hasta el 27 de octubre de 2011 asciende a un total de 24.928, de las cuales 2.694 son desde 2001 hasta 2003 y el resto han sido recibidas desde la puesta en marcha del SIGA-AKIS en mayo de 2004. Lo más llamativo es el número de consultas efectivas a los formularios que hemos contabilizado desde febrero de 2008 y que nos hablan de una media diaria de más de 5.000 consultas a los formularios de bautismos.

## NÚMERO DE SOLICITUDES Y SERVICIOS DESDE 2001 A 2011



## CONSULTAS EFECTIVAS A LOS FORMULARIOS EN INTERNET

	2008	2009	2010	2011	TOTALES
BAUTISMOS	1.253.629	1.503.216	1.470.162	1.305.052	5.532.059
MATRIMONIOS	356.539	378.960	372.332	350.284	1.448.115
DEFUNCIONES	107.968	177.135	155.755	125.048	565.906
<b>TOTALES</b>	<b>1.708.136</b>	<b>2.059.311</b>	<b>1.998.249</b>	<b>1.780.384</b>	<b>7.546.080</b>

## CONSULTAS EFECTIVAS A LOS FORMULARIOS EN EXTRANET

(desde febrero de 2010, con sala cerrada por obras los meses de agosto, septiembre y octubre para implantar Icaro). En 2011, abrimos 4 días a la semana

	Feb-Jun 2010	Nov-Dic 2010	Ene-Oct 2011	TOTALES
BAUTISMOS	18.623	7.344	32.468	58.435
MATRIMONIOS	6.433	2.061	10.920	19.414
DEFUNCIONES	6.726	1.684	9.348	17.758
<b>TOTALES</b>	<b>31.782</b>	<b>52.736</b>	<b>52.736</b>	<b>95.607</b>

Tras la puesta en marcha de la página web en el año 2004, el número de usuarios presenciales aumentó, porque la web actuó como un poderoso altavoz que dio a conocer el archivo en lugares y colectivos para los que el archivo y su documentación eran totalmente desconocidos. Como manteníamos la cita previa, implantada desde el año 1998, aumentaron las listas de espera. Es importante también insistir en que la puesta en marcha del SIGA-AKIS no supuso un descenso inmediato de las visitas y solicitudes de usuarios presenciales, pero sí constatamos que muchos de los usuarios presenciales cursan sus peticiones a través de la web. La lista de espera aumentó al principio, aunque a raíz del funcionamiento de la consulta de imágenes en la sala, el tiempo para obtener una cita —y un puesto de consulta en la sala— ha podido por fin, reducirse. Constatamos que los usuarios presenciales vienen menos veces al archivo porque localizan la documentación en menos tiempo.

Además de la consulta de originales (muy restringida por cuestiones de conservación) y de microfilmes (más del 85% de los fondos está microfilmado), en la sala del archivo se puede acceder a las imágenes digitalizadas, bien desde el microfilm —caso de las series sacramentales— o desde el original —pergaminos y algunos documentos de mayor interés, así como las últimas transferencias de documentación sacramental no microfilmada—. Es previsible que, a medio plazo, después de un periodo de convivencia, los ordenadores sustituyan en la sala a los lectores de microfilm y este soporte vuelva a recuperar su función exclusiva de copia de seguridad, siendo la copia digitalizada la destinada a la difusión. De hecho, aunque mantenemos los lectores de microfilm en la sala, cada vez son menos utilizados por los usuarios que prefieren mayoritariamente utilizar las pantallas de ordenador. Ya hemos notado un cambio de comportamiento en los usuarios presenciales, porque muchos de ellos han realizado las búsquedas *on line* desde sus domicilios o lugares de trabajo y ya vienen al archivo para consultar los documentos «a tiro fijo». Esto agiliza su investigación y desborda a las responsables de sala porque, al ser la localización más rápida, hay más peticiones de unidades documentales (en cualquier soporte). Ténganse en cuenta que al ser más conocido el archivo, cada día pueden llegar varios usuarios que desconocen totalmente el funcionamiento del mismo, por lo que el personal tiene que asesorar convenientemente



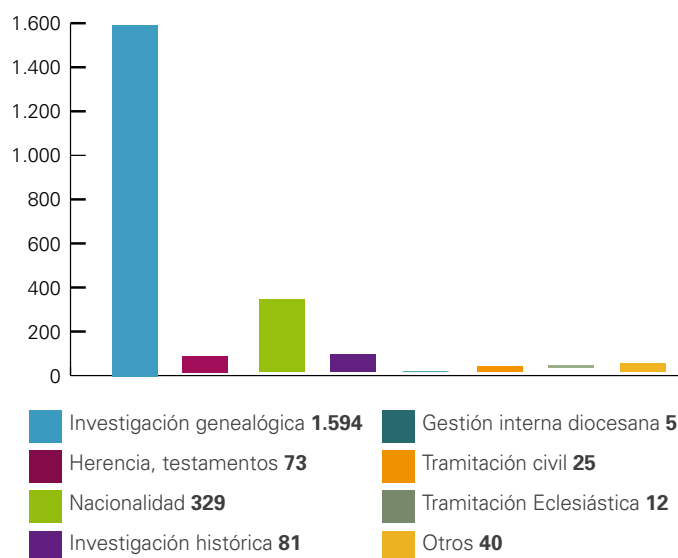
sobre cómo utilizar los instrumentos de descripción y los lectores de microfilm o los terminales de la sala e incluso orientar la búsqueda.

Afortunadamente, como era de esperar, muchos usuarios están siguiendo el mismo procedimiento en la consulta a las imágenes, es decir, que previamente consultan el catálogo en línea para comprobar, por ejemplo, qué libros sacramentales, de qué parroquias y fechas, están depositados en el archivo, para después proceder, si está extractado su contenido, a buscarlos más concretamente en el formulario de «Consulta de Registros Sacramentales». La diferencia es que, tras una sencilla formación en estrategias de búsqueda, ellos pueden acceder directamente a las imágenes sin tener que recurrir al personal de sala, excepto si quieren solicitar la reprografía en el momento mediante el formulario tradicional. La verdad es que, como hemos señalado, están aumentando las solicitudes que llegan desde la extranet y bajando las que llegan en la propia sala para atención inmediata.

Hemos realizado una serie de encuestas y en general, el servicio ha sido valorado satisfactoriamente, pero las sugerencias y aportaciones recibidas nos han permitido proceder a la corrección y mejora del sistema. Finalmente, dado el volumen de imágenes actuales y las previsibles, hemos optado por convertir todas las imágenes a formato djvu, con un visualizador adecuado para ello. Hemos diseñado también la normativa de acceso y consulta para los usuarios de este servicio digital. Aunque en esta fase no está previsto todavía el acceso de todas las imágenes de registros sacramentales a través de internet, no descartamos en un futuro próximo permitir la visualización *on line* de los fondos digitalizados y, de hecho, técnicamente el sistema ya lo ha previsto. A los usuarios les facilitamos una plantilla para que, en el caso de detectar errores, nos los indiquen, para proceder a corregir los posibles errores de concordancia de firmas con imágenes o con los datos indexados. Hay que destacar la excelente colaboración de nuestro público que detecta —y disculpa— posibles errores y contribuye a que sean corregidos. Es un primer paso hacia la interacción entre usuarios y profesionales y también entre la propia comunidad de usuarios, porque en la base de datos también hemos puesto un botón para «añadir comentario» que permite dar pistas a otros

futuros usuarios. Los datos que poseemos después de estos años de funcionamiento confirman nuestras previsiones sobre el tipo de usuarios. La página estaba diseñada en función de un público especialista, historiador y/o profesionales de archivos, y un amplio abanico de usuarios. En cuanto a los temas de investigación, la estrella principal sigue siendo la genealogía y la historia familiar. Más del 80% de nuestros usuarios se acercan virtual o presencialmente al archivo para buscar datos sobre sus antepasados para hacer estudios genealógicos, pero también para la realización de diversos trámites civiles y eclesiales. Apreciamos un constante y significativo aumento de las consultas para investigación histórica. La mayor profundidad en las descripciones de los fondos y unidades documentales depositados en el AHEB-BEHA y la difusión del catálogo en la web ha dado a conocer la riqueza documental a un público todavía minoritario más interesado en diversos aspectos de investigación histórica. Nuestro reto es que estos usuarios, mayoritariamente genealogistas, conozcan otros fondos y documentos del propio archivo con los que, sin duda, podrían completar su historia familiar y local, además de iniciar proyectos con archivos —especialmente los de protocolos notariales— cuya documentación complementa la información que conserva nuestra documentación.

#### DISTRIBUCIÓN DE LAS SOLICITUDES EN 2011, SEGÚN EL TEMA DE INVESTIGACIÓN



A pesar de la normalización de la descripción y a pesar de la mayor o menor profundidad de las descripciones o de los sistemas descriptivos, lo cierto es que las consultas por texto libre para recuperar la información siguen siendo mayoritarias. Parece ser que los usuarios, al menos de nuestro archivo, desean formularios intuitivos, sencillos y rapidez en la recuperación de la información (para esto es válido el botón de muestra de la consulta de registros sacramentales). La mayoría de los usuarios no desea hacer una ardua investigación cada vez que necesita información del archivo, sino que desea obtener resultados rápidos y si el sistema no se lo proporciona directamente, lo pide por mail, por teléfono o por los formularios normalizados que ponemos a su disposición. Todo esto ha llevado a plantear en el archivo la oferta de servicios con valor añadido, según las tarifas vigentes, que se han concretado en la creación del SIA (Servicio de Información del Archivo) para atender a las cada vez más numerosas demandas de información y consultas y también en la puesta en marcha del Servicio de Reproducción Documental (SRD) para atender a las peticiones de reprografía, mayoritariamente en soporte digital, optando en breve por la firma digital.

### 3. ICARO: UN PASO MÁS EN LA CONSERVACIÓN Y DIFUSIÓN DE LA MEMORIA DIGITAL

Desde 2008 comenzamos el proyecto del Centro Icaro, inaugurado el pasado mes de noviembre de 2010. Sus principales líneas de actuación suponen un paso más en la apuesta por la difusión interactiva de los fondos del AHEB-BEHA. Tanto el espacio virtual avanzado, con el avance en la digitalización de fondos y su puesta a disposición del público, como el Centro de Interpretación de Archivos en el que hay un espacio expositivo importante, obedecen a un intento de dar a conocer al máximo número de personas la documentación depositada en el Archivo. Junto con un programa de conferencias y una oficina de información sobre trámites que completa la amplia actividad del Área de Atención al Público del Archivo, no podía faltar un programa educativo. Los archivos deben cumplir esa función de

difusión intentando llegar a un amplio colectivo y para ello, el AHEB-BEHA amplía las actividades culturales que ya realizaba (visitas guiadas a diversos colectivos, jornadas de puertas abiertas, etc.) con la posibilidad de realizar talleres y visitas al archivo, así como cursillos de formación para usuarios. Nuestra propuesta quiere dar un paso más y convertir al archivo en un agente que interactúe con el sistema educativo ofreciendo no sólo el acceso a las fuentes primarias, sino unidades didácticas y lo más importante, la posibilidad de interactuar antes, durante y después de las visitas al archivo, de forma presencial y sobre todo aprovechando las oportunidades que brindan las redes sociales.

La palabra ICARO hace referencia a Investigación, Conocimiento, Archivo, Red, Organización. El Centro quiere ser un Centro avanzado y organizado de conocimiento e investigación para la difusión de la riqueza documental depositada en el Archivo Histórico Eclesiástico de Bizkaia que además actúa como pieza fundamental del Sistema Archivístico Diocesano. Es decir, no sólo se ocupa de la documentación ya depositada y de valor histórico, sino que recoge y da las normativas para la creación, gestión y conservación de la documentación actualmente generada en los organismos diocesanos. Su labor no sólo consiste en custodiar la memoria documental y audiovisual, sino también pretende generarla y crear la concienciación para que la documentación actual sea la memoria del futuro. El objetivo fundamental del Centro Icaro es renovar las tareas y funciones del archivo, potenciando su labor de difusión mediante la creación de una red avanzada de conocimiento, en el que intentará integrar a otras entidades (Universidades, archivos, centros de documentación, etc.).

El Centro Icaro tiene por objeto principal aumentar la accesibilidad a los fondos de archivo depositados en AHEB-BEHA como custodio del patrimonio documental perteneciente a la diócesis de Bilbao. Este patrimonio generado y conservado en todo tipo de soporte abarca un arco cronológico que va desde el siglo XII a la actualidad. Pretendemos generar, mediante la creación de un centro de excelencia, un entorno adecuado que facilite la comprensión de la función que los archivos en general y el nuestro en particular, tienen para la sociedad y la ciudadanía, como fuente primaria de conocimiento del legado histórico y prueba de hechos y actuaciones,

además de servir como instrumento para conocer la importancia de la escritura —en sus diferentes versiones hasta la actual en soporte electrónico— como principal medio de transmisión del saber y de los actos a lo largo de la historia.

En este Centro se pretende hacer evidente de qué manera las principales funciones de los archivos, esto es, recoger, preservar y difundir, son esenciales para construir la actual sociedad del conocimiento, adaptándose a las necesidades consultivas de la ciudadanía, sirviendo como testigos del paso de la historia y de sus avatares, y facilitando tareas administrativas fundamentales para probar actos y asegurar libertades y derechos a las personas. Tratamos de convertir en información útil y, sobre todo, accesible física o virtualmente, y a todo tipo de usuario, el conocimiento acumulado durante siglos en los documentos que se conservan en el archivo y sensibilizar sobre la importancia de los documentos actuales para preservar la memoria actual para el futuro. Además, con el Programa Educativo, que fue presentado el pasado mes de mayo y que se pondrá en marcha durante el curso 2011-2012, queremos sensibilizar a estudiantes de todos los niveles educativos sobre la importancia de la memoria individual y colectiva para valorar el pasado, incidir en el presente y asegurar el futuro de la sociedad.

Este Centro quiere contribuir al desarrollo de la Sociedad del Conocimiento y de la Sociedad de la Información mediante la introducción de las TIC en todos los procesos de comunicación, creación y aprendizaje implicados en el desarrollo y la creación del Centro. Pretende también contribuir a la difusión e implantación de las TIC en general y del software libre en particular, dentro del contexto general de la Sociedad de la Información. Para ello las utiliza en:

- La producción de nuevos contenidos en soporte digital.
- Relación con personas usuarias y visitantes, tanto presenciales como virtuales.
- Relación con el alumnado y la docencia a través de web 2.0, guías didácticas y talleres.
- Servicio Digital y audiovisual: este Centro Icaro concebido desde la doble vertiente de espacio, por un lado, y de Centro de conocimiento virtual, por otro,

servirá de puente en ambos entornos y se constituirá en el espacio tangible y virtual de contacto directo entre el productor de contenidos de archivo y el usuario-ciudadano y la comunidad educativa.

- Desarrollo de aplicaciones accesibles utilizando las últimas tecnologías de desarrollo y audiovisuales.

En estos momentos, estamos desarrollando algunas de las líneas de actuación principales del Centro Icaro, posibilitando la digitalización de documentos y su difusión en la sala de investigación y en la web (por ejemplo la colección de pergaminos), pero también que los propios usuarios contribuyan a la formación del Archivo Digital. Desde el pasado mes de diciembre de 2009, ya está operativa la página web [www.centroicaro.net](http://www.centroicaro.net) como espacio virtual avanzado en el que existen imágenes, vídeos, registros sonoros y exposiciones virtuales interactivas. El usuario puede participar dejando sus comentarios y escribiendo en el Panel de la Memoria y también pueden depositar sus propias fotografías y documentos. Este es un primer paso del intento de crear una comunidad virtual de usuarios que puedan no sólo acceder a los documentos, sino que, con el objetivo de generar, conservar y preservar la memoria histórica, es posible depositar documentación (fotografías, textos, testimonios orales, etc.), convirtiéndose así en generadores de memoria, que ayuden a crear, recuperar y rescatar documentos y testimonios.

Además, Icaro, Centro Avanzado de Conocimiento de la Historia, desarrollará y potenciará trabajos de investigación sobre la historia. De momento, dentro de los actos conmemorativos del 60 aniversario de la historia de la diócesis, van a ponerse en marcha dos programas de recogida de documentos y testimonios. «Ayúdanos a construir la historia» pretende recoger documentos y «Tu testimonio también cuenta» es un programa de recogida de fuentes orales para la recuperación de testimonios de primera mano sobre acontecimientos y vidas. Así mismo, apoyará la transformación de ideas o proyectos aportados por usuarios así como proyectos científicos de contenido social, político y cultural de la sociedad vasca, resaltando la rentabilidad del estudio de los fondos del archivo para el conocimiento del pasado en diversos aspectos. En esta línea, participa en diversos congresos y hará un taller sobre historia, memoria y archivos.



Fig. 4. Programa educativo del Centro Icaro y de AHEB-BEHA

En su línea de ser útil a la sociedad, el Centro ofrece información sobre el valor administrativo y legal de los documentos depositados en el AHEB-BEHA, al margen de su indudable valor pastoral e histórico. Parte de la información recopilada en los documentos del archivo y especialmente en los registros sacramentales, proporcionan datos de interés para la realización de trámites referentes a nacionalidad, herencias, justificación de propiedades, límites, cambio de apellidos, etc. Esto es especialmente importante para que el ciudadano —y los estudiantes como futuros usuarios de estos servicios— valoren los archivos. Es necesaria una gran sensibilización y concienciación sobre la necesidad de conservar los documentos generados en la actualidad en soportes mayoritariamente electrónicos por el valor administrativo actual y por su potencial valor informativo e histórico en el futuro.

El Centro de Interpretación de Archivos ofrece desde el 4 de noviembre de 2010 la posibilidad de conocer los diversos fondos del archivo, sus posibilidades de investigación, pero sobre todo muestra las diferentes labores que realizamos en el archivo para generar, conservar y difundir la memoria en todo tipo de soporte.

Quizá uno de los aspectos más llamativos del Centro Icaro es su programa educativo (ver fig. 4), con vocación de convertirse en una de las líneas principales de actuación de cara a la captación de un público más variado en cuanto a edad y formación. De la mano de *Icaroto* e *Icarota* que invitan a aprender jugando, la página web recoge juegos interactivos para diversos niveles en los que poder conocer letras antiguas, pergaminos, fotografías, hacer puzles, etc. Además, a partir de noviembre, el Centro Icaro pretende implantar un ser-

vicio pedagógico de animación de carácter cultural que responda a las necesidades que distintos colectivos (centros escolares de Enseñanza Primaria y Secundaria, universidades, colectivos infanto-juveniles y de adultos) demandan en relación a la accesibilidad adaptada y oferta cultural destinada al sistema educativo no formal y oferta de ocio en espacios informales.

En interacción con el sistema educativo y deseando ser un agente educativo más, el AHEB-BEHA y el Centro Icaro pretende dar un paso más y ofrecer unidades didácticas que se harán llegar a los centros educativos y que estarán disponibles en la plataforma moodle, para que puedan ser utilizadas en la enseñanza reglada, según los diferentes niveles educativos, potenciando las competencias básicas de convivencia cívica mediante la conservación y respeto a la memoria individual y colectiva, con especial atención y fomento de las competencias digitales. Estas unidades serán completadas con visitas al AHEB-BEHA donde también podrán desarrollarse talleres adaptados a diversos niveles para conocer la evolución de la escritura hasta los actuales ordenadores, así como los documentos en distintos tipos de soporte y la historia de Bizkaia y del País Vasco. Por otro lado, uno de los objetivos específicos es dar a conocer el trabajo de archivo y ponerlo en valor en la sociedad actual. Nos interesa también de forma especial hacer llegar las metodologías propias de la profesión al colectivo docente-estudiantil, tanto de Primaria como de Secundaria y Bachiller. Por ello, habrá unidades didácticas que planteen, con la adaptación curricular necesaria en cada caso, los trabajos de conservación, preservación, catalogación, clasificación y difusión que son necesarias para que los documentos y la memoria sean accesibles a todos los públicos.



Fig. 5. Exposiciones virtuales del Centro Icaro

El Centro Icaro (ver fig. 5) utilizará diversos espacios formativos:

- Aprendizaje en el aula del archivo.
- Aprendizaje en la propia aula del centro docente.
- Aprendizaje virtual: previamente planificado desde entornos virtuales (aprendizaje autónomo). Potenciando nuevas tecnologías derivadas de la Web 2.0 (blogs, wikis, sindicación de contenidos, etc.) (ver fig. 6)

La utilización de estos tres espacios formativos pretende un trabajo interactivo *del archivo a las aulas y viceversa*. El objetivo es que se pueda trabajar previamente en el aula, que luego se visite el archivo, se realicen los talleres y que luego vuelva a trabajarse en el aula y los resultados reviertan nuevamente al archivo, mediante blogs, etc. y que opiniones y trabajos puedan incluirse en el Panel de la Memoria que estará en el propio Centro de Interpretación y que ya está operativo en la página web del Centro Icaro. Nos interesa especialmente este último aspecto de interacción con el alumnado y que incluso puedan, sobre todo en los grupos de mayor edad, convertirse en agentes generadores de memoria.

La visita al archivo contempla el acceso a la sala de investigación, a un depósito, a la sala donde está el Servicio de Reproducción Documental (para ver cómo se digitalizan desde el original y desde el microfilm diversos documentos en distintos soportes) y al Centro de Interpretación, cuyos principales objetivos son dar a conocer las funciones del archivo y las amplias perspectivas de investigación sobre la historia de Bizkaia que ofrecen los documentos depositados en el archivo. Según la edad de los visitantes, podrán además, ver originales y realizar una pequeña investigación *in situ*. Nos interesa explicar por qué en la cultura actual en que todo vale apenas tres minutos, nuestro trabajo consiste en conservar documentos antiguos



Fig. 6. Interacción después de la visita con el archivo

que reflejan la memoria de la sociedad y además queremos sensibilizar sobre la importancia de los documentos actuales —mayoritariamente electrónicos— como memoria del futuro.

Además, contemplamos la posibilidad de montar un Aula de Archivo, basada en la experiencia del AHEB-BEHA y con metodología y objetivos didácticos concretos destinados a estudiantes de archivística y profesionales de los archivos que deseen intercambiar experiencias. El Aula de Archivo ofrecerá además, una línea de difusión muy importante a los usuarios potenciales, organizando seminarios de formación de usuarios en relación a contenidos concretos de los fondos del archivo, metodologías para hacer accesibles esos fondos y a los proyectos realizados en él.

En este marco del Programa Educativo y actividades de difusión, se ha enmarcado el Seminario impartido en Boise, gracias a la invitación cursada por Cenarrusa Foundation, los pasados 13 y 14 de octubre de 2011. En él se han dado claves y estrategias de búsqueda para aprovechar al máximo la base de datos de registros sacramentales que permite localizar antepasados, en este caso vizcaínos, algo de gran interés para los vascos presentes en todo el mundo. Desde el Archivo Histórico Eclesiástico de Bizkaia-Bizkaiko Elizaren Histori Artxiboa (AHEB-BEHA), a través de estos talleres han mostrado las diferentes fuentes primarias y secundarias y las posibilidades de investigación genealógica que ofrece la distinta documentación que se encuentra depositada en este archivo (en ocasiones extrapolable a archivos de similares características). Los talleres de genealogía son una de las actividades impartidas también para alumnos y alumnas de ESO y Secundaria. Dada la demanda existente, en este curso 2011-2012 vamos a organizar cursos de formación para usuarios en la sede del archivo y en breve, también *on line*.



## PRESENTACIÓN DE LA OBRA

# 'OROK'

Orok lo engloba todo. Formamos parte de ello todos los que somos y los que fueron y serán.

Oro es el término aglutinador más extendido en los dialectos del euskera. Lo tenemos y usamos por sí mismo, con la misma acepción —e incluso más extensa— que *guzti* y *dana*, sirviendo igualmente para lo contable e incontable, y para toda palabra que implique asiduidad o permanencia en el tiempo, como el extendido ejemplo de *urtero* (*urte oro*), *egunero* (*egun oro*), *orduro* (*ordu oro*), etc.

Donostia-San Sebastián, a 4 de noviembre de 2011.

Orok es una obra del compositor, instrumentista y músico de estudio Shanti Basauri, que se hace acompañar para esta ocasión de sesenta voces infantiles para recordar, como cada Euskal Etxea, quiénes fuimos y quiénes nos gusta ser. Además, Shanti se rodea de un gran grupo musical de gran nivel que han de llevar a la realidad del Palacio Kursaal lo expuesto sobre las partituras del compositor.

*Gaudeamus Korala* es un coro infantil que se fundó en el año 1994. Fue fundado por Julia Foruria Laucirica, directora del Conservatorio de Música de Gernika, «Musika Ikastegia Julia Foruria» y está formado por niños y jóvenes a partir de los 10 años. A lo largo de estos años han obtenido numerosos premios en certámenes nacionales e internacionales.

La amable sensación de sentirse parte de una comunidad más allá de todo tiempo o lugar, mostrando lo que fuimos y lo que nos gusta ser.

Así se presenta OROK (Tod@s), la obra inédita de Shanti Basauri que a través del Folk, el Pop, el Rock o la música coral y orquestal nos acerca a todos nosotros y sobre todo, a aquellos que fueron niños y que hoy ya son ancianos, la fusión de ambos tiempos, para mostrar la comunión que aún se mantiene latente entre el país y su diáspora en la realidad del siglo XXI.

Orok es un regalo exclusivo y para toda la vida que pone colofón a esta V edición del Congreso de Colektividades Vascas.

### EQUIPO

**Ivan Allue** (instrumentos tradicionales de viento)

**Ernesto Ruiz** (batería y percusión)

**Malen Zabaran** (trikitixa, voz y piano)

**Aritz Urrutia** (bajo eléctrico)

**Mikel Ugarte** (txalaparta, Oreka TX)

**Harkaitz Martinez** (txalaparta, Oreka TX)



## OROK

*Dena izozten duen haizeak bultzatzen eta eramaten gaitu,  
 gure itsasontziaren belak ametsez osoz betetzen ditu.  
 Amaren etxea atzean geratu da da gure oroitzapenekin.  
 Denbora izoztuta, uretan kuluka, mamu-sehaska bat gara.  
 Dena izozten duen haizeak bultzatzen eta eramaten gaitu,  
 gure itsasontziaren belak ametsez osoz betetzen ditu.  
 Gaur beste ertzerik, hodeiertz berdina dakusagu egunero baina  
 guban zegoen ume amesti hura zuen artean bego.  
 Dena izozten duen haizeak bultzatzen eta eramaten gaitu,  
 gure itsasontziaren belak ametsez osoz betetzen ditu.*

El viento que todo lo congela nos empuja y lleva,  
 hincha con sueños las velas de nuestro barco.  
 Congelados en el tiempo, meciéndonos en las aguas,  
 somos una cuna fantasmal.  
 El viento que todo lo congela nos empuja y lleva,  
 hincha con sueños las velas de nuestro barco.  
 Hoy, desde la otra orilla, contemplamos a diario el mismo horizonte pero,  
 permanezca con vosotros aquel niño soñador que todos llevamos dentro.  
 El viento que todo lo congela nos empuja y lleva,  
 hincha con sueños las velas de nuestro barco.

# "OROK"

Shanti Basauri 2011

24 *mf*  
 De - na i - zoz - ten du - en hai - ze - ak bu - tza - tzen e - ta e - ra - ma

28  
 -len gal - tu Gu - re i - tsu - son - ti - a - ren be - lak a - ma - tsat o - soz be - le - tzen

32  
*mf* A - ma - ren e - de - a - a izan ger - ra - tu da gu - re o - ro - tza

36  
 -de - ke - kin Den - be - ren i - zoz tu - ta u - re - ten gu - tu - ka ma - mi se - kas - ka

40  
 De - na i - zoz - ten du - en hai - ze - ak bu - tza - tzen e - ta e - ra - ma  
 bat ga - ra De - na i - zoz - ten du - en hai - ze - ak bu - tza - tzen e - ta e - ra - ma

44  
 -len gal - tu Gu - re i - tsu - son - ti - a - ren be - lak a - ma - tsat o - soz be - le - tzen  
 -len gal - tu Gu - re i - tsu - son - ti - a - ren be - lak a - ma - tsat o - soz be - le - tzen

46

8

8

Gaur des-te et-tò - tir no dei hertz ber-di

48

8

-re dà-ku-zà-gu e - gu - ne - ro, bei - na guggin be-go - en u - me a-mes-tu

50

8

De - na i - zoc - len du - en hei - ze - ak bu - tza

52

8

-re zu-en at-te-en be - go. De - na i - zoc - len du - en hei - ze - ak bu - tza

54

8

len e - la e - ra-me - ten gal - tu. Gu - re i - sa - son - ti - a - ren be - lak a - me

56

8

len e - la e - ra-me - ten gal - tu. Gu - re i - sa - son - ti - a - ren be - lak a - me

71

8

*mp* Hai-ze-en o - rok ku - lu - kan

8

*mp* Hai-ze-en o - rok ku - lu - kan

82

8

Hai-ze-en o - rok ku - lu - kan Hai-ze-en o - rok ku - lu - kan Hai-ze-en o - rok ku - lu - kan Hai-ze-en o - rok ku - lu - kan

Hai-ze-en o - rok ku - lu - kan Hai-ze-en o - rok ku - lu - kan Hai-ze-en o - rok ku - lu - kan Hai-ze-en o - rok ku - lu - kan







110

ren be-lak a-ma - sez o - soz de-se-tzen si - tu. De - se - i - soz - ten du -

112

en hai - ze - ak bu-tza - zen a - la a - ra - ma - ten gai - tu. Gu - re - i - ta - ko-tia

en hai - ze - ak bu-tza - zen a - la a - ra - ma - ten gai - tu. Gu - re - i - ta - ko-tia

116

ren be-lak a - ma - sez o - soz de-se-tzen si - tu

ren be-lak a - ma - sez o - soz de-se-tzen si - tu

120

*mp* hai-ze-an o-rok ku-ku-kan hai-ze-an o-rok ku-ku-kan hai-ze-an o-rok ku-ku-kan hai-ze-an o-rok

*mp* hai-ze-an o-rok ku-ku-kan hai-ze-an o-rok ku-ku-kan hai-ze-an o-rok ku-ku-kan hai-ze-an o-rok

*mp* hai-ze-an o-rok ku-ku-kan hai-ze-an o-rok ku-ku-kan hai-ze-an o-rok ku-ku-kan hai-ze-an o-rok

122

*ff* Ah

*ff* He

# CHARLAS DIRIGIDAS A ESCOLARES

Con la intención de acercar la realidad de la diáspora a la sociedad vasca y asimismo, de colaborar con el cumplimiento del currículum escolar del alumnado de la Comunidad Autónoma Vasca, simultáneamente con el V Congreso Mundial de Colectividades Vascas, se organizaron jornadas de charlas y audiovisuales dirigidas a escolares de 1.º y 2.º de la ESO, que tuvieron lugar entre el 2 y el 4 de noviembre en las Salas 1 y 3 del Palacio Kursaal en la ciudad de Donostia-San Sebastián.

En las mencionadas jornadas participaron alrededor de 560 jóvenes de entre 11 y 16 años provenientes de los siguientes centros escolares: Ikastola Arizmendi de Arrasate y Eskoriatza (Gipuzkoa), Askartza-Klaret de Leioa (Bizkaia), Ikastola Lauro de Loiu (Bizkaia), Centro Hogar San José de Vitoria-Gasteiz (Álava), Ikastola Olabide también de Vitoria-Gasteiz (Álava), y Lautada Ikastola de Agurain (Álava).

Las charlas estuvieron a cargo de los siguientes profesores e investigadores expertos en temáticas como migración y diáspora, algunos de ellos provenientes de la propia diáspora y otros, catedráticos locales de universidades vascas.

Los argentinos Marcelino Irianni y César Arrondo disertaron sobre «Emigración Vasca a Argentina» y «Asociacionismo Vasco en Argentina», respectivamente. Por otro lado, los estadounidenses John Bieter y John Ysursa participaron con una presentación sobre «Cultura e inmigración vasca a Estados Unidos».

La americana Patty Miller habló sobre el «Museo Vasco de Boise», charla que se completaba con el stand y la exposición de los paneles del Museo de Boise sobre inmigración vasca, situados en la Feria de Colectividades, actividad paralela al Congreso.

Axun Garikano tuvo la oportunidad de hablar al alumnado sobre la Euskal Herria del Far West, vivencias de los vascos y vascas que se radicaron en el oeste americano.

Koldo San Sebastián ofreció una charla sobre «Los Bengoetxea de Mountain Home», Argitxu Camus sobre «El euskera en la Diáspora», y Óscar Álvarez Gila sobre «Las oleadas migratorias y sus causas».

Es de destacar que respetando los parámetros de trilingüismo que establece el currículum escolar vasco, las charlas se alternaron en los tres idiomas: euskara, inglés y castellano. Asimismo, se presentaron los cortos: *Zuretzako* y *Artzainak* del director vasco-americano Javi Zubizarreta en inglés y euskara con subtítulos en castellano, y avances del documental *Basques in the West* de Amaya Oxarango, en la misma modalidad.

A pesar de la corta edad del público, los conferencistas supieron atrapar la atención de los niños y niñas asistentes en las conferencias, los vasco-americanos John Bieter y John Ysursa presentaron mediante power point su conferencia denominada *Aukeran* y en forma lúdica vistiendo a los niños con txapela, sombrero vaquero y gorra de béisbol, explicaron la interrelaciones entre las tres generaciones de vascos y vasco-americanos que conviven en Estados Unidos.

Las conferencias de Patty Miller, Marcelino Irianni, Axun Garikano y Koldo San Sebastián con sus numerosas fotografías y testimonios, dejaron en evidencia las similares características entre las migraciones vascas hacia Argentina y Estados Unidos, cómo los hijos «segundones» que se quedaban sin herencia,

o los que no querían hacer el servicio militar, se iban a «hacer la América», siempre con algún contacto de un familiar o amigo en continente americano; cómo volvían en busca de esposa, para marchar nuevamente con la familia completa. También la presencia del «hotel para vascos», con su frontón, que además de vivienda, se utilizaba como lugar de reunión, de festejo de bodas o bautizos, o la realización de algún funeral, que parecía el mismo edificio trasladado desde la pampa argentina hasta el oeste americano, o a la inversa, y que dio origen a muchas de las euskal etxeak o centros vascos que hoy conocemos.

Por su parte, la historiadora Argitxu Camus en su ponencia «Euskara Diasporan—El euskera en la diáspora», hizo un repaso sobre la presencia del euskera a lo largo de los siglos y a nivel mundial, desde los balleneros vascos que llegaron a Terranova, que introdujeron el euskera en un «idioma inventado» para comerciar con las poblaciones locales y los toponímicos de origen vasco con los

que se designan lugares en la isla. Haciendo un repaso luego por toda la literatura e impresión de ejemplares en euskera que tuvo lugar en la diáspora entre los siglos XVIII y XX, hasta la actualidad, con los programas de HABE y del Instituto Etxepare que permiten estudiar euskera a miles de personas en todo el mundo.

El profesor Oscar Álvarez Gila permitió a los jóvenes reflexionar sobre el fenómeno migratorio y sus causas, despejando mitos como que el «inmigrante» es una persona pobre, sin recursos económicos, que por eso se marcha de su país, cuando —por el contrario— los traslados son muy costosos, entonces el que no tenía (o tiene) dinero no podría migrar, las causas de la migración son más profundas y de todo tipo, el ser humano históricamente ha sido nómada, y hoy en día continúa trasladándose de un lugar a otro, y esas circunstancias son por las que deberíamos sentir empatía hacia los que hoy vienen a vivir, estudiar y trabajar con nosotros, porque antes fueron nuestros padres y abuelos los que marcharon.

1. **Marcelino Iriani:** Emigración Vasca a Argentina
2. **César Arrondo:** Asociacionismo Vasco en Argentina
3. **Axun Garikano:** Far West-eko Euskal Herria
4. **Koldo San Sebastián:** Los Bengoetxea de Mountain Home
5. **Patty Miller:** El Museo Vasco de Boise
6. **Argitxu Camus:** Euskara Diasporan
7. **John Bieter y John Ysursa:** Basques emigration to the US
8. **Oscar Alvarez:** Oleadas migratorias y sus causas







4.



5.





# PRESENTACIÓN DE PUBLICACIONES

Desde hace décadas la Secretaría General de Acción de Exterior, en plena colaboración con el Departamento de Cultura y el Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco/Eusko Jaurlaritza, viene impulsando la publicación de trabajos de académicos de distintas universidades del mundo sobre el estudio y la investigación de temas relacionados con emigración y la diáspora vasca.

En este sentido, se han puesto en marcha proyectos tales como: por un lado, el «Premio Andrés de Irujo» que consiste en la publicación de obras de creación o trabajos de investigación relacionados con la presencia vasca o con vivencias personales de la historia del pueblo vasco en el exterior; y por el otro, la «colección Urazandi» que recoge la historia de los centros vascos del mundo. En los 25 volúmenes que se han publicado hasta el momento, aparecen tanto testimonios de emigrantes vascos, así como las reflexiones realizadas por investigadores de prestigio.

En el marco del V Congreso Mundial de Colectividades Vascas, y en forma paralela a las sesiones del mismo, tuvo lugar —entre el 2 y el 4 de noviembre en la Sala 3 del Palacio Kursaal en la ciudad de Donostia-San Sebastián— la presentación por parte de los propios autores de varias publicaciones sobre emigración y diáspora vasca. Presentaciones organizadas con la doble intención de acercar la realidad de la diáspora a la sociedad vasca actual, y de difundir la labor que las colectividades vascas en el exterior han realizado en los lugares en los que se han asentado y en las sociedades de acogida.

En las mencionadas presentaciones participaron los siguientes autores: José Manuel Azcona, con su trabajo de investigación *El ámbito historiográfico y metodológico de la emigración vasca y navarra hacia América*; Igor

Calzada, con su obra *¿Hacia una ciudad vasca?*, Josu Ruiz de Gordejuela, con su libro *Vivir y morir en México*; Miguel Ángel Elkoroberezibar, con su obra *Domingo de Irala y su entorno en la villa de Bergara*; Alejandro Cardozo, con su libro *Simón Bolívar y Bilbao. El hombre antes del héroe*.

Los proyectos «Premio Andrés de Irujo» y «Colección Urazandi» de la Secretaría General de Acción Exterior del Gobierno Vasco, contaron con su espacio en las presentaciones del V Congreso, con la presencia de los ganadores de la edición 2010 del «Premio Andrés de Irujo»: el argentino Fabio Javier Echarri, y el colombiano John Alejandro Ricaurte, quienes presentaron las obras premiadas: *Eusebio Zamacola Abrisketa: un Basauritarra en el Chaco argentino y Vasco-navarros en Antioquia (1890-1970). Una aproximación a la historia de migrantes, religiosos y exiliados*, respectivamente.

Susana Sabin Fernandez, tuvo oportunidad de presentar el tomo 25 de la «Colección Urazandi», basado en su tesis doctoral titulada: *The 'Niños Vascos': Memory and memorialisation of the Basque refugee children of the Spanish Civil War in the UK*.

Párrafo aparte merece la presentación del libro *Mr. Basque (una biografía de William Douglass)*, a cargo de su autor Miel Anjel Elustondo, destacándose la participación en la presentación de su biografía del propio Profesor William Douglass, quien dio inauguración al V Congreso con su ponencia. En la exposición sobre la obra *Mr. Basque (una biografía de William Douglass)*, tomó parte Josune Ariztondo —Diputada de Cultura de la Diputación Foral de Bizkaia—, junto a los investigadores Joseba Zulaika, Gregorio Monreal Zia y Alfonso Pérez-Agote, quienes prologan el libro *Mr. Basque*.

En general, las nueve obras presentadas durante el V Congreso Mundial de Colectividades Vascas han cubierto un amplio espectro, tanto del punto de vista académico y de la investigación, como del testimonial y humano, en lo que se refiere a la emigración vasca a exterior y a la formación de la diáspora vasca. El recorrido bibliográfico se ha extendido desde la época del descubrimiento y colonización de América hasta la actualidad, comenzando con la obra de Miguel Ángel Elkoroberezibar: *Domingo de Irala y su entorno en la villa de Bergara*, en la que el autor profundiza sobre los orígenes del fundador del Paraguay, situándolos en Bergara, en lugar de Antzuola como se ha creído hasta el momento, y ha logrado armar la genealogía de Irala a través de un profundo estudio de la documentación y los archivos existentes en la zona. La presencia de los vascos en las independencias americanas ha estado presente con el trabajo de Alejandro Cardozo: *Simón Bolívar y Bilbao. El hombre antes del héroe*, dónde se investigan los dos años de su juventud que pasó el libertador venezolano en Bilbao, durante su primer viaje a Europa, y que lo marcaron en su carácter y en su destino. El Profesor José Manuel Azcona con su trabajo *El ámbito historiográfico y metodológico de la emigración vasca y navarra hacia América* nos ofrece una vista global discriminada sistemáticamente de manera cronológica y geográfica de las causas y destinos de la migración vasca y navarra hacia América, analizando, asimismo, trabajos de investigación anteriores, propios y de otros autores.

En *Vivir y morir en México*, el Doctor Josu Ruiz de Gordejuela habla de las estrategias migratorias de los vascos en México entre 1750 y 1900, su difícil integración en la sociedad mexicana, las condiciones de vida y de trabajo, todo a través de una importante colección de cartas producto del intercambio epistolar entre los migrantes vascos y sus familiares. Con su trabajo *Vasco-navarros en Antioquía (1890-1970). Una aproximación a la historia de migrantes, religiosos y exiliados*, el colombiano John Alejandro Ricaurte, cubre un vacío en las investigaciones sobre la inmigración vasca en la zona de Antioquía, que hasta el momento se había dedicado únicamente a los apellidos provenientes de la época colonial. Por su parte, Fabio Javier Echarri con su libro *Eusebio Zamacola Abrisketa: un Basauritarra en el Chaco argentino* rescata la historia de un anarquista vasco que actuó como bandolero durante la década del 30 en el Noreste argentino, utilizando como fuente de información los archivos policiales de la época, rompiendo de esta forma algunos tópicos que se han creado alrededor de la figura del «vasco inmigrante» en Argentina.

Para finalizar una alusión especial merece la tesis doctor de Igor Calzada *Euskal Hiria: ¿Hacia una ciudad vasca?*, y su particular análisis desde el cual propone un nuevo concepto. «Ciudad-región-vasca», no como entidad física, sino como una red formada por las relaciones de distinto tipo —económicas, sociales, académicas, etc.— que conectan a Euskadi, con Navarra, Iparralde y la diáspora.

1. **Miel Anjel Elustondo:** *Mr. Basque, una biografía de William Douglass*
2. **Jon Alejandro Ricaurte:** *Vasco-navarros en Antioquía (1890-1970). Una aproximación a la historia de migrantes, religiosos y exiliados*  
**Fabio Javier Echarri:** *Eusebio Zamacola Abrisketa: un Basauritarra en el Chaco argentino*
3. **José Manuel Azcona:** *El ámbito historiográfico y metodológico de la emigración vasca y navarra hacia América*
4. **Alejandro Cardozo:** *Simón Bolívar y Bilbao. El hombre antes del héroe*
5. **Jesús Ruiz de Gordejuela:** *Vivir y morir en México*
6. **Igor Calzada:** *¿Hacia una ciudad vasca?*
7. **Susana Sabín Fernández:** *The "Niños Vascos": Memory and memorialisation of the Basque refugee children of the Spanish Civil War in the UK*
8. **Miguel Ángel Elkoroberezibar:** *Domingo de Irala y su entorno en la villa de Bergara*



1.



2.



3.



6.

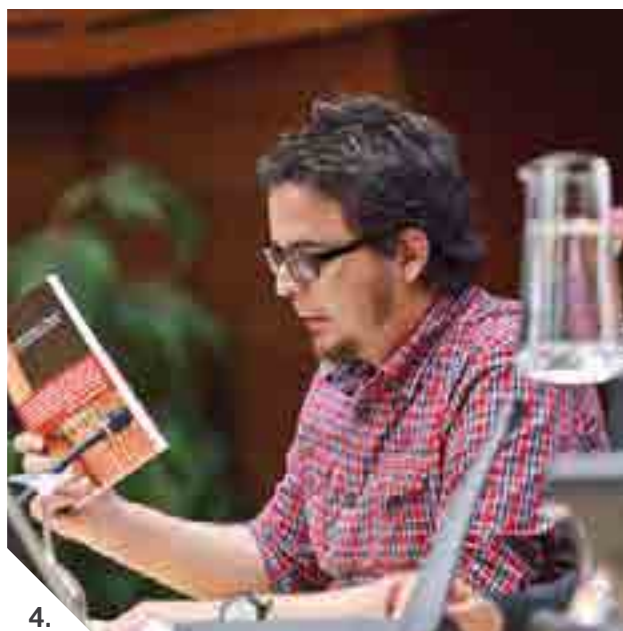


7.



8.





4.



5.



# DOCUMENTALES

El interés que la Diáspora Vasca y sus historias de migración despierta en directores y realizadores del séptimo arte, se ve ampliamente reflejado en la cantidad de documentales que viene emitiendo desde hace años EITB en todos sus canales —EITB1, EITB2, EITB SAT y Canal Vasco—.

El género audiovisual no podía dejar de tener su espacio en las jornadas paralelas del V Congreso de Colectividades Vascas, que con la intención de acercar la realidad de la Diáspora a la sociedad vasca, se desarrollaron en las salas del Kursaal, simultáneamente con las sesiones del Congreso.

Fue la oportunidad ideal para que realizadores provenientes la propia Diáspora trajeran a los congresistas, escolares y público en general, su particular mirada, la Diáspora vista desde dentro, con «lentes» propias. Y de esta forma, Amaya Oxarango-Ingram (Boise, Idaho, 1990) y Javi Aitor Zubizarreta (Boise, Idaho, 1988) presentaron sus trabajos: *Basques in the West*, *Artzainak: Shepherds and Sheep*, y *Zuretzako: For you*.

*Basques in the West*, de Amaya Oxarango-Ingram, es un documental sobre las colectividades vascas asentadas en el oeste de los Estados Unidos, y sobre los cambios que están realizando en la actualidad para mantener vivas las tradiciones, el euskara, conservar las costumbres, promover la cultura vasca y al mismo tiempo, adaptarse a los cambios e innovaciones que exige la sociedad americana de hoy en día.

Para realizar este documental, sus directores Amaya Oxarango-Ingram y Barras Brent han entrevistado alrededor de cuarenta personas a lo largo de ochenta horas de grabación durante un año. Entre los entrevistados se destacan conocidos miembros de las

colectividades vascas del oeste de Estados Unidos como por ejemplo: Patty Miller —Directora del Museo Vasco de Boise—, John y David Bieter Garmendia, John Ysursa, Julie Oxarango, Valerié Etcharren Arrechea, Kate Camino y Joseba Zulaika, entre otros, así como también el Profesor William A. Douglass de la Universidad de Reno. Las entrevistas se han realizado principalmente en Idaho, pero también en Nevada, Oregon, Utah, Seattle, Nuevo México, California, y algunas en Washington.

Asimismo, han reunido una importante colección de fotografías antiguas y de época para ilustrar los testimonios que aparecen en el documental. Si bien todavía la producción del documental —que estiman durará aproximadamente dos horas— se encuentra en etapa de edición, Amaya Oxarango-Ingram seleccionó unos 45 minutos de entrevistas para ser exhibidos como avance de su realización en las jornadas dirigidas a escolares del V Congreso Mundial de Colectividades Vascas. De esta forma los congresistas, escolares y demás asistentes al congreso pudieron ver en «exclusiva» los avances del documental, de importante valor, tanto histórico como humano, a través de los testimonios de los propios protagonistas «los vascos y vascas en el Oeste Norteamericano».

Una mención especial merece la sorpresa con la que se encontró Amaya Oxarango mientras investigaba para el documental, cuando llegaron a sus manos, a través de un vasco de Boise, fotos de su bisabuelo y su abuelo, Pedro Barinaga —quien migró a Estados Unidos en 1910— y Roger Oxarango —quién lo hizo en 1949—. Barinaga fue vaquero en Nevada, y Oxarango pastor en Buffalo y Wyoming; ninguno de los dos sabía inglés cuando llegaron a Estados Unidos.





Javi Zubizarreta

*Artzainak: Shepherds and Sheep*, de Javi Aitor Zubizarreta y Jacob Griswold, es un corto documental que expone las luchas y las dificultades de los pastores inmigrantes en las colinas de Idaho, trazando un paralelismo entre los pastores vascos y los actuales inmigrantes provenientes de América del Sur.

El documental cuenta las historias de boca de los propios pastores, que en silencio llegaban —y continúan llegando a Estados Unidos—, con poco o ningún conocimiento de inglés, con la única intención de ganarse la vida honradamente para enviar dinero a sus países de origen. Zubizarreta y Griswold entrevistaron a una quincena de pastores, de los cuales, los actuales, todos provienen de América del Sur. También entrevistaron a los antiguos pastores vascos de Boise —actualmente la mayoría jubilados—, registrando de esta forma testimonios e historias de familiares y amigos, que de otra forma se hubieran perdido.

*Artzainak* fue realizada durante el semestre que dura el curso de Producción de Documentales del Departamento de Cine, Televisión y Teatro de la Universidad de Notre Dame, en la que Zubizarreta y Griswold realizaron sus carreras.

Tras el éxito de *Artzainak* tanto en el ámbito académico, como en la colectividad vasca de Boise, Javi Zubizarreta se decide por un filme de ficción para su tesis de grado, y así surge *Zuretzako (For you)*, basada en la historia familiar del propio director vasco-americano.

En una hora de duración *Zuretzako* relata las vivencias y experiencia migratoria de Joaquín Zubizarreta (abuelo de Javi), quien llega a Idaho en 1935 para trabajar de pastor, regresando al País Vasco con posterioridad,

pero viéndose obligado a volver a los Estados Unidos en 1955, dejando a su mujer y sus hijos. La acción se traslada luego a 1975, cuando Luis —hijo de Joaquín y padre de Javi— llega a los Estados Unidos para reunirse con su padre y trabajar de pastor, a lo que Joaquín se opone, porque quiere que su hijo tenga un futuro mejor, y su hijo lo único que quiere es estar con su padre para recuperar la relación tras 20 años de ausencia.

La historia de la familia Zubizarreta en *Zuretzako* es interpretada por los propios Zubizarreta, Luis Zubizarreta —padre de Javi—, interpreta a Joaquín —abuelo de Javi—, Josu Zubizarreta —hermano de Javi— realiza la doble tarea de interpretar en principio el papel de su abuelo —cuando era joven y decide migrar—, y luego a su padre Luis, cuando decide viajar a Estados Unidos a reunirse con Joaquín. El resto de las personas que aparecen en la película tampoco son actores profesionales, son los socios y amigos de la euskal etxea de Boise y de algunas otras del oeste de Estados Unidos.

*Zuretzako* se estrenó en agosto de 2011 en el teatro Egyptian de Boise, a «sala completa», y fue gratamente recibida por un emocionado público, formado por familiares, amigos y socios de la euskal etxea, que se identificaron inmediatamente, sintiéndose parte de la historia. Con esta trayectoria llega *Zuretzako* al Kursaal de Donostia–San Sebastián, para ser proyectada durante tres días en las jornadas a escolares del V Congreso Mundial de Colectividades Vascas, recibiendo los mismos cálidos aplausos que en Boise.

*Zuretzako (For you)*, fue ganadora de los premios Cary Grant, y Princesa Grace a las becas de pregrado en cine.

# FERIA DE LAS COLECTIVIDADES VASCAS

Durante los tres días de sesiones del V Congreso Mundial de Colectividades Vascas, se instaló en el hall del Kursaal una Feria de Colectividades-Euskal Azoka, en la que participaron diferentes entidades de la Diáspora Vasca con experiencia y trayectoria en eventos similares, así como entidades e instituciones del País Vasco que vienen realizando desde hace tiempo un importante trabajo en cooperación con las euskal etxeak de todos los continentes para la difusión de la cultura vasca en el mundo, y de la realidad de la diáspora en la propia Euskal Herria. En la Feria participaron las siguientes entidades:

## **FEVA (FEDERACIÓN DE ENTIDADES VASCO-ARGENTINAS)**

Creada en 1955 por 15 centros vascos, —hoy la integran más de 110 entidades—, su finalidad es actuar como coordinadora de las actividades entre los distintos centros e instituciones, servir de nexo y difusión de noticias provenientes del País Vasco y permitir la organización y realización de actividades de mayor alcance y envergadura que las que puede afrontar cada institución en forma aislada.

El stand que FEVA instaló en la Feria de Colectividades del V Congreso Mundial de Colectividades Vascas estuvo a cargo de Gabriela Mendia, responsable del área de Euskara de la federación.

Desde este espacio en el hall de entrada del Palacio Kursaal, la FEVA ofreció a los congresistas y visitantes amplia información sobre sus programas: *Argentinan Euskaraz*, difusión de la Pelota-Paleta, oferta de conferencias y charlas sobre cultura vascas, jornadas de formación de dirigentes, y datos sobre la emigración vasca a Argentina.

La FEVA junto a la Fundación Vasco Argentina Juan de Garay, participa todos los años en la Feria Internacional

del Libro de Buenos Aires, la más importante de América del Sur, y parte de los libros que se exhiben en esta Feria de Argentina, son los que FEVA ofreció a congresistas y visitantes en el Kursaal.

## **LA FUNDACIÓN VASCO ARGENTINA JUAN DE GARAY**

Constituye una institución cultural de la comunidad vasca que tiene como objetivo prolongar y proyectar en Argentina la tradición y las costumbres del pueblo vasco. Creada en 1983, con sede en Buenos Aires, desarrolla una amplia actividad cultural y brinda servicios como: investigaciones históricas, asesoramiento y servicios de investigación genealógica, servicio de consultorio histórico *on line*, publicaciones (*Los Vascos–Euskaldunak* de entrega cuatrimestral), cursos, conferencias, y muestras artísticas, entre otras actividades.

Su trabajo se fundamenta en la importante inmigración vasca a Argentina, aproximadamente 10% de la población tiene ascendencia de ese origen y según algunos estudios se calcula que actualmente existen 15.000 apellidos vascos en ese país. Lo cual refleja la Fundación en su colección «Los vascos en la Argentina. Familias y protagonismo», que ya cuenta con cuatro tomos, en los cuales se recogen alrededor de 10.000 apellidos relevados por localidades argentinas y entre ellos, 1.575 apellidos historiados desde la llegada del primer inmigrante vasco hasta la actualidad. Anualmente la Fundación participa con un stand en la Feria Internacional del Libro en Buenos Aires —junto con la FEVA—, lo que permite acercarse a un público potencial de un millón de personas que visitan esta muestra.

El stand instalado por la Fundación Juan de Garay en la Feria de Colectividades del Palacio Kursaal en Donostia-San Sebastián, estuvo a cargo de Eduardo Goyenechea Zuñiga.



Stand FEVA



Stand Juan De Garay

### NABO (NORTH AMERICAN BASQUE ORGANIZATIONS)

La Federación fue creada en 1973, con la intención de ayudar a sus organizaciones miembros a prestarse asistencia mutua en la búsqueda del mismo objetivo: la perpetuación de la cultura y la identidad vasca.

En la actualidad, reúne a más de cuarenta entidades vascas en Canadá y Estados Unidos. NABO se auto-define como: «una Federación flexible, de colectivos y miembros independientes que comprenden que la unión hace la fuerza [...], lo cual queda expresado en su logo con el lema: *Because the are were, we are, and because we are they will be. Zirelako gara, garelako izango dira. Porque ellos fueron nosotros somos, y porque somos ellos serán*».

El stand instalado por NABO en el hall del Kursaal durante el V Congreso, estuvo a cargo de Marisa Espinal, quién entregó material impreso y asesoró a los visitantes sobre los programas que desarrolla NABO, entre los que se destaca: *Got Basque–Nabo Euskaraz*, el proyecto de NABO para la enseñanza del euskara en Estados Unidos y Canadá, *Hi Kantari, Udaleku*, el campamento de verano cultural para jóvenes, *Gurea* el proyecto de aprendizaje cultural, bajo el lema: *Celebrate + Educate = Perpetuate*, *mus, pilota, dantza y Auzolan*, entre los más destacados.

### CENTER FOR BASQUES STUDIES (UNIVERSITY OF NEVADA, RENO, USA)

Creado en la Universidad de Reno en 1967, impulsado por Robert Laxalt, Jon Bilbao y William A. Douglass. Con origen en el «Programa de Estudios Vascos» que se independiza del «Programa de Estu-

dios del Desierto» en la convicción de sus impulsores que la influencia de los vascos en el desierto de Nevada, merecía un programa propio, que a través de los años se fue ampliando y profundizando en la cultura vasca en general, especialmente en la antropología, la literatura, la lingüística, los movimientos migratorios protagonizados por vascos, la etnografía, y la política, entre otras disciplinas.

El Centro de Estudios Vascos de la Universidad de Reno, cuenta con una colección de cerca de 50.000 volúmenes y 1.500 títulos de publicaciones periódicas sobre temas vascos que se publican en euskera y en inglés. Gran parte de ese material fue exhibido en el stand que el Centro de Estudios instaló en la Feria de Colectividades del Kursaal, atendido por Cameron Watson, quién asesoró a congresistas y visitantes sobre los distintos proyectos y actividades que se desarrollan en el Centro de Estudios Vascos, tanto en su sede en Reno como en la sede de Donostia (USAC).

Cabe destacar, que el Centro de Estudios Vascos de la Universidad de Reno cuenta con un programa de becas para la realización de trabajos de investigación, progradados y doctorados sobre temática vasca. Entre los investigadores que han pasado por el centro se destacan: Joseba Zulaika, Miel Anjel Elustondo, y Pedro J. Oiazarabal, entre tantos otros.

### MUSEO VASCO DE BOISE

El Museo y Centro Cultural Vasco de Boise se ha convertido en el núcleo central clave para el mantenimiento de la cultura vasca en Estados Unidos. Creado en 1985 como un pequeño museo en la histórica pensión Cyrus Jabobs-Uberuaga, en el 607



Stand NABO



Stand Museo Vasco de Boise

de Grove Street, debe su nacimiento a Adelia Garros. La razón de la creación del museo fue «la educación», como medio para que la gente que no era vasca aprendiera sobre los vascos y tratar de preservar la cultura.

El Museo Vasco, es también un centro cultural responsable de eventos sociales y educativos de todo tipo. Es responsable del funcionamiento de la Ikastola de Boise y organiza clases de euskera. Cumple una misión de archivo y da cobijo a importante material multimedia y documentos manuscritos siendo uno de los centros principales de referencia en documentos museísticos relacionados con la historia vasca en los Estados Unidos. El Basque Museum es además, uno de los organizadores del *Jaialdi*.

El stand del Basque Museum instalado en la Feria del V Congreso Mundial de Colectividades Vascas estuvo a cargo de su directora Patty Miller, quién se ocupó de explicar a congresistas y visitantes la exposición itinerante del Museo de la cual cuarenta paneles fueron exhibidos en el hall del Kursaal.

## UNIVERSIDAD DE DEUSTO

La Universidad de Deusto se inaugura en 1886. En su nacimiento coinciden las preocupaciones e intereses culturales tanto del País Vasco por tener una universidad propia, como de la Compañía de Jesús por trasladar su colegio superior de La Guardia (Pontevedra) a un lugar más céntrico. Para dicho propósito se elige Bilbao, un puerto y ciudad comercial que estaba experimentando en esa época un considerable crecimiento industrial. En la actualidad, la Universidad de Deusto cuenta con dos campus ubicados en las dos capitales costeras del País Vasco: Bilbao y San Sebastián.

Con una movilidad de alrededor de 1.300 estudiantes y 50 profesores, las facultades, institutos y escuelas se implican también en programas intensivos, módulos europeos y diseños curriculares conjuntos a varios niveles, al tiempo que participan en actividades transfronterizas, idiomas integrados, educación abierta y a distancia (ODL) y programas Leonardo. Toda la Universidad adopta el sistema de crédito europeo en el año 1994 y trabaja en su promoción y calidad. De hecho, Deusto fue la primera Universidad Europea en extender el crédito europeo a todas sus facultades.

Dentro de la Universidad de Deusto, el «Instituto de Estudios Vascos» y el Equipo de Investigación: «Retos Sociales y Culturales en un Mundo en Transformación» han realizados numerosos trabajos sobre la migración y la diáspora vasca, uno de los cuales «Movilidad Humana y Presencia Vasca en el Exterior» a cargo de los Doctores Pedro J. Oiarzabal, Catalina Uzcanga y Eurne Bartolomé, fue presentado en forma de ponencia durante el congreso.

El stand de la Universidad de Deusto en la Feria de Colectividades del Kursaal estuvo a cargo de Nerea Mújica, dónde se exhibió numerosa bibliografía y se informó a los interesados sobre la oferta académica de grado y posgrado de la Universidad.

## NEKATUR

Siglas de la asociación Nekazaturismoa-Landaturismoa que engloba a los agroturismos y casas rurales de Euskadi. Creada en 1991 con la finalidad de fomentar el desarrollo de los productos (alojamiento y servicios), agrupados bajo la denominación de Nekazaturismoa-Landaturismoa.





Stand Universidad de Deusto



Stand Nekatur

El stand de Nekatur instalado en la Feria del V Congreso Mundial de Colectividades Vascas, estuvo a cargo de Iban López, quién informó a los interesados sobre los servicios ofrecidos por los agroturismos y casas rurales de Euskadi, así como sobre el asesoramiento y apoyo que brinda la asociación Nekatur a los baserritarras asociados y dueños y agroturismo sobre agricultura ecológica y turismo sostenible.

## HABE

En 1981 el Gobierno Vasco puso en marcha el instituto HABE (Instituto para la Euskaldunización y Alfabetización de Adultos). HABE es un Instituto Autónomo del Gobierno Vasco, adscrito al Departamento de Cultura, de personalidad jurídica propia y creado por la Ley 29/1983 del Parlamento Vasco. El objetivo básico de HABE es el fomento de la euskaldunización y alfabetización de adultos. HABE mantiene una estrecha relación con la diáspora vasca desde hace más de 20 años a través del Programa *Argentinan Euskaraz*, hoy *Euskara Munduan*.

En el stand instalado en la Feria de Colectividades del V Congreso, HABE, a través de la encargada del stand Elena Eizagirre Larrañaga, y del propio responsable del Programa *Euskara Munduan*: Kinku Zinkunegi, se ofreció a congresistas y visitantes, toda la información referente a: métodos de aprendizaje a distancia, material didáctico, bibliografía, publicaciones, etc.

## INSTITUTO VASCO ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUA

Instituto Vasco Etxepare Euskal Institutua/Basque Institute es la institución pública vasca que se responsabiliza de la difusión en el mundo de la

lengua y cultura vasca. El Instituto Vasco Etxepare Euskal Institutua/Basque Institute, inició legalmente sus actividades el 9 de enero de 2009.

Creado por la Ley 3/2007 de 20 de abril del Parlamento Vasco, el Instituto Vasco Etxepare Euskal Institutua/Basque Institute se constituye como ente público de derecho privado, con personalidad jurídica propia, adscrito al Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, y tiene como misión la difusión y promoción de la lengua y cultura vasca en el mundo, asumiendo para ello los trabajos previos que en este sentido han venido desarrollando diversas instancias del Gobierno Vasco en los ámbitos lingüísticos y culturales, al tiempo que desarrollará nuevos programas y actividades desde la responsabilidad de su misión. La misión del Instituto Vasco Etxepare Euskal Institutua es abrir al mundo la lengua y cultura vascas, en la línea del lema de Beñat Etxepare (autor del primer libro impreso en euskera —1545—): *jalgi hadi mundura*.

En el stand del Instituto Vasco Etxepare Euskal Institutua instalado en el hall del Kursaal, sus responsables Mikel Lasa y Clara Montero ofrecieron a los interesados información sobre publicaciones y los programas del Instituto, como por ejemplo los lectorados de lengua y cultura vascas que se están dictando en 25 universidades de 13 países de Europa y América, en los cuales el año pasado tomaron parte 700 personas.

## EUSKO IKASKUNTZA-SOCIEDAD DE ESTUDIOS VASCOS, EI-SEV

Entidad científico-cultural, de carácter privado, fundada en 1918 por las Diputaciones Forales de Álava, Bizkaia, Gipuzkoa y Navarra, como instrumento estable y per-





Stand HABE



Stand Etxepare

manente para el desarrollo de la cultura vasca. EI-SEV es la única entidad científica multidisciplinar con implantación oficial en la Comunidad Autónoma Vasca, en la Comunidad Foral de Navarra y en el País Vasco continental. EI-SEV alberga en su seno tres Fundaciones: Asmoz Fundazioa, Euskomedia Fundazioa y Barandiaran Fundazioa. Cada una de ellas cuenta con web propia donde se informa de su naturaleza y actividades.

En el stand de la Feria de Colectividades, Leire Gaceo ofreció información sobre las tres Fundaciones de EI-SEV, así como sobre el portal Euskosare (Comunidad Vasca Global), el boletín Euskonews, y los programas de formación tanto presencial como virtual, actividades de difusión, por medio de redes o por otros medios digitales, de contenidos culturales y científicos elaborados por Eusko Ikaskuntza, o por terceros, que sean de interés para el ámbito cultural, social, empresarial, educativo y, en general, necesarios para el desarrollo integral de la sociedad vasca y su mejor conocimiento.

### **EUSKALKULTURA.COM**

Boletín virtual de noticias e información dedicado a la Cultura y la Diáspora vascas que se difunde a través de la red. Está elaborado por un reducido grupo de personas pertenecientes o vinculadas a la Diáspora vasca que, en un mundo cada vez más interconectado, son conscientes de la necesidad de que nuestra cultura disponga de sus propios cauces para darse a conocer y acceder a todos quienes se sienten vinculados a ella, o simplemente desean saber de las distintas iniciativas que produce la gran familia vasca distribuida por el mundo.

Su antecedente es el boletín impreso *Euskal Kultura* que, auspiciado por Euskal Fundazioa —Fundación Vasca para la Cultura—, comenzó a publicarse en

Santiago de Chile en 1998, con distribución en diversos países de habla hispana, principalmente Argentina, Uruguay y el propio Chile, aunque también en Venezuela, Panamá, Puerto Rico, México y Estados Unidos. El salto a internet llegó a mediados de 2001.

El stand de Euskalkultura.com en la Feria de Colectividades del Congreso, estuvo atendido por su Director Joseba Etxarri, y su colaboradora Begoña Miñaur. Todos los que se acercaron al stand tuvieron oportunidad de recibir información sobre los centros vascos del mundo visitados *in situ* por Euskalkultura.com en sus distintos recorridos a través de los años, así como, en algunos casos, fueron entrevistados y fotografiados para su posterior publicación en el boletín virtual.

En el stand de Euskalkultura.com participó también Archivo Histórico Eclesiástico de Bizkaia (AHEB-BEHA), con la presencia de su directora Anabella Barroso, quién informó a los que se acercaban al stand sobre los principales proyectos de AHEB-BEHA y del Centro Ícaro, como son preservar y difundir los documentos depositados en el archivo, su digitalización y facilitación de acceso a través de Internet y de las nuevas tecnologías, para ponerlos a disposición de los usuarios.

### **EUSKO JAURLARITZAKO ARGITALPENAK PUBLICACIONES DEL GOBIERNO VASCO**

El Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco (SCP) tiene como objetivo gestionar la actividad editorial propia de la Administración, y su finalidad es promover el interés público y el derecho del ciudadano a la información sobre actuaciones y gestión de los poderes públicos, tanto en el campo normativo, como en todas aquellas parcelas sociales o culturales en las que la actuación administrativa esté presente.



Stand Euskalkultura.com



Stand Publicaciones del Gobierno Vasco

Las publicaciones del SCP buscan hacer más asequible al ciudadano tanto las disposiciones oficiales, mediante edición de textos legales, recopilaciones legislativas y otras publicaciones similares, como los planes de actuación del Gobierno y los servicios que este ofrece al ciudadano. Asimismo, se encuentran entre sus objetivos la divulgación y promoción tanto del espacio geográfico y sus posibilidades turísticas como de las costumbres; fiestas, folklore, gastronomía y demás manifestaciones costumbristas de la sociedad.

En el stand del Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco se exhibieron todos los ejemplares y publicaciones sobre migración y diáspora vasca que ha venido impulsando la Secretaría General de Acción Exterior, debiendo mencionarse los 25 tomos de la colección «Urazandi» que recoge la historia de los centros vascos más representativos del mundo. La atención del stand estuvo a cargo del personal de la distribuidora Elkar.

### ETB SAT - CANAL VASCO INTERNACIONAL

Euskal Irrati Telebista o EITB, es la Radio Televisión Vasca. Ente público, de derecho privado, creado en 1982 por el Gobierno Vasco, para la producción y emisión de radio y televisión, con el fin de servir a la normalización de la lengua vasca. Es la empresa pública que es responsable de la radio y la televisión de la comunidad autónoma del País Vasco.

Canal Vasco es uno de los canales que emite Euskal Irrati Telebista (EITB) para su emisión en el continente americano. Este canal tiene como objetivo acercar la televisión y cultura vascas, a la amplia comunidad vasca que reside en el continente americano, así como al resto de ciudadanos de estas zonas. Su programación se basa principalmente

en contenidos de producción propia de los canales de ETB. ETB Sat es uno de los canales que emite Euskal Telebista (ETB) para su emisión en Europa. Durante las jornadas del V Congreso Mundial de Colectividades Vascas —entre el 2 y 4 de noviembre—, Canal Vasco instaló un «plató» desde el cual se realizaron reportajes y transmisiones en directo para la radio y la televisión. El set de EITB en el Kursaal estuvo a cargo de Julen Sagastizabal.

### STAND COMPARTIDO: IHOBE Y EL CENTRO VASCO DE BOGOTÁ-COLOMBIA

Este último stand de la Feria de la Colectividades Vascas en el V Congreso, estuvo constituido por un espacio compartido entre la euskal etxea de Bogotá (Colombia) e Ihobe. Esta última institución es una Sociedad Pública consolidada en el ámbito de la gestión y protección del Medio Ambiente que tiene por finalidad apoyar al Departamento de Medio Ambiente, Planificación Territorial, Agricultura y Pesca del Gobierno Vasco en el desarrollo de la política ambiental y en la extensión de la cultura de la sostenibilidad ambiental en la Comunidad Autónoma del País Vasco. En el stand se distribuyó entre los asistentes folletos explicativos sobre sus principales áreas de actuación: cambio climático, ecoinnovación, política ambiental, consumo sostenible, gestión de recursos y residuos, biodiversidad, etc.

Por su parte, el Centro Vasco de Bogotá, exhibió diferentes títulos y bibliografía de temática vasca, publicadas en su mayoría en Colombia por la Editorial «Oveja Negra», y se distribuyó gratuitamente entre los presentes ejemplares de: *Los Vascos en las Independencias Americanas. 1810-2010*, que recoge las investigaciones de varios autores.

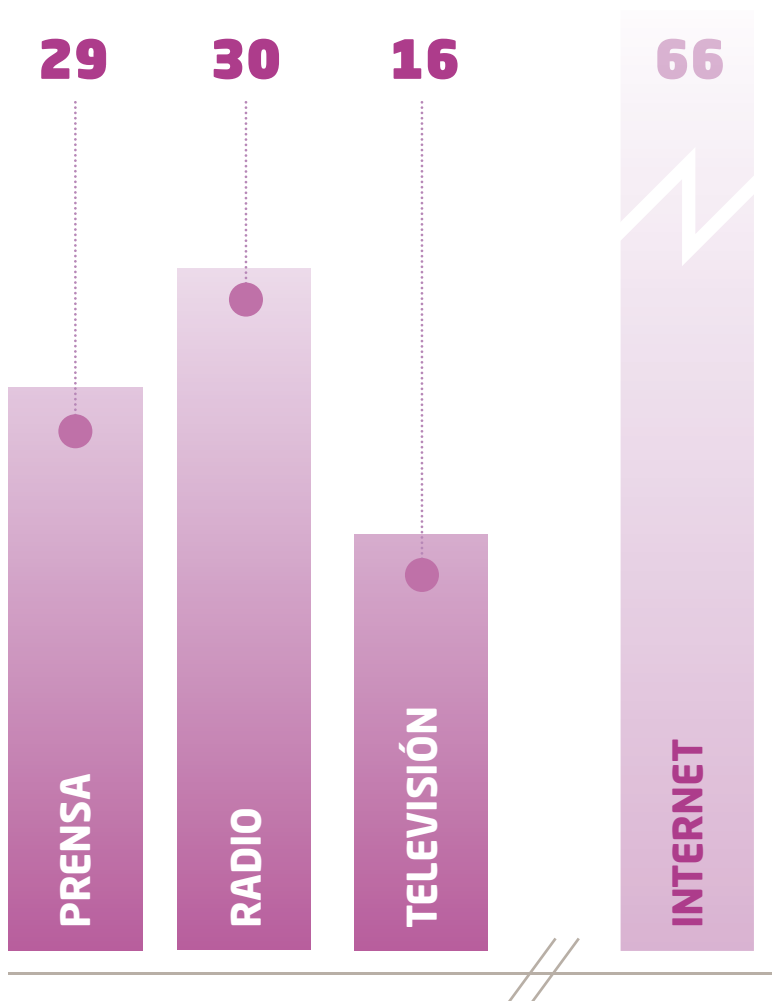






# REPERCUSIÓN EN MEDIOS

## MEDIOS CONVENCIONALES



### NOTICIAS EN MEDIOS CONVENCIONALES

#### PRENSA

SOPORTE	NOTICIAS
El Diario Vasco	6
El Correo Español – Vizcaya	5
El País – País Vasco	3
Deia Primera edición	3
Noticias de Gipuzkoa	3
El Mundo del País Vasco	2
20 Minutos Bilbao	2
La Voz de Galicia Santiago	1
Diario de Noticias	1

#### RADIO

SOPORTE	NOTICIAS
Euskadi Irratia	9
Radio Euskadi	8
RNE - 1 Euskadi	7
Onda Cero Euskadi	3
Cadena Ser Euskadi	3

#### TELEVISIÓN

SOPORTE	NOTICIAS
ETB 2	12
ETB 1	4

\*Se incluye PDF del dossier de prensa en el DVD.



## SOCIAL MEDIA

El V Congreso Mundial de Colectividades Vascas ha tenido una notable repercusión en las redes sociales. Este hecho se debe a una serie de actuaciones previas al evento y durante el mismo.

La estrategia de comunicación en redes sociales se centró en primer lugar en la elaboración de una red de influenciadores (ponentes, autores, centros vascos homenajeados, centros vascos asistentes y stands) a los que se realizó una búsqueda, análisis y seguimiento de asistencia al evento.

Las acciones desarrolladas se detallan a continuación.

### BLOG GAZTEMUNDU

Creación de un blog para el V Congreso, que es gestionado por los jóvenes de Gaztemundu. En éste, un representante de cada país escribe un post cada día comentando sus impresiones sobre el congreso. Además, este blog ha sido enlazado desde la página de facebook.

### YOUTUBE

Apertura de una canal en [www.youtube.com](http://www.youtube.com), dedicado exclusivamente al congreso, donde se pueden encontrar diversos vídeos del evento.

### FACEBOOK

Conversión de página personal a página de fans con el fin de aumentar la interactividad. Gracias también, a la creación de un álbum para compartir las fotografías del evento, una pestaña que redirige al Blog Gaztemundu y una pestaña que redirige al canal de youtube, se ha registrado un aumento de los fans del 11%, pasando de 721 amigos a 810.

Estos amigos oscilan en una media de edad de entre 25 y 44 años, y se sienten más atraídos por las secciones «muro», «blog», «fotos» e «información». Es por tanto una evidencia, que los contenidos que generan más actividad son los relacionados con el congreso y los centros vascos.

### TWITTER

Creación de un perfil, el 23 de septiembre de 2011, con la finalidad de dar a conocer el congreso a la diáspora vasca y disponer de una herramienta ágil y eficaz para el día del evento.





# GALERÍA FOTOGRAFICA

Disponible en [www.euskadi.net/euskaldunak](http://www.euskadi.net/euskaldunak) (sección "Congresos")



# DELEGACIONES



Alemania



Argentina



Australia



Brasil



Canadá



Chile



Colombia



El Salvador





**España**



**EE.UU.**



**Francia**



**Italia**



Japón



México



Paraguay



Perú



**Puerto Rico**



**Reino Unido**



**República Dominicana**



**Uruguay**





Venezuela



W. Douglass & Family



Gaztemundu

# EL CONGRESO EN IMÁGENES









































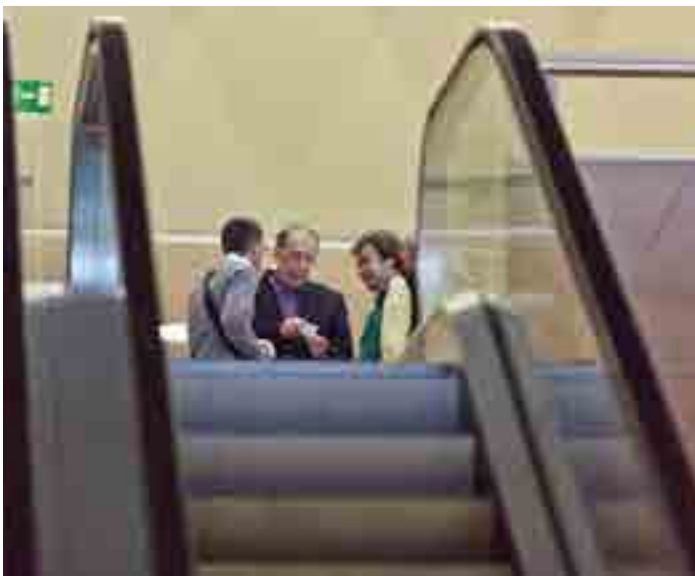
















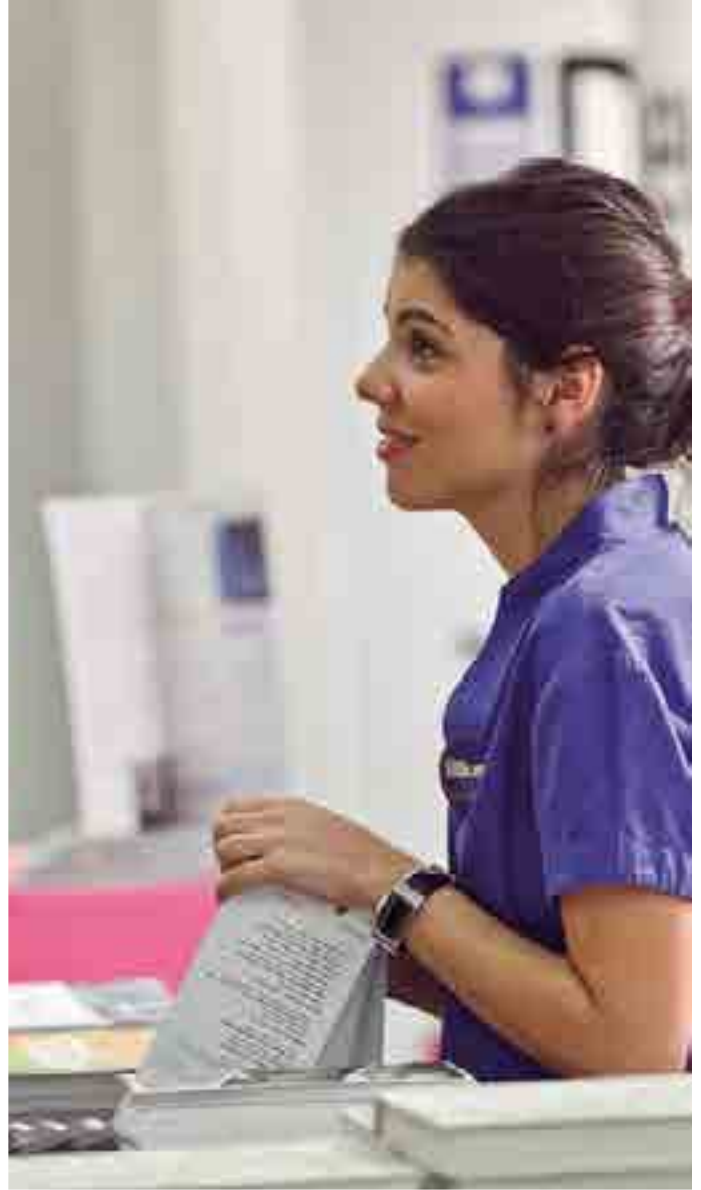












































# ACTIVIDADES PRECONGRESUALES

29 de OCTUBRE  
LLEGADA Y RECEPCIÓN































30 de OCTUBRE  
BIARRITZ, BERA DE BIDASOA Y ZUGARRAMURDI

BIARRITZ

















BERA DE BIDASOA













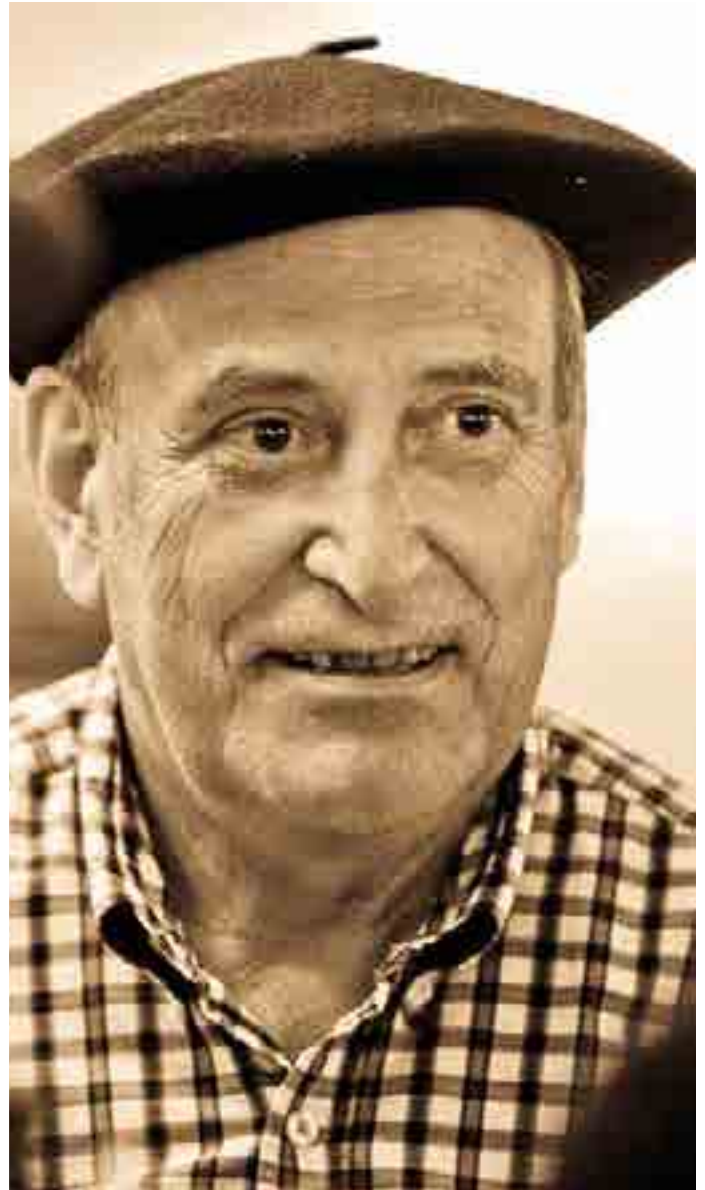








ZUGARRAMURDI

































31 de OCTUBRE  
GERNIKA, ZAMUDIO Y SEDE CENTRAL DE EITB

GERNIKA

























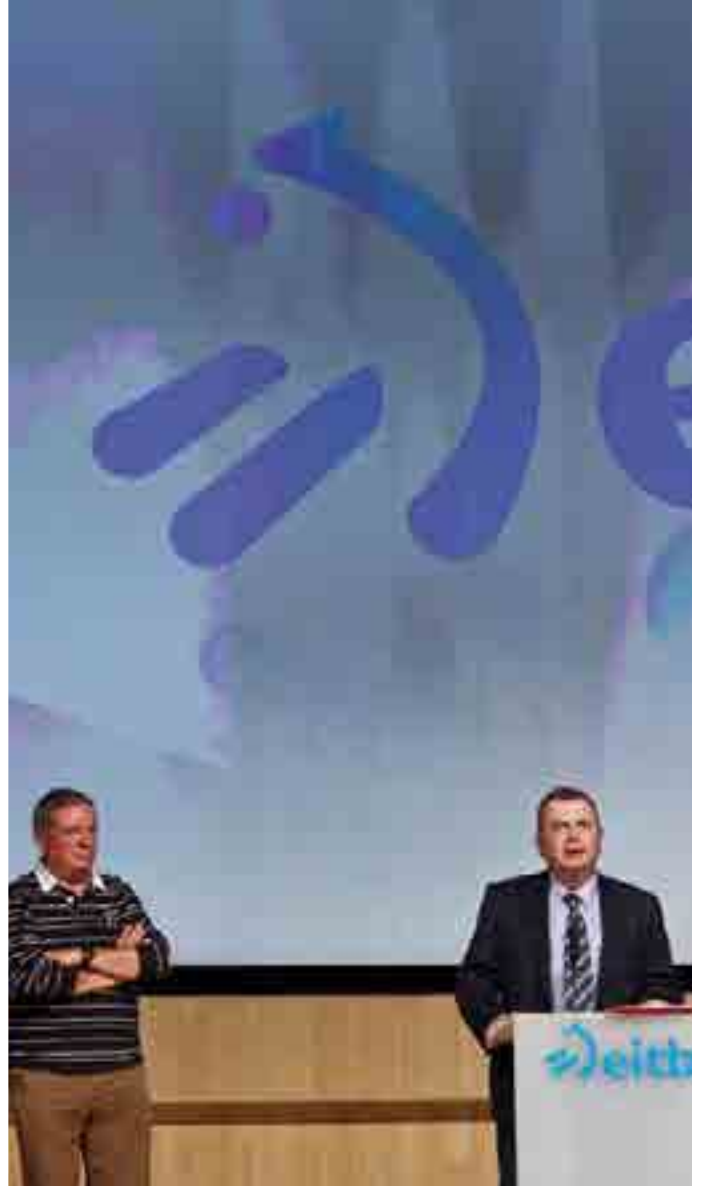


ZAMUDIO





SEDE CENTRAL EITB













1 de NOVIEMBRE  
ELCIEGO Y VITORIA-GASTEIZ

































VITORIA-GASTEIZ















